

ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

国際教育センター研究紀要

第13号

2008年12月



*Academic Reports
of
The University Center for Intercultural Education,
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2008, No.13

ま え が き

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第13号をお届けいたします。

本年は4月に工学部電子システム工学科の開設に伴い、従来当センターにて情報系列を担っておられた亀田准教授と宮城准教授のお二方が工学部へ移られました。従って本号には外国語と健康・体力の二系列の教員による日ごろの研究成果の一端が紹介されています。また「活動の紹介」の部分では、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、特別研究費報告、教員の学会活動、担当科目に関するアンケート等のデータを記載するとともに、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

21世紀幕明けからの8年間は、日本も、また世界も目を覆うような出来事にいくつも遭遇してきました。日本国内では、記憶に生々しい秋葉原の殺傷事件や、食にまつわる様々な不祥事、世界に目を向けると、米国のサブプライム問題に端を発した未曾有の金融危機といった前世紀には考えられなかったことが矢継ぎ早に起こっています。また、世界の経済はソ連とアメリカの時代から、ソ連崩壊後はアメリカの一国集中だったのが、今世紀に入ると、発展途上国と言われて久しい BRIC (Brazil, Russia, India, China) が世界に影響を与え、昨今では VISTA (Vietnam, Indonesia, South Africa, Turkey, Argentina) が目を見張る躍進ぶりです。翻って当センターに目を向けると、先行きは不透明のままです。数値目標を掲げ、あらゆる価値観を数値化し、数値に表れないものは切り捨てようとする現代の風潮が教育界にも及んでいます。本当にこのままでよいのでしょうか。コミュニケーションの道具としてのことばも、国際共通語としての英語は言うまでもなく、前世紀まで主流であったフランス語、ドイツ語、スペイン語なども含め、BRIC や VISTA の国々で話されていることばを学ぼうとする多様化は必要ないのでしょうか。英語、英語と叫び、英語一語集中型の日本の語学教育も一考する時が来ているように感じます。目先に役立つことだけを教えようとする風潮に今一度私たちは「賢者は歴史に学び、愚者は経験に学ぶ」という先人の戒めを噛みしめたいと思います。当センターの活動について、また、本紀要についてご意見、ご質問等がございましたら何なりとお寄せ下さいますようお願いしております。

最後になりましたが、本年度をもちまして健康・体力系列の岡本進准教授が定年により退職されることとなります。岡本准教授は1976年に県立短期大学に赴任され、1995年県立大学創設と共に大学に移られ教育に尽くされました。短期大学の終焉と県立大学の発展を経験されたまさに‘Walking Dictionary’であります。私たちは国際教育センターから重鎮をお一人失うこととなります。一層のご健勝とご活躍を心からお祈りいたします。

平成20年12月25日

滋賀県立大学
国際教育センター長
寺島廸子

目次 (Table of Contents)

— 研究論文 —

- 石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)
May There Be Peace in the World!
—Shinran's Letter to Shōshin— 1
- 上村 盛人 (Morito UEMURA)
ラファエル前派詩人、スウィンバーン
(Swinburne as Pre-Raphaelite Poet) 9
- 小栗 裕子 (Yuko OGURI)
リスニング指導におけるライティング導入の有効性
(EFL Listening Instruction: Connecting Writing & Listening) 27
- クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)
Companion to Screenplay's The Devil Wears Prada 39
- 寺島 廸子 (Michiko TERAJIMA)
関係代名詞 'THAT' の非制限用法について
(A Study on Non-Restrictive Relative pronoun 'That') 57
- 外狩 章夫 (Akio TOGARI)
中心テーマとしての女の生き方—コンラッドの『チャンス』論—
(Life for Woman as the Central Subject of Conrad's Chance) 67
- 山本 薫 (Kaoru YAMOMOTO)
*The Nigger of the 'Narcissus'*における耳の聞こえない船員
(The Deaf Russian Finn in The Nigger of the 'Narcissus') 81
- 吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)
所有冠詞と関係の形容詞の共起について
(The Co-occurrence of Possessive Pronouns and "Adjectives of Relation") 93

- 長島 律子 (Ritsuko NAGASHIMA)
『闇』の二人の司祭—『悪魔の陽の下に』から『田舎司祭の日記』へ—
(*Deux prêtres des Ténèbres*
— *de Sous le soleil de Satan au Journal d'un curé de campagne* —) 113
- 地蔵堂 貞二 (Teiji JIZODO)
「万暦本」と「崇禎本」の言語上の異同について
(*Some Lexical Differences in the Two Editions of Jingpingmei (金瓶梅)*) 123
- 呉 凌非 (WU Lingfei)
現代中国語動詞の重畳について
(*The Duplication of Verbs in the Modern Chinese*) 137
- 岡本 進・宮本 孝 (Susumu OKAMOTO & Takashi MIYAMOTO)
日常の身体活動の違いが活動的な高齢者の体力に及ぼす影響
—縦断的研究—
(*A Longitudinal Study on the Effects of Differences in Physical Activities on
Physical Fitness in Elderly Men and Women*) 149
- 寄本 明・坂手 誠治・分木 ひとみ (Akira YORIMOTO, Seiji SAKATE & Hitomi
BUNKI)
積極的介入期と自立期を設けた運動支援プログラムの検討
—生活習慣病・メタボリックシンドローム予防への試み—
(*Effects of Exercise Support Program on Metabolic Syndrome Risk Factors*) 155

— 特別寄稿 —

- リッチモンド スティーブン (Stephen RICHMOND)
Humour in Spoken Australian English 165

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー	181
大谷 泰照	
歴史の教訓と異言語教育	183
南 利幸	
天気と健康	189
国際教育センターに対する研究費交付一覧	191
在外研修報告	193
小栗 裕子	193
山本 薫	195
教員による学界ならびに社会における活動	197
平成 19 年度授業アンケート報告	207

研 究 論 文

May There Be Peace in the World!
—Shinran’s Letter to Shôshin—

Hoyu ISHIDA

INTRODUCTION

In the final analysis, it would be splendid if all people who say the nembutsu, not just yourself, do so not with thoughts of themselves, but for the sake of the imperial court and for the sake of the people of the country. Those who feel uncertain of birth should say the nembutsu aspiring first for their own birth. Those who feel that their own birth is completely settled should, mindful of the Buddha’s benevolence, hold the nembutsu in their hearts and say it to respond in gratitude to that benevolence, with the wish, “May there be peace in the world, and may the Buddha’s teaching spread!”¹

With these words in a letter to Shôshin (1187-1275),² Shinran (1173-1262) expounds on two kinds of nembutsu followers: those who are not sure about their own birth (*ôjô* into the Pure Land), and those who feel certain about their path. He then says that the latter people, who are assured of their *ôjô*, holding nembutsu in their hearts, should wish the world to be peaceful and the Buddha’s teaching to be spread.

This paper first deals with the issue that Shinran advises that those who say the nembutsu should recite it for the sake of the court and for the sake of the people of the country. Shinran was, despite this statement, critical about the political oppression of the government or the emperor over the nembutsu sangha community as related to the nembutsu suppression. This paper then examines the criteria and the essence of Shinran’s wish for world peace and the spread of Buddha-Dharma.

¹ *The Collected Works of Shinran* (hereafter abbreviated *CWS*) 1, Shin Buddhism Translation series (Kyoto: Jôdo Shinshû Hongwanji-ha, 1997), p. 560.

² Shôshin is said to have become a disciple of Hônen at the age of 18 and later have received guidance from Shinran.

NEMBUTSU FOR THE SAKE OF IMPERIAL COURT?

In the letter to Shôshin, Shinran says “it would be splendid if all people who say the nembutsu...do so...for the sake of the imperial court and for the sake of the people of the country.” This is a controversial statement, and we need to verify the implication of this account. Though Shinran seems to be telling Shôshin to say the nembutsu for the benefit of the imperial court, it is not hard to understand that this is not Shinran’s real intent if we read the letter and Shinran’s other writings carefully.

What Shinran is saying here is that if the followers recite the nembutsu for the sake of the imperial court, it would be splendid (*medetai*) for the imperial court. Splendid (*medetai*) means in Japanese happy, joyous, auspicious or congratulatory. Interpreting Shinran’s statement in this way, he is saying that the imperial court would be happy or joyous if all people who say the nembutsu do so for the prosperity of the imperial court. He is not saying that the people saying the nembutsu for the prosperity of the imperial court themselves will be *medetai*, happy or joyous, or that that purpose of the nembutsu is to make the imperial court happy. He is just saying that the imperial court will be happy. We could thus read Shinran’s words as being diplomatically careful.

In another instance, however, Shinran expressed his bitterness toward the imperial court quite clearly. In the *Postscript* to his major work the *Kyôgyôshinshô*, Shinran refers to the nembutsu suppression. It was in 1205 that the Kôfukuji in Nara petitioned the retired emperor Gotoba (1180-11239) to take actions against Hônen (Genkû; 1133-1212), and nine accusations were told to him.³ In 1207, Hônen was exiled and a number of his followers were executed. Shinran says in the *Postscript*:

³ These accusations are given in James C. Dobbins, *Jôdo Shinshû: Shin Buddhism in Medieval Japan* (Indiana University Press, 1989), pp. 14-5.

1. Establishing a new school without imperial recognition and without proper lineage.
2. Devising a new graphic representation of Amida Buddha called the *Sesshu Fusha Mandara* (“Mandala of Those Embraced and Never Forsaken”), in which followers of the exclusive *nembutsu* are bathed in Amida’s light but priests adhering to traditional practices are not.
3. Slighting the Buddha Śākyamuni by worshipping no Buddha other than Amida.
4. Precluding Buddhism’s myriad ways of cultivating the good, outside of the *nembutsu*.
5. Refusing to revere the illustrious *kami*, the native deities of the Shinto tradition.
6. Misrepresenting Pure Land by denying that diverse religious practices lead to birth there.
7. Misunderstanding the *nembutsu* by claiming that uttering it is superior to using it in meditation.
8. Inflicting harm upon the Buddhist order by maintaining that violation of the clerical precepts is not an obstacle to birth in Pure Land.
9. Throwing the country into disorder by undermining the teachings of the eight schools which uphold it.

The emperor and his ministers, acting against the dharma and violating human rectitude, became enraged and embittered. As a result, Master Genkū—the eminent founder who had enabled the true essence of the Pure Land way to spread vigorously [in Japan]—and a number of his followers, without receiving any deliberation of their [alleged] crimes, were summarily sentenced to death or were dispossessed of their monkhood, given [secular] names, and consigned to distant banishment. I was among the latter...⁴

Hōnen was exiled to Tosa, and Shinran to Echigo. In 1211, Hōnen was pardoned during the reign of the emperor Sado-no-in and was allowed to return to Kyoto. Shinran then writes the *Postscript*, “In 1212, during the midday hour of the twenty-fifth day of the first month, Hōnen passed away. The auspicious signs [that occurred then], too numerous to record here may be found in his biography.”⁵ Hōnen passed away soon after he was pardoned and returned to Kyoto, and Shinran never had a chance to meet Hōnen again after they were exiled. Shinran must have regretted that he was not able to meet his teacher Hōnen in his later years due to the nembutsu suppression and exile.

In the *Postscript*, Shinran then explains how his work the *Kyōghōshinshō* came to be written down with sorrow and joy in relation to Hōnen. Shinran first talks about how he was joyful about his being recognized by his master Hōnen when they were together:

I, Gutoku Shinran, disciple of Śākyamuni, discarded sundry practices and took refuge in the Primal Vow in 1201. In 1205 Master Genkū, out of his benevolence, granted me permission to copy his *Passages on the Nembutsu Selected in the Primal Vow*...my request to borrow his portrait was granted, and I made a copy....Further, since my name “Shaku” had been changed in accord with a revelation in a dream, on the same day he wrote the characters of my new name [Zenshin] in his own hand. At that time, the master was seventy-three years of age.⁶

Regarding Hōnen's work the *Passages on the Nembutsu Selected in the Primal Vow*, Shinran writes:

The crucial elements of the true essence of the Pure Land way and the

⁴ CWS, p. 289.

⁵ CWS, p. 290.

⁶ CWS, p. 290.

inner significance of the nembutsu have been gathered into this work, which is easily understood by those who read it. It is a truly luminous writing, rare and excellent; a treasured scripture, supreme and profound. Over the days and years, myriads of people received the master's teaching, but whether they were closely associated with him or remained more distant, very few gained the opportunity to read and copy this book. Nevertheless, I was in fact able to copy it and to paint his portrait... Thus, suppressing tears of both sorrow and joy, I record the circumstances that have resulted [in my compilation of this work].⁷

It is thus very difficult to interpret that Shinran in his letter to Shôshin is saying the nembutsu should be for the sake of the imperial court. Rather, it seems that Shinran is saying this paradoxically. Or, understanding Shôshin's problems and situations, as Shôshin himself was under harassment and litigation by the government,⁸ and knowing that Shôshin would understand Shinran's true intent, Shinran phrases it in such a cautious manner.

In the letter to Shôshin, Shinran, understanding Shôshin's circumstances, expresses his relief that Shôshin is safely back home. Shinran writes, "I had heard in general about the litigation involving you in Kamakura. Since I had not heard differently from what you write in your letter, I assumed that nothing beyond that had occurred; I am glad to hear of your return." Shinran continues:

Generally speaking, this litigation is not a problem involving yourself alone; it concerns all people of Pure Land nembutsu. Regarding this matter, when the late Master was alive, I was among those subjected to various accusations, so it is not a particularly new litigation. It is not something that you have to manage by yourself....since, the prohibition of the nembutsu [in the past] led to the arising of disturbances in society, on this occasion I hope that everyone will, deeply entrusting themselves to the nembutsu and firmly embracing prayers [for peace in the world] in their hearts, together say the nembutsu.⁹

⁷ CWS, p. 291.

⁸ Shôshin, representing the nembutsu community in the Kanto area, undertook and managed the issue accused by the shogunate (government) regarding the nembutsu suppression.

⁹ CWS, p. 560.

In the closing of the letter, Shinran says to Shôshin, “Again, I am very happy to hear of your speedy return home. If, holding [the nembutsu] well in your heart, you are certain that your birth is completely settled, then in expressing your appreciation of the Buddha’s benevolence, nothing else is necessary; you should say the nembutsu, being always mindful of it. You should say the nembutsu, being always mindful of it.”¹⁰

Here again Shinran does not say that the purpose of the nembutsu is for the benefit of the imperial court, but it is simply to express thanks for the benevolence of the Buddha. Interestingly, Shinran himself did not say the nembutsu for the sake of others. In Chapter IV of the *Tannishô*, he says,

As for me, Shinran, I have never said the nembutsu even once for the repose of my departed father and mother. For all sentient beings, without exception, have been our parents and brothers and sisters in the course of countless lives in many states of existence....¹¹

MAY PEACE PREVAIL ON EARTH!

Shinran’s shinjin involves in essence one’s becoming awakened or enlightened and it should include two phases or qualities simultaneously—benefiting oneself (*jiri* in Japanese) and benefiting others (*rita*), just as a bodhisattva establishes vows to attain enlightenment and to save suffering beings, setting out on a course of practice. One cannot attain awakening or enlightenment all by oneself; shinjin means half, unless it is for the sake of others at the same time, religiously and secularly, in this world of *samsara*, where we are living the whole universe according to our own capacity in sorrow and joy. It is not exaggerating to say that the teachings of Shinran therefore have two modes of phases when simplified and crystallized: one needs to become awakened or enlightened first of all, and the attributes of one’s awakening or enlightenment have to be shared with others at the same time.

Quoting from the Master of Kuang-ming temple, Shinran in the *Kyôgyôshinshô* says:

Extremely difficult is it to encounter an age in which a Buddha appears,
And difficult indeed for a person to realize the wisdom of shinjin.
To come to hear the dharma rarely met with
Is again among all things most difficult.

¹⁰ CWS, pp. 560-1.

¹¹ CWS, p. 664.

To realize shinjin oneself and to guide others to shinjin
 Is among difficult things yet even more difficult.
 To awaken beings everywhere to great compassion
 Is truly to respond in gratitude to the Buddha's benevolence.¹²

I would like to comment a little on one of these lines. Shinran says, "To realize shinjin oneself and guide others to shinjin" (*jishin kyôninshin*). What this means is that shinjin is extremely difficult to achieve as one is possessed of blind passions or defilements (*bonnô*). One should come to realize one's limited and self-centered mode of being, and Amida partakes in one's untrue and fault nature of being. Amida, Infinite Light and Infinite Life, manifests in the heart/mind of ordinary beings (*bonbu*) in forms of wisdom and compassion—wisdom is "that which one needs to become awakened," while compassion is "sharing of that wisdom with others." Ultimately speaking, the realization of shinjin for oneself and the guidance of others to shinjin comes about from Amida's Other-power or Primal Vow as ordinary people realize and coincide with it. Both Amida and ordinary people meet or encounter with each other—oneness of the Buddha and sentient beings (*butsubon ittai*).

In the letter to Shôshin, regarding those who feel uncertain of birth, Shinran writes that they "should say the nembutsu aspiring for their own birth." For those who feel that their own birth is completely settled, he writes that they "should...hold the nembutsu in their hearts and say it to respond in gratitude to that benevolence, with the wish 'May there be peace in the world, and may the Buddha's teaching spread!'" Shinran here is not insisting this only in a purely religious and existential sense. His message rather broadens up universally and has a wide social implication—that a secular goal of society should be to obtain world peace.

Let us look more closely at Shinran's stance when he appeals for world peace. He says that people who are not sure about their birth should say the nembutsu first. One has to first of all seek and aspire for one's own birth in the Pure Land, which is self-benefiting or *jiri*. One should become clear about one's own aspiration, attainment of one's wisdom. Then, when one becomes clear about one's own birth, one should "hold the nembutsu in one's heart" (*onenbutsu kokoroni iretemôshite*) and then say the nembutsu in gratitude with the wish "May there be peace in the world." The wish for world peace should come with "holding the nembutsu in one's heart" as an expression of benefiting-others or *rita*. Shinran is saying that the nembutsu followers should realize the Buddha's

¹² CWS, p. 120.

benevolence for partaking the true and real heart/mind in the untrue and false heart/mind of ordinary beings, and with this realization should aspire for world peace on earth and the spread of Buddha-Dharma. This realization is the core of a person's profound religious experience or shinjin, and is the manifestation itself of the Primal Vow of Amida Buddha.

CONCLUDING PERSPECTIVES

Shinjin is a "particular" religious experience in relation to the teaching of Shinran or Shin Buddhism. And through the very particular experience, "universal" values reveal themselves. Particularity of the nembutsu is an individual expression or experience while universality of the nembutsu manifests in the particular core of an individual. There is no universality outside of particularity.

The notions of particularity and universality in any given scheme have hinted at a quite important and significant impact on students of religious studies when a methodology is required as to how to study religion and its values. The terms particularity and universality are often used on a different scale and in a varied context. Generally, particularity is referred to as a certain, particular position of the teaching that a religion advocates, while universality is referred to as a common ground of certain values with which the religion can be shared and appreciated together in a globally communal sense. The end of universal values involves an ultimate goal of all humans, a goal like "peace," "equality," or "love," which can be achieved when people seek it together, understanding what sorrow and joy in life is all about in its very fundamental import. Religions in many parts of the world may have particularity and variously call it salvation, emancipation, liberation, deliverance, refuge, realization, awakening, enlightenment, etc.

Particularity is a concrete and subjective norm of an individual position and experience, the core of an individual, while universality involves a common and universal value of this particular position that can be shared by all humankind. And universality reveals only in particularity and particularity is its specific manifestation.¹³

The 21st century is facing so many problems in spite of the fact that we are leading a comfortable and convenient life. For the convenience that we enjoy today thanks to the development of modern technology, we are sacrificing too many things, not only the destruction of

¹³ Hoyu Ishida, "Particular and Universal Norms of Religious Values in *Tanishō*" in *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, Hikone, December 2004, pp. 1-13.

the environment but also killing other people. Our ego-centeredness of humans seems to have grown larger than ever, even though we say that this is intrinsic to us.

The problem seems to be that we are not able to become aware of our own self-centeredness or our ego-centricity. We know that we are all self-centered, but realization of this does not come about unless we encounter that which is unsurpassed. That which is unsurpassed is not that which governs or controls us, but that which frees us from the bondage of birth-and-death. If we put that which is unsurpassed above us, or put it out there, then we give some authority to it, and disputes and conflicts cannot be avoided as we witness them among many religions in the world today. Disputes or wars are not the purpose of any religions when they talk about love for humankind. Religious values lie in the core of the person who seeks freedom and liberation from the bondage of *duhkha* or suffering, and it should be very subjective and particular. Through a particular path, one comes to realize a universal norm of religion. Exclusiveness or exclusion of others is the issue that we have to conquer especially in this confused world of ours today.

Shinran's wish, "“May there be peace in the world, and may the Buddha's teaching spread!”" is particular in terms of "holding the nembutsu in their hearts" and universal in terms of the wish for world peace. Shinran asserts that one should first of all seek and aspire for the path, and that once one is settled, one should aspire for peace in the world with holding the nembutsu in one's heart, the core of an individual in Pure Land Buddhism.

ラファエル前派詩人、スウィンバーン

Swinburne as Pre-Raphaelite Poet

上村 盛人

Morito UEMURA

I

「ラファエル前派主義」(“Pre-Raphaelitism”)とは、ラファエル前派兄弟団(“Pre-Raphaelite Brotherhood”)と自ら名乗ったヴィクトリア時代の若き芸術家グループによって1848年に開始され、その後大きなうねりとなって広まっていった芸術の革新運動であった。『オクスフォード英語大辞典』(*Oxford English Dictionary* [OED], 1933; rpt. 1961)は「ラファエル前派主義」を、「ラファエル前派兄弟団およびその信奉者によって採用された絵画の原理、手法、あるいは画風。時には詩や他の芸術における同様の傾向について用いられることもある」(“the principles, methods, or style of painting adopted by the Pre-Raphaelite Brotherhood and their followers; sometimes applied to a similar tendency in poetry and other arts”)と定義している。そしてさらに「ラファエル前派」(“Pre-Raphaelite”)をOEDで引いてみると、「ラファエルの時代以前に(特に彼の後期の作品および彼の信奉者の作品よりも以前の時代に)行き渡っていた芸術の精神で作品を作り出すことを目指す芸術家。とりわけ、1848年ころに自らを『ラファエル前派兄弟団』(P. R. B.)と名乗ったホルマン・ハント、ミレー、D. G. ロセッティらを含む英国の芸術家グループの一員を指す」(“an artist who aims at producing work in the spirit which generally imbued art before the time of Raphael (or, more especially, before his later work and that of his successors); spec. one of the group of English artists, including Holman-Hunt, Millais, and D. G. Rossetti, who c 1848 called themselves the ‘Pre-Raphaelite Brotherhood’ (P. R. B.)”)という定義が与えられている。上に引いた「ラファエル前派」の定義を詩や詩人に適用しようとする、極めて曖昧で、何をもって「ラファエル前派詩人」とするのかよく分からない。ロマン派以降の1848年から1900年にいたる間の英詩を対象とする際に、「ラファエル前派詩人」という表現がよく用いられるが、この用語の明確な理解に研究者たちは苦慮してきた¹。そして「ラファエル前派」という用語はともすれば、「審美主義者」(“aestheticist”)、「デカダン派」(“decadent”)、「象徴主義者」(“symbolist”)といった言葉と同じものとして混同して使われる傾向にあった。しかし、「ヴィクトリア時代におけるロマン派的要素が顕著な一群の詩人を指す言葉」として、「ラフ

¹ Lionel Stevenson, *The Pre-Raphaelite Poets* (Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1972), p. 6.

「ラファエル前派」という用語が有用でしかも必要である故に、用いられてきたのである²。

これまでスウィンバーンは主要な「ラファエル前派詩人」の一人と見なされてきたが、彼とラファエル前派との出会いについてはよく知られている。ダウティが指摘するように、『オクスフォード・ケンブリッジ・マガジン』(*The Oxford and Cambridge Magazine*)でロセッティとその友人たちの詩を読んでいたスウィンバーンは、そこに見られる「ラファエル前派主義」の局面、つまり、感覚的要素、イメージリー、象徴性、神秘性、彼らの絵画や詩や物語にしばしば見られる残酷さと憂鬱さといった特質にすでに惹きつけられていた³。そして1857年の秋にスウィンバーンは、ロセッティ、モリス、バーン・ジョーンズといったラファエル前派の芸術家たちと実際に会った。大学の学生討議室の壁画や天井画を描くために彼らがオクスフォードに滞在していたのだが、スウィンバーンはほどなくして彼らの親しい友人となった。かくして、ロセッティ、モリス、バーン・ジョーンズ、スウィンバーンの四人組からなる芸術家集団が出来上がった。「今や我々は三人ではなく四人組となったのだ」(“Now we were four in company and not three”)とバーン・ジョーンズはこのころを回想して述べている⁴。1860年にウィリアム・ベル・スコットが描き、翌1861年にロセッティが描いたスウィンバーンの肖像画はいずれも、ラファエル前派の代表的な画家によって描かれた、当時のスウィンバーンの容姿を生き生きと伝える作品としてよく知られている。そして1870年にはスウィンバーンは「ダンテ・ゲイブリエル・ロセッティの詩」(“The Poems of Dante Gabriel Rossetti”)と題する書評を書き、ロセッティが出版した詩集への共感的な理解に基づいた見解を表明した。以上の概略によっても明らかのように、スウィンバーンはラファエル前派の芸術家たちと極めて親密な関係にある詩人であった。では、彼の詩はいかなる点でラファエル前派的な特色があるといえるのか。スウィンバーンの詩におけるラファエル前派的要素の意義を探るのが本稿の目的である。

II

スウィンバーンの代表作の一つ、『カリドンのアタランタ』には、花や木々を感覚的に生き生きと描写する次のような一節がある。

For much sweet grass grew higher than grew the reed,
 And good for slumber, and every holier herb,
 Narcissus, and the low-lying melilote,
 And all of goodliest blade and bloom that springs

² Harold Bloom, “Introduction” to his edited *Modern Critical Views: Pre-Raphaelite Poets* (New York: Chelsea House Publishers, 1986), p. 1; Lothar Hönnighausen, *The Symbolist Tradition in English Literature: A Study of Pre-Raphaelitism and “Fin de Siècle”*, trans. Gisela Hönnighausen, (Cambridge: Cambridge University Press, 1988; originally published in German as *Präraphaeliten und Fin de Siècle: Symbolistische Tendenzen in der Englischen Spätromantik* in 1971), pp. 247-248.

³ Oswald Doughty, *A Victorian Romantic: Dante Gabriel Rossetti* (London: Oxford University Press, 1949), p. 232.

⁴ Ibid.

Where, hid by heavier hyacinth, violet buds
 Blossom and burn; and fire of yellower flowers
 And light of crescent lilies, and such leaves
 As fear the Faun's and know the Dryad's foot;
 Olive and ivy and poplar dedicate.⁵

湿原の葦よりも背の高い甘美な草が生えていて、
 ひと眠りするのにも都合がよいのでした。その上、神話の世界に通じる各種の
 聖なる植物、水仙、背は高くないけれども甘い香りを放つメリロート、
 すくすくと成長する立派な葉をもつすべての植物が生えていて、
 さらに、大きなヒヤシンスの蔭にかくれて、スマイレの花の蕾が
 燃えるように咲いているのです。燃える炎のような黄色みを帯びた花、
 徐々に光を増す新月のように白い光を放って咲き乱れる百合、そして、
 荒々しくやってくる^{ファウナス}牧羊神の足を恐れ、優しい木^{ドライアド}の精の訪れを知っている花、
 神々に捧げられた神木ともいえるオリーブ、木蔦、^{ゴブラ}白楊。

葦、水仙、メリロート、ヒヤシンス、スマイレ、百合、オリーブ、木蔦、^{ゴブラ}白楊。百花繚乱の香しい花園に導かれたかのように、さまざまな植物が次から次へと列挙されている。さらに、“grass grew,” “holier herb,” “low-lying melilote,” “blade and bloom,” “hid by heavier hyacinth,” “Blossom and burn,” “yellower flowers”などスウィンバーンが得意とする顕著な頭韻の効果にも注目すべきである⁶。

百花繚乱の植物を作品に導入するのは、有名なミレーの「オフィーリア」をはじめとするラファエル前派の絵画作品に際立って目立つ特徴であるが、このことは彼らの詩作においても同様である。例えば D. G. ロセッティの「灯台草」(“The Woodspurge”)は、「ラファエル前派の見事な自然描写として有名である」とマクスウェルが指摘している⁷。スウィンバーンもこのロセッティの詩について共感をこめて、「苦しみに取り付かれると同時に、また苛まれ、半ば鈍くなっていると同時に半ば鋭くなった感覚の情熱をこめた精密さが、『灯台草』において苦々しくも美しい正確さと共に示されている」(“The passionate accuracy of sense half blunted and half whetted by obsession and possession of pain is given in ‘The Woodspurge’ with a bitterly beautiful exactitude”⁸)と説明している。ロセッティと同様にスウィンバーン自身も、植物をテーマにした、極めてラファエル前派的な詩を書いている。「モウセンゴケ」(“The Sundew”)と題する作品では、彼自身の、「苦しみに取り付かれると同時に、また苛まれ」て「鋭くなった感覚の情熱をこめた精密さ」

⁵ Swinburne, *Poems*, IV, 295. 日本語訳は A. C. Swinburne 著、上村盛人訳注、『カリドンのアタランタ』(山口書店、1988年)、119頁によった。

⁶ D. G. ロセッティやスウィンバーンの詩における頭韻等の音の象徴的効果については、John Dixon Hunt, *The Pre-Raphaelite Imagination* (London: Routledge & Kegan Paul, 1968), pp. 156-159、参照。

⁷ Catherine Maxwell, “Devious Symbols”: Dante Gabriel Rossetti’s Purgatories,” *Victorian Poetry* 31 (1993), 19.

⁸ Swinburne, “The Poems of Dante Gabriel Rossetti” (1870) included in *Works*, XV, 13.

が、「苦々しくも美しい正確さと共に」次のように語られている。

A little marsh-plant, yellow green,
 And pricked at lip with tender red.
 Tread close, and either way you tread
 Some faint black water jets between
 Lest you should bruise the curious head.
 . . .
 O red-lipped mouth of marsh-flower,
 I have a secret halved with thee.
 The name that is love's name to me
 Thou knowest, and the face of her
 Who is my festival to see. (Poems, I, 186-187)

湿地に咲くかわいい植物、黄色と緑の植物で、
 唇の部分には優しい赤みを帯びた棘がある。
 近くまで足を踏み入れてごらん。花のどちら側を踏んでも
 微かに黒ずんだ水が飛び出してくる
 それは珍しい花の頭が踏まれて損なわれないようにするためのもの。

. . .

ああ、湿地に咲く赤い唇をもつ花よ、
 僕には君と分かち合った秘密がある。
 僕が愛する人の名前を
 君は知っていて、その人の顔も知っている。
 その顔の持ち主を見ると僕はとても楽しくなるのだ。

語り手が「湿地に咲く赤い唇をもつ花・・・と分かち合った秘密」が何なのか、この詩では示されていない。しかし、この作品が『詩とバラード』（第一集）の「別れの前に」(“Before Parting”)と「フェリーズ」(“Félice”)の間に配置されていることから、その「秘密」とは、「別れの前に」が伝える恋人との別れとか「フェリーズ」のテーマである恋人の心変わりに関わるものなのではないかと推測できる。「モウセンゴケ」の結びの部分で語り手が、「君は緑の夏に価するものでもなく／紺碧の八月に生きるにふさわしくないものとなろう、／ああモウセンゴケよ、君が彼女を思い出すことがないのならば」(“Thou wert not worth green midsummer / Not fit to live to August blue, / O sundew, not remembering her”) (Poems, I, 187) と述べているように、この植物は、語り手の過去の忘れがたい経験と密接に結びついていて、この花

を見るたびに語り手はその過去の秘密を思い出す。そのような点において、この詩はロッセッティの「灯台草」とかなり似通った特徴をもっている。

象徴的な意味をもつ植物が存在するトポスは、ラファエル前派に特有のテーマの一つであった。「後期ロマン派の感受性を表出するためのお定まりの図像的モチーフとして、見捨てられた庭が重要であることを示す例は文学において数多く見られる。スウィンバーンが『廃園』において、実在の庭を象徴的に解釈しているのはその代表例の一つである」と Hönnighausen は指摘する (Hönnighausen, 46)。スウィンバーンの『詩とバラード』(第二集)に収められた「廃園」(“A Forsaken Garden”)は、リードによれば、「この詩集の代表作といえるものであり、英語で書かれた最も美しい作品の一つである」⁹。実際、1875年8月30日にワッツに宛てた書簡で、この作品について、「自分で判断しても、僕が書いた最高の数少ない叙情詩のひとつ」(*Letters*, III, 62)とスウィンバーン自身が述べている。この代表作は、スウィンバーンの詩集を編むときにはいつも採録される作品である。

「廃園」は、海に臨むさびれた薔薇園の荒涼たる情景の描写と共に始まる。百年前、この薔薇園には愛し合う男女が仲睦まじく立ち、楽しく笑い合いながら永遠の愛を誓っていた。だが時間が経つと、その恋人たちはどうなったのか。次のように描かれている。

They are loveless now as the grass above them
Or the wave.

All are at one now, roses and lovers,
Not known of the cliffs and the fields and the sea.
Not a breath of the time that has been hovers
In the air now soft with a summer to be.
Not a breath shall there sweeten the seasons hereafter
Of the flowers or the lovers that laugh now or weep,
When as they that are free now of weeping and laughter
We shall sleep. (Poems, III, 24)

彼らは今、頭上の草や、海の波のように、
愛とは無縁なのだ。

薔薇も恋人達も、今は同じようなものとなって、
崖や原野や海にも忘れ去られている。

⁹ David G. Riede, *Swinburne: A Study of Romantic Mythmaking* (Charlottesville: University Press of Virginia, 1978), 136.

かつて流れた「時」の息吹は、今、訪れようとする夏の
 穏やかな風の中に流れることはない。
 いま笑ったり涙にくれたりしている恋人達や薔薇の花の季節を、
 未来に吹く風の息吹が甘美なものにすることは、まったくない。
 涙や笑いの世界から解放されている人々のように、
 我々が眠る時には。

やがて、「ゆっくりと海が盛り上がり、切り立つ崖が崩れ落ち」(“the slow sea [rises] and the sheer cliff [crumbles]”)、すべての世界を「深い海が呑み込む」(“the deep gulfs drink”)と歌われ (*Poems*, III, 25)、すべてのものが壊滅する終末論的な描写でこの詩は結ばれる。

泳ぐことが大好きで海をこよなく愛したスウィンバーンは、海そのものに存在論的な重要性を認め、「海」(“sea”)と押韻する語として「存在する」(“be”)を用いることが多かった。例えば『ライオネスのトリストラム』の終結部には、次のように印象的なカップレットが用いられている。

And over them, while death and life shall be,
 The light and sound and darkness of the sea. (*Poems*, IV, 151)

生と死が地上にある間、彼ら [トリストラムとイズールト] の頭上には、
 海の光と音と闇があるのだ。

また、「時の勝利」の語り手は、愛の対象として海を偶像化し、「ああ優しい心をもつ、ああ僕が心から愛するものよ、／あなたの唇は苦いが、あなたの心は甘美だ。／・・・／あなたは死に対して強力であり、また多くのものがあなたから生まれる、／あなたの海の深みは多くのものを隠し、またあなたの深い淵は多くのものを明らかにする、／初めからあなたは存在し、最期にも存在する」(“O tender-hearted, O perfect lover, / Thy lips are bitter, and sweet thine heart. / ... / Thou art strong for death and fruitful of birth; / Thy depths conceal and thy gulfs discover; / From the first thou wert; in the end thou art”) (*Poems*, I, 43-44) と海に呼びかける。ルイスが指摘するように、スウィンバーンにとって海は、「繰り返される時間のサイクルを打ち負かして勝利するものを意味している」¹⁰。

「廃園」では、終末論的破壊力を秘めた圧倒的な海に対して、つかの間の生を過ごす人間のはかなく移ろい行く愛の世界が描かれている。ヘンダーソンが指摘するように、確かにこの作品は、「スウィンバーンの最も荒涼とした詩のひとつ」¹¹といえよう。さらにヘンダーソンは、この詩は制作時の詩人の「情緒を忠

¹⁰ Margot K. Louis, *Swinburne and His Gods* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 1990), p. 62.

¹¹ Philip Henderson, *Swinburne: The Portrait of a Poet* (London: Routledge & Kegan Paul, 1974), p. 196.

実に反映している」¹²と述べているが、この指摘には賛同できない。この作品で描かれている廃園の荒涼とした世界を詩作上の重要なトポスとして取り上げるスウィンバーンが決して悲観的な詩人ではないからである。「廃園」の荒涼とした世界についてマガンは次のように解説する。

廃園は荒涼としたものに見えるかもしれない・・・しかし詩の音調がはっきりと示しているのは・・・そのような荒涼とした世界を十分に価値あるものとしてスウィンバーンが提示していることである。廃園の中で生きることは人間世界の豊かさという真実の再発見であり、同時にその豊かさが幻想であることの再発見でもある。すべてを奪い去り、空虚さがはびこる世界を描くことによって、あらゆるところから迫ってくる生と死の途方もない勢力の中心にある空っぽの場所としての庭をスウィンバーンは見つけ出したのだ¹³。

スウィンバーンはこの詩を、「万物が移ろうこの場所で、ただ一人勝ち誇ったように、／みずからの手で殺した獲物の上に大の字になって、／・・・／死神が死んで横たわっている」(“Here now in his triumph where all things falter, / Stretched out on the spoils that his own hand spread, / ... / Death lies dead”) (*Poems*, III, 25) と結んでいる。この詩の世界で「勝ち誇ったように」存在しているのは「死神」ではなく(「死神」は「死んで横たわっている」)、かくも荒涼たる世界を作り出した詩人の技である。先に引いた 1875 年 8 月 30 日付けの手紙で、作品を書き上げた直後と思われる詩人が「僕が書いた最高の数少ない叙情詩のひとつ」と書いていることから、ブレイクの「虎」(“The Tyger”)の造物主のように、スウィンバーンも「彼の作品を見て微笑んだ」(“smile His work to see”)のではないだろうか。

III

庭はラファエル前派にとって重要なトポスであった。それは、「ラファエル前派の芸術家が好んで身を隠す避難場所である」と Hönnighausen が指摘する (Hönnighausen, 139)。「廃園」以外にもスウィンバーンは、「果樹園にて」(“In the Orchard”)、「プロセルピナの庭」(“The Garden of Prosepine”)、「八月」(“August”)、「形見」(“Relics”)、「薔薇の年」(“The Year of the Rose”) など、果樹園やあずまやをテーマにした庭をトポスとする詩を書いている。ラファエル前派の中心的芸術家、D. G. ロセッティもまた、「エデンのあずまや」(“Eden Bower”)、「あずまやの歌」(“The Song of the Bower”)、「果樹園のくぼみ」(“The Orchard-pit”) といった庭をトポスとする詩を書いていた。「ダンテ・ゲイブリエル・ロセッティの詩」(“The Poems of Dante Gabriel Rossetti”) と題するロセッティ論の中で、スウィンバーンが「エデンのあずまや」について次のように称賛しているのは注目すべきであろう。

¹² Ibid. なお、ヘンダーソンはこの詩の制作時をゴスに倣って「1876 年 3 月」としているが (Henderson, pp. 195, 294n)、上で引用した 1875 年 8 月 30 日、ワッツ宛ての書簡が明示するように約半年の誤差がある。

¹³ Jerome J. McGann, *Swinburne: An Experiment in Criticism* (Chicago: The University of Chicago Press, 1972), pp. 179-180.

The song of Lilith ["Eden Bower"] has all the beauty and glory and force in it of the splendid creature so long worshipped of men as god or dreaded as devil; voluptuous swiftness and strength, the supreme luxury of liberty in its measured grace and lithe melodious motion of rapid and revolving harmony; the subtle action and majestic recoil, the mysterious charm as of soundless music that hangs about a serpent as it stirs or springs. (Works, XV, 39)

リリスの歌 [「エデンのあずまや」] では、人々によって長い間、神として崇められ、あるいは悪魔として恐れられてきた壮大な生きものの美しさ、栄光、力強さのすべてが描かれている。官能的なほしささと力強さ、機敏に展開するハーモニーのリズミカルな優美さとしなやかで流れるような動きの中の自由性がこの上なく豊かにあり、微妙に動いたかと思うと堂々と後ずさりする動き、つまり這うように滑り、飛びかかってくる蛇の周囲に漂う、はっきりとは聞こえない音楽のような神秘的な魅力が描かれているのだ。

スウィンバーンが書く散文によく見られる特徴であるが、上に引いた文章自体が、論述の対象になっている詩の雰囲気伝えるために、類音や頭韻等、効果的な響きをもつ言葉を駆使して書かれている。

「エデンのあずまや」では、「エデンのあずまやは花盛り」(*"Eden bower's in flower"*)と「そしてああ、そのあずまやとその時間！」(*"And O the bower and the hour!"*)の二行がリフレインとしてスタンザ毎に交互に用いられているが¹⁴、ロセッティの巧みなリフレインの使い方にスウィンバーンは特に強く惹き付けられていたと思われる。リフレイン中の三つの単語、つまり、「あずまや」(*"bower"*)、「花」(*"flower"*)、「時間」(*"hour"*)は響き合う韻をもつ語として強く印象に残る組み合わせであるが、これらの語の組み合わせ自体、ロセッティの芸術観を体現するものとして極めて重要である。すなわち、「あずまや」は人が生きるための住処、「生の家」(*"house of life"*)に繋がり、「花」は美しい芸術作品を連想させ、「時間」はやがて訪れる「死」に繋がるもので、これら三語は「生—芸術—死」を連想させるものである。「生—芸術—死」、つまり、芸術家が人生を懸けて作り上げた作品は死後も不滅であるとする芸術観が、ロセッティの代表作、『生の家』(*The House of Life*)の冒頭のソネットで次のように歌われている。

A Sonnet is a moment's monument, —
 Memorial from the Soul's eternity
 To one dead deathless hour. Look that it be,
 Whether for lustral rite or dire portent,
 Of its own arduous fulness reverent:
 Carve it in ivory or in ebony,
 As Day or Night may rule; and let Time see

¹⁴ Oswald Doughty, ed., *Rossetti's Poems* (London: Everyman's Library, 1961), 19-24.

Its flowering crest imperaled and orient.

(Rossetti's Poems, 212)

ソネットは一瞬の記念碑、—

魂の永遠からの記念物

今はなき不滅の時間への。留意せよ、

清めのためのものであれ、恐ろしきものの先触れとなるものであれ、

それ自らの十分な労苦を大切にせよ。

象牙に、あるいは黒檀に、刻み込むのだ、

昼となく夜となく。さすれば「時」は見るのだ、

その開花した最高傑作の真珠のようなきらめきを。

スウィンバーンも、「花」(“flower”)と「時間」(“hour”)という二語の組み合わせを印象的な脚韻として、多くの作品で用いている。「フェリーズ」において“flowers”と“hours”の二語の組み合わせを脚韻として用いていることに関して、彼は1866年にラスキンに宛てて書いた手紙の中で、「flowers と hours についてですが、これら二つのものは、自然界に存在するものの中で最高に甘美で、この上なく移ろいやすいものですから—ただしそれらが本当に甘美な状況である場合だけに限りませんが—自然に脚韻として使われるのです」(“As to the flowers and hours, they rhyme naturally, being the sweetest and most transient things that exist—when they are sweet”) [Letters, I, 160] と論じている。

『詩とバラード、第一集』(Poems and Ballads, First Series)の冒頭の作品、「生のバラード」(“A Ballad of Life”)でもスウィンバーンが好む“flowers”と“hours”の組み合わせが脚韻として用いられているが、ここでは夢の世界が「感覚的な」そして「真正なラファエル前派的手法で」¹⁵次のように描かれている。

I found in dreams a place of wind and flowers,

Full of sweet trees and colour of glad grass,

In midst whereof there was

A lady clothed like summer with sweet hours. (Poems, I, 1)

夢の中で見たのは風に花々が揺れる場所、

甘美な木々と嬉しげな草の色があふれ、

その中に一人の女性がいて

彼女は甘美な時間が流れる夏のような装いに包まれていた。

ドウ・ルールが指摘するように、ここではスウィンバーンの「優れた置換の技によって、精神と肉体、抽

¹⁵ Paul De Reul, *L'Oeuvre de Swinburne* (Bruxelles: Les Editions Robert Sand, 1922), 59.

象と具象がない交ぜにされていて、それが感動から感覚の根源にまで遡ってくるので、読者の魂の感覚をも根元から花開かせる」(De Reul, 59) ことになる。

『カリドンのアタランタ』(*Atalanta in Calydon*) においても、“flowers”と“hours”の組み合わせの脚韻が次のように用いられている。

Our light and darkness are as leaves of flowers,
 Black flowers and white, that perish; and the noon
 As midnight, and the night as daylight hours.
 As little fruit a little while is ours,
 And the worm finds it soon. (Poems, IV, 286)

私達自身の光と闇は、黒い花、白い花と名付けてもよいように、
 花のようにはかなく、すぐに死に絶えてしまうのです。私達にとっては、
 要するに、人生の昼も夜も、どちらも同じようなものなのです。
 人生で得るささやかな実りの果実も、ほんの束の間だけのことで、
 やがてすぐに、害虫がそれを見つけてしまうのです。

人の生のはかなさ、移ろいややすさがここでは表現されている。しかし『カリドンのアタランタ』では、メレアグロスの悲劇的な人生が不滅の輝きを得ることが歌われているのであり、臨終に際して、「・・・時は変わり、／僕は今、無に帰するけれど、僕があなた達の中にいたこと、／人生が華やかだった時に僕が成し遂げたことを／忘れないで下さい」(“... though times / Change, and though now I be not anything, / Forget not me among you, what I did / In my good time”) (Poems, IV, 332) と述べる彼の望みは、メレアグロス伝説が不滅のものとして人々の間に受け継がれ、そしてこの伝説をスウィンバーンが優れた芸術作品として書き残すことによって、叶えられることになる。マガンが指摘するように、メレアグロス若くして「世を去るが、芸術の世界で永遠に生きる」のであり、彼が示した「人生の不滅の美しさは永続的に讃えられる」(McGann, 286) のである。「宗教の小間使、義務の解説者、事実の召使、道徳の開拓者、彼女[芸術]はこのようなものにはなり得ない。・・・彼女の成すべきことは他の事で役立つのではなく、自らそれ自体で役に立つこと」(Works, XVI, 137) とスウィンバーンは「芸術のための芸術」に関して述べているが、『カリドンのアタランタ』は彼のそのような芸術至上主義が見事に結実した傑作といえよう。

IV

異なるジャンルの芸術間相互の魅力を強調するスウィンバーンは、絵画や彫刻に関する批評や詩作品を書いている。「シメオン・ソロモン：『愛のヴィジョン』についての覚書、及びその他の研究」(“Simeon

Solomon: Notes on his ‘Vision of Love’ and Other Studies”)の中で、ソロモンの神秘的で美しい絵画作品について、「目に見える音楽」(“music made visible”)という表現を用いてスウィンバーンは次のような説明をしている。

There is an entire class of Mr. Solomon’s designs in which the living principle and moving spirit is music made visible. His groups of girls and youths that listen to one singing or reciting seem utterly imbued with the spirit of sound, clothed with music as with a garment, kindled and swayed by it as fire or as foliage by a wakening wind. In pictures where no one figures as making music, the same fine inevitable sense of song makes melodies of vocal colour and symphonies of painted cadence. (*Works*, XV, 454)

ソロモン氏の作品のあるグループ全体について、生き生きとした原理と感動的な精神が目に見える音楽になっているものがある。歌ったり、朗読したりしている人物に耳を傾けている乙女や若者たちが描かれている彼の群像は、音楽の衣をまとい、風に揺れる炎や木の葉のように音楽に燃え立たせられていて、音の精神が体中に行き渡っているように見える。音楽を奏でている人物が一人も描かれていない作品でも、歌の微妙なメロディがどうしても聞こえてくるといった同様の感覚があって、色から声調が聞こえ、絵の具の色調からシンフォニーが聞こえてくるようである。

ここでは絵画が音楽と結び付けられ、ジャンルの異なる二つの芸術が一体となる、共感覚的效果が指摘されている。このような効果についてはペイターも『ルネサンス』で説明している。「すべての芸術は共通して音楽の原理に憧れている。音楽こそ典型的な、あるいは理想的に完成された芸術であって・・・『異なるものへの憧^{アンデル}標』の大きな対象となっている」(“all the arts in common aspiring towards the principle of music; music being the typical, or ideally consummate art, the object of the great *Anders-streben* of all art ...”)とペイターは述べ、その直後に「すべての芸術は絶えず音楽の状態に憧れる」(“All art constantly aspires towards the condition of music”) ¹⁶という有名な定義を下している。

ルーヴル美術館所蔵の彫像、「眠れるヘルマプロディトス」(“Hermaphrodite Endormi”)に靈感を得てスウィンバーンは「ヘルマプロディトス」(“Hermaphroditus”)と題する四つのソネットからなる作品を書いた。ルーヴルの「ヘルマプロディトス」像を作品に取り入れたシェリーやゴッティエに倣ってスウィンバーンもこの彫像を詩のテーマとして取り上げ¹⁷、美貌の若者と美しい乙女が一体となっているこの彫像こそ窮極的な理想の芸術作品であるとして、次のように歌い上げている。

¹⁶ Hill ed., *Walter Pater: The Renaissance*, 105-106. 富士川訳『ルネサンス』、141頁。イタリックは原文のまま。

¹⁷ Catherine Maxwell, “Swinburne, Gautier, and the Louvre Hermaphrodite,” *Notes and Queries* (Vol. 238, 1993), 49-50.

Where between sleep and life some brief space is,
 With love like gold bound round about the head,
 Sex to sweet sex with lips and limbs is wed,
 Turning the fruitful feud of hers and his
 To the waste wedlock of a sterile kiss. (Poems, I, 79)

眠りと生のあいだの束の間の場所に、
 愛が黄金の冠のように頭に取り付き、
 甘美な男女二つの性が唇を合わせ抱き合って結ばれている、
 実り豊かな子孫をもたらそうとする男と女の諍いが、
 キスをして結ばれても何も生まれない不毛の結婚の場となっている。

『詩と評論に関する覚え書』でスウィンバーン自身がこの作品について、「この [ヘルマプロディトスに関する] 神話の悲しくも微妙な教訓は・・・完璧なものがすべての面で達成されると、その後は、実を結ぶことのない無用のものとなるが、個々に分かれた美しい男女は一完璧なものよりも劣る不完全なものだが一実人生のあらゆる展開において役立つということだ」(“The sad and subtle moral of this myth [of Hermaphroditus] ... is that perfection once attained on all sides is a thing thenceforward barren of use or fruit; whereas the divided beauty of separate woman and man—a thing inferior and imperfect—can serve all turns of life”) (Works, XVI, 368) と解説している。

至高の美は実的な目的の役には立たない—これは、ゴッティエとその追隨者たちによって推し進められた「芸術のための芸術」(*l'art pour l'art*) のモットーであった。「理想の美は理想の天才のように、どうしてもそうならざるを得ないかのように、遠くはなれたところに住まう。至高の存在は孤独なのだ」(“Ideal beauty, like ideal genius, dwells apart, as though by compulsion; supremacy is solitude”) (Works, XVI, 368) とも述べるスウィンバーンは、“flowers”/“hours”の脚韻を援用して、さらに次のように歌う。

To what strange end hath some strange god made fair
 The double blossom of two fruitless flowers?
 . . .
 Given all the gold that all the seasons wear
 To thee that art a thing of barren hours? (Poems, I, 80)

なんという不思議な目的のために、不思議な神が美しい
 実を結ばぬ二つの花の二重の開花をこしらえたのか?

. . .

四季のすべてを通じて身に帯びるすべての黄金の輝きを
 実を結ばぬ時間を生きるあなたに与えたのか？

ソロモンの多くの絵柄には、「空と陸の交わる地平線が熱と光を帯びて燃え立つ霧の中に溶けているように、男女の輪郭が一体となって融合している男女の性を超えた美しさ」(“a supersexual beauty, in which the lineaments of woman and of man seem blended as the lines of sky and landscape melt in burning mist of heat and light”) (*Works*, XV, 453) があると述べて、ソロモンの絵をスウィンバーンは称える。男女の輪郭の一体化、空と陸が交わる地平線のかなた—こういった二つのものが融合して一体化する状況にスウィンバーンは強く惹きつけられて興味をもっていた。マガンは、「(スウィンバーンの) 詩には境界的情况が著しく描かれていて、そこでは限界点に達するようなイメージ、詩型、韻律の工夫がなされている」(McGann, 171) と指摘する。記述がほとんど不可能な境界的情况に詩人は理想の美を見出して、それを詩に書きとめようとする。「ヘルマプロディトス」像には、男女二つの性が一体となって溶け合い、「実を結ばぬ二つの花の二重の開花」の状況が実現している。「実を結ばぬ時間を生きる」ものとして、実用の役には何も立たないけれど、それは理想の美を表わすものである。かくして、「ヘルマプロディトス」は理想の芸術について書かれた詩として、重要な作品の一つである。

ホイッスラーの「白のシンフォニー2番：白い少女」(“Symphony in White No. 2: The Little White Girl” (1864)) に基づいて、スウィンバーンが「鏡の前で (絵画の影響の下で書かれた詩)」(“Before the Mirror (Verses Written under a Picture)”) を書いているのは、絵 (美術) と詩 (文学) という異なる芸術ジャンルの混交に関心を示すラファエル前派的特質を如実に示すものである。ホイッスラー自身の絵のタイトルの中に、音 (「シンフォニー」) と色 (「白」) の混交を示す共感覚 (synesthesia) の要素が明示されているが、「緑とばら色のハーモニー：音楽室」(“Harmony in Green and Rose: The Music Room”) (1860)、「肌の^{ヴァリエーション}変奏曲：露台」(“Variations in Flesh Color: The Balcony”) (1864-67) のように、ホイッスラーはいくつかの他の作品のタイトルでも聴覚と視覚に関わる共感覚を強調している。

さてスウィンバーンはこの詩の中で、文学と美術 (絵画) との関わりを突き止めようとする。詩の冒頭部は次のように書かれていて、対照的な色の比較を強調している。

White rose in red rose-garden

Is not so white;

Snowdrops that plead for pardon

And pine for fright

Because the hard East blows

Over their maiden rows

Grow not as this face grows from pale to bright. (Poems, I, 129)

赤い薔薇園の白薔薇は
 これほど白くはない。
 きつい東風が吹いてくる
 初めての冬を花壇で迎えるために
 恐れをなしてやつれ
 お手柔らかにと懇願するマツユキソウの花たちも
 青ざめた色から赤みを差してくるが、この顔はそうではない。

ホイットラーの絵に描かれている女性の強烈な白さを詩の言葉で表現したものとなっている。これに続く部分で、鏡に映った悲しげな顔つきを見つめる白い乙女に次のような独白をさせることによって、詩人は謎めいた白い乙女が描かれている絵に解釈を与える。

“I watch my face, and wonder
 At my bright hair;
 . . .
 Art thou the ghost, my sister,
 White sister there,
 Am I the ghost, who knows?” (Poems, I, 130)

「自分の顔をじっと見て、輝くばかりの
 髪の毛を見て不思議に思う。
 . . .
 貴女は幽霊なの、わが姉妹よ、
 そこにいる白い姉妹よ、
 それとも私が幽霊なのかしら？」

ここで詩人が表明している解釈は、後期ロマン派文学に特徴的な「分身」(doppelgänger) のモチーフである (Hönnighausen, 127)。絵の中の鏡に生霊のように謎めいた表情で映っている顔をスウィンバーンは乙女の分身と見なしている。さらに続けて、詩の終結部では過去の出来事に思いをはせる彼女の心情を次のように述べている。

There glowing ghosts of flowers
 Draw down, draw nigh;
 And wings of swift spent hours

Take flight and fly;
 She sees by formless gleams,
 She hears across cold streams,
 Dead mouths of many dreams that sing and sigh. (Poems, I, 131)

そこでは、輝くばかりの幽霊のような花たちが
 身を寄せ合い、迫ってくる。
 すばやく過ぎ去る時の翼が
 飛び立ち去って行く。
 はっきりと姿を見せずに輝くものによって、
 また、冷やかな流れを通して、歌っては溜息を漏らす、
 多くの夢物語を伝える今は亡きものたちの姿を、彼女は見、声を聴くのだ。

絵の中の白い乙女と共に、絵を見る人にも「多くの夢物語を伝える今は亡きものたち」の歌が聞こえてくるのだ。ホイッスラーの絵に関する詩でこのような解釈を下すスウィンバーンは、ソロモンの絵について、「音楽を奏でている人物が一人も描かれていない作品でも、歌の微妙なメロディがどうしても聞こえてくるといった・・・感覚があって、色から声調が聞こえ、絵の具の色調からシンフォニーが聞こえてくるようである」と述べていたが、ソロモンの絵と同様の共感覚的要素がホイッスラーの絵にもあることを、詩作の中で表明している。ホイッスラーがスウィンバーンのこの詩を高く評価して、絵の額縁にこの詩を貼り付けて展示していたというエピソードは¹⁸、スウィンバーンの詩が絵についての優れた解説であるというだけでなく、ラファエル前派の画家ホイッスラーと詩人スウィンバーンとの間に、互いに共感できる芸術観があったことを如実に示す証しといえよう。

V

『沈黙の春』(*Silent Spring*)の著者として知られるレイチェル・カーソンは、海洋生物学者であった。彼女の最初の著作『潮風の下で』には、「土、石、そして荒地に生える茨、これらのものは、／太陽と雨が生き続けるかぎり、存在するだろうが、／やがて最期の風の息吹がこれらすべての上に吹き渡り／海を逆巻かせる」(“Earth, stones, and thorns of the wild ground growing, / While the sun and the rain live, these shall be; / Till a last wind’s breath upon all these blowing / Roll the sea”) (*Poems*, III, 24) というスウィンバーンの「廢園」からの詩行を書物全体のモットーとして巻頭に掲げている¹⁹。さらに、カーソンは二番目

¹⁸ Robert L. Peters, *The Crowns of Apollo: Swinburne’s Principles of Literature and Art* (Detroit: Wayne State University Press, 1965), pp. 104, 180 n12.

¹⁹ Rachel L. Carson, *Under the Sea Wind* (1941; New York: Truman Talley Books, 1992), page facing the second part of “Contents”.

の著作『われらをめぐる海』でも、「古代の海の姿」(“The Shape of Ancient Seas”)と題する章のモットーとして、「ゆっくりと海が盛り上がり、切り立つ崖が崩れ落ち、／段丘と草地を深い海が呑み込むまで」(“Till the slow sea rise and the sheer cliff crumble, / Till terrace and meadow the deep gulfs drink”) (Poems, III, 25) という二行を再びスウィンバーンの「廃園」から引用している。さらにカーソンは同書の「風と水」(“Wind and Water”)と題する章のモットーとして「風の足が輝くように海を吹抜ける」(“The Wind’s feet shine along the Sea”) (Poems, I, 13) という詩行をスウィンバーンの「ヴィーナス讃歌」から引用している²⁰。これらの引用は、生物学に転じる前に英文学を学び海洋文学に惹かれていたカーソンにとって、スウィンバーンの詩がいかに強く心を惹き付けるものであったかを示すだけでなく、スウィンバーンの詩に描かれる魅力的かつ終末論的な海のイメージが、現在、危機的な状況にある海や地球の環境を考察する際に豊かな想像力を与えてくれることをも意味している。

また、アルフレッド・リード (Alfred Reed) は現代の最も著名な吹奏楽の作曲家の一人であるが、スウィンバーンの『カリドンのアタランタ』冒頭部のコロスの歌に着想を得て、「春の猟犬」(“The Hounds of Spring”)と題する曲を作って1980年に発表した。さらに1982年には「プロセルピナの庭」(“The Garden of Proserpine”)と題する吹奏楽曲を発表したが、これもスウィンバーンの同じタイトルの詩に「インスピレーションを得」たものである²¹。特に、「春という季節の若々しい恋」(アルフレッド・リード、155)がフィーチャーされている「春の猟犬」は、リードの曲の中でも最も人気のあるナンバーの一つであり、吹奏楽を楽しむ日米の中・高・大学生によって頻繁に演奏されている。「春の猟犬」という吹奏楽曲を通して『アタランタ』を書いたスウィンバーンに対する興味と関心が若い世代に広がりつつあるのは、スウィンバーンの作品が現代にも生き続けていることの証しである。

ルックスビーが指摘するように、「スウィンバーンの作品には豊かな要素があって、あるときには奇妙な、またあるときには親しみやすい多くの喜びを我々に提供してくれる。この意味において、『アタランタ』、『詩とバラード』(第一集、第二集)、『ウィリアム・ブレイク』、『日の出前の歌』、『ライオネスのトリストラム』の著者はあらゆる時代に通用する」²²のである。

²⁰ Rachel L. Carson, *The Sea Around Us* (1950; New York: Oxford University Press, 1991), pp. 97, 111.

²¹ アルフレッド・リード著・監修、村上泰裕訳、『アルフレッド・リードの世界』(佼成出版社、1996年)、155-156、164-165頁。および、秋山紀夫「アルフレッド・リードの世界」(CD, “Best of Alfred Reed”所収の解説)(CBS/Sony, 1990)、4頁。なお、Douglas M. Jordan, *Alfred Reed & A Bio-Bibliography* (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1999), pp. 76-77、参照。

²² Rikky Rooksby, “A Century of Swinburne,” included in Rikky Rooksby and Nicholas Shrimpton eds., *The Whole Music of Passion: New Essays on Swinburne* (Hants, 1993), p. 19.

Abstract

Algernon Charles Swinburne is regarded as one of the major Pre-Raphaelite poets. In the autumn of 1857 he met such Pre-Raphaelite artists as Dante Gabriel Rossetti, William Morris, and Edward Burne-Jones when they were staying in Oxford to decorate the walls and ceiling of the Union debating hall. Swinburne soon became one of their close friends, sitting for some of the medieval paintings by Rossetti. He also sat for Rossetti and William Bell Scott for his own portrait. This paper attempts to discuss some significant Pre-Raphaelite features in Swinburne's poetry.

"The Sundew," Swinburne's typically Pre-Raphaelite flower poem, describes the marsh-plant that is closely associated with the protagonist's memorable experience in the past like Rossetti's well-known flower poem, "The Woodspurge." "A Forsaken Garden," depicting the transitory features of human affairs, is one of the most beautiful English poems. As one of the major late romantic theorists who stress the fascinating interrelationship of the arts, Swinburne has written prose and poetry on painting and picture, such as "Simeon Solomon: Notes on his 'Vision of Love' and Other Studies," "Hermaphroditus," and "Before the Mirror (Verses Written under a Picture)." As one of the Swinburne critics says, "Swinburne's oeuvre is rich enough to offer us many delights, some strange, some familiar."

リスニング指導におけるライティング導入の有効性 EFL Listening Instruction: Connecting Writing & Listening

小栗 裕子
Yuko OGURI

1. はじめに

大学における英語教育は、「運用能力」習得を重視する中で、徐々にリスニング力も強化されるようになってきた。リスニングの指導は、米山（2003）によればリーディング指導過程の場合と同様に、プリリスニング、デュアリングリスニング、ポストリスニングという三つの過程から構成されるのが一般的である。第一段階のプリリスニングは、トピックを知らせることによるスキーマの活性化、未習語彙の説明、そして内容把握をより容易にするタスクの提示から成る。

この分野の研究には、例えば、プリリスニングで難解な語彙を説明することにより、リスニングが助長されるかどうかを調べたものがある（小栗、2003）。数個の単語なら学習者の記憶に残り、当然内容理解につながると考えられる。しかしながら、毎週数個の単語を学習者が習得したとしても、多岐に渡る内容を聴き取るために必要な語彙習得には到底及ばない。また、リーディング中心の授業にリスニングを取り入れ、読解をする過程で文法力や単語力を強化する方法もある（小栗、2005、2006）。この場合、前者に多くの授業時間が必要となり、リスニング指導の時間が制限されることになるし、これら両スキルとも受信（input）が中心である。一方、ライティング指導（Hirvela, 2004）は、ライティングのみに特化した指導、またはリーディングとの関連で指導するのが一般的である。

そこで、本研究ではこれらを補うために、リスニング指導の導入としてトピックの内容について英語の質問に英語1～3文で答えるというライティングの宿題を課した。それにより学習者の受信力（input）のみならず、単語力増強を意識した発信力（output）養成の指導を試みた。導入の背景には以下のような論拠がある。

- 1) 英語の質問に正確に答えることにより、未習単語の理解、語彙の習得が可能になる
- 2) 自身のことについて答えるので、本人が必要としている単語を必然的に覚えることができる
- 3) リスニング指導では内容把握に重点を置いているため（そうでないと全体像が掴めない）、文構造に対する配慮が欠けることは否めないが、書くことにより文法知識の強化につながる
- 4) 宿題として課すことにより学生の英語に接する時間が増すばかりでなく、授業時間をリスニング指導のために有効に使うことができる
- 5) 宿題はデュアリングリスニングのトピックに関する質問であるため、リスニング時のスキーマの活性化に結びつく

本稿では、受講者がこの「ライティング」指導をどのように評価しているのかを以下の3種のデータから考察する。

- 1) 習熟度別におけるアンケート項目の分析
- 2) 対象者全体におけるアンケート項目の分析
- 3) アンケートの記述式コメントの分析

そして、リスニング指導にライティングを導入する効果について検証し、その分析から得られた結果を基により有効な指導法を提案する。

2. 方法

2.1 対象者

公立大学人間文化学部 2007 年度 1 年生 15 名と 2 年生 38 名の合計 53 名。

クラス編成は、習熟度別や種目別ではなく、単に学籍番号順に割り当てられたものである。

2.2 手順

教材は 1 年生が *Airwaves Basic* (2003) を、2 年生は *New Airwaves* (2004) を使用した。毎回授業の最後に次回学習する内容に関連した英文の質問 10 個程度（例えば “I need a job” がトピックの場合、What are your strengths and weaknesses?）に英語 1 ～ 3 文で答える宿題を課し、翌週授業の最初に回収、翌々週各自の宿題に内容や文法的間違いに対するコメントをつけてフィードバックを行った。内容についてのコメントは、たとえば “good”、“nice”、“good luck” とか、場合によっては “I am sorry” など、すべての宿題に目を通してフィードバックを行った。また、学生がよく間違える箇所については、クラス全体に板書をして説明する指導を執った。

英語の質問は、教材に *Getting ready to listen* や *Time to talk* として記載されており、通常学習者は事前に質問項目を読み、該当する項目にチェックをしたり、パートナーと英語で話す形式になっている。この宿題について第一回目の授業中に次のような説明を行った。

- 1) 宿題には 60～90 分費やすこと
- 2) 毎回自分の知らない単語数語を用いて書くこと
- 3) 英文の答えは自分のことについて書くことを原則とするが、書きたくない内容に関しては適当にフィクションにしてよいこと
- 4) 一度書いた文章は提出前に見直すこと

習熟度別にこのライティングの宿題をどのように評価しているのかを探るために、12 月に大学英語教育学会 (JACET) が開発した Basic Listening Comprehension Test B (信頼性係数 $\alpha = 0.880$) を実施した。このテストは part 1 から part 4 までそれぞれ 10 問から構成されている。そして、筆者が効果があったのではないかと仮説を立てた 17 項目と作文に費やした時間の 1 項目を加えた質問紙 (α 係数 = 0.835) を作成し、1 年終了時に 5 段階評価 (1. 全く当てはまらない～5. 非常に当てはまる) による記名式アンケートを行った。

3. データ分析および考察

3.1 習熟度別におけるアンケート項目の分析

アンケート項目における全体の得点と標準偏差を表1に示す。得点の一番高い項目は16の「何度も辞書を引いた」(4.55)で、多くの学生が5段階評価で「当てはまる(4)」や「非常に当てはまる(5)」を選択したことになる。次が9(3.91)と12(3.91)でフィードバックの効果に関する項目を高く評価している。一方、8の「リスニング力向上に役に立った」(2.70)という項目はあまり評価をしていないし、5の「提出する前に見直しをした」(3.07)も得点が低い。しかしながら、「見直しをした」の標準偏差(0.95)が他の項目と比べると幾分高く、これは評価が分かれたことを意味している。項目18「宿題にどれほど費やしたか」の質問に対しては、平均1時間前後(3.12)という結果を得たが、この標準偏差(1.06)も高く、ばらつきがあることがわかる。17の「質問に答えることによって自分の生き方について考える機会を得た」(3.49)とは、将来やりたいことや自分の夢は何かという質問(例えば、What's your biggest dream?)もあり、これらの質問に答えることにより自分の生き方について考えたかという項目である。標準偏差が一番高く(1.21)、非常に評価が分かれたことが読み取れる。

表1 アンケート項目得点と標準偏差

no	項目	M (N=53)
1	4月と比べて少し長めの文章が書けるようになった	3.57 (0.71)
2	4月と比べて作文を書くことに抵抗が少なくなった	3.68 (0.77)
3	4月と比べて英文を書く速度が速くなった	3.42 (0.74)
4	4月と比べると自分が表現したいことが書けるようになった	3.47 (0.74)
5	提出する前に一度は自分の書いた文を見直すようになった	3.07 (0.95)
6	作文を書くことにより語彙力が増えたと思う	3.42 (0.80)
7	作文を書くことにより英会話の役に立つと思う	3.51 (1.09)
8	作文を書くことによりリスニング力向上の役に立ったと思う	2.70 (0.84)
9	毎回のフィードバックは自分の作文力向上に役に立ったと思う	3.91 (0.73)
10	毎回のフィードバックは自分の文法力向上に役に立ったと思う	3.72 (0.83)
11	毎回のフィードバックは自分の表現力を向上させたと思う	3.58 (0.72)
12	毎回のフィードバックは作文を書くやる気を高めたと思う	3.91 (0.94)
13	作文を書くことにより文法に気をつけるようになった	3.87 (0.87)
14	作文で使用した単語はより記憶に残っている	3.28 (0.94)
15	作文を書くことによりリーディング力向上の役に立ったと思う	3.57 (0.84)
16	作文を考えたとき、辞書を何度も引いた	4.55 (0.60)
17	質問に答えることにより自分の生き方について考える機会を得た	3.49 (1.21)
18	英作の宿題のために毎回 約 1. 30分以下 2. 30-50分 3. 50-70分 4. 70-90分 5. 90分以上 費やした。	3.12 (1.06)

次に習熟度別に各項目をどのように評価しているのか比較するために、12月に実施した JACET Basic Listening Comprehension Test B の結果を3群に分けた。53名を上位群、中位群、下位群の3グループに分け、その平均点と標準偏差を表2に示した。3群を分散分析多重比較した結果、3つのグループにはそれぞれの群に1%水準 ($F(2,52)=99.52, P<0.01$) で有意な差が認められ、これらのグループをそれぞれ異なった集団だと見なし分析を進めた。尚、このテストは標準得点が用いてあり、満点は80である。

表2 習熟度別得点と標準偏差

	全体	下位群	中位群	上位群
	N=53	N=15	N=19	N=19
M	62.26	52.40	62.05	70.26
SD	(7.94)	(5.82)	(1.68)	(2.86)

表3は習熟度別アンケート項目得点とその標準偏差である。下位群は概ねどの項目も他の2つのグループより評価していることがわかるし、どの項目の標準偏差も他のグループと比較すると少ない。つまり、ほとんど評価にばらつきがないということの意味している。一方、中位群はかなりの項目で標準偏差が大きく、これは得点にばらつきがあることを表している。

この3群をそれぞれの項目ごとに分散分析および多重比較をした結果、上位群においては、5の「提出する前に一度は自分の書いたものを見直すようになった」が中位群と比べて5%水準で有意 ($F(2,52)=2.78, P<0.05$) に高かった。次に下位群の4「自分の表現したいことが書けるようになった」が、中位群、上位群と比較して1%水準で有意 ($F(2,52)=6.25, P<0.01$) に高く評価をしている。また、2の「作文を書くことに抵抗が少なくなった」においても下位群は上位群と比べて5%水準で有意 ($F(2,52)=2.87, P<0.05$) に高く評価している。そして、9の「フィードバックは作文力向上に役に立った」も下位群は中位群より5%水準で有意 ($F(2,52)=2.12, P<0.05$) に感じている。最後に16の「作文を考える時辞書を何度も引いた」についても、下位群は上位群と比較して5%水準で有意 ($F(2,52)=2.40, P<0.05$) に高い点をつけている。

3群を比較すると最もライティングに効果があったと感じているグループは、リスニング力の下位群で、英文を書くことに抵抗が少なくなったばかりでなく、表現したいことが書けるようになったことを高く評価している。彼らは辞書を何度も引きながら毎回60分から90分を費やし、必死で宿題をした様子がこの統計結果からうかがわれる。それゆえフィードバックをすることにより、より学習意欲が高められたのかもしれない。下位群には、また継続して書くためにそのような支援が必要なのであろう。

表3 習熟度別アンケート項目得点と標準偏差

no	項目	下位群 (N=15)	中位群 (N=19)	上位群 (N=19)
1	4月と比べて少し長めの文章が書けるようになった	3.87 (0.52)	3.47 (0.91)	3.42 (0.61)
2	4月と比べて作文を書くことに抵抗が少なくなった	4.07 (0.71)*	3.58 (0.84)	3.47 (0.70)
3	4月と比べて英文を書く速度が速くなった	3.53 (0.84)	3.31 (0.67)	3.42 (0.77)
4	4月と比べると自分が表現したいことが書けるようになった	4.00 (0.66)**	3.26 (0.73)	3.26 (0.66)
5	提出する前に一度は自分の書いた文を見直すようになった	3.20 (0.77)	2.68 (1.16)	3.37 (0.76)*
6	作文を書くことにより語彙力が増えたと思う	3.47 (0.64)	3.32 (0.94)	3.47 (0.77)
7	作文を書くことにより英会話の役に立つと思う	3.53 (0.84)	3.53 (0.77)	3.47 (1.50)
8	作文を書くことにより、リスニング力向上の役に立ったと思う	2.60 (0.73)	2.79 (0.85)	2.68 (0.94)
9	毎回のフィードバックは自分の作文力向上に役に立ったと思う	4.20 (0.41)*	3.68 (0.75)	3.89 (0.88)
10	毎回のフィードバックは自分の文法力向上に役に立ったと思う	3.93 (0.46)	3.58 (0.96)	3.68 (0.94)
11	毎回のフィードバックは自分の表現力を向上させたと思う	3.80 (0.56)	3.37 (0.76)	3.63 (0.76)
12	毎回のフィードバックは作文を書くやる気を高めたと思う	4.27 (0.80)	3.68 (1.06)	3.84 (0.90)
13	作文を書くことにより文法に気をつけるようになった	4.00 (0.84)	3.79 (0.92)	3.84 (0.90)
14	作文で使用した単語はより記憶に残っている	3.13 (0.84)	3.37 (1.01)	3.32 (1.00)
15	作文を書くことによりリーディング力向上の役に立ったと思う	3.67 (0.49)	3.37 (1.01)	3.69 (0.88)
16	作文を考えたとき、辞書を何度も引いた	4.73 (0.46)*	4.63 (0.50)	4.32 (0.75)
17	質問に答えることにより自分の生き方について考える機会を得た	3.60 (1.18)	3.47 (1.35)	3.42 (1.17)
18	英作の宿題のために毎回 約 1. 30分以下 2. 30～50分 3. 50～70分 4. 70～90分 5. 90分以上 費やした。	3.60 (1.18)	3.00 (1.05)	3.05 (0.97)

*P<0.05

**P<0.01

上位群による項目5「自分の書いた文を見直すようになった」の評価が中位群と比較して有意に高いのは、上位群は自分達が書いた文章を正確に相手に理解してほしい（伝えたい）と願うと同時に、それだけ英語の「文法」に対する思いが強いのかもしれない。この「こだわり」が上位群と中位群の差にあたるとは言えないだろうか。その証拠に項目18の「宿題に費やした時間」は、当然下位群の次に中位群の多いことが予測されるが、アンケート結果ではそうではなく、若干ではあるが上位群の方が中位群より費やした時間が長くなっている。ただし、中位群の標準偏差はどれも高く、この集団のなかにも一生懸命作文に取り組んだグループとそうでなかったグループが存在していることが考えられる。

3.2 対象者全体におけるアンケート項目の分析

上記表1の結果に対して主成分分解、バリマックス回転による因子分析を行った結果が表4である。固有値の変化の様子などから3因子を採用した。累積寄与率は43.78%、因子負荷量0.4以上を採用した。第1因子は4つでリスニングとリーディングを中心とした語彙力強化の内容なので、「受信における語彙力強化因子」と名付けた。第2因子も4つですべてフィードバックの効果に関する項目なので、「フィードバック効果因子」と命名した。そして第3因子は書く速度が速くなったや表現したいことが書けるようになったなどのライティング力向上に関係した6つの因子で「ライティング力向上因子」と名付けた。

この分析結果から判断すれば、プリリスニング活動としてライティングを導入したことの評価は、第一に受信力を中心としたスキル向上と単語の習得、次にフィードバックの効果、そしてライティング力の向上という効果をもたらしたことになる。

表4 バリマックス回転後の因子パターン

	因子1	因子2	因子3	共通性
6 語彙が増えた	0.8216	-0.0582	0.1604	0.7042
8 リスニング力向上に役立った	0.6343	0.0061	0.1411	0.4223
15 リーディング力向上に役立った	0.6169	0.1505	0.0956	0.4123
14 単語力強化につながった	0.5893	0.0179	0.1637	0.3743
9 フィードバックは向上に役立った	0.0742	0.8528	0.2498	0.7952
10 フィードバックは文法力向上に役立った	0.0228	0.8384	0.1356	0.7218
11 フィードバックは表現力向上に役立った	0.2579	0.6860	0.2072	0.5800
12 フィードバックはやる気を高めた	0.0653	0.6424	0.6016	0.7790
1 長い文章が書けるようになった	0.3329	0.1101	0.7226	0.6450
4 表現したいことが書けるようになった	0.3662	0.0891	0.6175	0.5234
2 英文を書く抵抗が少なくなった	0.0258	0.1441	0.5798	0.3576
18 時間を費やした	-0.0641	0.0963	0.5392	0.3041
17 生き方について考える機会を得た	0.1710	0.3648	0.4956	0.4079
13 文法に注意に注意するようになった	0.3415	0.1498	0.4342	0.3275
3 英文を書く速度が早くなった	0.0825	0.1213	0.1489	0.0437
5 書いた英文を見直すようになった	0.3996	0.1868	-0.0083	0.1946
7 英会話向上に役立つと思う	0.3807	0.1565	0.0415	0.1712
16 辞書を何度も引いた	-0.2203	0.1306	-0.2238	0.1157
説明分散	2.64	2.64	2.61	7.89

さらに、習熟度別にこのライティングの評価に差異があるのかを探るため、12月に実施した JACET Basic Listening Comprehension Test の成績 (表 2 を参照) より、上・中・下位群別に各因子得点の分散分析を行った。因子得点をそれぞれのグループ毎に分散分析した結果、第 3 因子においてのみ有意差が得られた ($F(2,52)=4.18, P<0.05$)。LSD 法による多重比較を行ったところ、下位群と中位群の間に 5% 水準で、下位群と上位群の間に 1% 水準で有意差がみられた。従って、因子分析の結果からも 3.1 の習熟度別結果のように、下位群は中・上位群と比較して「ライティング力向上」をより高く評価していることが示された。

3.3 アンケートの記述式コメントの分析

アンケート用紙の最後に「作文での感想があれば自由に書いてください」という欄を設けた。90% 近くの学生がこの欄にコメントを書いている。内容を読むとライティングの指導に関して参考になる記述がいくつもあるので、以下習熟度別にできるだけ忠実に記載したい。これにより上記の量的分析では得られなかった具体的な指導法について考察を加えたい。尚、アンダーラインは、筆者のもので特に参考になる点である。

下位群

- 1) 毎週宿題をすることによって少しは文章力がついたと思う。また文法のことも考えるようになった。
- 2) 未だに冠詞や 's' のつけ忘れがなくなり、まだまだだと思うけれど、確実に言えることは「書くのが早くなった」ことや「たくさん書けるようになった」こと。それに加えていきなり英文を考える作業だったため、英語を英語として考え、理解できるようになったと思う。
- 3) 作文の質問で自分の興味のあることとないことがよく分かった。
- 4) 1つのテーマを取り出しての英作文は高校でもしていたが、その頃は自分が興味あることや書きやすいことを選んで書いていたので、そのことは書いてもそれ以外のテーマについては書けなかった。けれど色々なテーマについて書くことができたので、色々な文法を覚えていけたと思う。
- 5) 作文を書くことで自分の家族や友人について深く考えることができた。また英語にふれる機会も多くなるのでよかった。
- 6) 毎週書くことで、作文を書くことの抵抗が少なくなった。頑張ったときはコメントも多くて嬉しかった。毎週英文を作るのは大変だったが、自分のことを色々考えながら作文するのは楽しかった。しかし、その文が正しいのかどうかわからないまま提出していたので、先生のコメントがあると大変嬉しかった。
- 7) 英作文をきっかけに英語表現集などを読むようになった。
- 8) 教科書の質問で答えにくいものがいくつかあった。
- 9) やっていることは簡単でも意外と時間のかかる宿題でした。単語をたくさん調べることはいいことだと思ったが、次から次へと新しい単語やイディオムが入って来て、次から次へと忘れてしまっていた。
- 10) 作文を書くことによって、やはりリスニングの時はあまり意識しない文法を意識できた点が大きかったと思います。

- 11) この作文の宿題をどれだけ早くできるかということに重点をおいてきました。というのも会話と同じような感覚で答えればいいなと思っていたからです。おかげで英作文のスピードがかなり早くなりました。

中位群

- 1) 面白い質問が多かったのが面白かったです。まだ難しい文章や長い文章にはてこずりますが、「書こう！」という気はものすごく身についたと思います。
- 2) なかなか時間がとれず、適当になってしまったが、作文を書くことに慣れたのはよかったです。
- 3) 週一回作文を考えただけでは英語力の向上には繋がらないと思いますが、英語に触れる良い機会にはなったと思います。
- 4) 作文を作るのに毎回時間をかけて書きましたが、面白かったと思います。文法にはかなり役にたったと思います。
- 5) たくさんの文章を書くのは達成感があったし、文章を書くために辞書を引いたり組み立てるのは大変だったが、いろいろな単語を知ることができた。
- 6) フィードバックのコメントがうれしかったです。英作が前より好きになりました。
- 7) 毎週たくさん文を書かなくてはいけない宿題があるのはゆううつでした。
- 8) コメントが嬉しくて次はもっとがんばろうと思った。質問の数が多くて、いい加減になりがちだった。質問の数が少なかったら、もっと話を深められたと思う。
- 9) 毎週作文を書くことによってすごく身についたと思います。このような宿題がでないと英作文を書く機会ほとんどないので宿題があって良かったです。
- 10) 10 個の質問に答えるという作文(宿題)が多かったのですが、なかなか答えにくいものもあつたり、身近でなかったり、普段そんなこと考えないというものもあつたので、楽しく書けないこともよくあつた。
- 11) 質問にはあまり答えたくないとか聞いてどうするの?というものもあつたが、「pass」する訳にも行かず楽しくないときもあつた。
- 12) 最初のころはちょっと面倒だと思っていたが、次第に文章を考えるのも苦でなくなったと思う。ただ自分に興味のないものは答えにつまんで困った。

上位群

- 1) テーマによっては書きやすいものと書きにくいものがあった。
- 2) 作文の質問は簡単なものでしたが、的確に答えるのはなかなか難しく、自分の英語力の足りなさを思い知らされるきっかけになりました。
- 3) 最初は作文を書くにも表現が分からなかったりごちゃごちゃになったりしていたけれど、何回かするうちにだいたいまとまった文章が書けるようになったと思う。
- 4) 質問はおもしろかったです。でもレッスンによっては同じような内容ばかりで書きにくかったです。
- 5) 自分の思っていることを英語で表現するのはすごく難しくて苦手だったが、1年間の宿題によって自分の

考えを英語で表現することに慣れた。また質問によっては自分を見つめ直すことができたように思う。

- 6) 作文を読み返すとその時の心情がよく表れていると思いました。これらの作文は日記のような存在になったと思います。
- 7) 毎回のフィードバックでより良い文を書こうとやる気があがりました。
- 8) 毎回の作文は少し大変だったが、文を考える時紙の辞書を何度も引いたことで、覚えられた単語もあったので、辞書を引くことは大切だと思った。
- 9) 日本語の微妙なニュアンスを英語で表現し辛いところが幾度かあった。
- 10) 自分の得意な分野ではたくさん書きたいことが浮かんできてスラスラと書くことができたが、普段あまり考えていないことを英作するのは苦勞しました。でも逆に普段あまり考えていないことを考える機会ができたので良かったと思います。
- 11) 楽しい宿題でした。しかし、時間がかかる宿題でした。だから楽しかったかもしれません。
- 12) きちんと読んでくださっているので、書こうと思えました。
- 13) 高校や大学で習って、こういう表現があったなど作文を書こうとするとその日本語のフレーズはでてくるけど、英語が思い出せなくて悔しい思いをすることが多々ありました。

これらのコメントをまとめると次のような指導法への示唆が得られる。

肯定的要素

- 1) 宿題をすることにより英語に接する機会が増えた
- 2) 週1回でも1年続ければ自分の言いたいことをある程度表現できるようになった
- 3) 書くことにより単語を覚えた
- 4) リスニングでは意識していない文法の習得が促された
- 5) 書くことにより自分の生き方を見つめ直すことができた
- 6) 書くことにより考える力が鍛えられた
- 7) フィードバックはやる気を増した

否定的要素

- 1) 質問が多すぎていい加減な答えになった
- 2) トピックによっては興味や関心のない場合があり質問に答えにくかった
- 3) 毎週たくさんの宿題では楽しくなかった
- 4) 毎回単語を覚えるがまた忘れてしまった
- 5) 表現したいことが表現できなかった

肯定的要素については、上記の量的分析結果とも6)の「書くことにより考える力が鍛えられた」以外は一致するが、否定的要素については今後の指導において次のような点で改善できるのではないだろうか。まず指導する側は質問内容を吟味し、答え易い内容についてはできるだけ具体的に書くこ

とを奨励し、あまり答えたくない、あるいは関心や興味のない質問に対しては簡単に述べることを認めるよう説明をする。ただし、コメントで数人が述べているように、関心がなくても大学生として当然考えるべき内容については、「考える力を養い」、「自分を見直す」ために書くことを勧めるべきなのかもしれない。そして、作文に費やす時間に関しても 60-90 分では時には多すぎるので、60 分前後とすべきであろう。4) の語彙力と 5) の表現力習得に関しては、宿題のみでは解決できない問題なので、授業中にある程度の時間を費やし焦点をしぼって指導する必要がある。

4. まとめ

リスニング指導に導入としてライティングの宿題を課し、1年間フィードバックを続け、その結果を受講者による指導評価の3種のデータから検証した。その結果、リスニングとライティングに有効な指導法について5つの提案をしたい。

- 1) 毎週課すライティングの宿題は、時間をおかずにフィードバックすればかなり効果があること、それは特に習熟度の低い学習者に当てはまること
- 2) 英文を書くことにより、リスニングでは疎かになりがちな文法に対する気づきが促進されること、リスニングの指導では全体像を把握する練習が中心となり、ライティングでそれを補うことが可能になること
- 3) 書くことにより、「自分を見つめる」ことができ、「考える力」を養うことができること
- 4) リスニング指導にライティングを導入することにより、受信と発信の両技能の習得が可能になること
- 5) ライティングを通して自分に必要な語彙が習得できること

特に3)については大井(2005)も指摘しているが、「書く」という行為は認知力の総動員が必要であり、「考える力」が鍛えられるということである。従来のリスニング指導は、リスニングのみの指導もしくはスピーキングと関連して教えるのが一般的であった。大学英語教育学会授業学研究委員会編著(2007)の『高等教育における英語授業の研究—授業実践事例を中心に』には107の大学における授業事例が掲載されているが、リスニング授業実践4例はすべてリスニング指導であり、ライティング9例のうちリスニング力と関連させての指導法は1例もない。小池他(2007)が述べている様に、TOEICで850点以上を取得している多くのビジネスパーソンでさえ、国際社会では十分な英語力でないと不安を感じ、特に自己表現能力の不足を感じているという。聴くという受信能力のみではなく、宿題として書く力を養うことにより発信能力をも習得することは、日本の学習者の弱点を補うことになるであろう。

今後の課題としては次のような点があげられる。フィードバックは学習者にとって励みになるし、継続して書く意欲にも結びつくが、その反面教師にとっては大変大きな労力である。そのため Hyland & Hyland (2006)も述べているように、どのようなフィードバックがより効果的で、学習意欲にも繋が

るのか、またフィードバックの効果は習熟度によっても異なる結果が出たが、習熟度別にどのような内容のフィードバックが役に立つのかも探る必要がある。大井(2005)や Ferris(2006)も指摘しているが、「内容」を重視するのか、「文法」などの形式面を重要視するのか、または「文法」の過ちはアンダーラインを引くのみにして間接的にフィードバックをするのかなど、作文におけるフィードバックの結論は出ていないし、場面によってフィードバックの効果も違うであろう。このようなフィードバックの方法についての調査も必要である。

今回はライティングの宿題の効果についてのみの検証に終わったが、ライティング能力とリスニング能力の因果関係についての研究も当然必要であろう。そして、ライティング能力を実際に1年に数回測定し、その伸長に関しても正確な数値の比較が必要になる。これらの課題については今後の研究でさらに探っていきたい。

本稿は、平成20年9月に開催された大学英語教育学会第47回全国大会で筆者が発表した「リスニング指導におけるライティング導入の効果」および10月に開催された大学英語教育学会関西支部秋季大会でのワークショップ「発信力を高める授業を目指して」に加筆修正したものである。

参考文献

- 大学英語教育学会授業学研究委員会編著(2007).『高等教育における英語授業の研究－授業実践事例を中心に』、松柏社。
- Ferris, D. (2006). Does error feedback help student writers? New evidence on the short-and long-term effects of written error correction. In K. Hyland & F. Hyland (Eds.), *Feedback in Second Language Writing: Contexts and Issues*. (pp.81-104). New York: Cambridge University Press.
- Fuller, D., & Grimm, C.W. (2004). *New Airwaves*. Tokyo: Macmillan Language House.
- Fuller, D. (2003). *Airwaves Basic*. Tokyo: Macmillan Language House.
- Hyland, K., & Hyland, F. (2006). Contexts and issues in feedback on L2 writing: An introduction. In K. Hyland & F. Hyland (Eds.), *Feedback in Second Language Writing: Contexts and Issues*. (pp.1-19). New York: Cambridge University Press.
- Hirvela, A. (2004). *Connecting Reading & Writing in Second Language Writing Instruction*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- 小池生夫他(2007).『企業が求める英語力調査報告書前編』、平成16年～19年度科学研究費補助金(基盤研究(A))。
- 小栗裕子(2006).「英語習得において聴解力は読解力を助長するか：一年間の調査結果」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、23-32.
- 小栗裕子(2005).「リスニング指導の効果－リスニング vs. リスニング+リーディング指導」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第10号、69-78.

- 小栗裕子 (2003). 「効果的なリスニング指導法：学習者の視点」、『国際教育センター研究紀要』、滋県立大学国際教育センター、第8号、65-75.
- 大井恭子 (2005). 「これからのライティング指導」、『英語教育』、Vol. 54, No. 6, 28-31.
- 米山朝二 (2003). 『英語教育指導法事典』、東京.

Abstract

This study examined how effective writing as homework was in listening instruction. Writing homework was given to answer about ten questions as a pre-listening activity to enhance schema and express students' ideas freely on the topic they were going to listen to. Effectiveness of the homework was analyzed in three different ways. Questionnaires were analyzed by 1) ANOVA according to students' proficiency, and 2) factor analysis. Descriptive comments on homework were also evaluated.

Findings were as follows:

- 1) Written feedback without any intervals is very effective to motivate students' writing, especially low proficiency students.
- 2) Writing helps promote grammar acquisition since listening instruction always focuses on grasping the main idea of the topic and less on grammar.
- 3) Through expressing themselves, students can reflect their way of lives and think about themselves.
- 4) Students can improve not only their listening ability as input but also writing ability as output at the same time.
- 5) Through expressing their own ideas, students can acquire words they truly need.

However, the research could not cover what kinds of feedback were more appropriate in different proficiencies and how students responded to feedback. Further research is needed to explore more fully to answer these questions.

Companion to Screenplay's *The Devil Wears Prada*

Walter KLINGER

The Devil Wears Prada was released by 20th Century Fox in the summer of 2006. Starring Meryl Streep and Anne Hathaway, it was a box-office hit film adaptation of the 2003 novel by Lauren Weisberger. Screenplay Publishers in Nagoya in the summer of 2008 published a bilingual scenario textbook, containing the original dialogue as accurately as possible, descriptions of screen "actions" relevant to the story and particularly relevant to what is being said, translations of the dialogue and the actions into Japanese, and notes in Japanese explaining English vocabulary and usage. My participation in the textbook was transcribing the dialogue, writing the actions, and advising the translators.

The textbook is number 128 in Screenplay's series of film scenarios developed especially for English language study. Watching movies and TV shows seems to be a fairly painless, enjoyable, and effective way to learn languages, as the target language is seen and heard in realistic contexts, often as conversations between people, and, as the storyline of movies is usually interesting, it provides motivation to pay attention. I have discussed this topic more fully in Klinger (2005).

This present article describes scenes and dialogue as a supplement Screenplay's *The Devil Wears Prada* textbook.

Page 18. About "toilette." The opening scene could be written as:

A young woman, ANDREA "ANDY" SACHS, wipes the condensation from her bathroom mirror. The song "Suddenly I See" by KT Tunstall begins. Andy brushes her teeth and bends to spit into the sink.

Screenplay felt that their readers could not bear to see the word "spit" in print, so I suggested just writing that Andy "is at her morning toilette." This word is rarely used these days, but it covers a wide range of ablutions, grooming, coiffure arrangement, and dressing. The toilette of ladies of leisure of France of the 18th century was apparently a leisurely affair, where "friends, lovers, hairdressers, husbands, abbés and others gathered to exchange new rumours,

or to give old rumours new sparkle by a graceful turn of phrase” (Gay 1966). A number of artworks have the word “toilette” in their titles, including works by Picasso, Beardsley, Toulouse-Lautrec, and Utamaro. The Free Library (2008) provides many instances from literature where the word appears; this example is from Charles Dickens’ *The Life and Adventures of Nicholas Nickleby*:

The great day arriving, the good lady put herself under Kate’s hands an hour or so after breakfast, and, dressing by easy stages, completed her toilette in sufficient time to allow of her daughter’s making hers, which was very simple, and not very long, though so satisfactory that she had never appeared more charming or looked more lovely.

The actual spitting is not seen in this scene; only the motion of bending over the sink followed by the sound. An interesting question is why this scene is in the film at all, as spitting doesn’t seem to go well with an atmosphere of high fashion. Perhaps the filmmakers mean to confirm that Andy is not elegant and refined like the fashionistas, who surely do not do anything as vulgar as spit when a camera is on them. Perhaps it reflects some people’s opinion of the fashion world; certainly, by the end of the story, Andy decides it isn’t for her. Perhaps the spitting is to reassure a type of man watching the movie with his female partner and is uncomfortable with the theme of the movie, fearing that it is just about women getting all excited about silly dresses, that he can look forward to some rather sophomoric laughs as well. Perhaps it is meant to confirm that Andy is not elegant, but a “regular” person who is about to be thrust into an “abnormal” world. Perhaps it philosophically ponders that no matter how beautiful people may dress and adorn our bodies, human beings still perform biological functions that are not necessarily pleasant to view.

The soundtrack song confirms what we see on the screen: *You can see she’s a beautiful girl, she’s a beautiful girl*, and sets one of the themes of the story: *Suddenly I see (Suddenly I see) This is what I wanna be*, though the song actually is about the singer Patti Smith, and not about fashion models (Sunday Herald, 2005. Collis 2007).¹ Screenplay Publishers did not obtain the rights to publish the lyrics of the songs heard on the soundtrack, so the textbook rather unfortunately does not include any description of the songs and lyrics. Tunstall’s song also somehow did not get included on the official movie soundtrack CD.

Page 18. The date “Monday, March 13” in Andy’s appointment book would make

¹ The Sunday Herald quotes Tunstall: “I wouldn’t compare myself to Patti Smith. She’s a post-punk poet really, which is not how I’d describe myself. My song, *Suddenly I See*, is about Patti Smith.” Collis quotes Tunstall: “I didn’t realize the lyrics could perfectly fit a chick flick, and it could sound like I was singing about wanting to be a f---ing model!”

the year 2006. "Garbage piles grow as negotiations crumble: Janitor's union won't budge" most certainly means the union is on strike, demanding more pay or better working conditions, so garbage is not being picked up. "Which Bus Stops Here? More choices than ever for young students" probably refers to new bus lines coming into or near the school. "NU Women Take Back the Night:" The expression "take back the night" is a slogan for stopping violence against women; it doesn't have any other meaning. The idea is that criminals, especially rapists, have taken control of the night and made walking on the streets unsafe, so the anti-violence campaign intends to take the night back from the criminals.

Page 18. The next scene can be described in more detail as follows:

A street sign on the Lower East Side of Manhattan reads "ORCHARD ST." The appearance is of an old, working class neighborhood. A row of happy school children walk down the street. Andy comes out of her apartment, smiling and clutching her collar against the cold. The beautiful young women walk confidently out of their apartments in more upscale parts of town. An elegant hand measures a small amount of cereal into a Pyrex measuring cup next to small bowls of yogurt and fruit. Someone wearing a severely elegant bracelet counts a small number of almonds into a bowl. Someone at a store counter hands a bagel sandwich to a customer. A sign says "Bakery" and Andy comes out of the shop, eating the bagel. The young women leisurely hail taxis and step into cars. Andy hurries to a subway entrance and down the stairs. She then walks in a busy business area and looks up at the skyscrapers. She goes into a building lobby a bit apprehensively and over to the information desk. A sign on the wall says "elias-clarke publications" in lower-case letters.

This scene again contrasts the difference in the lifestyles of Andy and the beautiful girls. A little mistake in continuity occurs here: when Andy is running across the street to the subway entrance, she doesn't have the bagel; but, when she is going down the stairs, she's eating the bagel again. I think a New Yorker would most likely come into the elias-clarke building directly from the subway, without going outdoors; but, that wouldn't be especially cinematic, and it wouldn't have established the setting for Miranda's arrival in her car. The unconventional lower-case letters of the publisher's name, *elias-clarke*, on the lobby wall confirms that this is a pretty hip place.

Page 20. Emily tells Andy, "A million girls would kill for this job." This tag-line is repeated several times in the story. Page 30, Doug: "I bet a million girls would just kill for that job." Page 50, Ravitz: "A million girls would kill for that job." Page 70, Nigel: "this place, where so many people would die to work, you only deign to work" (here, "die" is nicely alliterated with "deign"). Page 138, Nigel: "We're toasting, my dear, to the dream job. The one that a million girls wanted."

Page 22. “Gird your loins” means “Prepare for some difficult and dangerous action,” “Prepare for the worst” or “Prepare to defend yourself.” It appears several times in the Old Testament Bible:

- She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. (Proverbs 31:17)
- Then the hand of the LORD was on Elijah, and he girded up his loins and outran Ahab to Jezreel. (1 Kings 18:46)
- Then he said to Gehazi, “Gird up your loins and take my staff in your hand, and go your way; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad’s face.” (2 Kings 4:29)
- “Now gird up your loins like a man, And I will ask you, and you instruct Me!” (Job 38:3)

The original reference of gird is to tuck up one’s long and loose robe into one’s belt so that the robe would not hamper physical movement. “Loins” also loosely refers to human genitals due to their prominence in the anatomical region known as the loins; hence, “fruit of one’s loins” means one’s children. Using the expression in any everyday situation creates a humorous effect, both because it is so archaic and because it is a euphemism for sexual organs.

American movie theater audiences laugh loud at Nigel’s line here; no doubt because they are taking sophomoric delight in the ribaldry of the phrase, but also perhaps because it is Nigel who delivers the line. Nigel, as he works in the fashion business, can be assumed to be gay; besides, he seems to be excessively fastidious in grooming, certainly compared with perpetually grubby and clearly heterosexual Nate. Thus the audience may be expecting Nigel to be witty and campy, if not completely outrageous, and are expressing their delight.²

Pages 22-24. Miranda’s entrance, her narcissistic attitude, devastating insults, and unstoppable delivery are also quite humorous. The shots of people scurrying to avoid crossing her path provoke chuckles, and Miranda talking full-tilt and non-stop to Emily reminds me of Dorothy’s first appearance in *The Wizard of Oz*, where Dorothy’s words literally gush out of her mouth as she urgently informs Aunt Em and Uncle Henry about Miss Gulch.

Page 26. Andy steps into Miranda’s office and Miranda asks, “Who are you?” The DVD subtitles say 名前は？ (Your name?). This is obviously not a good translation, as we soon find out that Miranda is not interested in learning her assistants’ names, at least not until they have proven themselves worthy of acknowledgement. I imagine what Miranda

² Any of those expectations are not fulfilled, as Nigel is not at all portrayed as over-the-top, flamboyantly swishy and queeny, and he doesn’t have any more funny lines. There is a hint that he may make a risqué joke when he describes Irv Ravitz to Andy in the elevator, but he stops short.

wants to hear in reply to her question is Andy's background and experience, and, hopefully, hear the name of someone famous or someone she knows so she can make a mental connection and an evaluation. The Screenplay translation of *あなたは？* (Yes? You wanted something? / Yes? Who are you?) is closer to Miranda's personality and intent.

Page 26. Similarly, Miranda asks, "And what are you doing here?" which is poorly translated in the DVD subtitles as *で、ここでどんな仕事をしたいの。* (And, what kind of work do you want to do here?) The Screenplay translation *で、どうしてここに来たの？* (And, why have you come here?) is more accurate. Miranda is not asking what job Andy wants to do; Emily has already told her that Andy has come for the assistant position. Miranda has already sized up Andy and seen her as unfashionable and unsuitable for the job; her question can be understood as being rather rude.

Page 26. Miranda's classic dismissal, "That's all" can perhaps best be translated as *以上よ。* (That's all.) However, the Japanese expression is commonly used and has no particular nuance of impoliteness; but, in English, "That's all" sounds quite abrupt. A more polite expression would be something longer, i.e., "That's all for now." I have often heard Japanese speakers saying "That's all" when they come to the end of their speeches or presentations in English; I recommend instead, "That's the end of my speech," "I have come to the end of my presentation," or "That's all I have to say; Thank you."³

Page 36. "She now works at TV Guide." The implied meaning is that Miranda destroyed the woman's reputation so that the only job she could get was at the relatively unprestigious and quotidian weekly magazine, *TV Guide*. We can imagine that fashionistas probably will not willingly admit to watching plebian television at all.

Page 44. The plural of scarf is usually scarves, but it is sometimes spelled scarfs, reflecting the alternative pronunciation. The plural of leaf is usually leaves, but an exception is the sports team, the *Toronto Maple Leafs*.

Page 44. Cassidy is one of Miranda's twin daughters. The name of the other daughter is given as Caroline in the novel, though Caroline's name is never heard in the film.

Page 46. It is unclear if Serena is Runway staff or just a friend of Emily's dropping by; however, Director David Frankel on the DVD commentary track mentions that supermodel Gisele Bündchen agreed to be in the movie only if she didn't play a model.

Page 48. "Not since two became the new four and zero became the new two."

³ Forrest Gump's catchphrase is "That's all I have to say about that."

Nigel means that if you wear size 2, people look at you as if you are size 4. In other words, the ideal figure now is slimmer. There is a phenomenon that clothes sizes are getting smaller for some brands. Consumers have reported (Fasanella 2005) that they bought clothes at the Gap and Banana Republic some years earlier, but when they try on the same size now, the clothes are too big, and they have to try on smaller sizes. The phenomenon may be called “vanity sizing,” where clothes are labeled as being a smaller size than they really are, so that buyers will be flattered, thinking that they are slimmer than they really are.

Page 50.

Nigel walks away and Andy runs after him. A woman ahead of Nigel turns aside.
NIGEL: (v.o.) Excuse me!”

I don’t think it is Nigel who says this. The woman (in a white top) has already moved away from Nigel before he says “excuse me;” moreover, she is rather far away from him, so there is no reason for Nigel to say “excuse me” to anyone. I think the correct Action and Dialogue should read as:

The cashier protests Andy abandoning her tray in the line.
CASHIER’S VOICE :: (v.o.) Excuse me!

Just before Nigel gets his phone call, you can see the “T” shape of a cash register (which displays how much you need to pay), and you can see a hand by the T, which must be the cashier’s hand. You can also hear the sound of the cashier ringing up amounts. Nigel only picks up Andy’s soup from her tray and throws away the soup, but Andy’s tray is still on the rail. Andy runs after Nigel, so she obviously is leaving her tray behind, on the rail. So, I am sure the “excuse me” must be the cashier’s voice, angry that Andy is abandoning her tray just in front of him. Americans are not known for taking abuse without protest; I don’t believe the cashier would be silent in this situation, let alone a cashier in a place where all the employees are quite capable of being catty, nasty, and testy.

Screenplay decided to follow the script according to the Final Dialogue List, which is a scenario provided by the copyright agency. The FDL shows the dialogue arranged by time coding, accompanied by notes that explain some of the actions and some unusual English vocabulary and expressions, apparently for the use of international translators for captioning and subtitling. It is not clear who wrote the FDL. The FDL of *DWP* very adequately explains who the various designers mentioned in the script are; but, it inevitably does not explain all of the language usages heard in the film (e.g., “back of the issue,” “by all means,”

and “ask of me”). The FDL also sometimes doesn't really explain (e.g., it explains “for crying out loud” as “colloquial emphatic phrase”), and sometimes doesn't explain well (e.g., “death warmed up: British variation of ‘death warmed over’, a colloquial expression meaning ‘ill and exhausted,’” and “gatekeeper: one who monitors or oversees the actions of others”). At times, it is completely wrong, e.g., “After the banquet, Andy gets in the town car with Miranda - it drives off.” In fact, Andy gets into the car alone; Miranda is not in it.

I would have to say the FDL is wrong in saying it is Nigel speaking here. There is one potential explanation why Nigel might be credited as saying “Excuse me!,” and that is that if the Cashier were credited with speaking, the actor playing the Cashier would have to be paid more than for a non-speaking part.

Page 54. “Oscar De la Renta” should be “Oscar de la Renta.” Same on page 70, “Halston, Lagerfeld, De la Renta” should be “Halston, Lagerfeld, de la Renta.”

Page 56. “That is why those girls are so skinny.” The novel (Weisberger 2003:164) explains further:

Or was it just the adrenaline and nerves mixing together to guarantee no appetite? That was it! The starvation so endemic at Runway was not, in fact, self-induced; it was merely the physiological response of bodies that were so consistently terrified and all-around anxiety-ridden that they were never actually hungry.

The novel also describes, “Runway fashion assistants on their way to pick up the cigarettes, Diet Coke, and mixed greens that would constitute their lunch” (Weisberger 2003:188). Present day Hollywood movies do not often show people smoking.

Page 56. “Tiger” is rather an affectionate term of address, as tigers can have a sweet, cuddly image, like the characters “Tigger” in Disney's *Winnie-the-Pooh*; “Hobbes” from the cartoon strip *Calvin and Hobbes*; and “Tony the Tiger,” the mascot for Kellogg's *Frosted Flakes* breakfast cereal, whose catchphrase is “They're grrr-ate!” The *Hanshin Tigers* baseball team also has a rather loveably fierce image.

Page 60. Andy's father's name is Richard Sachs in the end credits, though his name is not mentioned in the movie. The extras in the restaurant, the Kraft Restaurant on 42nd St., where Andrea has dinner with her father, were winners of a contest for American Express cardholders.

Page 64. “Nothing is flying out” means “Nothing is flying out of Miami.” Similarly, “fly in” means fly in to Miami.

Page 68. “I had hope. My God, I live on it.” Miranda is not just saying she hoped Andy would be a good assistant; but, that the concept of hope is central to her entire

philosophy of life. Hope is the theme of many memorable quotes:

We live by admiration, hope and love. -- *William Wordsworth*

I know that you can't live on hope alone, but without it, life is not worth living. --
Harvey Milk

We should not let our fears hold us back from pursuing our hopes. -- *John F. Kennedy*

Every time you stand up for an ideal, you send forth a tiny ripple of hope. -- *Robert F. Kennedy*

We must accept finite disappointment, but never lose infinite hope. -- *Martin Luther King, Jr.*

Never talk defeat. Use words like hope, belief, faith, victory. -- *Norman Vincent Peale*

The miserable have no other medicine but only hope. -- *William Shakespeare*

In all things it is better to hope than to despair. -- *Johann Wolfgang von Goethe*

Page 72. "And... shoes... Jimmy Choos." The novel (Weisberger 2003:188) has a great line about shoes:

"Ahn-dre-ah?"

"Yes, Miranda?"

"Whose shoes are you wearing?"

"Um, mine?" I said, without realizing until the words had been spoken that it sounded not only disrespectful, but downright obnoxious.

Page 76. In the novel (Weisberger 2003:37), Emily is unwrapping presents sent to Miranda for Christmas, one of which is a Bang and Olufsen phone:

"A phone? Do you believe someone had the nerve to send Miranda Priestly a phone?" She tossed it to me. "Keep it if you want it: I would never even let her see this. She'd be annoyed that someone sent something electronic."

Page 78.

LILY : "Oh, no, no, no. This bag is, like, nineteen hundred dollars. I cannot take this from you. Ah!"

Lily is protesting, but at the same time, she is transferring her things into the new bag. Everyone laughs.

ANDY : "Yeah, you can."

Andy's reply is not really ええ、いいのよ (Yeah, it's fine.) but more like もらえないと言っているのにやっぱりもらえているね。 (You say you can't take it, but you obviously are taking it.)

Page 82. "He is freelance writer Christian Thompson." It may seem that an article "a" is needed here → "He is a freelance writer, Christian Thompson." However, the article is not needed.

Explanation #1. American English often regards job descriptions as a kind of title, parallel to titles that typically do not take articles, like "Queen," "Doctor," and "Professor." This style is especially widely used in journalism, in newspapers, magazines, and television.

E.g., “Yesterday, we met magazine editor Miranda Priestly.” “Magazine editor Miranda Priestly said she will retire next year.” “How tall is actor Tom Cruise?” “Actor Tom Cruise’s real name is Thomas Cruise Mapother.”

I think one reason this style may be widely used is because it saves on reading and thought processing time; for, if an article is used, a comma --and thus a mental pause-- would be necessary, like this: “He is a freelance writer, Christian Thompson.” and “Yesterday we met the magazine editor, Miranda Priestly.” Another reason may be that it is also often difficult to decide if “a” or “the” should be used, so using neither article is a convenient solution.

Explanation #2. Dropping the article has an established precedent in the rule of “Defining by Referencing.” When the subject is referenced with a list of alternate nouns, you can chose to use or omit the article. For example, compare these two sentences:

- (i) John, doctor, artist and writer, arrived later than everyone else.
- (ii) John, a doctor, an artist and a writer, arrived later than everyone else.

Sentence (i) is clearer in identifying that just one person arrived later, since (ii) could refer to four people. The same rule, that the article is optional, applies if the reference is a noun phrase (adapted from Johnson n.d.):

- (a) John, veteran of many difficult situations, was nevertheless nervous about this one.
- (b) John, a veteran of many difficult situations, was nevertheless nervous about this one.
- (x) Rebel without a cause, John often picked pointless fights.
- (y) A rebel without a cause, John often picked pointless fights.

Because Christian is himself a journalist, I think he would also omit the article here.

Page 93. “She bring the Boock upstairs all the time?” This sentence was slipped into the textbook after my final proofreading; obviously, it should be, “She brings the Book upstairs all the time?”

Page 94. The “tri-state area” for New York City means the three states of New York, New Jersey, and Connecticut.

Page 97. More about the use of “copy.” When Andy says, “I’m not gonna get a copy of that book,” it is not at all clear whether she means “copy” in the sense of the counter for books or in the sense of a photocopy. Because the book is not yet printed, all “copies” must be “photocopies.” If the book were already published, I would almost never feel that

“copy” means a photocopy. When a sentence uses “copy” as a noun, and says “get” or “have” a copy of a book or a magazine or a newspaper, I feel no nuance of “photocopy” because those items have a lot of pages, so it would be a lot of trouble to photocopy them, and also I would wonder why anyone would want to photocopy so many pages. If the sentence says “get” or “have” a copy of a newspaper article, I feel it could very well mean photocopy because (1) an article is not published by itself, and (2) it can easily be photocopied in just one or two pages.

The original use of “copy” comes from the age before the printing press, when all books had to be copied by hand, word by word, in ink. So, all books were copies, or duplicates. Even today, all books are still copies of one original book. In modern English, “copy” is used in the sense of “photocopy” mostly when the word is used as a verb, “to copy,” or when another verb describes the action, like “to make a copy.”

This is a particular problem for Japanese learners of English, as Japanese uses different words for noun and verb. “Copy” as a verb usually is コピーする, with コピー simply the transliterated English word “copy,” while “copy” as a noun, used as a counter for large items like books, newspapers, and magazines that have many bound pages, is the pictogram 冊. A student in a small language school came into my English class once without a textbook. I told her, “Go to the reception desk and get a copy,” meaning she should get a copy of the dozen or so copies of the textbook available for student use. The student seemed to be taking an awful long time in returning to the classroom; when I went to check, I found her and the receptionist photocopying the book. I think careful writers and speakers of English will try to say “photocopy” or “xerox” when the meaning might not be clear; certainly, I learned that lesson.

Andy is perhaps using “book” incorrectly; she should say “manuscript,” but even then it would not be clear if “copy” is a counter or a photocopy. Christian refers twice to “the manuscript;” but, even though he says “the,” it is not at all certain that he means “the only one,” because there surely are at least two or three photocopies, or otherwise duplicated copies, of the manuscript (the art editor Christian knows has one, the publisher surely has one, J.K. Rowlings must have the original.)

Page 98. The poster on the bus reads, “ONLY IN ‘NEW YORK.’ SHAKESPEARE IN THE PARKING LOT. Homeless Hamlet off Houston Street. By Christian Thompson.” This refers to an article in “New York” magazine, perhaps about an amateur drama production

by homeless people, or perhaps about a talented homeless person. The title features a nice alliteration of the “h” sound, with Homeless, Hamlet, and Houston.

Page 102-3. “Miranda swivels back to the desk and takes the coffee.” I wasn’t able to describe her expression, so I only described the physical action. Meryl Streep’s acting is quite inscrutably wonderful here; but, it seems an expression of displeasure at something. There is a strong sound of her hand snatching the coffee cup; perhaps the rather unexpected development of Andy successfully getting the impossible-to-get manuscript made Miranda forget for just a moment that her coffee was waiting for her, and when she remembered, she became angry at herself for not completely in control and aware of everything. Or, she may be unhappy that she will not have the pleasure of callously firing Andy for failing to accomplish her impossible demand.

Page 106. “Back of the issue” probably means the last several pages of the magazine.

Page 108. Miranda says, “the Supreme Court women... woman.” She says “woman” with a rather disgusted tone and look, meaning that she thinks there really should be women, not just one woman, on the Court. There were two female justices -- Sandra Day O’Connor and Ruth Ginsberg, but when O’Connor retired in 2005, she was replaced with a man, Samuel Alito, Jr. *This editorial conference scene is not in the novel, which sees only through Andy’s eyes.

Page 110. “An incubus of viral plague” is a vivid expression, but more logically the phrase should be “an incubator of viral plague.”

Page 112. “Andy sees a Galliano gown that Nigel is holding up.” The DVD commentary track mentions the designer.

Page 124. “Front glass” doesn’t have any meaning at all in English. However, used in context, it is readily understandable as “windshield.” “Japanese English” words for car parts are actually often quite pithy, like “back mirror,” “side brake” and “punk.”

Page 124. “A red-hot poker” and “you sold your soul.” Finally we have a spoken reference to the Ruler of Hell as promised in the title. Red is the color of the Devil, his pitchfork, and the flames of Hell, so we can identify Miranda as the personification of the Devil as soon as we see her red shoes coming out of the car in her first appearance. Her heels in that scene are not sharp stilettos that will surely pierce your soul, but are solid, bulky ones that look like they will surely crush your soul. “Sell your soul” is quite equivalent to

the more contemporary “drink the Kool-Aid.”

Page 126. It isn't clear at all why Andy says Doug is scaring her because he knows the name of the relatively obscure designer. She is more likely surprised than scared, but even being surprised would show that she doesn't seem to know much about her supposedly good friend's interests. I think as well that Lilly doth protest too much over Christian's quite chaste peck on the check.

Page 128. Nate must be perpetually in casual wear and unshaven so that the boyfriends of the chick flic fans can have at least one character in the movie that they can identify with.

Page 132. Supermodel Heidi Klum is in the crowd, as are Valentino's business partner, Giancarlo Giammetti, his majordomo Carlos de Souza, and his muse, Charlene Shorto de Ganay. The Interviewer is portrayed by fashion reporter Robert Verdi.

Page 134. “The boyfriend non plus?” Christian's French is rather substandard; I think he might be trying to say “The boyfriend is no longer the boyfriend?” so he better say “The boyfriend ne plus?” Similarly, on page 144, Christian says to Andy, “Bonjour, madame” when he really should be saying “mademoiselle.” He is perhaps not intentionally being ignorant, unless he is implying something about their relationship, but the difference between *madame* and *mademoiselle* is a quite basic vocabulary item.

Page 134. The hotel room scene was filmed in the New York St. Regis Hotel Presidential Suite. Meryl Streep did not go to Paris for the two days spent filming there.

Page 134. The mention of Snoop Dogg is quite funny by being rather incongruous; although, some rap stars are indeed notorious for their conspicuous consumption of luxury brand-name products or flashy “bling.”

Page 136. Streep's delivery is brilliant: “Another Father... (she pauses to consider, and decides that Stephen was not really a father, just a metaphorical one, so she adds a qualifying word) ...Figure ... (she chuckles slightly at her own wit, or the absurdity of the situation) ... gone (she combines a chuckle and sigh). Anyway, the point is ... (she clears her throat) ... the point is (she sighs deeply), the point is, we really need to figure out where to place Donatella, because she's barely speaking to anyone (she has the delivered the punch line, a non sequitur).” *The real-life Donatella Versace was rather notorious for her tantrums.

Page 138. “Can you imagine?” means “Can you imagine what a disaster it would be if Miranda hadn't been told about it?”

Page 140. "And not, not in a good way." Christian is jokingly implying that some people would consider a little bit of sadism to be enjoyable.

Page 142. Author Weinberger worked at *Vogue Magazine* as an assistant to editor-in-chief Anna Wintour; twice in her novel she tries to make it clear that Miranda is not really Anna:

There was a small, elegant stone patio in the back of the townhouse, all lit by white candles, where a violinist played softly, and I peeked outside. Immediately I recognized Anna Wintour, looking absolutely ravishing in a cream-colored silk slip dress and beaded Manolo sandals. She was talking animatedly to a man I presumed to be her boyfriend, although her giant Chanel sunglasses prevented me from being able to tell if she was amused, indifferent, or sobbing. The press loved to compare the antics and attitudes of Anna and Miranda, but I found it impossible to believe that anyone could be quite as unbearable as my boss. (p. 245)

"Of course, I have now been fired by the most powerful woman in publishing. Not only do I not have a way to pay off my nearly maxed-out MasterCard, but future jobs in magazines are looking rather dismal. Maybe I should try to work for one of her enemies? They'd be happy to hire me, right?" "Sure. Send your resume over to Anna Wintour -- they've never liked each other very much." (p. 265)

Page 144. "Miranda will be devastated. Her whole life is about Runway. He can't do that to her." While the novel Miranda is unrelentingly mean, the film Miranda manages to win some sympathy from the audience, and even from Andy.

Page 148. "Runway and James Holt share many things in common, chief among them, a commitment to excellence." The implication is that they also share "good taste in design," "talent," "creativity," and "imagination." Miranda and James also apparently share an ability to stay in power by whatever means necessary.

Page 150. "Truth is, there is no one that can do what I do. Including her. ... Especially because of the list" This means that, in effect, Miranda didn't have to give Nigel's job to Jacqueline after all, because Irv could not really replace Miranda.

Page 152. Andrea's phone displays the message "Connecting ..." as Miranda calls, which is surely the message displayed during an outgoing call.

Page 154.

ANDY : I turned my back on my friends and my family and... on everything I believed in and... and for what?"

NATE : "For shoes. And shirts. And jackets and belts and..."

Well, this is the inevitable Hollywood ending, the message that personal relationships are more important than material success.

Page 156. "... some snooty girl" must refer to Emily. I suspect there is a nuance here that British accents sound affected and elitist to American ears.

Page 156. “You have a favor to ask of me?” “To ask” is to inquire; to pose a question. “To ask of” is to make a demand; to request a duty. Cf., the song “All I Ask Of You” in *Phantom Of The Opera*. Cf., John F. Kennedy’s Inaugural Address:

Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you.

Page 158. In the novel, Andy sells her Runway clothes “to one of those snooty resale shops on Madison Avenue” and she becomes “a wealthy woman.”

Page 158. When the screen shows Emily hobbling away on crutches, her leg in a cast, the movie theater audience laughs audibly.

Page 158. “She turns her piercing stare at the driver.” “Go!” The movie theater audience also laughs audibly at this. This was the first scene shot in making the movie.

References

- Collis, Clark. 2007. KT Tunstall: Not Going to F--- It Up. Ew.com. Sept 20.
http://www.ew.com/ew/article/0,,20057685_20057687_20057832,00.html
- Fasanella, Kathleen. 2005. The myth of vanity sizing.
http://www.fashion-incubator.com/mt/archives/the_myth_of_vanity_sizing.html June 29.
- Free Library. 2008. Toilette. <http://www.thefreelibrary.com>
- Gay, Peter. 1966. *Age of Enlightenment*. Time-Life Books. Quoted in Bill Sherk, *500 years of new words: the fascinating story of how, when, and why hundreds of your favourite words first entered the English language*, Toronto: Dundurn Press, 2004, p. 186.
- Johnson, Sophie. n.d. The Well Bred Sentence: An Intensive Study of Sentence Construction and Punctuation. Chapter 11: The Articles. <http://www.englishgrammartutor.com/The%20Articles.htm>
- Kameyama Taichi; Toyozumi Akiko; Klinger, Walter; and others. 2008. *The Devil Wears Prada*. Nagoya: Screenplay Publishers.
- Klinger, Walter. 2005. Effectiveness of Communication English Teaching Material. *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, 9, 79-98.
- Sunday Herald, The. 2005. Interview: Suddenly I See Life’s Great: KT Tunstall bean playing in coffee. Dec 6. http://findarticles.com/p/articles/mi_qn4156/is_20051206/ai_n15900881/pg_1
- The Devil Wears Prada [DVD]. 2008. 20th Century Fox Home Entertainment Japan KK FXBNV-29830
- The Devil Wears Prada [SOUNDTRACK]. 2006. Warner Bros / WEA 44383
- Weisberger, Lauren. 2003. *The Devil Wears Prada*. New York: Doubleday.

Appendix

The Screenplay textbook has a version of my article about Hollywood and Fashion in Japanese translation on pp 32-33; I append the English version for reference and study purposes. I also append an article about the film *Funny Face* and its relation to *DWP*.

Hollywood & Fashion

Hollywood filmmakers have always enjoyed producing films not only about the fashion business but just with people featuring fashionable clothes, and filmgoers have enjoyed watching them. *The Devil Wears Prada* shares many themes with these movies.

A lavish fashion show often was the highlight of classic Hollywood movies, a spectacular “show-stopper,” as in *Fashions of 1934* (1934), *The Women* (1939), *Lovely To Look At* (1952), and the Busby Berkeley musicals. Films of the 1930s often centered around ambitious, strong-willed, career-minded women who worked as models or fashion designers, or in department stores. The films rooted for the populist hero, the sensible, down-to-earth working girl, while making fun of people who could afford to wear expensive couture fashion, who were inevitably snobby, eccentric, or screwball. Films about “catwalks, cat fights, and careerism” featured snappy and witty dialogue.

Still, by the end of the typical Hollywood film, nasty people are redeemed by revealing some trace of warmth and sincerity in their characters, as Miranda does. Completely dastardly villains, like fashion designer Cruella De Vil in the *101 Dalmatians* films (1961, 1996, 2000), suffer their deserved comeuppances.

Following the appeal of the Cinderella story, a favorite theme of Hollywood has been the “make-over,” where the relatively ugly duckling transforms into a swan. Such films include *Sabrina* (1954, 1995), *Funny Face* (1957), *Gigi* (1958), *My Fair Lady* (1964), *Grease* (1978), *Pretty Woman* (1990), and the two *The Princess Diaries* (2001 & 2004, starring Anne Hathaway, *The Devil Wears Prada*'s “Andy”).

Some Hollywood films about the fashion world are serious dramas, like *Blow-Up* (1966), *Mahogany* (1975), and *Eyes of Laura Mars* (1978), *Gia* (1998), and *Perfume* (2001). Some are satires of the fashion world, like the black comedies *Pret a Porter* (1994) and *Garmento* (2002), and the loopy *Zoolander* (2001). Many other films are dramas with at least some comedic element, like *13 Going On 30* (2004) and *Raising Helen* (2004).

A number of films have influenced popular fashion. Audrey Hepburn's “little black

dress” in *Breakfast at Tiffany’s* (1961), Diane Keaton’s pinstripe men’s suits with white shirt and tie in *Annie Hall* (1977), John Travolta’s white suit in *Saturday Night Fever* (1977), and the safari look in *Out of Africa* (1985), starring Robert Redford and *The Devil Wears Prada’s* Meryl Streep. Teenage “wannabes” copied Madonna’s style in *Desperately Seeking Susan* (1985). The white T-shirt became a fashionable item of men’s clothing after Marlon Brando in *The Wild One* (1953) and James Dean in *Rebel without a Cause* (1955) sported them. Fashion in Hollywood films has also spread the fame of designers, notably Giorgio Armani for *American Gigolo* (1980).

The Devil in his many disguises dresses quite fashionable in other films besides *The Devil Wears Prada*. Jack Nicholson in *The Witches of Eastwick* (1987) wears Tommy Bahama; Robert DeNiro in *Angel Heart* (1987) wears Donna Karan. Al Pacino in *The Devil’s Advocate* (1997) wears Hugo Boss, and Gabriel Byrne in *End of Days* (1999) wears Issey Miyake.

We must also note some TV shows about the world of fashion, particularly the hilarious British comedy series, *Absolutely Fabulous* (1992, 1994-96, 2001-04), the American “dramedy” series *Ugly Betty* (2006~), the sitcom *Just Shoot Me!* (1997-2003), and the reality show *Project Runway* (2004~). These shows feature people every bit as deliciously snippy as Miranda.

References: Sarah Berry. 2000. *Screen Style: Fashion and Femininity in 1930s Hollywood*. University of Minnesota Press.

Funny Face & The Devil Wears Prada

The characters and even the structure of *Devil Wears Prada* have many similarities to what may be the all-time greatest fashion film, the musical *Funny Face* (1957), starring Audrey Hepburn as bookstore clerk Jo, Fred Astaire as fashion photographer Dick, and Kay Thompson as Maggie, editor-in-chief of fashion magazine “Quality.”

The film starts with a martial drum roll announcing the arrival of Maggie, who strides into her stark, modern office, ignoring the greetings of her staff. Maggie is unhappy with the mock-up book of the newest issue of the magazine: “In the 60 years of Quality magazine, this hits rock bottom. If I let this go through, I will have failed the American woman. The Great American Woman, who stands out there naked, waiting for me to tell her

what to wear.” This issue, she proclaims, is dreary, dull, depressing, dismal and deadly. Maggie decides, “I want the whole issue pink. I want the whole country pink!” Maggie and her team sing and dance the first musical number of the film, “Think Pink!”. Maggie suggests, “Try pink shampoo, pink toothpaste too.” By the end of the song, everything, including the assistant’s clothes and the doors in the office, has turned pink. Maggie’s idea is wildly successful, as someone tells Maggie, “I haven’t seen a woman in two weeks in anything but pink.” Noting the lack of pink in Maggie’s own attire, the person asks her, “What about you?” Maggie retorts, “Me? I wouldn’t be caught dead.”

Next, Maggie decides the theme for the following issue will be, “Clothes for the woman who isn’t interested in clothes,” but she and Dick have a hard time finding a model who is not just beautiful but intelligent as well. Maggie’s assistants are fashionably and identically dressed young ladies. They are quick to soothe her ego, run to do her bidding, and follow her on a visit to Dick’s studio carrying an ensemble of Vuitton luggage. The whole troupe then bursts unannounced into a quiet, dusty old bookshop that has the proper intellectual backdrop for their fashion shoot. Maggie tells her staff to rearrange the books on the shelves, despite the protests from clerk Jo. Jo asks Dick to make Maggie stop, “Put them back. Please talk to her.” Dick tells Jo, “One never talks to Maggie Prescott. One only listens.” When Jo keeps protesting, Maggie pushes her out of the store. Jo tells Dick he is wasting his time “photographing silly dresses on silly women.” Dick replies, “Most people think they’re beautiful dresses on beautiful women.” In the end, they all end up in Paris for a fashion show, with Jo as the star model.

Maggie and Miranda both are imperious, whimsical, quirky, and curt to the point of rudeness. (They are reputedly modeled after real-life *Vogue* editors, Diana Vreeland and Anna Wintour.) Their lines and deliveries are often hilarious. Nonetheless, as much as the films send-up the fashion world, they also mock the pretensions and hypocrisies of Jo and Andy’s more humdrum worlds. Maggie’s role fades out by the end of the film, as Jo and Dick’s romance takes center stage. However, Maggie and Jo perform another enjoyable number together, “On How To Be Lovely.”

Jo and Andy both are happiest wearing casual clothes. Jo wears black leggings, a black turtleneck, and black ballet flats during a beatnik interpretive dance. This “anti-fashion” statement has become one of Hepburn’s most iconic performances.

関係代名詞 ‘THAT’ の非制限用法について

A Study on Non-Restrictive Relative Pronoun ‘That’

寺島 廸子

Michiko TERAJIMA

はじめに

現代英語には、関係代名詞として *who(m)*, *whose*, *which*, *that* があり、またゼロ関係代名詞の場合もある。これらの関係代名詞に導かれる関係詞は現代英語においてはきわめて一般的な構造であるが、関係代名詞という独立した範疇は英語にもとからあったわけではない。現代英語でも *that* は第一義的には指示詞であり、*who*, *whose*, *whom*, *which* は疑問詞で、それらは関係代名詞としての機能を合わせ持っている。*who* を有性、*which* を無性に結びつける習慣はそれほど古くなく、18 世紀以前では *the winds who...* / *the boy which...* / *Our father, which art on heaven* のように先行詞が有性であるか否かに依存しない。

wh-関係詞のうち、*whom*, *whose*, *which* は初期中英語から現れ始めたが、このうち *whose*, *which* はまれで、最初は接続詞 *that* を伴い *whose that*, *which that* のように表した。この *that* は *whose*, *which* が独立した関係詞と認められるまで必要とされた。主格の *who* は 15 世紀後半になってやっと表れ、最初はなぜか *God* 「神」のみを先行詞とした。他の言語でもそうであるが、英語でも関係詞の格は、所有格、目的格、主格の順で頻度を増すという事実を考えると主格 *who* 出現の遅れは英語史上の不思議である。それは最古の関係詞 *that* が制限、非制限、いずれにも使われている間は、その必要があまりなかったためであろう。なお、新参者の *who* は *to whom* のように前置詞の直後の位置を除いて、16 世紀以降目的格 *whom* の領域を侵していく。

that は初期中英語以来の伝統的な関係詞で、18 世紀まで最も普通の関係詞で、制限、非制限いずれにも用いられたが、徐々に制限用法に限られていった。しかし、前置詞の前置を許さない。これは中英語からの伝統である(中尾 1979, 1989; 寺島 2003)。

この歴史上最も頻度の高い関係詞の *that* がその役割を *wh*-関係詞と分かち合い、その後 *wh*-関係詞にその役割を譲ったのだが、それはなぜなのか、そして現代英語の用法にたどりついた過程を探ってみたい。

1 関係代名詞の歴史

古英語(Old English, OE)には 3 種類の関係詞があった。①*þe*, ②*sē/ sēo/ þæt*, ③*sē þe, sēo þe, þæt þe* である。①の *þe* は常に無活用で前置詞を前置しない。現代英語(Present-day English, PE)の *that* に似ている。

pā englas þe ic geseah (= the angels that I saw)

②の *sē/ sēo/ þæt* は先行詞によって性と数が、さらに関係節中の文法関係によって格が決定されて屈折変化する。

Nero..., sē forlēt Britena (=Nero..., who lost Britain)

Æþelswīþ cwēn, sēo was Ælfrēdes sweostor cyninges, forþfēde

(=Queen A., who was King Alfred's sister, died)

③は②+①から成る複合関係詞で、第二要素は①同様屈折しないが、第一要素 *sē/sēo/ þæt* は②同様、先行詞の性、数、および関係詞の働きにより格が決定される。

Augustinum þone þe hī ġecoren hæfdon (=Augustine, whom they had chosen)

中英語(Middle English, ME)になると、① *þe, þat*, ② *which, the which*, ③ *who, whose, whom* の3種類になる。①の *þe* はOEの無屈折 *þe* に、*þat* はOEの中性指示詞 *þæt* と接続詞 *þat* の融合形に由来する。*þe* はしばしば生物の先行詞と、*þat* は無生物の先行詞と用いられたが、13世紀からは *þat* が *þe* を置換していき、生物の先行詞とも用いられるようになり、PEの *that* につながる。②の *which* は初期中英語(Early Middle English, EME)以降関係詞として用いられ始めた。この *which* はOEの不定代名詞または疑問詞 *hwilc* に由来する。14世紀いっぱいまでであったが、15世紀に入り一般的となる。先行詞は生物、無生物いずれでもよい。*the which* は14世紀北部方言に初めて現れ、その後南下し、後期中英語(Late Middle English, LME)でひんばんとなる。起源は必ずしも明らかではないが、*sē(þe) swā hwilc* から派生した構造か、あるいはOEの *sē þe* タイプの名残(*sē* が *the* に、*þe* が *which* にそれぞれ置換された)と考えられている。

Robert Sutton..., þe which is þe chief and most chier man (=R.S...., who is the chief and dearest man)(Paston Letters)

③の *whose/whom* はEME以降関係詞として用いられるが、*whose* はME中まれで、LMEになるととくに無生物の先行詞と用いられていく。*whom* はとくに前置詞と共起し、LMEでは生物の先行詞と用いられる傾向がみられる。*who* はwh-関係詞の中で出現が一番遅れ、15世紀以前はきわめてまれであったが、その後頻度を増していく。先行詞は生物、無生物いずれでもよかった。

近代英語(Modern English, ModE)は① *that* と、②wh-関係詞 *who/whose/whom; which* に統一されていく。*that* は18世紀までもっとも普通に用いられる関係詞であった。圧倒的に制限節と共起することが多いが、非制限にも用いられる。しかし、ME同様、前置詞の前置は許さない。18世紀まで *who* と *which* の選択は先行詞が有生であるか無生であるかの違いに依存しない。*whose* は16世紀以降有生の先行詞とも用いられていく。*the which* は初期近代英語(Early Modern English, EModE)ではまだしばしば見られるがその後衰え、19世紀には消失した。*whom* は16世紀以降前置詞の直後の位置を除き *who* にその場を奪われていく(中尾1972, 1980)。

2 関係詞 *that* の変遷

関係詞として最古の *that* は OE の指示詞に由来し、OE 当時から関係詞としても用いられ、ME を通じて一般的な関係詞であった。一方、新たに間接疑問詞から ME 期に *which*, *who* が関係詞として用いられ始め、次第に *that* の領域へ進出したことは §1 で見てきた。*who* が単一関係詞として OED(Oxford English Dictionary)に現れる初例は 1297 年であるが、とくに主格用法では、16 世紀初めまではまれである。

ME から ModE への過渡期における *that:which* の生起数は *Paston Letters* の最初の 75 通(1450 年まで)では 115:72 であるが、1485-1509 年間分では 88:90、また、聖書の四福音書の Wyclif 訳(1382)では 801:171、Tyndale 訳(1526)では 503:562 である。以上から *which* の着実な伸びが分かる。*that* と *which* の用法上の使い分けも LME に始まった。①先行詞が人間を表す場合、②最上級表現を含む場合、③人間を表すか否かにかかわらず代名詞の場合、④関係詞自体が制限用法である場合、*that* が好まれる傾向があった。一方、①先行詞が節である場合、②関係詞が前置詞の目的語である場合、*which* が好まれた。

ModE に入り、16 世紀半ばまでに書きことばや話しことばの標準語が確立した。書きことばでは T.Elyot を含む 24 人の文人の 1520-60 年間の 53 点の散文作品資料には、*that*, *which*, *who* がそれぞれ 14,008(50.7%)、11,184(40.5%)、2,427(8.8%)個見出される。これらの数字から *that* が引き続き最も多く使われ、wh-系の頻度も増えていることがわかる。さらによく調べてみると、*that*, *which*, *who* はいずれも制限的にも、非制限的にも用いられるものの、*that* は制限用法が主体であり、*who* はたいてい非制限的、*which* は両者の中間にあるが、より多く非制限に用いられていたようである。

Shakespeare の時代になると書きことばでは wh-形はさらに頻度を増し *that* を抜いた。Spenser の *The Faerie Queene Book I* の最初の 100 個の関係詞内訳は *that* 29、*which* 27、*who* 32(うち主格形は 9)、その他 12 である。Raleigh, Sidney, Hooker, Lyly, Bacon などにも同じ傾向が見られる。このように文芸復興期の書きことばに wh-形が急伸したことの背景には、ラテン語が持つ豊かな表現力と高い格調を英語においても実現しようとする当時の文人たちの目標があったのであろう。ラテン語では関係詞と疑問詞は、英語の wh-と同じくたいてい同一形である。17 世紀後半 Dryden(1631-1700)の時代から 18 世紀にかけて、口語用法を書きことばにも取り入れることが盛んになり、*that* が幾分勢いを盛り返したが、wh-形の漸増という一般的傾向は続いた。

19 世紀になると、Shelley, Tennyson, Carlyle, Macaulay, Huxley, Stevenson, Hope に用いられている各 100 個、計 700 個の関係代名詞中 *that*, *which*, *who* の頻度はそれぞれ 107(20.9%)、211(41.3%)、193(37.8%)で、*that* がさらに後退したことがわかる。また人間用法の *that:who* の比率は 23(10.6%):193(89.4%)で *that* の衰退が著しい。

20 世紀になると *that* の衰退はさらに著しく 19 篇の作品の書きことばに見られる人間用法の制限的 *that* と *who* の頻度は 15(1.8%):827(98.2%)。PE の話しことばにおける関係詞は人間用法の関係詞が主語である場合、wh-形の頻度は極めて高く、*that* を圧倒する。目的語である場合、wh-形の頻度は下がって *that*、ゼロ関係詞のそれとほぼ等しくなる。このことは、主格形 *who* は多用されるが目的格形 *whom* は避けられる傾向にあることを示す。ゼロ関係詞は目的格である場合、人間、非人間の両用法でかなり頻繁である。なお、話しことばにおける *that* の頻度は 16 世紀以降、18 世紀前半において一時的にわずかながら増えた

ものの、一貫して衰退し、代わって wh-形の頻度が増した。特に主格の who が漸増したこと、whose, whom とともに相対的頻度は極めて低く、両者共に 19 世紀前半を頂点として以後衰えること、ゼロ関係詞の相対的頻度はかなり高く、増加の傾向にあった。PE では、①人間用法の関係詞が主語である場合、wh-形は極めて高い頻度で that を圧倒する、②目的語の場合、wh-形の頻度は下がって that、ゼロ関係詞の頻度とほぼ同じになる(荒木ほか 1984 342-48)。

現代英語では that は 制限用法に限られていて、先行詞が人の場合、ニュースと学術論文では who が 70～90%、that は 5%以下で who が圧倒的に多い。話しことばでは who が 40～50%、that 30～40%と拮抗するが、とくに主格では 2%以下である。目的格では省略が 80%～90%と圧倒的で、that, whom が表れるのは 5～10%である。また、目的格では that は whom, who より多く、くだけた言い方で好まれる。先行詞が物・事の場合、全体に whichの方が堅い言い方で、学術論文では 70%を占める。that は書きことばでもくだけた言い方で使われ、フィクションでは 75%を占める。会話体では、イギリスよりアメリカで that の使用が 2 倍、逆に which はイギリスでの使用がアメリカより多い。先行詞が指示代名詞 something, anything のとき、which が 10%、that が 45%、ゼロ関係詞が 45%となっている(小西 2006 1076-77)。

wh-関係詞が that を凌駕した理由は、that 関係詞の生じる格についての曖昧性を wh-関係詞が最小限にしたためと思われる(中尾他 1990 62)。

3 関係代名詞の制限用法と非制限用法

長原(1990 19-32)によると、関係節は伝統的に制限節(restrictive)と非制限節(non-restrictive, appositive)とに分けられ、それぞれについて形の上の特徴と意味機能の説明がされるが、形の上では制限節であるのに制限節の機能を果たしているとは考えにくいものもある。従って、このように二分するのは誤りである可能性もあると指摘したうえで、従来の典型的な制限節と非制限節についての意味機能の説明を次のように試みている。

彼によると非制限節はその表現で指される、あるいはあらわされるものは 1 つしかないというような表現に付けられる修飾語であり、一方制限節はある表現が集合(set)を表す場合にその集合の下位集合(subset)を表す表現を作るために付けられる修飾語句であるという。この捉え方によるとそれぞれの先行詞となり得るものは次のように予測される(*は非文を表す)。

(1) 固有名詞や抽象名詞には非制限節は付けられるが、制限節は付けられない。

- a. *John who is from the South hates cold weather.
- b. John, who knows the way, has offered to guide us.
- c. *He lacked courage which is necessary in a really brave soldier.
- d. He lacked courage, which is necessary in a really brave soldier.

(2) 複数形を取りうる名詞に下線部のように修飾語句がついて複数形を取れなくなると、非制限節のみ可能となる。

- a. Copernicus made the claim that the earth orbited the sun, which is true.
 - b. The teacher reprimanded him for his habit of interrupting, which annoyed everyone.
- (3) any/all/every/no/which などの数量詞(quantifier) に導かれた名詞(句)には制限節は付けられるが、非制限節は原則として付けられない。
- a. Any book which is about linguistics is interesting.
 - b. I met every girl who speaks Basque.
 - c. No chemist who knows the formula qualifies.
 - d. Which actor who is talented becomes successful?

4 that の非制限用法

that は英語史上最も普通の関係詞で、人でも物でも、制限でも非制限でも、いずれにも用いられたが、18世紀以降人には who/whose/whom、物には which が好まれ、そして徐々に制限用法に限られていった。Jespersen は関係詞 that が衰退した理由を次のように述べている(Jespersen III 154)。

One of the reasons for this decline of *that* after words denoting persons is that people are now more influenced by the sight of written form and thus think that *that* is a neuter, because it is spelt in the same way as the strongly stress demonstrative pronoun [ðæt].

現代文法ではさらに頻度が減り、「that は制限用法のみで用いられる」(太田 1988 148; 斎藤他 1995 237; 安藤他 1991 237)と定義される。wh-関係詞が that を凌駕した理由を、宮前(中尾他 1990 62)は、that 関係詞の生じる格についての曖昧性を wh-関係詞が最小限にしたためであるという。

ある関係節が制限的であるか非制限的であるかは、意味的、語用論的に重要な違いを生じる。制限節は先行詞に関する既知の情報を、非制限節は先行詞に関する新しい情報を提示するものであると定義できる(中尾他 1990 67)。

近代英語以降、非制限用法 that の頻度は減り、現代英語では通例許されなくなったと述べてきたが、荒木他、小西、安井などによると、まれに次のような場合使用されることがある。

- (1) 先行詞が固有名詞の場合(荒木他 1984 348)

Antony, **that** revels long o' nights, Is notwithstanding up.(Julius Cæsar II.ii. 116-7)

Fleance his son, **that** keeps him company, (Macbeth III. i. 135)

- (2) 名詞句中 に含まれた特定の名詞だけを先行詞にしたい場合(小西 2006 1077)

I looked at Mary's face, **that** I had once so passionate loved.

(メアリー顔を見た。かつてあれほど激しく愛した顔であった)

- (3) 本来は制限用法とすべきところ、先行詞が長くなりすぎ後からつけ足す以外に方法がなくなっている場合

One of the most important recent developments in neutral hydrogen studies of our Galaxy has been the

discovery of high velocities in the centre and in regions away from the plane, **that** I have mentioned.

(我々の 銀河に存在する中性水素研究における近年のもっとも重要な発展の 1 つは、銀河の中心部内部と平面部から遠く離れた境域での高速度を(すでに触れたように)発見したことである)(小西 2006 1077)

- (4) 文副詞や付加疑問文が生起可能な時。ただし先行詞が無生物であること(安井 1987 413-21)

The box, **that** incidentally had jewels in, was stolen.

(その箱は、たまたま宝石が入っていたのだが、盗まれた)

5 非制限用法 **that** の現状

現代作家はこの非制限 **that** をどのように扱っているのか。小説の中にその実態を探ってみた。読破した計 16 冊の小説中、非制限関係詞 **that** が起こるのは次の 7 例である。このことは現代文法が主張するように非制限関係詞 **that** は衰退の一途をたどり、その結果、残影が 7 例しか現れないと判断するべきなのか、それとも今なおごくわずかに特殊用法のみが残され、それが 7 例起こったと解するのか、検証する必要がある。現れた例を① (1)、② (2)、③ (3)、(4)、(5)、④ (6)、(7)の 4 種類のグループに分類して考える。

グループ①の(1)は先行する文“**He's with a young girl?**”を指す。主人公 John が若い女の子と一緒にいることなんて彼の人生であり得ないことであると、Adrian は頭の中で過去から現代までをとっさに反すうして(過去完了形がそれを示している)びっくり仰天した。そのことをとても強くこの **that** は表しているように思われる。したがって、ここで現代英語の *usage* から **which** を使い、**Adrian looked surprised, which had never seemed to be John's thing.** としたのではそのニュアンスが表せない。英語の構造から言えば **surprised** でピリオドを打ち、新たに文を起して指示代名詞 **That** で次の文を始めると文法構造としては納得できる。すなわち、**Adrian looked surprised. That had never seemed to be John's thing.** とするか、あるいはセミコロンを使って **Adrian looked surprised; that had never seemed to be John's thing.** も可能である。

二番目のグループに属する(2)の先行詞は **space** である。この **space** を先行詞とする関係詞節は **he thought she needed** と、つぎの非制限関係詞 **that** が率いる **that he thought she wanted** の二文である。前者はゼロ関係詞節で **that** が省略された文であり、後者はそれが現れたものである。後者の文頭の **that** は **space** を一層強める働きをしていて、**space** を際立たせている。構文上は **...the space he thought she needed, and that he thought she wanted.** とするのがふさわしいと思われるが、そのようにすると Sparks が持つ独特の文体、ことばの際立て方やことばのあそびが失われてしまう。ついでながら現代文法に照らし合わせて、非制限用法 **which** を使い、**...the space he thought she needed, which he thought she wanted.** という文は文法上可能であるが、作家の作風に合わないから論外であることを付け加えておく。

三番目のグループの (3)、(4)、(5) は上述の§4(2)の「名詞句中に含まれた特定の名詞だけを先行詞にする」に属する。(3)の先行詞は **house** で、これを 2 つの名詞句 **half on the pilings, half on the sand** が修飾している。したがって、**house** は 2 つの名詞句に含まれており、非制限関係詞 **that** は先行詞 **house** を特定

する役割を担っていると解せる。(4)は *bubblers* と *the water fountains* は同格、つまり *the water fountains* は “*bubblers*” を説明して、それを特定したいために非制限 *that* を用いたものと思われる。(3)、(4)の特定したい理由は先行詞が遠いということもある。(5)の先行詞は直前の *veil* と思われるが、なお *patch* や *frost* の可能性もぬぐい去れない。しかし *that* を使っているのは、*veil* を先行詞に特定するためであるという解釈も成り立つ。

四番目グループ(6)、(7)の場合は非制限関係詞 *that* を使わなければならない理由は見つからない。(6)は上述 §4(2) の例と類似しているが(2)をよく検証してみると *that* 以下は過去完了形で、(6)は主節と並んだ過去形であるという相違がある。(6)の文には *which* が、(7)には *who* がふさわしいように思われる。

(1) “He’s with a young girl?” Adrian looked surprised, **that** had never seemed to be John’s thing. (Steel: Second Chance 225)

(2) As Adrienne listened to him talk of this and that, she could tell that Paul was giving her the space he thought she needed, **that** he thought she wanted. (Sparks: Nights in Rodanthe 127)

(3) Less than half a mile away, Paul and Adrienne found themselves staring at a house, half on the pilings, half on the sand, **that** had been victim to the storm surge. (Sparks: Nights in Rodanthe 151-2)

(4) Then a drink from one of the “bubblers,” the water fountains, **that** were on every corner downtown. (James Broadley: Flags of our Fathers 33)

(5) Her breath was frozen in a patch of frost in the veil, **that** kept slapping cold and damp against her mouth and nose. (Wilder: These Happy Golden Years 4)

(6) Pa handed her Ma’s satchel, **that** held her change of underclothes, her other dress, and her schoolbooks. (Wilder: These Happy Golden Years 5)

(7) On the doorstep lay a large, brown shepherd dog, **that** rose and politely wagged to Laura as the buggy stopped. (Wilder: These Happy Golden Years 94)

現代文法では非制限の *that* は上述の(3)、(4)、(5)のように「先行詞を特定したい場合、とくに先行詞の後に修飾語を従えたとき許される」と定義したいところだが、今ある 3 例だけではむずかしい。しかしながら「この用法は今後の非制限用法 *that* の新たな用法の兆しかもしれない」ということは出来るかもしれない。今後さらに注意深く見守り続ける必要があろう。

おわりに

関係代名詞 **that** は、制限、非制限両用法で初期中英語から 18 世紀まで最も一般的な関係詞として使われてきたが、その後 **wh**-関係詞にその場所を奪われていった。とくに非制限の **that** について焦点を当て、その衰退していった過程を検証し、さらに現代英語ではどのような使われ方をしているのか、あるいは本当にすっかり廃れてしまったのかについて本論文は議論したものである。

第 1 章では関係代名詞の歴史について述べた。第 2 章では関係詞 **that** について、古英語期から現代英語期まで、その起こりから発展、衰退へとたどった変遷を探った。第 3 章では関係詞の制限用法、非制限用法について説明し、そしてその用法は必ずしも機能的にきっちりと分けられるわけではなく、もしかしたら二分するのは誤りであるかもしれないという説を紹介した。第 4 章ではこの論文の主眼である関係代名詞 **that** の非制限用法について議論を展開した。関係詞 **that** そのものが時代とともに **wh**-関係詞あるいはゼロ関係詞に置換されていった過程を見た。とりわけ非制限用法 **that** の衰退は著しく、現代英語では「非制限の **that** は使われない」と多くの文法書にあるほどにまで進んだが、(1)~(4)のような場合には許されると説く研究者もいることを紹介した。第 5 章では第 4 章の説を踏まえて、現代小説の中にその実態を探った。読破した 16 冊中には(1)~(7)のように 7 例の非制限用法 **that** が起こり、それらについて議論した。現れたのはわずか 7 例であったため、一定の規則を付加するのは危険であるが、あえて試みるならば、強形の指示詞 **that** や、現代英語で頻繁に起こる “You never told me she was **that** beautiful.” (Steel Second Chance 230)のような強調副詞 **that** の影響を受け、今後は先行詞を特定したり、強めたり、また先行詞の後ろに名詞句を従え、先行詞を修飾したり、際立たせたりするために使われるようになるかも知れないと提言した。今後も注意深く見守る必要があろう。

討論した 7 例について、それぞれの文中で非制限 **that** を使う必要があるか、その **that** にどのような意味合いがあるか、文章として正当であるか、さらにニュアンスはどのように違うかなどについて、同僚 2 人の **native speakers** と **bilingual** の友人に意見を求め、参考にした。

参考文献

- 荒木一雄他. 1984. 『英語史 IIIA』 東京：大修館書店.
- 安藤貞夫. 1991. 『英文法小事典』 東京：北星堂.
- _____. 2007. 『英文法を探る』 東京：開拓社.
- 石橋幸太郎編. 1962. *Question-Box Series XI*. 東京：大修館書店.
- 岩崎春雄. 1979. 『英語史』 東京：慶応通信.
- 太田朗. 1988. 『英文法・英作文』 東京：研究社.
- 小西友七篇. 2006. 『現代英語語法辞典』 東京：三省堂.
- 斎藤武生編. 1995. 『英文法の誘い』 東京：開拓社.
- 桜庭一郎. 1966. 『英語史概要』 東京：篠崎書林.
- 寺島迪子他. 1988. 『図説英語史入門』 東京：大修館書店.
- 中尾俊夫. 1972. 『英語史 II』 東京：大修館書店.
- _____. 1979. 『英語発達史』 東京：篠崎書林.
- _____. 1989. 『英語の歴史』 東京：講談社.
- _____. 他. 1980. 『英語史 I』 東京：大修館書店.
- _____. 編. 1990. 『歴史的に探る現代英文法』 東京：大修館書店.
- 中島平三篇. 2001. 『英語構文事典』 東京：大修館書店.
- 長原幸雄. 1990. 『関係節』 東京：大修館書店.
- 西崎愛子訳 (André Crépin 著). 1980. 『英語史』 東京：白水社.
- 安井稔編. 1987. 『現代英文法事典』 東京：大修館書店.
- 吉田正治訳 (Michael Swan 著) 2007. オックスフォード実例現代英語用法事典. 東京：研究社.
- 綿貫陽他. 1994. 『教師のためのロイヤル英文法』 東京：旺文社.
- Curme, G.O. 1931. *Syntax*. Boston: D.H. Heath and Company.
- Huddleston, R. et al. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. London Cambridge University Press.
- Jespersen, O. 1909. *A Modern English Grammar III*. London: Allen and Unwin.

Secondary Sources

1. Broadway, J. *Flag of Our Fathers*.
2. Jeffery, A. *False Impression*.
3. _____. *A Prison Diary II, III*.
4. Le Guin, U.K. *A wizard of Earthsea*.
5. Moss, K. *Labyrinth*.
6. Sheldon, S. *Windmills of the Gods*.

7. Sparks, N. *The Notebook*.
8. _____. *The Wedding*.
9. _____. *Night in Rodanthe*.
10. Steel, D. *Heartbeat*.
11. _____. *Second Chance*.
12. _____. *To Love Agein*.
13. _____. *Johnny Angel*.
14. _____. *Coming Out*.
15. Weisberger, L. *The Devil Wears PRADA*.
16. Wilder, L.I. *These Happy Golden Years*.

Abstract

In this paper the non-restrictive pronoun **that** is discussed. I have been interested in the relative pronoun **that**, especially the non-restrictive **that**, because it is the oldest and the most frequent relative pronoun in the history of English.

It has been said that in the middle English period and in the beginning of the modern period **that**, in both restrictive and non-restrictive forms, was the most common relative word, but that its sphere of use has since then been narrowed through the encroachment of wh-pronouns. Nowadays **that** is used only very rarely in non-restrictive clauses. Moreover, some grammarians say that the non-restrictive pronoun **that** is ungrammatical in modern use.

To investigate whether or not the non-restrictive pronoun **that** is in fact obsolete, a sample of English comprising sixteen contemporary novels was taken and the frequency of its occurrence was noted. Seven examples of non-restrictive usage were recorded. In this paper, each example is discussed with reference to the studies of earlier grammarians. There are some instances in which, while the usage is grammatical, the reason for the use of the non-relative pronoun is unclear. Among them there are three examples in which in each case the pronoun's use makes the antecedents more prominent. Looking at them in detail, the non-relative pronoun **that** is far from its antecedent, and noun clauses which modify the antecedents can be found between the relative pronouns and antecedents. This may be a reason why the authors use the non-restrictive pronoun **that**, not other relative pronouns, and why the distance between the relative pronoun **that** and the antecedents is rather removed. By using **that**, the antecedents are specified and as a result, they come to be more prominent. It might be possible to add that highlighting the antecedents is one of the key roles of the non-restrictive relative pronoun **that** in Present-day English.

中心テーマとしての女の生き方
——コンラッドの『チャンス』論——

Life for Woman as the Central Subject of Conrad's *Chance*

外狩 章夫

Akio TOGARI

All of it [*Chance*] about a girl and with a steady run of references to women in general all along, some sarcastic, others sentimental, it ought to go down.¹ (Conrad's letter to J. B. Pinker, received on the 8th of April, 1913)

はじめに

Chance (『チャンス』² 1913 年刊) というのは、どういう小説なのか。これが、この小説を読んでみての漠然とした思いであった。そこでまずは、主人公は誰であるか考えてみた。形式上のヒントとして、この小説が大きく 2 部構成になっており、第 1 部に「乙女」(The Damsel)、第 2 部に「騎士」(The Knight) というタイトルが付いているので、候補者としてはフローラ (Flora) とアンソニー船長 (Captain Anthony) の二人が浮かんできた。

さて、この二人のうちでは、どちらが主人公にふさわしいのか。「著者の覚書」('Author's Note' to *Chance*) を読んでみると、その中に

It is very difficult to put one's finger on the imponderable, but I may venture to say that it is Flora de Barral who is really responsible for this novel which relates, in fact, the story of her life.³

という記述があった。このように作者は、あっさりこの小説が「フローラの人生の物語」であることを指摘しているが、筆者もその見方に格別異論はない。というのも、フローラと比べた場合、アンソニー船長は明らかに人物像に丸み (roundness) が不足しているように思えるからである。

考える参考になると思われるので、テーマとして著名な批評家の挙げているものを 2・3 紹介する

¹ Karl and Davies, eds., *The Collected Letters of Joseph Conrad*, Vol. 5: 1912-16 [Cambridge University Press, 1996], p. 208.

² タイトルの訳語は平田禿木訳のものを借用した (『チャンス』、国民文庫刊行会、1926)。ほかに「運命」「偶然」といった訳語もある。

³ Conrad's 'Author's Note' to *Chance* [Dent Collected Edition, 1949], p. vii.

と、まず、「再び精神の孤立 (moral isolation) が『チャンス』のテーマである……」と主張するリーヴィスの見解が有力であるように見える。⁴ 後に C. B. Cox も同様の見方を示し、この作品のテーマを、その前の長編『西欧人の眼には』(*Under Western Eyes*, 1911 年刊) およびその後の長編『勝利』(*Victory*, 1915 年刊行) のテーマと繋げて論じている。⁵ さらに、似たような表現ではあるが、「中心テーマはまたもや感情の孤立 (emotional isolation) である」とする Baines の見解もある。⁶

もうひとつ、Douglas Hewitt が提出しているテーマも紹介しておこう。彼は、小説が大団円を迎える直前で、フローラとド・バラールを船から降ろす決心をする際のアンソニー船長の心境に注目し、マーロウの台詞を引用して、アンソニーの「大望と言ってもいい、中身のない気取りに飛びつこうとする虚栄心の、まったくの欺瞞性」の研究こそが、この小説のテーマであるという。⁷

これらの見解に対して私としては、それぞれ一理あると思うのだが、どれにたいしてもどこか割り切れなさが残る。この長編がコンラッド後期の出発点となる作品であることを念頭に置くと、テーマの連続性に執着するという見方を一度ははずしてテーマを考えてもよからうと思う。また、複雑な語りの手法が駆使されてはいるものの、もっと単純・素直に捉えられないものか、という思いもある。そんなとき、エピグラフに掲げたコンラッドの発言が、どうもこの作品にはぴったりするように思えるのだ。つまり、これは、マーロウ がフローラの特異な半生を語りながら自分の女性観を述べた小説のように思えてくるのである。

しかしながら、今回は考察の対象を少数の登場人物に絞らざるを得なかったことを断っておく。⁸ 即ち以下では、まず、ヒロインが大金融家の娘として育った経緯をまとめよう。次に、状況が反転した後の逆境に生きるヒロインの窮状を検討し、さらに、その際に彼女を支えた信念と人間としての成長に言及する。最後に、ヒロインの保護者であるファイン夫人の役割について述べようと思う。このようにしてヒロインの半生を追いかけ、彼女が具体的にどのような条件下に生きる女性として提示されているかを、マーロウの語り方にも注意しながら、考えることにしたい。

第1節：大金融家の娘

始めに把握しておきたいのは、ヒロインのフローラがどのような条件で設定されている女性なのか、ということである。というのは、この娘は、かなり特異な条件を背負って生きていたといわざるを得ないからだ。子どもが親の影響下に生きるのは普通に見られることであるが、まずは、彼女の両親の結婚から父ド・バラール (de Barral) が金融マンとして異例の成功をおさめるまでを、語り手マーロ

⁴ F. R. Leavis, *The Great Tradition* [1948], p. 222.

⁵ C. B. Cox, *Joseph Conrad: The Modern Imagination* [1974], p. 120.

⁶ Baines, *Joseph Conrad: A Critical Biography* [1960], p. 387.

⁷ Douglas Hewitt, *Conrad: A Reassessment* [1968], p. 90.

⁸ マーロウの女性観、あるいは登場人物としてのマーロウの役割、といった問題については別の機会にとりあげたい。

ウのコメントに注意しながら、見てみるとしよう。

ド・バラールというフランス系の名前をもつ彼は、最初、あるドック会社の経理部門で下級事務員 (junior clerk) をしていたが、同じ教区の元船長の娘と結婚し、一人娘をもうけた (p. 70)。それが、フローラであった。その後、妻 (Mrs de Barral) の勧めにより、大きな銀行の行員に転じるのだが、そこで彼は、金融マンとして大いに「成功」する。しかし奇妙なことに、自分は一人ホテル暮らしを送り、妻子とは一緒に生活しない。妻子を田舎のマンション (Priory と呼ばれる) に住ませると会いにも行かず、そのうちにバラール夫人は、「放置されていたことが原因で」死んでしまう。このあたりの事情は、動物の比喻を借りて以下のように巧みに説明されている。

“Meantime Mrs. de Barral, expecting him every day, lived at the Priory, with a carriage and pair, a governess for the child and many servants. The village people would see her through the railings wandering under the trees with her little girl lost in her strange surroundings. Nobody ever came near her. And there she died as some faithful and delicate animals die—from neglect, absolutely from neglect, rather unexpectedly and without any fuss.” (pp. 71-72)

ド・バラールは、妻の死を一人娘と一時的に嘆きはしたものの、このあとも娘を田舎においたまま女家庭教師 (governess) の世話に任せると、自分は一人ロンドンへ舞い戻ってしまう。この行動についてマーロウは「彼は問題から逃げたのだ。そんな風に生れついていたのだ。娘のことを、いや、そういうことならどんなことも、自身を含めて誰のことも、どうしたらいいのか、何の考えも持っていなかった」 (p. 73) と説明している。

このような事情でフローラは、両親との接触に乏しい「孤児同然」 (an orphan, ‘to a certain extent,’ pp. 60, 61, 62) の身の上となる。このあと彼女はガヴァネスとともにブライトン (Brighton) に移り住むことになるが、その生活は、大成功した金融家 (financier = the great de Barral) の一人娘としての生活であった。つまり、成金金融マンの一人娘として、16歳まで経済的には何一つ不自由することなく育ったのである。このことを裏返せば、ド・バラール成功後のフローラは、大金持ちの娘として世間と没交渉で成長する「お嬢さん育ち」といった側面があったことは否めない。こういったことを語り手マーロウは、フローラの背負った条件の一つとして提示していると言ってよからう。

第2節： フローラの困窮

以上が、フローラが16歳になるまでの身の上であるが、このあと父ド・バラールが、放漫経営の結果、金融事業を破綻させ、さらに裁判で7年の有罪判決を言い渡された。そうした事態は当然、娘の生活にも影響を与えることになり、裕福な一人娘として育った彼女が、一転して経済的に困窮して生

⁹ テキストには Conrad, *Chance* (Dent Collected Edition), J. M. Dent and Sons, 1949 を用いた。以下、引用のあとのページ数はこの版のものである。

きることになるだけでなく、有罪判決を受けた囚人の娘という社会的に肩身の狭い条件下におかれることになる。

こうした影響のうちマーロウが注目しているのは、フローラのガヴァネス (governess) の態度が、ド・バラールの破綻を期に急変する点である。しかも、その変化の結果、このガヴァネスによるいじめがフローラに大きな精神的傷害 (トラウマ) を与えることになった。

このガヴァネスについては、当初マーロウの言葉で、生まれやコネの良さを挟み込みながら、以下のように説明されていた。

“... the governess (out of a nobleman's family) so judiciously selected (a lady, and connected with well-known county people as she said) to direct the studies, guard the health, form the mind, polish the manners, and generally play the perfect mother to that luckless child. . . . (p. 98)

この引用でわかるように、彼女はフローラの勉学、健康、心の成育、躰などの先生の役割だけでなく、母親代わりをも期待されていた。しかし、ド・バラールの破綻を期に、化けの皮がはがれたとってよい。彼女は期待されていた姿とは真反対の行動に出てしまう。つまり、教え子の成長を助けるどころか、実際は、教え子を残酷にいじめるガヴァネスとして彼女は語られているのだ。フローラの父の破綻をいち早く知ると、すぐに犯罪者として新聞などに報道されることを確信した彼女は、フローラに対してこれまでとはまったく違った態度を取る。

“Her face lighted up with an atrocious satisfaction. ‘He’s nothing but a thief,’ she cried, ‘this father of yours. As to you I have never been deceived in you for a moment. I have been growing more and more sick of you for years. You are a vulgar, silly nonentity, and you shall go back to where you belong, whatever low place you have sprung from, and beg your bread—that is if anybody’s charity will have anything to do with you, which I doubt—’

“She would have gone on regardless of the enormous eyes, of the open mouth of the girl who sat up suddenly with the wild staring expression of being choked by invisible fingers on her throat, and yet horribly pale. The effect on her constitution was so profound, Mrs. Fyne told me [Marlow], that she who as a child had a rather pretty delicate colouring, showed a white bloodless face for a couple of years afterwards, and remained always liable at the slightest emotion to an extraordinary ghost-like whiteness. (pp. 121-22)

一つ目の段落でわかるように、ド・バラールの破綻を知るとこのガヴァネスは、「ぞっとするような満足感」を顔に浮かべ、「お前の父は泥棒と同じなんだよ」と叫ぶ。そのうえフローラは「下品でおろかで、つまらない人間」だとののしられ、「元のところ、出てきた低い身分のところへ戻って、パン乞いでもすればいい」と言われる。二つ目の段落では、以上のような残酷な言葉が、フローラの身

体に与えた影響について述べている。フローラは、「子供のときかなり色艶は良かったのに、この後の2・3年間は血の気のない白い顔に変わってしまい、少しでも興奮するといつも、幽霊みtainな異常な白さへと変わりがちだった」という。マーロウはここで、言葉でフローラをなぶり者にして悦に入るこのガヴァネスの異常な憎しみと残酷さに注目して、その原因を、「救いようのない、烈しく悲痛な抑制の年月」(p. 120)にあると分析している。

その原因はともあれ、ガヴァネスのこのような残酷な言葉がトラウマとなって、フローラは、誰も自分を好かなかったことを以下のように告白している。

“... I know she [Mrs Fyne] hates me now. I think she never liked me. I think nobody ever cared for me. I was told once nobody could care for me; and I think it is true. At any rate I can't forget it.”

“Her abominable experience with the governess had implanted in her unlucky breast a lasting doubt, an ineradicable suspicion of herself and of others. . . . (p. 232)

このようにフローラは、「自分や他人に対する、永遠に続く疑念、抜きがたい疑惑」を植えつけられてしまい、自分に対してもまったく自信をもてない娘になってしまう。

16歳の女主人公が受けた影響は、ガヴァネスの言葉が植えつけたトラウマとその後の自信喪失だけではない。父の破綻後のフローラの窮状についても、先ほどと同様にマーロウの話に基づいて紹介しておこう。

第1部の第6章が始まると、フローラの叔父と称する男が、ド・バラールからの委任を受けたからといってフローラの身請けにやってくる。この男はあちこちで、「いやらしい人物」(‘odious personage,’ p. 166) 「恥知らずな製造業者」(that unabashed manufacturer, p. 168) 「いやらしい奴」(‘odious creature,’ p. 169) 「お偉い(労働者たちの雇い主)」(worthy ‘employer of labour,’ p. 172) などと呼ばれているが、この男の家族もまた、フローラと相性のまったく合わない親戚という条件設定になっている。

いじめなどが原因で彼女がその家庭から抜け出てファイン夫妻のところに戻ってくるたびに、この男が、嫌がるフローラを執拗に連れ戻しにくる。ファイン夫妻はなすすべもなく、悲しそうなフローラを見送るしかない。実はこの叔父の執拗さの動機として、ド・バラールがどこかに隠しもっているはずの金を当て込んで、出所後の彼から娘の養育費をせしめようという魂胆があったのだと、マーロウやファイン氏(Mr Fyne)は思い至るのだが、ともあれ、この見送りの場面は、「いやらしい奴」の世話にならないと生きていけないフローラの身の上について大いに考えさせる。ファイン夫人はこのとき、束縛から逃げ出せないフローラを、娘時代の自らの束縛された生活体験と重ねながら見送ったのであろうと私は推測する。

ほかにもフローラの窮状を示す出来事は紹介されている。彼女は、養育院から捨てられるようにし

て、若い男 (young pimply-faced fellow, p. 176) に送り返されたこともあった。さらに、ファイン夫妻が金持ちの老婦人にフローラの相手を頼んだときにも、その婦人は、フローラが「陽気になろうと努力するとなおさら悪くなる」ので、その緊張に耐えられなかったばかりか、老婦人を見るフローラの「奇妙な見方 (in a peculiar way)」や「理解できない異様な表情」(p. 179)にも耐え切れなかった。フローラが裕福なドイツ人家庭に預けられた際には、そこの立派な主人に「こっそりと接近」(masked approaches, p. 181)され、結局は解雇されたこともある。

いずれにせよ、マーロウの語りによってフローラの惨めさや悲惨さが強調され、彼女が生きることの困難さが読者にますます印象付けられるという仕組みになっている。先のガヴァネスから異常な虐待を受ける場面も、同様の目的をもっているとみてよかろう。さらに私たちは、このような一連の苦境の先に、第1部第2章で語られた石切り場での彼女の自殺未遂の場面を置いてみることもできる。そうすると、あの時彼女が感じていたであろう惨めさが、自然に納得できる仕組みになっていることにも気付くであろう。

第3節：フローラの信念と成長

これまでの検討でわかるように、ヒロインのフローラは、父の没落が原因で状況に翻弄される惨めな人生を生きることになった女性であると言えよう。しかしながら、そんな状況を跳ね返すようなしっかりした側面もまた、彼女はもっていたように思われる。というのも彼女は、3度も自殺を企てる、人生に絶望した弱々しいだけの「犠牲者」に留まっていたのではなく、自分なりに信念をしっかり保持し、それを支えに人間的に成長していった女性のように見えるからである。そういう成長を跡付けることは、ラウンド・キャラクターとしてのフローラのイメージ形成に大きく影響することでもある。

マーロウが初めてフローラに出会ったのは、彼女が23歳の頃で、石切り場で身投げをしようとしていたときであった。そのときのフローラは、確かに「犠牲者」(A victim, p. 46)に見えていた。しかしながら、自殺を企てるような精神の危機を通り抜けてしまうと、「彼女の物語」はアンソニー船長と駆け落ちをするという展開になる。この急な展開には、一つの動機があった。それは、7年の刑に服して出所してくる父への思いであると言わねばならない。ド・バラールは、社会的には犯罪者であったが、彼女の心の中では違っていたのである。彼は、「孤児同然」の彼女にとっては唯一の絆であったとあってよかろう。その気持ちの強さはまだ16歳の時、ガヴァネスに対して父を弁護する、以下のような台詞にも表れている。

“... But when she heard herself called the child of a cheat and a swindler, the very monstrous unexpectedness of this caused in her a revulsion towards letting herself go. She screamed out all at once ‘You mustn’t speak like this of Papa!’ (p. 121)

フローラの父を思う気持ちは、その後も彼女が父の無実を信じているところに表れている。新聞で

6 か月間父の裁判記録を調べた挙句、彼女は、保護者であるファイン夫人の心配 (p. 197) をよそに、無実を信じるあまり、父の「囚人」扱いを不当だと思っていた。この思いは、ド・バラールが出所する 23 歳ごろまでにさらに強まり (p. 353)、それが形を変えて、彼女に一つの条件を与えていたように思われる。その条件とは、間近に迫った父の出所を前にしてその住居を是が非でも彼女が自分で確保することであった。後に彼女は、そのような信念とでも呼べる強い気持ちをもっていたことを、直接父に向かって白状している (p. 369)。

しかし、フローラが父の居所の確保をどれほど願っても、既に述べたように、自分一人の身の振り方もままならない彼女にとって、それは簡単なことではなかった。ド・バラールには金融の街シティーに友人はいなかったし、イースト・エンド (East End) の弟とは望ましい関係ではなかった。元囚人の父についてファイン夫人と相談することもできなかったのもので、父の身の置き所の確保は、フローラの悩みの種であった (p. 246)。

そんなところに救いの手を差し伸べてくれたのが、アンソニー船長であった。しかし、この救いの手にも条件があった。それはフローラがアンソニー船長と結婚することである。つまり、二人が結婚すれば、船長の義理の父親となるド・バラールも船上で生活できるし、そうすれば、元囚人という身を陸の世間から隠して暮らしていけるというわけである。アンソニー船長も、二人が孤独な身の上同士であることを強調しながら、船上での生活を勧めてくれている (p. 224)。また第三者のマーロウも、ド・バラールの出所後は船に乗せるしかない、と考えているくらいである (p. 250)。

ところが、当のフローラは、アンソニー船長の求婚のせりふを、まともに受け入れられないのだ。その理由を彼女は船長に対して、以下のように告白している。

“‘Nobody would love me,’ she answered in a very quiet tone. ‘Nobody could.’

“He [Captain Anthony] was dumb for a time, astonished beyond measure, as he well might have been. He doubted his ears. He was outraged.

“‘Eh? What? Can’t love you? What do you know about it? It’s my affair, isn’t it? You dare say *that* to a man who has just told you! You must be mad!’

(p. 225, Conrad’s italics)

「誰もあたしを愛さないでしょう。……誰も愛せないはず」という 1 行目の台詞には、先に検討したガヴァネスの台詞が反響して効果的であるばかりでなく、16 歳の彼女が受けたトラウマの根深さをも物語っている。というわけでフローラは、その後だれからも愛されてこなかったという自己認識のために、アンソニー船長の言葉も素直に受け入れられないのである。

さて次に、フローラのもうひとつの信念を検討しておきたい。これは小説の最終章 (第 2 部第 6 章) で主に確認することができるのだが、度重なる苦境の中でも彼女は、自分に対して正直になろうという強い気持ちを持ち続けており、結局はそれが彼女の人生を救ったように受け取れる。その意味で彼

女の「正直さ」というのは重要な性格であるのだが、まずはそれが最初に窺われる次の場面を見てみよう。ド・バラールが、

“‘Of course you are pretty. And that’s why you are lost—like many other poor girls. Unfortunate is the word for you.’

“She said: ‘It may be. Perhaps it is the right word; but listen, papa. *I mean to be honest.*’
(p. 385, my italics)

と言ってフローラの不幸を慰めているところである。それに対して彼女は、自分は不幸であるかもしれないが、「正直になるつもりよ」と答えている。このような意思表示が、この少し後でも見られるのだ。やはり父親とのやり取りが、

“‘And of course you wouldn’t think of deserting me, papa?’

“‘Of course not,’ sounded his subdued tone. . . .

“Flora naturally said nothing to Anthony of that edifying conversation. His generosity might have taken alarm at it and she did not want to be left behind to manage her father alone. And moreover she was too honest. *She would be honest at whatever cost.* She would not be the first to speak. Never. And the thought came into her head: “I am indeed an unfortunate creature!” (p. 386, my italics)

というように続く場面であるが、彼女はこのときにも、「どんなことが起ころうと正直になろう。最初に話すことはしまい」と決心している。謎のようなこの決心はどのような意味を持つのであろうか。

この後アンソニー船長から、長い航海に出ることについて気持ちを尋ねられると、彼女の返事は、

“‘I assure you I haven’t the slightest wish to evade my obligations,’ she said steadily.

‘Even if I could. Even if I dared, even if I had to die for it!’ (p. 388)

というような予想以上に激しいものであった。「たとえ死んだって、私の義務 (my obligations) を避ける気持ちなんてありません」という言い回しが、フローラの決意を明瞭に示しているように思われる。「私の義務」の内容が何であれ、このような形でフローラが自分の気持ちを「正直に」表明していることは見逃せない点である。結局はこうした彼女の決意 (信念) が、あの大団円の場面での意思表示に繋がっていくように思われるからである。

その大団円の場面では、とうとうアンソニー船長が、ド・バラール父子の下船を認めて、「あなた方は自由だ。下船しなければならないのだから、そうしてもらおう」(p. 429) と宣言する。しかし、それを聞いたフローラが、

“... ‘But I don’t want to be let off,’ she cried.

.....

“‘You can’t cast me off like this, Roderick. I won’t go away from you. I won’t—’

(p. 430)

と叫んでアンソニー船長とは離れないことを宣言し、夫の首に抱きついてしまう。これを見たド・バラールは、フローラとアンソニー船長が共謀して自分を陥れたと思い込んで、毒杯を仰いで死んでしまうことになる (p. 433)。その結果、その後6年間、フローラとアンソニー船長は幸福に船旅の生活を送るのであるが、そのような展開が、自分に「正直になろう」というフローラの信念に支えられて実現したものである点を見逃してはならないであろう。この時点で彼女は、「犠牲者」であることをやめ、自分の人生を自分の意思で切り開いたように私には思われる。

最後に、マーロウとフローラの6年ぶりの再会 (p. 442) の場面を検討しておこう。二人の話の中でマーロウは、駆け落ちの際にフローラがファイン夫人宛に書いた手紙の内容を尋ねているのであるが、フローラは当時、相手のアンソニー船長を「愛してはいないが、結婚には何のためらいもない」と書いたというのだ。しかも、この内容は夫人の馬鹿げた (stupid) フェミニズムの話を反映させたものである (p. 443) とも述べている。これを読んだファイン夫人は、弟 (Roderick) 宛てに手紙を書いたのだが、その内容が、以下のようにフローラの口から披露されている。

‘. . . . She [Mrs. Fyne] wrote a letter to her brother, a little later. Years afterwards Roderick allowed me [Flora] to glance at it. I found in it this sentence: “For years I tried to make a friend of that girl [Flora]; but I warn you once more that she has the nature of a heartless adventuress” ‘Adventuress!’ repeated Flora slowly. ‘So be it. I have had a fine adventure.’

(p. 444)

ここでファイン夫人は、当時フローラを「心ない女山師」(a heartless adventuress) と呼んで、彼女との結婚に警告を発していたことが、判明する。しかし様々な経験を経て、恐らく29歳になっている今のフローラには、それを知っても腹を立てる様子はない。ただ、「素晴らしい冒険をさせてもらったわ」と落ち着いて受けとめている。つまり小説最後のこの場面になると、これまで降りかかってきた数々の苦境にたいしても、本人の受け止め方が変化していることを私たちは知る。簡単に言えば、自分と世の中に対する彼女の見方 (= 自分を含めた世界観) が否定的なものから肯定的なものへと変化しているのだ。それは、すぐ後の彼女の台詞にはっきりと表現されている。

“‘The finest [adventure] in the world! Only think! I loved and I was loved, untroubled, at peace, without remorse, without fear. All the world, all life were transformed for me. And how much I have seen! How good people were to me! Roderick was so much liked everywhere. Yes, I have known kindness and safety. The most familiar things appeared lighted up with a new light, clothed with a loveliness I had never suspected. . . .’ (p. 444)

誰からも愛されず、自分で自分を愛せないのでは到底生きていけないと感じて自殺さえ試みた耐え難い不幸な時期もあったのに (p. 445)、今のフローラはこのように自分と世の中を肯定的に捉え、幸せを噛みしめることができるようになっている。幸も不幸も体験して、いま彼女には世界が新しく見えているのである。ここに私たちは、人間として成長した彼女の姿を認めることができよう。

第4節： ファイン夫人の思想と行動

ヒロインのフローラを度重なる苦境から救ってくれるのがファイン夫妻であるが、私たちが興味を惹かれるのは、ファイン夫人の思想と行動であり、それに対するマーロウのコメントであろう。この節では、この2点が「フローラの物語」にとってどのような役割を担っているのか考えてみたい。

ファイン夫人は有名な詩人の娘として生まれるが、この父親から若い男たちとの交際を禁じられるなど厳しい拘束を受けながら育ち、結局は公務員のファイン氏と駆落ちをして結婚した人である。幼いフローラを連れていたド・バラール夫人と独身時代に知り合い、その友人でもある。従って、子供の頃からフローラを知っていた人だ。ファイン夫人は信頼のおけるガヴァネス (governess) のような雰囲気漂わせているが (p. 50)、彼女自身も若い娘たちの相談に乗り、その人生を導きたいと願っている。先に見た、フローラにトラウマを残してしまう異常に残酷なガヴァネスとは正反対で、フローラを保護する「闘うフェミニスト」である。

目下のところ彼女は、若い女性の世話と指導および本の執筆という二つの活動をしているが、まず確認しておきたいのが、彼女はどのような思想の持ち主か、ということである。それがよくわかるのが、マーロウとファイン夫人の以下のようなやり取りの場面である。石切り場で投身自殺をしようとしていたフローラを目撃した印象を、マーロウが正直に、「一目見て、自分が出会ったうちで最も無配慮 (inconsiderate) な、頭の狂った娘だという印象でした……」 (p. 58) と語ると、ファイン夫人が態度を変えて、すかさず次のように切り返してきたのだ。

“‘Why should a girl be more considerate than anyone else? More than any man, for instance?’ inquired Mrs. Fyne with a still greater assertion of responsibility in her bearing.

“Of course I exclaimed at this, not very loudly it is true, but forcibly. Were then the feelings of friends, relations and even of strangers to be disregarded? I asked Mrs. Fyne if she did not think it was a sort of duty to show elementary consideration not only for the natural feelings but even for the prejudices of one’s fellow-creatures.

“Her answer knocked me over.

“‘Not for a woman.’ (p. 58)

要するにファイン夫人は、女は男が配慮する以上に相手に対して配慮する必要はない、と言っている。マーロウは彼女の発言の真意がわからず、「自然の感情からのみならず、同胞から偏見をもたれな

めにも、初歩的な配慮をするのは義務のようなもの」だと考えないのかと聞き返している。ファイン夫人の答えはあっさりしていて、「女にそんな義務はありません」というのだ。何故であろうか。

このようなやり取りの後マーロウは、ファイン夫人の掲げる「フェミニスト教義」(feminist doctrine, p. 58) を以下のようにまとめている。

“... It was not political, it was not social. It was a knock-me-down doctrine—a practical individualistic doctrine. . . . But shortly . . . it was something like this: that no consideration, no delicacy, no tenderness, no scruples should stand in the way of a woman (who by the mere fact of her sex was the predestined victim of conditions created by men’s selfish passions, their vices and their abominable tyranny) from taking the shortest cut towards securing for herself the easiest possible existence. She had even the right to go out of existence without considering anyone’s feelings or convenience since some women’s existences were made impossible by the short-sighted baseness of men. (pp. 58-59)

マーロウは、ファイン夫人がかなり強硬なフェミニスト (feminist) であることを発見した (p. 58) のであるが、この引用から、彼の把握したファイン夫人のフェミニズム (feminism) の要点は次のようになろう。即ち、基本的に女は男の身勝手さが作り出した条件 (状況) の犠牲者である。よって「配慮や心遣い」などのために、女が生存を確保する近道を取ることを妨害されるようなことがあってはならないのだと。最後の一文からわかるように、「目先しか見えない男たちの低劣さによって存在が不可能になった女もいるのだから、女は、誰の感情も便宜も考慮せずに、自分の存在を抹殺する権利さえもっている」のである。このような「フェミニスト教義」が、例の石切り場での自殺未遂の際にフローラがマーロウに向かって吐いた台詞と響き合っていることに読者は気付くであろう。その時のフローラはファイン夫人の忠実な弟子であったのだ。

さて、ファイン夫人はこのような「教義」を掲げて、女性のためのガイドブックを出版していたのであるが (p. 65)、その内容については、マーロウが辛らつなコメントを付けて以下のように抽象的にまとめている。

“... It was a sort of hand-book for women with grievances (and all women had them), a sort of compendious theory and practice of feminine free morality. It made you laugh at its transparent simplicity. . . . I marvelled to myself at her complete ignorance of the world, of her own sex and of the other kind of sinners. . . . (pp. 65-66)

ここで注目すべきなのは、「自由な女性道徳の理念と実践」の中身ではない。このパンフレットに関して「紛れもない単純さ」や「世間について、また同性および男性についてのまったくの無知」を指摘することで、ファイン夫人の「フェミニスト教義」を、マーロウが茶化している点である。彼は、世

間に対する無知を曝け出した底の浅い彼女の態度を批判しているのである。

これで語り手マーロウがファイン夫人に対して批判的であることがわかったが、そんなファイン夫人が、この小説の中で果たしている役割はどのようなものであろうか。彼女は、マーロウに茶化されるような特有の「フェミニスト教義」を振りかざしながら、「愛のない結婚」を思いとどまらせようと、夫のファイン氏をロンドンの弟ロデリックのもとに送り込んだのだ。その意味では、ヒロインの半生という主筋に裏側で関わりながら、その「女の半生」を照らし出すバックライトの役割を担っているように思われる。

まとめ

以上、作品の語り手に注意しながらヒロインの半生を追いかけてきた。合わせて、彼女が具体的にどのような条件下に生きる女性として提示されているかについても考えてきた。

この小説の場合、まずヒロインは「普通の子」として育ったと見られるが、途中から「大金持ちの娘」になった。つまり、「ヒロインの人生」は最初は平坦な横線であったのが、途中からかなり急な上昇カーブを描いた（以上、第1節）。そして16歳になり一転して「囚人の娘」となったことで、彼女の人生が高みから急降下し、彼女は精神障害まで負ってしまった。それから彼女の窮状はさらに深まり、23歳ころに父が出所してくるまではその人生カーブは最低線を描き続けたとあってよい（以上、第2節）。換言すれば、フローラの前半生は、父ド・バラールの人生に翻弄された人生、ともいえよう。しかしその間にも、父の住居を確保しなければならないという信念を保持し、さらにアンソニー船長との関係においても「正直さ」をもうひとつの信念として、やっと自信を持って自分の人生を生きることができるようになる女性として提示されている（以上、第3節）。最後にファイン夫人の役割として、ヒロインの「女の半生」を照らし出すバックライトの役割を担っていることを指摘した（第4節）。以上のような考察から、『チャンス』のマーロウは、純粹培養の娘が受ける精神的影響を提示し、その変転を半生にわたって考察することで自らの女性論を提示しているように私には思われる。

参考文献

- Baines, Jocelyn. *Joseph Conrad: A Critical Biography*. Weidenfeld and Nicolson, 1960.
- Conrad, Joseph. *Chance* (Dent Collected Edition). J. M. Dent and Sons, 1949.
- Cox, C. B. *Joseph Conrad: The Modern Imagination*. J. M. Dent & Sons, 1974.
- Hampson, Robert. *Joseph Conrad: Betrayal and Identity*. The Macmillan Press Ltd, 1992.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment* (second edition). Bowes & Bowes, 1968.
- Hirata, Tokuboku, trans. 平田禿木訳、『チャンス』(上下2巻)、国民文庫刊行会、1926.
- Karl, Frederic R. *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. Farrar, Straus and Giroux, 1969. (野口啓

- 祐・勝子訳『ジョウゼフ・コンラッド——暗黒の形而上学をたずねて』、北星堂書店、1974)
- Karl, Frederic R. and Davies, Laurence, eds. *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Vol. 5: 1912-16. Cambridge University Press, 1996.
- Kirschner, Paul. *Conrad: The Psychologist as Artist*. Edinburgh; Olivder & Boyd, 1968.
- Knowles, Owen and Moore, Gene M. *Oxford Reader's Companion to Conrad*. Oxford U. P., 2000.
- Leavis, F. R. *The Great Tradition*. Chatto and Windus, 1960. (長岩寛・田中純蔵訳『偉大な伝統——イギリス小説論』、英潮社、1972)
- Matsukata, Yumiko. 松方由美子、『コンラッドの小説における女性像』、近代文芸社、1999.
- Nakano, Yoshio, ed. 中野好夫編、『コンラッド』(20世紀英米文学案内3)、研究社、1966.
- Page, Norman. *A Conrad Companion*. The Macmillan Press Ltd, 1986.
- Ray, Martin, ed. *Joseph Conrad: Chance* (Oxford World's Classics). Oxford U. P., 2002.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad: The Critical Heritage*. Routledge and Kegan Paul, 1973.
- Togari, Akio, ed. and trans. 外狩章夫編訳、『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集——生身の人間像を求めて——』、北星堂書店、2000.

Abstract

What kind of novel is *Chance* (1913)? First I thought about the central figure of the novel. From a formal point of view, because the First Part of the novel is entitled as 'The Damsel' and the Second as 'The Knight,' we can surmise that the central figure should be Flora or Captain Anthony. The author simply points out in his 'Author's Note': '... it is Flora de Barral who is really responsible for this novel which relates, in fact, the story of her life.' I would readily agree with his view, mainly because, compared with Flora, it is apparent that Captain Anthony lacks 'roundness' which central characters usually have.

As to the theme of the novel, F. R. Leavis states: 'Moral isolation is again the theme of *Chance*' His view seems quite influential. Later C. B. Cox shows a similar view. Besides, it is Baines who says, using a similar expression: 'The main theme is once again emotional isolation.' Douglas Hewitt, however, sees it in a different way, saying: 'His theme here is . . . the study of 'the utter falseness of his [Anthony's] . . . aspirations . . . '

Each of these views does not seem to me convincing enough; while Conrad's own statement seems to be exactly to my taste. He states in his letter to J. B. Pinker: 'All of it [*Chance*] about a girl and with a steady run of references to women in general all along, some sarcastic, others sentimental, it ought to go down' (received on the 8th of April, 1913). After

all, this novel seems to show us Marlow's view on women in general, by narrating the first half of Flora's extraordinary life. In this paper, however, I have had to confine myself to a consideration of a couple of main characters, leaving the discussions on Marlow's interesting generalizations of women at another opportunity.

In the first section, I have shown that, although the heroine is brought up at first as an ordinary girl, she has unexpectedly become the daughter of a great financier in her teens. We can say her life has suddenly risen up. In the second section, however, we see that, when she is sixteen, she experiences a sudden fall and suffers trauma because she unexpectedly becomes the daughter of 'a convict.' From then on, her plight only worsens until she is about twenty-three years old, when her father is released from prison. It is safe to say, then, that the first half of her life has been at the mercy of de Barrall, her father.

In the third section, we have considered Flora's two beliefs: she sticks to her belief that she must secure her father's residence. She also keeps another belief that she should be honest to herself and Captain Anthony, her husband. After depicting ups and downs in her life, Marlow presents Flora as a matured woman who can live her life with her own will. In the fourth section, we have dealt with the function of Mrs Fyne, Flora's feminist patroness and come to a conclusion that she plays a role as a backlight which illuminates the heroine's life.

In this way we have followed the first half of Flora's life and considered how she is depicted and under what conditions she is presented to live, while paying attention to Marlow's way of narrating her story. From all these considerations *Chance* seems to be a novel in which Marlow, as a narrator, presents his own view of women.

*The Nigger of the 'Narcissus'*における耳の聞こえない船員

The Deaf Russian Finn in *The Nigger of the 'Narcissus'*

山本 薫

Kaoru Yamamoto

序.

Joseph Conrad の *The Nigger of the 'Narcissus'* (1897) では、ナーシサス号の乗組員の中に、ワミボウ(Wamibo)という耳の聞こえないロシア系フィンランド人がある。「ワミボウ」という名のロシア系フィンランド人は、コンラッドが船員時代に乗船した実際のナーシサス号には存在しなかった。¹ つまり、ワミボウは、作者によってナーシサス号の物語にわざわざ付け加えられたにもかかわらず、彼のロシア系フィンランドという国籍も、ナーシサス号の乗組員を構成するさまざまな国籍の一つとして看過されがちで、これまで正面から議論されることはほとんどなかった。ワミボウに言及している数少ない批評家として、例えば Albert J. Guerard は、ワミボウが中心的役割を果たす機会として、船室に閉じ込められた黒人船員 James Wait (Jimmy) を乗組員が嵐の中救出する場面だけを取り上げて、無意識の構造においてジミーを 'id'、ワミボウを 'savage superego' と説明している。² また、Ernest J. Moyne は、フィンランド人の超自然的な予知能力についての当時の船乗りの間での通説を検証しながら、いつもぼんやりと空を見つめるこの不思議な人物を説明しようとする。³ 確かに作中では Singleton が、船が進まないことをワミボウの「呪文」のせいにしてしている箇所がある。⁴ しかし、これらの説はいずれも、ワミボウがなぜわざわざ「ロシア系」の、しかも「耳の聞こえない」人物でなけれ

¹ Ian Watt, *Conrad in the Nineteenth Century* (Berkeley and Los Angeles: University of California, 1979) 92 ワットは、ワミボウがナーシサス号以外の船に乗り合わせていたフィンランド人とも一致しないことを指摘している。Gerald Morgan によれば、ナーシサス号にフィンランド人は一人だけいたらしいが、「ロシア系フィンランド人」ワミボウは、1880年から1881年のシドニーまでの *Loch Etive* 号の航海をコンラッドと共にしたノルウェー人の Wamibo と、同じ船の本国までの帰りの航海で乗り合わせていた Waraboi というフィンランド人を、コンラッドが組み合わせたものだと Morgan は説明している。Joseph Conrad, *The Nigger of the "Narcissus"* ed. Robert Kimbrough (New York: W.W. Norton, 1979) 210

² Albert J. Guerard, *Conrad the Novelist* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958) 113; ワットも、このジミー救済の場面のワミボウには言及しているが、特にその重要性を考察しているわけではない。Ian Watt, *Essays on Conrad* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000) 80

³ Ernest J. Moyne, 'Wamibo in Conrad's *The Nigger of the "Narcissus"*,' *Conradiana* 10(1), 1978, 55-61

⁴ Joseph Conrad, *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories* (London: Penguin, 2007) 112 'Wamibo was a Finn—wasn't he? Very well! by Wamibo's spells delayed the ship in the open sea.' 以下引用はすべてこの版に拠り、括弧内にその頁数を記す。

ばならないかという点までは説明しきれていない。

実はフィンランドは、大国に挟まれ、大国のエゴに翻弄されたという点で、コンラッドの祖国ポーランドと似た運命を辿った。⁵ 歴史的にスウェーデン・ロシアの二大勢力の相克する場であったフィンランドに、コンラッドが祖国の置かれた立場を投影していたであろうことは十分に考えられる。「ロシア系フィンランド人」の視点(あるいは聴覚)を、ロシア帝政下のポーランド人コンラッドが共有しやすかったのだとすれば、この物語が、その有名な序文において視覚的世界への忠誠を宣言しながらも、⁶ 実際は音の世界により引き付けられていることと無関係であるとは到底考えられない。この耳の聞こえないロシア系フィンランド人の船乗りには、訛りの強い下級船員たちの罵声も、ジミーの「バリトンのように響く」声(94)や船内に轟きわたる咳、荒れ狂う嵐の音、船内の機械音の入り混じった騒音も聞こえない。テキストを「聞こう」とするバフチンの対話理論を援用した批評家たちも指摘しているように、⁷ 「見える世界に忠実」なはずのこの物語において視覚は実は音に圧倒されているのである。物語冒頭からこれらの音は、語り手がその知覚の起点とすべき視覚を押しつけ迫りだしてくる。ワミボウも、視点に一貫性がないことで悪名高いこの物語の一人称複数の語り手「我々」の知覚・感覚の一部を構成しており、実際語り手は知覚が愚鈍なワミボウを指してだからこそ彼は「安全」(111)なのだとは意味ありげなコメントをしている。先回りして結論めいたことを言うてしまうとすれば、ボンベイからロンドンまでのナーシサス号の航海において「我々」が試練を乗り越えていく過程を視覚的に描こうとする *The Nigger of the 'Narcissus'* の語りの戦略上、語り手「我々」は、騒音を遮断し視覚に集中するために、耳が聞こえず視界もぼんやりとしたワミボウというフィルターを必要としていたのではないだろうか。本論はそうした観点から、今までほとんど議論の対象とならなかったこの不思議な人物の隠された重要な役割の一端を明らかにしようとするものである。

1.

物語は、ボンベイ港で出発に向けて準備しているナーシサス号の様子で始まる。「新参者(new hands)」(5)たちが順にナーシサス号に乗り込むこの場面は、夜の闇に包まれている。序文における宣言通り、語り手が「見える世界に忠実」であろうとしても、⁸ この闇の中で彼らの姿は目に見えない。それはまさに、正体のはっきりしない「新参者」たちを登場させるには恰好の場面である。彼らの間にまだ船乗りの絆は形成されておらず、集団としては確固たる形やアイデンティティがない。しかし、

⁵ 村川堅太郎・江上波夫その他編、『世界史小辞典』(東京:山川出版社,1968)546

⁶ Joseph Conrad, Preface, *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories* (Oxford: Oxford University Press, 1984) 'My task which I am trying to achieve is, by the power of the written word to make you hear, to make you feel—it is, before all, to make you see! That—and no more, and it is everything!'(xlii)

⁷ M.Bakhtin の「対話」理論を応用した例としては、Bruce Henricksen, *Nomadic Voices: Conrad and the Subject of Narrative* (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1992) 23-46; Aaron Fogel, *Coersion to Speak: Conrad's Poetics of Dialogue* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1985)を参照。これらの解釈は、「声」や「聞くこと」に関心を寄せているにもかかわらず、その声が聞こえないワミボウには一切触れていない。

⁸ Conrad, Preface, *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories*, xxxviii

「新参者」たちの騒がしい声は、この闇の中で彼らの正体が見えないとしても彼らは確かにそこに存在するということを我々に知らせてくれる。語り手は見通すことのできない闇の中から聞こえてくる音に耳を傾ける。コンラッドの関心が、社会的にいわゆる不可視の存在である下級船員たちや黒人にあるとするなら、音への執着心は、物語の闇への関心と連動していると言うべきであろう。暗闇の中では音が頼りである。聴くという行為によって、見えないものの存在が確認できるからだ。⁹ 一等航海士ベイカーが「明るい船室」から「後甲板の暗闇」に足を踏み入れたとたん、当直の男が打ち鳴らす鐘の音が鳴り響く(5)。ポートを漕ぐ東洋人の「東洋の言語のおしゃべり」が、船員たちの「横柄な調子」とぶつかりあい、ものすごい騒ぎである。「星影さやかな、輝ける東洋の平和」は、上陸していた船員や新規に雇われた者たちを船まで運ぶはしけの漕ぎ手である「アジア人たち」の「わずかの金をめぐって生じた怒号や哀訴」によって「ずたずたに引き裂かれ」ている。語り手は、これらの音を「気を散らすような音」('the distracting noise')と呼んでいる。やがて、こうした「気を散らすような音」が静まると、語り手は視線を集中させて、船首楼で新入りが古株の船員たちと親交を深める様子を描写し始める。「どぎつい光を放って」この闇を照らす船首楼のランプは、まるで騒音に'distract'されまいと必死で船乗りたちの群像に意識を集中させようとする語り手の視線のようである。しかし、見ようとする努力も長くは続かず、語り手の視線はまたしても船乗りたちの大きな笑い声や呼び声に邪魔される。この視覚と聴覚のせめぎ合いの中で、ワミボウは登場する。ワミボウには皆が一斉に話し出す声も、「嵐のように乱れ飛ぶ」罵声も聞こえない。以下はワミボウの初登場の場面であるが、ここには語り手によってこれ以後展開される群像表象の一端がすでに披瀝されている。

A little fellow, called Craik and nicknamed Belfast, abused the ship violently, romancing on principle, just to give the new hands something to think over. Archie, sitting aslant on his sea-chest, kept his knees out of the way, and pushed the needle steadily through a white patch in a pair of blue trousers. Men in black jackets and stand-up collars, mixed with men bare-footed, bare-armed, with coloured shirts open on hairy chests, pushed against one another in the middle of the fore-castle. The group swayed, reeled, turning upon itself with the motion of a scrimmage, in a haze of tobacco smoke. All were speaking together, swearing at every second word. A Russian Finn, wearing a yellow shirt with pink stripes, stared upwards, dreamy-eyed, from under a mop of tumbled hair. Two young giants with smooth, baby faces—two Scandinavians—helped each other to spread their bedding, silent, and smiling placidly at the tempest of good-humoured and meaningless curses(7).

⁹ Don Ihde, *Listening and Voice: Phenomenologies of Sound* (Albany: State University of New York Press, 2007) 51 'An inquiry into the auditory is also an inquiry into the invisible. Listening makes the invisible present in a way similar to the presence of the mute in vision.'

「名前はクレイクだがペルファストというあだ名の小男は、そもそもが大きな言い方をするのが好きな男で、今もこの船の悪口をさんざん話して聞かせ、新入りの連中を考え込ませているところだった。アーチィは膝小僧がじゃまにならないよう衣装箱の上に横坐りに腰をかけ、せっせと針を動かして青いズボンに白いつぎきれをあてていた。黒いジャケットに立て襟の男たちは、毛深い胸がのぞいて見える色シャツを着た、腕は丸出し足もはだしといった連中といっしょになって、水夫部屋の真ん中でしきりにもみ合っていた。もうもうたるたばこの煙の中で、彼らはスクラムを組んだかのように、わっしょいわっしょいと押し合いへし合い立ち回りを演じ、いっせいに何かものを言ったかと思うとふたこと目には罵声を浴びせ、ののしり合うというありさまだった。ピンクの縞の入った黄色いシャツを着たロシア系フィンランド人は、もじゃもじゃの髪の毛の下から、夢見るようなまなざしでじっと上を見つめていた。すべっこい童顔をした二人のスカンジナビアの若い巨人は、黙々として仲良く寝具をひろげながら、意味もない陽気な罵声が嵐のように乱れ飛ぶのを静かに微笑みながら聞いていた。」

ここでも語り手の感覚の中で視覚と聴覚はせめぎあっている。「我々」の一員としておそらくこの場にいるであろう語り手は、「意味もない陽気な罵声が嵐のように乱れ飛ぶ」中で乗組員たちを凝視している。さまざまな色と、船員たちそれぞれのいわゆる海の男らしさとは程遠い妙なしぐさや肌の露出への着目からもわかるように、語り手は視覚的に個々の船員たちをとらえようとしている。一方、彼らの「集団」(the group)としての全体像は、ぼんやりしている。集団としてとらえようとした瞬間、小競り合いをしているような彼らの姿にタバコの煙の「もや」(haze)がかかり、見通しが悪くなる。まるで語り手のその目が徐々にかすんでいくかのように、「集団」はタバコの煙のなかで波のように揺れ、よろめき、ひしめきあっている。語り手は、ある時は自らを集団の一員として「我々」と呼び、またある時は集団を「彼ら」と呼んで突き放しつつ、下級船員たちを描こうとするが、有機的でまとまりのある集団の姿ではなく、いつもこのようにそれぞれの特徴や動作を目にとまったまま記そうとする。その描き方は、連帯感で結ばれた集団というよりは、さまざまな過去や国籍を持つ船乗りたちが雑多なままだその場で身を寄せ合っているという印象を読者に与える。

この *The Nigger of the 'Narcissus'* という物語によって、コンラッドは「印象主義」と呼ばれる視覚的手法を確立したと言われる。この物語に付された序文は、コンラッドの事実上の「モダニスト」あるいは「印象主義者」としての宣言である。上の一節における鮮やかな色や特異な細部への着目はまさにそういった「印象主義的」手法を思わせる。何よりも、描こうとする対象が包まれているタバコの煙の「もや」(haze)とは、よく印象派の絵画を指して使われる表現である。¹⁰ そして、ここで本論が最も注目するのは、そうした語り手のかすんだ目に映ったぼんやりとした印象が、いつも「ぼんや

¹⁰ Watt, *Conrad in the Nineteenth Century* 169-80 ワットは、コンラッドにおいて頻出する'haze'や'mist'というイメージを現代小説の本質的特徴と見なし、同時代におけるフランス印象主義の発展と結びつけて論じている。

りと宙を眺め」ているワミボウの「夢見るようなまなざし」に映ったイメージとそう違わないのではないか、ということである。

例えば最近のポスト・コロニアル作家の間で使われている一人称複数「我々」という語り手は、その「我々」が一体誰をさすのか、どこまでの範囲の集団を指すのかを特定することが難しい語り手ではあるが、¹¹ この「我々」の中には、語り手が「我々」の群像をとらえようとする際に必ず傍らにたたくワミボウも含まれる。従って、ワミボウの視覚あるいは聴覚も、一人称複数の語り手「我々」の感覚の周縁的ながら無視できない部分を構成している、と一応は言えるだろう。ワミボウの聴覚に逃げ込めば、語り手「我々」は、船員たちの嵐のように騒がしい‘distracting’(6)な声も遮断することができる。語り手「我々」にとって、耳の聞こえないワミボウは、まるで台風の目のように、この喧騒に満ちた物語世界の中で唯一静かな場所を与えてくれる。そして視覚的には、ワミボウの「夢見るようなまなざし」で見られたぼんやりとした群像だけが残る。それはまさに印象派の絵画のようなおぼろげな群像ではないだろうか。夢のような感覚と言え、Marlow もよく同じような感覚にとらわれていた。ワミボウの夢見るような視点は、*The Nigger of the 'Narcissus'*の後語り手として‘Youth’で初登場するマーロウが何度もとられる夢の感覚——‘It seems to me I am trying to tell you a dream’——つまり、‘Youth’や *Heart of Darkness* 以降の「印象主義」的技法を先取りするものではないだろうか。¹²

ワミボウがまるで *The Secret Agent* の Stevie のように、知的にはほとんど不能であることは、彼が登場するたびに執拗に強調されている(half-witted(54); muddle-head; Wamibo looked with a dreamy and puzzled stare, as though he could not distinguish the still men from their restless shadows(77); Wamibo blinked, uncomprehending but interested(104))。その典型的な例が、ジミーという人物についての彼の理解である。シングルトンは、ジミーのことを伝統的な理解や知の体系、つまり黒人奴隷のステレオタイプに当てはめて理解している(‘He[Singleton] stopped, thoughtful, as if trying to recollect gruesome things, details of horrors, hecatombs of niggers. They looked at him fascinated. He was old enough to remember slavers, bloody mutinies, pirates perhaps; who could tell through what violences and terrors he had lived!’(102))。一方、ワミボウはジミーの件など「ネコほども」理解していない。ワミボウは耳が聞こえず、ぼんやりしているように見えるために時に仲間からばかにされたり、邪魔もの扱いされたりするが、語り手はそんな彼をむしろ頼りになる人物として特徴付けている。語り手は、知的には「ネコほども」頼りにならないからこそワミボウは「安全」だと述べている(Wamibo never spoke intelligibly, but he was as smileless as an animal—seemed to know much less about it[Jimmy’s case] all than the cat—and consequently was safe(111))。それに、ワミボウは、ナーシサス号の船員の中で一番の「力持ち」(57)であり、ジミー救出の際彼がジミーの部屋のドアの

¹¹ Uri Margolin, “Collective Perspective, Individual Perspective, and the Speaker in Between: on “We” Literary Narratives,” *New Perspectives on Narrative Perspective*, eds. Willie Van Peer and Seymour Chatman (Albany: State University of New York Press, 2001) 241-45

¹² Joseph Conrad, *Youth/Heart of Darkness/The End of Tether* (Harmondsworth: Penguin, 1995) 79

留め金をしっかりと掴んでいなければ、「我々」はジミーとともに強風に吹き飛ばされていたかもしれないのである(Wamibo held on to it[the hook] and we held on to Wamibo, clutching our Jimmy(57).).

ワミボウという人物に対して語り手が付与しているこのような価値は、序文の中の作者が表明している「印象主義的な」芸術観、‘the artist appeals to that part of our being which is not dependent on wisdom’を思い出させる。¹³ ワミボウの知覚を通して読者に「見せ」たり「聞かせ」たりするのであれば、それは合理的で整理された世界ではなく、夢の世界であり、彼が発するのは秩序だった言葉ではなく「うめき声」や「狂ったような叫び声」であり、その音は明確な意味を聞くものに与えてはくれない。ワミボウは、語り手にとって、目の前の現象を理解や知に回収することを避け、ぼんやりとした「印象」に収斂させる装置と言ってもよいだろう。

2.

では、語り手はなぜこうしたフィルターあるいは操作を必要とするのか。それは、描こうとしている現象が彼にとっては慣れ親しんだもの、彼が実はよく理解しているものだから、その対象が発する音が、どうしても彼がよく知っているものを想起させるからではないだろうか。そこで、ここでは、ワミボウの耳を通して遮断せねばならない音の性質を探ってみよう。上の引用の場合のように、ワミボウはいつも特異な声や音が響く場面で登場する。「悪夢の世界からの使者」Donkin が初登場し、得意の演説で「あの群集の単純素朴な本能」に訴え、すぐさま「彼らの」同情を勝ち取り、毛布や靴、ズボンなどさまざまなものを恵んでもらい、立ち去ろうとした時、彼の前に、耳の聞こえないワミボウが立ちはだかる(12)。どけと言われても聞こえず、ワミボウは「話している人物(ドンキン)を無言で凝視」している。「強風の恐ろしい呪文」(the horrible imprecations of the gale(49))に乗組員たちがじっと押し黙って耳を傾けている時も、ワミボウは集団の傍にいてただうな垂れている。暴風の後、監禁されていた船室から船員たちによって救出されるジミーが「大騒ぎ」(a distracting row(54))している最中も、ワミボウは自らも奇声を発しながらその救出作業の中心的役割を果たしている。時化を経て自信と反抗心を増していく「我々」は、「申し分のない芸術家」(that consummate artist)であるドンキンを軽蔑しながらも、雄弁な彼の扇動的な言葉に耳を傾けずにはいられない。船の上での不平等を訴えるドンキンの弁舌——Who thanked us? Who took any notice of our wrongs? Didn't we lead a "dorg's loife for two poun' ten a month?" Did we think that miserable pay enough to compensate us for the risk to our lives and for the loss of our clothes? "We've lost every rag!" he cried.——に「我々」はつい聞き入り、影響されていくが、語り手は、集団の傍らにいるワミボウがそれをちっとも理解しない(Wamibo did not understand(80))ことを必ず言い添えている。それはまるで、語り手が音に distract されまいと自分自身に言い聞かせ、ワミボウの知覚に逃げ込んでいるかの

¹³ Conrad, Preface, *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories* (Oxford edition) xl.

ようである。

ナーシサス号の乗組員の騒がしい声は、この物語を典型的な海の物語として読む英国の当時の読者にも現代の読者にも、確かに「気のいい、意味のない罵声の嵐」(the tempest of good-humoured and meaningless curses)に聞こえたかもしれないが、その「罵声の嵐」はコンラッドにとっては無意味などではなく、むしろ彼にとっては明確な「意味」——革命——を伝えるものだったにちがいない。ベルファストの一見たわいもない罵声(“Here, sonny, take that bunk!... Don't you do it!... What's your last ship?... I know her.... Three years ago, in Puget Sound.... This here berth leaks, I tell you!... Come on; give us a chance to swing that chest!... Did you bring a bottle, any of you shore toffs?... Give us a bit of 'baccy....”)は、その詈りの強い言葉がさまざまな国籍からなる下級船員の特徴をよく表し、コンラッドが下層の人間の特徴をよくとらえている例として考えられている。¹⁴ しかし、酒の飲みすぎで死んだ船長と搾取される船員というその内容(“I know her; her skipper drank himself to death.... He was a dandy boy!... Liked his lotion inside, he did!... No!... Hold your row, you chaps!... I tell you, you came on board a hooker, where they get their money's worth out of poor Jack, by--!...”(6))は、「新参者」たちに自分たちの置かれた状況を考えるきっかけを与え(just to give the new hands something to think over)、彼らの反抗心に火を点け、集団の規律を乱し、暴動を招きかねない扇動的なものである。労働者の権利を訴え、乗組員たちを煽って反乱を起こそうと企むドンキンの言動も、あからさまに「革命的」である。

ナーシサス号はよく英国そのものを象徴していると考えられ、このアイルランド人 Belfast やもう一人の反抗的な乗組員ドンキンの言動は、当時大英帝国が抱えていた外国人や労働者の問題といった社会不安を反映している、ということはよく言われてきた。また、コンラッドが書簡においてこうした英国社会の「民主化」に懸念を示し、英国が民主主義や社会主義に対抗する最後の砦であって欲しいと願っていたこともよく知られている。そこから Michael Levenson や M. North は、この物語に満ちる騒音に対するコンラッドの貴族主義的、保守主義者らしい嫌悪を指摘しているが、¹⁵ 「革命」に対するコンラッドの感情は単に嫌悪と言って割り切ってしまうほど単純ではない。語り手はドンキンを「悪夢の世界からの驚くべき来訪者」と呼んでいるが、その語り手「我々」が、ドンキンを「限りなく軽蔑」しながらも「魅了され」、どうしても彼の弁舌に「興味津々で耳を傾けてしまう」(79-80)ように、作者はそして、彼の分身である主人公たちは、「革命」を憎悪しながらどうしても「革命」の音に聞き入ってしまうのである。

そして、コンラッドは革命運動を突き詰めたその先には「悪夢」しかなく、そこには父アポロと自分

¹⁴ 例えば、Allan H. Simmons, ‘Representing “the simple and the voiceless”’: Story-Telling in *The Nigger of the 'Narcissus,' The Conradian: Journal of the Joseph Conrad Society(U.K.)* vol.24. 1 (Spring 1999): 47

¹⁵ Michael Levenson, *A Genealogy of Modernism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984) 32 ‘All through Conrad's novel, the challenge to “unspoken loyalty” is anarchic speech;’ Michael North, *The Dialect of Modernism* (New York & Oxford: Oxford University Press, 1994) 40 ‘Levenson...has noticed Conrad's distrust of noise and his characteristically nineteenth-century association of it with social discord.’

たち家族を襲ったような悲劇が待ち受けていることを知っている。これまでまとめて論じられたことはないが、コンラッドにおける非西欧の耳は、いつも聞こえない耳である。それらの非西欧の耳は、「禁じられた意見」に耳を傾けた結果、必ず最後には聞こえなくなるという運命を辿る。*Under Western Eyes* (1911)の場合、無類のおしゃべり好きであるロシア人たちの中で、Razumov ははじめから「聞く人」としての役割を振り当てられていて、それが彼の悲劇の始まりである(With his younger compatriots he took the attitude of an inscrutable listener, a listener of the kind that hears you out intelligently.).¹⁶ ラズーモフは、自分でもなぜ親しくもないというのに、政府要人の暗殺を執行した後突然彼の下宿に逃げ込んできた Haldin の話に耳を傾けてしまうのかと疑問に思うほど、彼はじつと最後まで聞いてしまう。そんなラズーモフのロシアの耳は、革命運動家たちから「禁じられた意見」(UWE 7)を託すに値するとみなされてしまう。ハルディンを裏切ったラズーモフは最終的に、ロシア人スパイたちに殴られ、鼓膜を破られる。これは、革命の権化ハルディンの声に耳を傾けすぎたラズーモフの悲劇の物語である。コンラッド作品中唯一祖国ポーランドを舞台にした晩年の短編、‘Prince Roman’のローマン公も、妻を失った後、「自分の悲しみよりも大きな声」が呼ぶ場所に赴くこと、つまり成功の見込みのない革命に身を投じることによって、シベリア送りになり、収容所での過酷な生活で耳が聞こえなくなってしまう。¹⁷ ワミボウのロシア系の耳は、こうした一連の非西欧の耳の一番始めに位置づけることができる。まるで父アポロの運命を教訓として、革命の声に聞き入った後に待ち受けている悪夢と悲劇を予想しているかのように、*The Nigger of the Narcissus* の場合、ワミボウのロシア系の耳には、初めから「革命」の声が聞こえない。従って、ワットが言うようにワミボウは、単に「英語がわからない」のではなくて、¹⁸ ロシア語が聞こえない、理解できない人物でなければならなかったと考えるべきではないだろうか。

この物語の世界で最も激しく轟いているのは、自己申告によれば風邪をひいて「胸を患っている」(21)らしいジミーの咳である。彼の咳が「爆発音のように大きい」ことは何度か強調されている(He put his hand to his side and coughed twice, a cough metallic, hollow, and tremendously loud; it resounded like two explosions in a vault; the dome of the sky rang to it, and the iron plates of the ship's bulwarks seemed to vibrate in unison(17); the nigger's cough, metallic and explosive like a gong(33).)。「夢の中で迫害されている人のようにいつもぜいぜい息をしている」ジミーの姿(21)や、ナーシサス号を襲う夜の嵐の冷たい水しぶき(‘a freezing world’(66))や轟音を言葉にしなからコンラッドは、晩年結核で肺を患っていた父の(あるいは同じ病に苦しんだ自分の)咳の音や、極寒のシベリア、幼少時の「悪夢」の体験(‘the Russian experiences’)を思い出さなかっただろうか。それらの音や、「有毒な源から濁流のように流れ出す」ドンキンの革命的弁舌 (His [Donkin's] picturesque and filthy loquacity flowed like a troubled stream from a poisoned source(80).)が、自分には英語というよりロシア語で語りかけて

¹⁶ Joseph Conrad, *Under Western Eyes* (London: Penguin, 2007) 7 以下引用はすべてこの版に拠り、括弧内に UWE という略記とともにその頁数を記す。

¹⁷ Joseph Conrad, *Tales of Hearsay* (London: Dent, 1955) 42

¹⁸ Watt, *Conrad in the Nineteenth Century* 103

くるからこそ、ワミボウのロシア語耳はふさがれねばならなかったのではないだろうか。乗組員たちがドンキンの弁舌によって洗脳されてしまえば、おそらく当時頻発したような暴動が起こり、船は本国にたどり着かなかっただろう。同じように、もし革命という(コンラッドにとっては)悪夢の世界からの使者の声に語り手が耳を傾けすぎたなら、ナーシサス号の本国までの航海を語り終えることはできないのではないか、という怖れがコンラッドにはあったのかもしれない。起点を定め、視覚に集中しようとしても、せり出してくる「ロシア的過去」の悪夢の音の世界を語り手がどう調伏し、「安全に」事物の表層にとどまるかがこの物語の視覚的手法の成功にかかっている。そのためワミボウの耳は、ロシア語が理解できない、聞こえない耳でなければならなかった。つまり、ラズーモフやローマン公の悲劇を回避し、印象主義的語りを成功させるために、コンラッドは初めから「革命」の声が聞こえない非西欧の耳を必要としたのである。

結び.

コンラッドがワミボウの耳を聞こえない耳にした裏には、英国作家としての固い決意があったに違いない。*The Nigger of the 'Narcissus'*は、東洋を舞台にした *Almayer's Folly*(1895)、*Outcast of the Islands*(1896)の後、コンラッドにとって設定上も技法上も新たな突破口となった作品だと評される。しかし、実際のところ、この物語がそれまでの作品とは違う新たな創作活動の出発点にならねばならなかった事情がコンラッドにはあったのであり、その執筆にはさまざまな圧力が加わっていた。コンラッド家の財政状況は相変わらず逼迫していたし、*New Review* の有力編集長 W.E.Henley が *The Nigger of the 'Narcissus'* のはじめの章に関心を示していたこともあり、¹⁹ コンラッドは、この海の男たちの物語でもって、印象主義的手法を武器に本格的に英国市場に打って出ようとしていた。愛国的雑誌の主宰者である W.E.ヘンリーや、コンラッドと英国(の出版社)との橋渡しをするエージェントである Edward Garnett の機嫌を伺いながら書かれた *The Nigger of the 'Narcissus'* は、結果として、コンラッドの作品中最も英国的と称される作品となったが、ワミボウは、言ってみればそうした、東欧人である作者には窮屈と思える執筆の中でコンラッドが見出した「安全な」避難所だったのではないだろうか。そこに逃げ込めば雑音は遮断され、視覚を集中させて語ることができる——ワミボウは、語り手が印象主義を順調に運ぼうとするために必要な存在だったのである。実際のナーシサス号の航海は、ロシア系フィンランド人ワミボウという人物がいなくても本国にたどり着いた。しかし、音に 'distract' されてしまう語り手が、ナーシサス号がロンドンにたどり着くまでをワミボウなしに無事に語り果せたかはわからない。その意味で、マイナーな登場人物ワミボウは、印象主義的技巧を用いる英国の作家コンラッドの誕生の影の立役者だと言ってもよいのではないだろうか。

¹⁹ Watt, *Conrad in the Nineteenth Century* 75-6

参考文献

- コンラッド, ジョセフ. 高見幸郎・橋口稔・矢島剛一・野口啓祐・野口勝子訳、『ナーシサス号の黒人 青春ロード・ジム 勝利』(世界文学大系 86) 東京, 筑摩書房, 1967
- 村川堅太郎・江上波夫その他編、『世界史小辞典』東京; 山川出版社, 1968
- Conrad, Joseph. *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories*. London: Penguin, 2007
- _____, Preface, *The Nigger of the 'Narcissus' and other Stories*. Oxford: Oxford University Press, 1984
- _____, *The Nigger of the "Narcissus"* ed. Robert Kimbrough. New York: W.W. Norton, 1979
- _____, *Youth/Heart of Darkness/The End of Tether*. Harmondsworth: Penguin, 1995
- _____, *Lord Jim: A Tale*. Harmondsworth: Penguin, 1986
- _____, *Under Western Eyes*. London: Penguin, 2007
- _____, *Tales of Hearsay and Last Essays*. London: Dent, 1963
- Fogel, Aaron. *Coersion to Speak: Conrad's Poetics of Dialogue*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1985
- Guerard, Albert. *Conrad the Novelist*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1969
- Henricksen, Bruce. *Nomadic Voices: Conrad and the Subject of Narrative*. Urbana and Chicago; University of Illinois Press, 1992
- Ihde, Don. *Listening and Voice: Phenomenologies of Sound*. Albany: State University of New York Press, 2007
- Kronegger, Maria Elizabeth. *Literary Impressionism*. New Haven, Conn: College & University Press, 1973
- Levenson, Michael. *A Genealogy of Modernism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984)
- Margolin, Uri. "Collective Perspective, Individual Perspective, and the Speaker in Between: On 'We' Literary Narratives," *New Perspectives on Narrative Perspective*, eds., Willie Van Peer and Seymour Chatman, Albany: State University of New York, 2001. 241-53
- Moyne, Ernest J. 'Wamibo in Conrad's *The Nigger of the "Narcissus"*' *Conradiana* 10(1), 1978. 55-61
- North, Michael. *The Dialect of Modernism: Race, Language, and Twentieth-Century Literature*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1994
- Simmons, Allan H. *Joseph Conrad*. London: Macmillan, 2006
- _____, 'Representing "the simple and the voiceless": Story-Telling in *The Nigger of the 'Narcissus,' The Conradian: Journal of the Joseph Conrad Society(U.K.)* vol.24. 1. Spring 1999
- Stape, John. *The Several Lives of Joseph Conrad*. London: William Heinemann, 2007
- Watt, Ian. *Conrad in the Nineteenth Century*. Berkeley and Los Angeles: University of California, 1979
- _____, *Essays on Conrad*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000

Abstract

Joseph Conrad declares his faithfulness to the visible universe in his famous artistic motto in the Preface to *The Nigger of the Narcissus* (1897). However, this tale of the sea is full of explosive voices and sound, revealing that the narrator/the author is, in fact, more faithful to, or even obsessive about the audible universe. Given this emphasis on the aural aspect of the text, we cannot, as critics have done so far, ignore the presence of the deaf Russian sailor Wamibo. As a member of the *Narcissus* crew, this deaf sailor's perspective and his deafness itself occupy an important, while minor, part in the perception of the first person plural narrator 'we.' He is always at the fringe of the 'we' group of sailors, uncomprehending the meaning of what is taking place around him. The narrator seems to manage to concentrate on the visible universe, turning a deaf ear to the racket through Wamibo as his perceptual filter. This paper will show how Wamibo helps the 'we' narrator in shaping his 'impressionistic' narration by creating a space, 'safe' from all those 'distracting' noises filling the text.

所有冠詞と関係の形容詞の共起について¹
The Co-occurrence of Possessive Pronouns and “Adjectives of Relation”

吉村 淳一
Junichi YOSHIMURA

Abstract

The German adjectives of relation, for example, the denominative adjectives with the suffixes of *-lich*, *-isch*, *-al*, *-ell*, have five features, according to Peter Schäublin. (1) The adjectives of relation are derived from the nouns. (2) We can use the noun phrases instead of the adjectives of relation. (3) The adjectives of relation cannot be used predicatively. (4) Neither the comparative nor the superlative can be formed from any adjectives of relation. (5) The adjectives of relation take no object.

The German adjective *ärztlich* (= “as a doctor,” “doctor’s”) is one of the typical adjectives of relation. This type of the adjective can be combined with the possessive pronouns (e.g., *seine ärztliche Kunst* = “his skill as a doctor”). However, the adjective *kindlich* belongs to the ambivalent adjectives (*die kindliche Stimme*) in the sense that it can be used either as normal adjective (“the childlike voice”) or as adjective of relation (“the voice of a child”). If we combine this type of the adjective with a possessive pronoun, mostly we can use it only as a normal adjective (e.g., *seine kindliche Stimme*: “his childlike voice”). Why can we combine the adjectives of relation with the possessive pronouns? Is the co-occurrence of the ambivalent adjectives and the possessive pronouns possible? How relevant are the lexical combinations or the contextual elements? This paper discusses these questions.

1. はじめに

Peter Schäublin(1971)によれば、*-lich*, *-isch*, *-al*, *-ell*などを語尾にもつ名詞派生の形容詞は、2格付加語や前置詞句などと置き換えが可能かどうかという観点から、関係の形容詞(Bezugsadjektiv)、両面性をもつ形容詞(ambivalentes Adjektiv)、通常の形容詞(gewöhnliches Adjektiv)に分類される。関係の形容詞は①名詞から派生した、②名詞句に置き換えが可能である、③述語的には用いられない、④比較変化しない、⑤補語をとらないなど5つの特徴をもっている。これらの特徴をもち、常に関係の形容詞として用いられる典型的な例として *ärztlich*「医師の、医師としての」や *polizeilich*「警察の、警察による」などが挙げられる。このタイプの形容詞は例えば、*seine ärztliche Kunst*「彼の医師としての技術」という表現に見ら

¹ 本稿は2008年10月12日に日本独文学会秋季研究発表会において本稿と同じ表題で行ったポスター発表の内容と重なっているが、時間の制約上、発表では触れられなかったことを大幅に追加して執筆したものである。

れるように所有冠詞と共起できる場合もある。それに対して、常に通常の形容詞として用いられる *kindisch* 「子供っぽい」や *freundlich* 「親しい」²などは、*seine freundlichen Worte* 「彼の好意的な言葉」というように所有冠詞との共起が可能である。これらの2つのタイプの形容詞のほかに、語彙的な環境や文脈的な要素によって、関係の形容詞と通常の形容詞が使い分けられるような、両面性をもつ形容詞がある。その例としては、*väterlich* 「父親の／父親らしい」、*mütterlich* 「母親の／母親らしい」、*kindlich* 「子供の／子供のような」などが挙げられる。このようなタイプの形容詞では、*die kindliche Stimme* 「子供の声／子供っぽい声」の定冠詞を所有冠詞に変えて表現すれば、*seine kindliche Stimme* 「彼の子供っぽい声」となり、関係の形容詞としては決して機能することはなく、通常の形容詞として使用される。確かに両面性をもつ形容詞が所有冠詞と使用される場合には関係の形容詞としては機能しないケースが多く見られるが、このようなタイプの形容詞の場合においても、ある一定の条件下では所有冠詞と共起しても関係の形容詞として機能することがある。例えば、*seine väterliche Verantwortung* 「彼の父親としての責任」は、その好例といえよう。その他にも、*deine kindliche Erinnerung* 「君の子供の頃の思い出」や、*ihre kindlichen Zuhörer* 「彼女の聴衆となる子供たち」などのように、*kindlich* が所有冠詞と共起しながらも関係の形容詞として機能する例が見られる。拙稿では上記のような具体的な事例をマンハイマー・コーパスから収集して、どのような条件で関係の形容詞と所有冠詞が共起できるのか、また両面性をもつ形容詞の場合にはなぜ所有冠詞と共起しても関係の形容詞として機能することができるのかについて考えたい。

2. 形容詞の語義の問題

2.1. 言い換えの可能性の多様さ

まず考察に入る前に、いくつかの点を整理しておく必要がある。その手始めに関係の形容詞が述語的な用法をもたないという点に注目してみよう。冒頭で述べたように、*die kindliche Stimme* は、*Die Stimme ist kindlich* 「その声は子供っぽい」(通常の形容詞)と *die Stimme eines Kindes/ die Stimme, die ein Kind hat* 「子供がもつ声」(関係の形容詞)というように二つの解釈の可能性をもっている。前者の解釈のように述語的な用法への書き換えが可能であれば、通常の形容詞としてみなされる。³しかし語義の問題を扱うのはそれほど容易ではない。例えば、Schäublin(1971:104)は、*politisch* を純粋な関係の形容詞として取り扱っているが、⁴実際には、*politisch* という語そのものは、付加語的に用いられていても強意の不変化詞 *sehr* で強調することができるし(文例1)、述語的に使用することも可能である(文例2)。

(1) Wir leben in **sehr politischen** Zeiten, [...]. (Hamburger Morgenpost, 31.08.2006)⁵

われわれはとても政治色の濃い時代に生きている。

(2) Außerdem war die Zeitung früher immer **sehr politisch**, [...]. (Mannheimer Morgen, 17.05.2000)

おまけにかつて新聞はいつも政治色が強かった。

² *freundlich* 「親切的な、好意的な」は通常の形容詞であるが、反対語の *feindlich* 「敵の／敵意のある」は両面性をもつ形容詞である。

³ 吉村(2006: 94ff.; 2007: 107f.)を参照されたい。

⁴ ごくわずかな純粋な関係の形容詞に限っては否定の接頭辞 *un-*と結びつけることができるとし、そういったタイプの純粋な関係の形容詞に *politisch* を含めている。

⁵ 新聞から引用した文例はすべて、IDS の Cosmas II から得られたものである。文例中の太字、斜字体、下線は筆者が強調のために付け加えたものである。

このことを考慮すれば、例えば、*das politische Problem* 「政治の問題／政治的な問題」における *politisch* も同様に、純粋な関係の形容詞ではなく両面性をもつ形容詞としてみなすことができる。この場合、*sein politisches Problem* 「彼の政治的な問題」というように定冠詞を所有冠詞に変えると、*politisch* は通常の形容詞となり、「政治が処理する問題」ではなく、「彼が処理すべく政治的な性質をもった問題」となる。⁶ また、Schäublin (ibid.: 125f.) は関係の形容詞が名詞の付加語で置き換えられない場合は、他の付加語が主語の機能の担い手となるとし、所有冠詞と関係の形容詞が共起している例を挙げている点も注目に値する。

このことに加えて形容詞の語義の問題を取り扱う場合には、形容詞がどのように他の語彙を修飾するかということにも注意を向ける必要がある。まず、通常の形容詞がもつ意味の問題から出発してみると、Hentschel/Weydt (³2003:392) が指摘するとおり、*die alten Römer* 「古代ローマ人」(例3) や *der starke Raucher* 「ヘビースモーカー」(例4) などに見られる形容詞を解釈する場合には非常に難しい問題を含んでいる。両者は、等価の文で書き換えようとするときに *Die Römer sind alt*. 「そのローマ市民は年老いている」という文にも、*Der Raucher ist stark*. 「その喫煙者は強い」という文にも還元することができず、前者が *die Römer der Antike* 「古代のローマ人」であるのに対して、後者は *der Mann, der stark raucht* 「たばこをたくさん吸う人」である。これらの例から付加語的な形容詞はいつも単純に述語的な用法に書き換えられるわけではないことがわかる。すなわち、このことは、形容詞が常に名詞全体を修飾するわけではなく、名詞が含む語義の一部を修飾することもありえるということを示唆している。

(3) *die alten Römer* = *die Römer der Antike* ≠ *Die Römer sind alt*.

(Vgl. *der alte Mann* = *Der Mann ist alt*.)

(4) *der starke Raucher* = *der Mann, der stark raucht* ≠ *Der Raucher ist stark*.

(Vgl. *der starke Mann* = *Der Mann ist stark*.)

まさにこれと類似した問題が関係の形容詞と通常の形容詞という二つの区分をした場合にも見られ、その点には十分に注意を払う必要がある。例えば、*ihre kindlichen Zuhörer* は「彼女の聴衆は子供っぽい」(*Ihre Zuhörer sind kindlich*. : 通常の形容詞) と「彼女の聴衆は子供である」(*Ihre Zuhörer sind Kinder*. : 関係の形容詞) という二つの解釈が可能である。⁷ もし後者の意味で、*ihre kindlichen Zuhörer* を使用するという条件で別の表現で言い換えようとするれば、単純に名詞句で言い換えることができないために、(4)の例のように関係文を用いる必要がある (*die Kinder, die ihr zuhört* 「彼女の話に耳を傾ける子供たち」)。また、*die kindliche Erinnerung* は *die Erinnerung aus der Kindheit/ an die Kindheit* 「子供の頃の思い出」と解釈できるような場合があり、(3)の例と同様に、*kindlich* は必ずしも「子供っぽい」や「子供の」という語義とはならず、単純に *Kind* 「子供」という名詞に還元することはできない。このような傾向は例えば *seine polizeiliche Karriere* という表現にも見られ、*seine Karriere als Polizist* 「彼の警察官としてのキャリア」と

⁶ Schäublin は、関係の形容詞が付加語的な用法に限定されているのに対して、関係の形容詞 + *Art/Natur* は述語的な用法も可能であると (ibid.:126)、また関係の形容詞はおそらく主語の機能を担うことができるのであって、目的語的2格の機能を担うことはできないと指摘している (ibid.:131)。

⁷ 吉村(2007: 110f.)がこのタイプの関係の形容詞を「同格的な性質をもつ関係の形容詞」として取り扱っているので参照されたい。

言い換えることができる。この場合もやはり単純には Polizei「警察」という名詞に還元することができない。この問題に関して、Schäublin(1971:107ff.)は-lich, -isch を語尾にもつ関係の形容詞が、様々な形で名詞の付加語に変換されうることを指摘している。その例として挙げられているのが次のような文例である。

- 1 a) Er nahm seine staatsbürgerlichen Pflichten ernst.
(= seine Pflichten als Staatsbürger)
彼は自分の国民としての義務をおろそかにしなかった。
- b) Die staatsbürgerliche Erziehung der Schüler war ihm wichtig.
(= die Erziehung der Schüler zu Staatsbürgern)
生徒たちを国民へと教育することは彼にとって重要であった。
- 2 a) Seine buchhalterische Tätigkeit beansprucht ihn voll.
(= seine Tätigkeit als Buchhalter)
彼は自分の会計係としての仕事で手一杯だ。
- b) Er ist gegen buchhalterische Neuerungen.
(= gegen Neuerungen in der Buchhaltung)
彼は簿記に関する改革に対して反対だ。
- 3 a) Seine landwirtschaftlichen Kenntnisse sind nützlich.
(= seine Kenntnisse in Landwirtschaft)
彼の農業に関する知識は役に立つ。
- b) Die landwirtschaftlichen Probleme sind vordringlich.
(= die Probleme der Landwirtschaft)
農業の諸問題は非常に急を要する。
- 4 a) Die gesetzlichen Vorschriften wurden nicht beachtet.
(= die Vorschriften des Gesetzes)
法の規定は守られなかった。
- b) Die gesetzlichen Verankerung dieser Rechte wäre notwendig.
(= die Verankerung in einem Gesetz, durch ein Gesetz)
これらの権利を法によって保証することが必要であろう。

このように関係の形容詞は2格の付加語のみならず、前置詞句や同格の名詞句(als+名詞)によっても書き換えが可能である。この指摘が拙稿の出発点となるが、この点に関連して、次に多義性と交換可能性の問題を取り上げておく必要がある。

2.2. 語義の多様性と交換可能性について

形容詞の付加語、名詞句の付加語、合成語のうちいずれの場合であっても、語彙的な組み合わせによっては多義性をもち、言い換えの可能性が多く見られることがある。しかし、実際の文脈の中でその表現が使用された場合には、文脈的な要素によって言い換えの可能性が制限されることになる。例えば、*die mütterliche Liebe*は単独の表現としては、*die Mutterliebe*「母性愛／母親の愛」や*die Liebe einer Mutter*(*die Liebe der Mutter/der Mütter*)「母親の愛」、*ihre Liebe als Mutter*「彼女の母親としての愛情」などと置き換えが可能である。しかし、これらの表現は重なりを見せつつも、いつでも交換可能なわけではない。⁸ 実際にそれぞれの用法をしてみることにしよう。まず、*Mutter*と*Liebe*の合成語である*die Mutterliebe*の語義に焦点を当てると、①「母性愛」(文例5a, 5b)や②「母親の愛」(*die Liebe einer Mutter zu ihren Kindern*「子供に対する母親の愛」: 文例6a, 6b)あるいは③「彼女の母親としての愛情」(*ihre Liebe als Mutter*: 文例7)だけではなく、④「母親への愛」(*die Liebe eines Kindes zu seiner Mutter*「子供が母親に対してもっている愛」: 文例8)という意味でも用いられる。それに対して、*die mütterliche Liebe*は④の意味で用いられることはない。

<die Mutterliebeの場合>

(5a) Für viele Wissenschaftler liegt darin der Beweis, dass *Mutterliebe* nicht angeboren ist. Sie muss erlernt werden und durch Erfahrung wachsen. (Mannheimer Morgen, 20.01.2001)

多くの学者にしてみれば、そういったことに母性愛が生得のものではないという証拠が見られる。母性愛は習得されるに違いないし、経験によって強さを増すに違いない。

(5b) Was für die Tiere gilt, trifft auch auf menschliche Mütter zu. Auch bei ihnen ist *Mutterliebe* nicht selbstverständlich vorhanden, sobald ein Kind das Licht der Welt erblickt hat.

(Mannheimer Morgen, 20.01.2001)

動物に当てはまることは人間の母親にも当てはまる。人間の母親の場合にもまた母性愛は子供が生まれてすぐに、自明のようにあるわけではない。

(6a) Leider starb ihre Mutter, als Gertrud erst drei Jahre alt war. So mußte sie ohne *Mutterliebe* aufwachsen und erlebte eine harte Kindheit und Jugendzeit. (Vorarlberger Nachrichten, 01.04.1997)

残念ながらゲルトルートが3歳になったばかりの頃に彼女の母親は亡くなった。それゆえ、彼女は母親の愛情を知らずに育ち、つらい幼少時代と青春時代を経験した。

(6b) Übertriebene *Mutterliebe* nennt die Polizei das Verhalten einer älteren Frau, die tatkräftig ihren Sohn in Schutz nahm. (Mannheimer Morgen, 26.02.2001)

警察は自分の息子を積極的に庇った年配の女性の行動を行き過ぎた母親の愛情とみなしている。

⁸ 吉村(2006:96ff.) は関係の形容詞と2格の付加語を「一般的なもの」と「特定のもの」という観点から考察しているので、参照されたい。

- (7) 1963 ging sie mit Herbert Köb, der Witwer war und vier Kinder hatte, eine zweite Ehe ein. Ihren eigenen und den Kindern ihres Mannes ließ sie all **ihre Mutterliebe** und Fürsorge zukommen.

(Vorarlberger Nachrichten, 26.07.1997)

1963年に彼女は男やもめで4人の子供がいるヘルバート・ケープと再婚をした。彼女自身の子供たちと夫の子供たちに彼女の母親としての愛情のすべてを注ぎ、精一杯面倒もみた。

- (8) Meyers **Mutterliebe** sei unerwidert geblieben, und erst der Tod der Mutter habe sein Dichtertalent entfalten lassen.

(Frankfurter Rundschau, 11.11.1997)

マイヤーの母親への愛情は報われないままであった。母親の死によって初めて彼の詩人としての才能が花開いた。⁹

- (9) Eifersucht im Dreiecksverhältnis, Sohnes- und **Mutterliebe**, Vater- und Sohnkonflikt, Initiation und Rebellion: [...].

(Frankfurter Rundschau, 28.06.1999)

息子と母の愛、父と息子の対立という三角関係における嫉妬、イニシエーション、反抗：〈後略〉。

文例(5a)や文例(5b)は同じ記事からの引用であるが、これらの文例は「母性愛」のことを話題にしている、この場合、女性が一般的に母親のように抱く感情のことを意味する。本来、「母性愛」は誰もがもちうる本能に近いものを指すが、この文脈では先天的ではなく、経験などによって習得されるものと説明があるため、かなり限定された意味となり、文例(7)のように*ihre Liebe als Mutter*「母親としてもつ愛情」に近い意味で用いられている。この場合、2格の付加語では言い換えることができない。それに対して、文例(6a)や文例(6b)の場合には2格の付加語で言い換えることができるが、*Mutterliebe*に所有冠詞をつけて、文章を続けることができるかどうかという基準でさらにこの二つの例を比較してみると、文例(6a)は主語との関係から、所有冠詞との共起ができないのに対して、文例(6b)は*ihre Mutterliebe*とも、*ihre Liebe als Mutter*とも表現することができる。このように*Mutterliebe*が所有冠詞とともに使用されれば、文例(7)と同様に、2格の付加語を用いた表現で言い換えることはできなくなる。また文例(9)は特殊な語法であるが、*Liebe zwischen Mutter und Sohn*と言い換えが可能である。それでは次に形容詞の付加語を用いた表現を見てみることにしよう。

<形容詞の付加語>

- (10a) Sie blieb bis zu ihrem Tod der Mittelpunkt der Familie und schenkte **ihre mütterliche Liebe** in reichem Maße den Familien ihrer fünf Söhne.

(Vorarlberger Nachrichten, 20.10.1999)

彼女は自分が死を迎えるまで家族の中心であり続け、自分の息子たちの家族に母親のような愛情をたっぷりと注いだ。

- (10b) Im Übrigen reden die Propheten von einem Gott, der mit **mütterlicher Liebe** um die Menschen

⁹ C. F. Meyerのことを指している。Isidor Sadgerが講演会で話した内容の引用であるため、接続法1式が使用されている。

besorgt ist.

(*Mannheimer Morgen*, 16.05.2003)

それ以外には予言者たちは母のような愛情でもって人間のことを気にかけてくれる神について話を
する。

- (11a) Trotz allem, die Tochter kann nicht vergessen und auch nicht verzeihen, dass sie so quasi als
Schuldige der Mussehe ihrer Eltern ohne *mütterliche Liebe* aufwachsen.

(*St. Galler Tagblatt*, 21.02.2001)

それらあらゆることにもかかわらず、その娘は自分の両親のできちゃった婚がまるで自分のせいである
かのようにされて、母親の愛情を知らずに育ったことを忘れることもできず、また赦すこともでき
ない。

- (11b) Vielfach kommt es dazu, dass die Vaterlosigkeit deshalb eintritt, weil die Kinder den Verlust **der**
mütterlichen Liebe fürchten, wenn sie am Vater konkret und symbolisch festhalten.

(*Frankfurter Rundschau*, 20.12.1999)

子供たちは自分たちが具体的であっても、象徴的であっても父親に固執すれば、母親の愛情を失うこ
とになるのではないかと恐れてしまうので、父親がいない状況が生じるという結果になってしまうこ
とがよくある。

- (12) Fünf Töchtern und vier Söhnen schenkte sie das Leben, widmete ihnen all **ihre mütterliche Liebe** und
wußte deren Talente zu wecken.

(*Vorarlberger Nachrichten*, 12.10.1998)

彼女は5人の娘と4人の息子に生涯を捧げ、彼らに彼女の母親としての愛情をすべて注いだし、子供
たちの才能を引き出すすべを心得ていた。

- (13) Ich wollte von einer Frau mit sieben Kindern erzählen, von *mütterlicher Liebe*, von der Arbeit, sieben
Kinder aufzuziehen.

(*Die Presse*, 13.12.1997)

私は7人の子供をもつ一人の女性、母親の愛情、7人の子供を育て上げる仕事について語っておきた
いと思ったのです。

文例(10)~(13)はすべて *Mutterliebe* と交換することが可能であるが、他の表現との交換可能性は制限され
ている。例えば、文例(10a)と文例(10b)は文例(5a)や文例(5b)のように「母性愛」のことを指しているが、
文例(10a)は自分の子供に対する愛情ではなく、愛情が向けられる対象が子供たちの家族であるのに対して
(*Sie liebt jemanden wie eine Mutter.* : 通常の形容詞)、(10b)は神が人間に向ける「母のような愛情」である。
したがって、文例(10a)と(10b)は *Mutterliebe* とだけ交換が可能である。文例(11a)と文例(11b)は (*die*) *Liebe*
der Mutter と交換が可能であり、文例(11a)は文例(6a)と完全に対応している。また文例(12)は *ihre Liebe*
als Mutter との交換は可能であるが (*Sie liebt ihre Kinder als Mutter.* : 関係の形容詞)、所有冠詞があるため
に、*Liebe der Mutter* で言い換えることはできない。それに対して、文例(13)は *ihre Liebe als Mutter* でも
Liebe der Mutter でも言い換えができる。また逆に *die Liebe der Mutter*, *die Liebe einer Mutter*, *die Liebe*
der Mütter のように付加語的2格を使用すれば、①ある特定の母親が抱く愛情 (文例14)、②母親一般が抱

く愛情（文例15, 16a）の区別をすることができる上に、単数と複数（文例16b）の区別も可能となる。この場合、愛情をもつ主体は「母親」に限定されるが、文例(15)や文例(16a)の場合には *Mutterliebe* や *mütterliche Liebe* と言い換えが可能となる。

(14) Seit fünf Jahren ist Heike trocken. Die Sucht machte sie unfähig, sich um ihre drei Kinder zu kümmern.

Die Liebe der Mutter zu ihren Kindern sei ungebrochen gewesen, geht aus den Akten der Jugendfürsorge hervor. (Frankfurter Rundschau, 13.06.1998)

5年間ハイケは酒を断っていた。(アルコール)中毒症が彼女から3人の子供の世話をする能力を奪っていた。子供たちに対するその母親の愛情は不屈のものであったということが青少年福祉事業の書類からわかる。

(15) Mutterliebe wird dementsprechend also als Regel erwartet und beobachtet. Sie ist jedoch weder eine notwendige Folge der Mutterschaft, noch lässt sich **die Liebe einer Mutter** auf biologische Mütter begrenzen. (Wikipedia - URL: <http://de.wikipedia.org>: Wikipedia, 2005)

それに応じて、母性愛はつまり法則として期待されるし観察される。けれどもそれは母性の必然的な結果ではないし、母親の愛情というのは血のつながりのある母親に限定されるということもない。

(16a) Ein Kind zu erziehen und es auf seinem Lebensweg zu begleiten, hängt in erster Linie von **der Liebe der Mütter** und auch Vätern ab und ist kein Privileg von nicht Berufstätigen.

(Oberösterreichische Nachrichten, 17.05.1997)

子供を育てることやその人生の歩みに付き添ってやることは、何よりも母親や父親の愛情にかかっているのであって、職に就いていない人たちの特権ではない。

(16b) Das Virus ist praktisch ein Todesurteil für jeden, der einem infizierten Menschen sehr nahe kommt; **die Liebe der Mütter** zu den Kindern bedeutet auch den Tod der Mütter.

(Neue Kronen-Zeitung, 12.05.1995)

実際にウイルスは感染した人間に近寄る者であれば誰に対しても死刑の宣告となる。子供たちに対する母親たちの愛情は母親たちの死をも意味する。

以上のことから *die mütterliche Liebe* や *ihre mütterliche Liebe* の *mütterlich* が関係の形容詞として使用される場合には、前者が *die Mutterliebe/ die Liebe einer Mutter* と交換が可能であるのに対して、後者は *ihre Mutterliebe/ ihre Liebe als Mutter* と交換が可能である。

さらに興味深いことに、「母親」というのは、家族の中での相対的な関係を表す語であるため、語彙的な組み合わせには制約があり、*meine mütterlichen Verwandten* は「私の母親の親戚」(*die Verwandten meiner Mutter*)でも、「私の母方の親戚」(*meine Verwandten auf der Mutterseite*)でも言い換えが可能であるが (Vgl. *Meine Verwandten sind mütterlich.* : 通常形容詞)、*mein mütterlicher Großvater* は「私の母方の祖父」(*mein Großvater auf der Mutterseite*)とは言い換えられても、「私の母親の祖父」(*der Großvater meiner*

Mutter)とは言えず、「私の母親の父親」(*der Vater meiner Mutter*)と表現しなければならない (Vgl. *Mein Großvater ist mütterlich.* : 通常の形容詞)。さらに、*mein mütterlicher Vater* (< *der Vater wie eine Mutter/ Mein Vater ist mütterlich.*) や *meine mütterliche Freundin* (< *die Freundin wie eine Mutter/ Meine Freundin ist mütterlich.*) における *mütterlich* は語彙的な制約によって常に通常の形容詞として使用される点にも注意しておく必要がある。

3. 所有冠詞との共起

前章で述べたように、語彙的な組み合わせによって修飾語となる形容詞と被修飾語の関係は非常にさまざまである。本章では他の表現との交換可能性を考慮に入れながら、どのような場合に関係の形容詞や両面性をもつ形容詞が所有冠詞と共起するのかについて考えてみたい。

3.1. 関係の形容詞と両面性をもつ形容詞

まずは関係の形容詞の場合と両面の形容詞の場合に分けて、それぞれどのような場合に所有冠詞と共起するのか実例を見ておく必要がある。純粋な関係の形容詞は、次のような場合に所有冠詞と共起することが可能である (文例 17~20)。

(17) Nach Meinung des Gerichts hat der Arzt mehrfach gegen **seine ärztlichen Pflichten** verstoßen.

(*Frankfurter Rundschau*, 10.01.1997)

法廷の所見によると、その医師はさまざまな形で彼の医師としての義務に違反した。

(18) Der Direktor der Frankfurter Klinik für Psychiatrie und Psycho-Therapie empfahl **seinen ärztlichen**

Kollegen, sich verstärkt demenzkranken Senioren zuzuwenden. (*Mannheimer Morgen*, 12.01.1996)

フランクフルト精神医学・心理療法病院の院長は自分の同僚である医師たちに、痴呆症を患う老人の方へと重点的に目を向けるように勧めた。

(19) Sie feierten **ihre kirchliche Trauung** am 19. September. (*Vorarlberger Nachrichten*, 16.10.1997)

彼らは9月19日に教会での結婚式を挙げた。¹⁰

(20) **Bei seinen polizeilichen Vernehmungen** hatte der Angeklagte gestanden, die Tat aus Liebeskummer begangen zu haben, nachdem die älteste Tochter der im Unglückshaus lebenden Familie die Beziehung zu ihm beendet hatte. (*Kleine Zeitung*, 01.05.1998)

被告人は警察での取り調べの際に、事件の現場となった家に住む家族の長女が彼との交際をたちきつた後に失恋の痛手から犯行に及んだと白状した。

文例(17)における *seine ärztlichen Pflichten* は *seine Pflichten als Arzt* 「彼の医師としての義務」と言い換

¹⁰ ドイツでは「教会で挙げる結婚式」(*die kirchliche Trauung*)と「戸籍役場で挙げる結婚式」(*standesamtliche Trauung*)がある。

えることが可能であり、所有冠詞と関係の形容詞に含まれる語義が同格的な関係にある(er = Arzt)。この類例としては *seine ärztliche Kunst* 「彼の医師としての技術」(er = Arzt)や *seine polizeiliche Tätigkeit* 「彼の警察官としての仕事」(er = Polizist)などが挙げられる。それに対して文例(18)における *seine ärztliche Kollegen* は文例(17)のように単純に名詞句で言い換えることはできず、*seine Kollegen, die Ärzte und Ärztinnen sind* のような関係文でかろうじて言い換えることができる。この場合、関係の形容詞と被修飾語となる名詞に含まれる語義が同格的な関係にある(Kollegen = Ärzte und Ärztinnen)。この類例としては *sein ärztlicher Betreuer* 「彼の世話をする医師」(Betreuer = Arzt)が挙げられる。このように結びつく3つの語のうち、2つの語に含まれる語義が同格的な関係にある場合には関係の形容詞と所有冠詞の共起は可能となる。それらの例とは異なり、文例(19)における *ihre kirchliche Trauung* は *ihre Trauung in der Kirche* 「教会における結婚式」と前置詞句と言い換えることができる。文例(20)における *bei seinen polizeilichen Vernehmungen* 「警察による彼の取り調べの際に」も同様に *bei seinen Vernehmungen durch die Polizei* というように前置詞句で言い換えることが可能であるが、動詞的な要素を含む名詞があるために *als die Polizei ihn vernahm* 「警察が彼を取り調べた際に」と副文で言い換えることも可能となる。この場合、関係の形容詞に含まれる名詞的な要素は主語的な役割を果たし、所有冠詞の方は目的語的な役割を果たしている。しかし、文例(21)における *schulische Aufgabe* のように、付加語的2格によって拡張された名詞句 *Aufgabe der Schule* 「学校の課題」で言い換えることができる場合には所有冠詞と共起することはできない。

(21) **Schulische Aufgabe** sei es außerdem, Mobilität, Flexibilität und Eigeninitiative der Kinder und Jugendlichen zu fördern. (Mannheimer Morgen, 02.10.1987)

その上、青少年の機動性、柔軟性、自発的な行動を助成することが学校の課題といえよう。

それでは次に両面性をもつ形容詞の場合を見てみることにしよう。両面性をもつ形容詞の場合には常に関係の形容詞として用いられる語彙的組み合わせと、文脈的な要素によって通常の形容詞として用いられ、関係の形容詞として用いられ、関係の形容詞として用いられる語彙的組み合わせがあるため、それぞれのケースを区別する必要がある。例えば、文例(22)における *die kindliche Gesundheit* 「子供の健康」は常に関係の形容詞として使用される語彙的組み合わせであり、付加語的2格を用いて *die Gesundheit des Kindes* と言い換えることができる。¹¹これは文例(21)と全く同じ理由で所有冠詞と共起することはできない。この類例としては *die kindliche Entwicklung* 「子供の発育」、*das kindliche Gehirn* 「子供の脳」、*die kindlichen Herztöne* 「子供の心音」などが挙げられる。

(22) Auf der Tagung waren sich die etwa 60 Teilnehmer zudem einig, daß Richtlinien zum Schutz **der kindlichen Gesundheit** auch in der künftigen europäischen Verfassung stehen müssen.

¹¹ 両面性をもつ形容詞が、常に関係の形容詞として機能する語彙的な組み合わせについては、吉村(2006: 92f.; 2007: 106f.)を参照されたい。

(Frankfurter Rundschau, 25.11.1998)

おまけに会議ではおよそ 60 名の参加者の意見が今後のヨーロッパ憲法にも子供の健康の保護に関するガイドラインが織り込まれなければならないことで一致した。

このように形容詞と名詞の語彙的な組み合わせによって、両面性をもつ形容詞の語義が一義的に決定されていて、他の可能性を初めから排除しているような場合には、文脈的な要素に依存する必要がない。また両面性をもつ形容詞の中には、*sein kindliches Verhalten* のように所有冠詞と共起することによって、その両面性が失われて、通常の形容詞として使用されるものもある。つまり、この場合にも語義の決定に文脈的な要素が関与しなくても、語義は一義的に解釈されうる。その類例としては、*seine kindliche Stimme* 「彼の子供っぽい声」、*sein kindliches Aussehen* 「彼の子供っぽい外見」、*seine kindliche Aussage* 「彼の子供っぽい発言」、*sein kindliches Gesicht* 「彼の子供のような顔つき」(文例 23) などが挙げられる。このような語彙の組み合わせにおける両面性をもつ形容詞は、所有冠詞や強意の不変化詞と用いられないかぎり、最終的な語義の決定は文脈的な要素に依存せざるを得ないし、関係の形容詞として機能する場合には所有冠詞と共起することはない。

(23) Ein Wächter wurde dabei durch Hammerschläge getötet. Nachdem er Mitte vergangenen Jahres festgenommen worden war, gestand Hermosa ohne jegliche Gefühlsregungen oder Reue, zwischen 1991 und 1992 vierzehn Taxifahrer ermordet zu haben. Der Kontrast zwischen **seinem kindlichen Gesicht** und seinen schrecklichen Taten schockte damals die ecuadorianische Gesellschaft.

(Salzburger Nachrichten, 21.06.1993)

そのとき一人の警備員がハンマーで撲殺された。ヘルモサが昨年の半ばに逮捕された後、1991年から1992年の間に14人のタクシードライバーを殺害したことを何の感情の起伏も後悔の念も見せずに告白した。当時、彼の子供のような顔と恐るべき犯行の間に見られる落差はエクアドルの社会を震撼させた。

しかし、*sein kindlicher Wunsch* 「彼の子供みみたいな願い／彼の子供の頃の願い」のような語彙的な組み合わせの場合には、語義の決定の際に所有冠詞の影響を受けないこともある。この場合、形容詞のもつ両面性は一時的に保持されて、最終的な語義の決定は文脈的な要素に委ねられる。その類例としては *sein kindlicher Traum* 「彼の子供のような夢／彼の子供の頃の夢」、*seine väterliche Verantwortung* 「彼の父親としての責任」(文例 25)、*sein kindlicher Besucher* 「彼のもとにやってくる子供っぽい客／彼のもとにやってくる子供の客」などが挙げられる。また、被修飾語が *Drang* 「衝動」との合成語である、*sein kindlicher Forscherdrang* 「彼の子供らしい探求心／彼の子供の頃の探求心」などに見られるように、子供の性分と結びつきやすい語彙が使用されれば、文脈的な要素があっても両面性を維持し続けるケースもある。このように両面性をもつ形容詞と所有冠詞の共起について考察すれば、語彙的な組み合わせによってまず語義が

方向づけられて、その段階で語義の決定が保留されれば、さらに文脈的な要素によって多義性が削り落とされていくという過程が浮かび上がってくる。このことについてはさらに次の節で詳しく述べることにして、ここでは両面性をもつ形容詞が所有冠詞と共に起して関係の形容詞として機能する場合を具体的に見てみることにしよう（文例 24～27c）。

- (24) „Fakt ist doch, dass Frauen wegen Schwangerschaft und Geburt aus dem Berufsleben eine Zeit lang ausscheiden und deshalb nicht so viele Dienstjahre wie Männer anhäufen können.“ Sie forderte die Männer auf, ihre „väterliche Verantwortung zu übernehmen“ und ebenfalls zeitweise aus dem Beruf auszusteigen. (Mannheimer Morgen, 05.10.2006)
- 「けれども、女性が妊娠や出産のせいでしばらくの間、職業生活を辞めてしまうので、男性ほど多くの勤続年数を積み上げることができないのが現実です。」彼女は男性に自らの「父親としての責任を担う」ことと女性と同じように一時的に職場から退くことを求めた。
- (25) Jeweils gegen Ende der beiden Hälften ließ die Magie allerdings ein bißchen nach, die jüngeren unter den Zuschauern im vollbesetzten Gemeindesaal wurden unruhig: Ein wenig zu lang war das Musical für sein kindliches Publikum. (Frankfurter Rundschau, 26.03.1998)
- もつとも前半も後半も終わりの方になると少し魔力が勢いを落とした。満席の町役場のホールにいる聴衆のうち年少者たちは落ち着かない様子だった。子供の聴衆にとって、そのミュージカルは少し長すぎた。
- (26a) Die Märchenerzählerin Annemarie Kölmel entführt ihre kindlichen Zuhörer auf eine Reise in ihre eigene Phantasie. (Frankfurter Rundschau, 29.08.1997)
- メルヒェンの語り手アンネマリー・ケルメルは子供の聴衆を彼女独特の幻想への旅へと誘う。
- (26b) An den Kleiderstangen warten die professionell und mit Liebe zum Detail gefertigten Unikate aus Wolle, Baumwolle und Leinen auf ihre kindlichen Träger. Mütterliche Anziehhilfen wuchten Strumpfhosen über windeldicke Pos und sorgen dafür, daß Accessoires wie die Gießkanne zum Blumenkostüm nicht auf der Strecke bleiben. (Frankfurter Rundschau, 27.09.1997)
- ウール、木綿、リンネルから職人の手によって愛情がこめられて詳細に作り上げられたオリジナルの衣服がハンガー掛けにかかって、自分たちを着てくれる子供たちのことを待っている。母親たちが（子供達に）服を着せるのを手伝うことによって、おむつで膨らんでいるお尻にタイツが引き上げられて、花の衣装にはじょうろのようなアクセサリーが外れないように手配される。
- (27a) Außerdem sollte ich mich an meine eigene Kindheit erinnern, denn auch ich habe doch ganz selbstverständlich damals an Gott geglaubt, der Glaube an Gott hatte sogar etwas sehr Beruhigendes, ich erinnere mich noch daran, wie einfach und beruhigend es zum Beispiel war, Gott von sich zu erzählen, davon, was einen bedrückte, wovor man Angst hatte und wie man sich die Lösung eines Problems mit Gottes Hilfe vorstellte. Solche Erzählungen und Dialoge waren die Grundlagen meiner

kindlichen Gebete, und sie richteten sich immer wieder und einzig nur an den einen und großen Gott, kaum aber an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn.

Mein kindlicher Glaube war, wenn ich es richtig betrachte, ein Glaube an Gott, den einen und unteilbaren, es war eine strenge und einfache Form des Monotheismus, in der es für Jesus Christus, den Sohn, zunächst keinen Platz gab. (Mannheimer Morgen, 30.04.2002)

おまけに私は自分自身の子供の頃を思い出すことになった。 というのも私もやはり全く自明のことながら、当時、神の存在を信じ、神への信仰にはそれどころかとても心強く感じさせるようなものがあった。 例えば神に自分のことを語ることや、また、何が我々を感動させたのか、我々が何に対して不安を抱いていたか、そして神の助力によってどのように問題の解決策を考え出したのかを語ることがどれほど単純で心強いものであったのかを私はまだ覚えている。そのような語りや対話は私の子供の頃の祈りの基礎をなしていた。またその祈りは一つにして偉大な神にのみ再三そして唯々向けられていたが、我々の主であり、神の御子であるイエス・キリストには向けられなかった。

私がおのれを正しく見るとすると、私の子供の頃の信仰は神、すなわち、一つにして不可分な存在である神への信仰であって、それは(神の)息子であるイエス・キリストにはともかく居場所のなかった厳格で単純な形の一神論であった。

- (27b) Ich war stolz, als ich meine erste Heufuhr allein nach Hause brachte, und wenn ich die Kühe austreiben durfte oder mußte, dann kannte ich jede beim Namen, und ich wußte um ihr Temperament, um ihre guten und bösen Eigenschaften. Nicht, daß **meine kindlichen Erfahrungen auf einem Hof** in der Obersteiermark besondere landwirtschaftliche Ambitionen in mir geweckt hätten, aber ich bin doch froh, all die Formen des traditionellen Bauerndaseins noch miterlebt zu haben.

(Neue Kronen-Zeitung, 31.03.1996)

私は初めて作った干し草を一人で家に持ち帰ったとき、そして牛たちを牧草地へ連れ出していい場合やそうしなければならない場合には、誇らしげに思った。 それから、どの牛の名前も知っていたし、牛の体温やいいところや悪いところについても承知していた。 オーバーシュタイアーマルクの農場で私が子供の頃に体験したことが農業に関しての特別な野心を私に呼び覚ましたことではなく、あらゆる形の伝統的な農家の生活を幸いにも身をもって体験できたことが嬉しかった。

- (27c) Und aus meiner Kindheit weiss ich zumindest, dass es Terrassencafés gab ([...]) wie das "Esplanade" oder das "Frascati", um die wohl nicht nur in **meiner kindlichen Erinnerung** jener elegante Hauch wehte, der sich aus einem speziellen kollektiven Stolz der 50er-Jahre nährte.

(Züricher Tagesanzeiger, 07.06.1999)

私は少なくとも子供の頃から「エスプラナーデ」や「フラスカーティ」のようなオープン・カフェがあった(中略)ことを知っている。そしてその周りで、50年代の特別な集团的自尊心から育まれた、あの優雅な微風が吹いていたのはおそらく私の子供の頃の思い出の中だけのことではない。

上記の文例が示すとおり、文例(24)～文例(27c)における両面性をもつ形容詞の場合も、文例(17)～文例

(20)における純粋な関係の形容詞とほぼ同じような条件で所有冠詞と共起が可能になることが確認される。例えば、文例(24)における *seine väterliche Verantwortung* は、*seine Verantwortung als Vater* と「彼の父親としての責任」と言い換えることができ、所有冠詞と関係の形容詞に含まれる語義が同格的な関係にある(er = Vater)。さらに文例(25)における *sein kindliches Publikum* は、*Die Kinder sind sein Publikum* となり、この場合、文例(18)と同様に両面性をもつ形容詞と被修飾語となる名詞に含まれる語義が同格的な関係にある。その類例が文例(26a)と文例(26b)であるが (*Ihre Zuhörer sind Kinder; Ihre Träger sind Kinder*)、前者の *ihre kindlichen Zuhörer* 「子供の聴衆 (聴衆=子供たち)」における所有冠詞は目的語 (この場合は3格目的語) として表現されうるのに対して (*die Kinder, die ihr zuhören* 「彼女の話に耳を傾ける子供たち」)、後者の *ihre kindlichen Träger* 「それら (の服) を着用する子供たち」における所有冠詞は目的語 (この場合は4格目的語) として表現されうる (*die Kinder, die sie tragen*)。これは文例(20)と同じような条件となっており、被修飾語となる名詞が動詞的な要素を含んでいる場合に、所有冠詞が目的語的な機能を果たすことがある。このように結びつく3つの語のうち、2つの語に含まれる語義が同格的な関係にある場合には両面性をもつ形容詞の場合も、所有冠詞と共起しても関係の形容詞として機能しうる。また文例(27a)~文例(27c)は、文例(19) や文例(20)のように前置詞句で言い換えることが可能であるが、両面性をもつ形容詞の場合、所有冠詞と共起すれば両面性を失い、通常の形容詞となることがあるため、これらの場合には文脈的な要素がなければ、両面性をもつ形容詞は関係の形容詞としては機能しないで多義性を維持することになる。¹²これと同じことが文例(26a)と文例(26b)にも当てはまる。文例(27a)における *meine kindlichen Gebete* は *die Gebete in meiner Kindheit* 「私の子供の頃の祈り」、*mein kindlicher Glaube* は *der Glaube in meiner Kindheit* 「私の子供の頃の信仰」と言い換えることができる。また文例(27b)における *meine kindlichen Erfahrungen* は *die Erfahrungen in meiner Kindheit/ meine Kindheitserfahrungen* 「私の子供の頃の経験」、文例(27c)における *meine kindliche Erinnerung* は *die Erinnerung aus meiner Kindheit/ meine Kindheitserinnerung* 「私の子供の頃の思い出」と言い換えることができる。これらの文例における形容詞 *kindlich* は文脈的な要素があるために、「子供っぽい」という意味にはならない。以上のことから純粋な関係の形容詞がどのような場合に所有冠詞と共起できるのか、また両面性をもつ形容詞がどのような場合に所有冠詞と共起しても関係の形容詞として機能することができるかを端的にまとめると次のようになる。

<関係の形容詞>

- ① *seine ärztliche Pflichten* (er = Arzt)
- ② *sein ärztlicher Kollege* (Kollege = Arzt)
- ③ *ihre kirchliche Trauung* (= *ihre Trauung in der Kirche*) (前置詞句との置き換えが可能：場所の規定語)
- ④ *bei seinen polizeilichen Vernehmungen*
 = *bei seinen Vernehmungen durch die Polizei* (前置詞句との置き換えが可能)
 = *als die Polizei ihn vernahm* (所有冠詞が目的語的な機能を果たす)

¹² 下線部が語義の決定に関与する文脈的な要素である。

<両面性をもつ形容詞>

- ⑤ *seine väterliche Verantwortung* (er = Vater) → ①と同じ
= *seine Verantwortung als Vater*
- ⑥ *ihre kindlichen Zuhörer* (Zuhörer = Kinder) → ②と同じ
= *ihre Zuhörer im kindlichen Alter*
= *ihre Zuhörer im Alter eines Kindes*
= *die Kinder, die ihr zuhören* → ④との連続性がある (所有冠詞が目的語的な機能を果たす)
- ⑦ *deine kindliche Erinnerung* → ③と同じ (前置詞句との置き換えが可能: 時間の規定語)
= *deine Erinnerung aus der Kindheit/ deine Kindheitserinnerung*
(Vgl. *meine deutschen Freunde* = *meine Freunde aus Deutschland*)

3.2. 多義性から語義の決定へ

純粋な関係の形容詞の場合も、両面性をもつ形容詞の場合も、それ自体は多義性をもっていることが多く、まず語彙的な組み合わせによって、語義が方向付けられ、さらに文脈的要素によって最終的な語義が決定される。例えば、文例(28)における*kindlich*は文脈的な要素がなければ、「子供っぽい問題」と解釈される可能性を残している。

- (28) Schon bevor ihr geboren wurdet, war es mein innigstes Bestreben, daß es meinen Kindern einmal besser gehen möge als mir, daß es ihnen an nichts fehlen sollte. Und ich hab' mich in Arbeit gestürzt. Dadurch hatte ich kaum mehr Zeit für Euch und Eure kindlichen Probleme.

(*Kleine Zeitung*, 10.05.1998)

おまえたちが生まれてくる前からすでに、自分の子供たちにはいつか自分よりもいい生活を送ってもらいたい、何不自由ないような状態にするというのが、私の切なる願望であった。そして私は仕事に没頭した。それによっておまえたちやおまえたちの子供の頃の問題のためにほとんど時間を割くことがなかった。

多義性はいつでも潜在的な表現の可能性としてあり、例えば *die schulische Aufgabe* のように同じ語彙の組み合わせの場合であっても、①*die Aufgabe der Schule*「学校の課題(学校に科せられた課題)」(文例 21)、②*die Aufgabe aus der Schule*「学校の課題(学校から科せられた課題) = 宿題」(文例 29)、③*die schulische Aufgabe des Klosters* (Kloster = Schule: *die Aufgabe des Klosters als Schule*)「学校としての修道院の課題」(文例 30) という、3つの異なる解釈が可能である。①の場合は、所有冠詞と共起ができず、また *meine schulische Aufgabe* というように関係の形容詞が所有冠詞と共起する場合には②の意味になる(*meine schulische Aufgabe* = *meine Aufgabe aus der Schule*)。通常、*schulisch* は2格の付加語か前置詞句と置き換えが可能であるが、③の場合のように、別の付加語と同格的な関係となることもある。

(21) *Schulische Aufgabe* sei es außerdem, Mobilität, Flexibilität und Eigeninitiative der Kinder und Jugendlichen zu fördern. (Mannheimer Morgen, 02.10.1987)

(29) „Geil, Internet“, rief ein Junge, den Eva Nolting aber enttäuschen musste: „Das dürft ihr aber nur für *schulische Aufgaben* benutzen. Spielen ist nicht erlaubt.“ (Mannheimer Morgen, 24.01.2005)

「すごい、インターネットだ。」と少年は大声で言ったが、エーファ・ノールティングは彼をがっかりさせなければならなかった。「でも君たちは学校が出した課題にしかインターネットを使っちゃいけないのよ。ゲームをすることは許されてないの。」

(30) Als 1875 *die schulischen Aufgaben des Klosters* durch die Verstaatlichung der Schule endet, bestand das Abtsamt noch als Ehrentitel für hohe braunschweigische Geistlichkeit fort.

(In: Wikipedia - URL:<http://de.wikipedia.org>; Wikipedia, 2005)

1875年、学校の国有化によって修道院の学校としての課題が終わったときに高位のブラウンシュヴァイクの聖職者に贈られる名誉称号として僧院長の職は存続した。

さらに例えば文例(31)～文例(33)における *polizeilich* のように語彙的な組み合わせが異なれば、関係の形容詞はさまざまな役割を果たすことができる。文例(31)における *polizeilich* は文例(21)における *schulisch* と同様に2格の付加語と置き換えることができ(*polizeiliche Maßnahmen = Maßnahmen der Polizei*)、所有冠詞と共起することができない。それに対して、文例(32)における *die polizeiliche Karriere* は通常、*seine Karriere als Polizist* 「彼の警察官としてのキャリア」(*er = Polizist*) と置き換えることができるが(類例：*seine polizeiliche Tätigkeit* 「彼の警察官としての行動」、*seine polizeiliche Erfahrung* 「彼の警察官としての経験」など)、すでに *als Beamter* 「公務員としての」という付加語があるために *seine Karriere als Beamter bei der Polizei* 「彼の警察における公務員としてのキャリア」という語義に方向付けられてしまう。文例(33)における *bei seinen polizeilichen Vernehmungen* の場合は *bei seinen Vernehmungen durch die Polizei* 「警察による彼の取り調べの際に」(*er ≠ Polizist*) のように前置詞句で置き換えることも、*als die Polizei ihn vernahm* 「警察が彼を取り調べたときに」のように副文で置き換えることもできる。所有冠詞は通常、主語的な機能を果たすことが多く、この場合は所有冠詞が目的語的な機能を果たしていることに留意しておく必要がある。

(31) Unstreitig sollte allerdings auch sein, *polizeiliche Maßnahmen* dort zuzulassen, wo eine wirkliche Gefährdung zu konstatieren ist oder Formen organisierter Armut beobachtet werden, bei denen Not und Mitmenschlichkeit gleichermaßen mißbraucht werden.

(Frankfurter Rundschau, 04.03.1998)

もともと、本当に危機にさらされていることが確認されるころでは、また、困窮と同胞性が同じ程度に悪用されるような組織的な貧困の形が観察されるころでは、警察の措置を認めることも疑問の

余地は当然なかろう。

- (32) 1982 begann der Tiroler AHS-Maturant **seine polizeiliche Karriere als Beamter** in einem Wachzimmer in Innsbruck. (Oberösterreichische Nachrichten, 11.10.1997)

チロルにある一般教養高校の卒業生は1892年にインスブルックの派出所で、彼の警察における公務員としてのキャリアをスタートした。(AHS = die allgemein bildenden höheren Schulen)

- (33) Bei **seinen polizeilichen Vernehmungen** hatte der 31jährige Dietmar Jüschke gestanden, die Polizisten in der Nacht zum 12. Oktober 1991 mittels eines fingierten Notrufes auf einen Waldparkplatz bei Boffzen (Niedersachsen) gelockt und dort erschossen zu haben.

(Salzburger Nachrichten, 29.12.1993)

31歳のディートマル・ユシュケは警察による取り調べの際に1991年10月12日の夜中に、ボフツェン校外にある森林公園広場に緊急通報で警察官を誘い出して、そこで射殺したと白状した。

次に両面性をもつ形容詞に焦点を当ててみると、さらに通常の形容詞となる可能性も含み、例えば *der kindliche Wunsch* は *der Wunsch eines Kindes* 「子供の願い」(文例34)と「子供っぽい願望」という二つの解釈の可能性をもち、さらに所有冠詞と共起すれば「子供の願い」という解釈の可能性は排除されるが、「彼女の子供っぽい願望(Ihr Wunsch ist *kindlich*.)」(文例35)と「私たちの子供の頃の願い(*die Wünsche in unserer Kindheit*)」(文例36)という二つの解釈の可能性が新たに生じる。確かに文例(36)の場合は、両面性を維持しているが、文例(37)のように「願望」が *Berufswunsch* に限定されれば、明確に「彼の子供の頃の進路希望」となる。

- (34) Die deutsche Gesprächstherapeutin Ingrid Theise berichtet: "Die virtuellen Knuddelmonster werden zum Hassobjekt von Eltern." Diese sollen die Figuren allerdings nicht aus den Kinderzimmern verbannen, sondern nutzen, um etwas über die Wünsche ihrer Kinder herauszufinden. Das Pokemon-Fieber hat aber auch positive Aspekte: Die Sammelleidenschaft entspricht **dem kindlichen Wunsch**, Dinge zu ordnen, zu sortieren und zu tauschen. (Kleine Zeitung, 26.05.2000)

ドイツの対話療法士のイングリット・テーゼは「かわいらしい架空のモンスターは両親たちが毛嫌いする対象となる」と報告している。もっとも両親たちはこのフィギュアを部屋から追い出すのではなく自分たちの子供が望んでいることについて何かを発見するのに利用すべきである。ポケモンに夢中になることはしかも肯定的な側面を備えている。収集熱は子供が物を整理し、より分けて、交換したいという願望に添うものである。

- (35) „So geht doch!“, schreit der König zu den Griechen, nachdem ihn die plötzlich geschwätzig gewordene Iphigenie mit **ihrem kindlichen Wunsch** nach Segen und Versöhnung anscheinend endgültig genervt hat.

(Mannheimer Morgen, 17.11.2006)

突然口数の多くなったイフィゲネイアが子供みたいに幸福と和解を望んだことによって、見たところ

決定的に王を苛立たせたようだが、その後王はギリシア人たちに向かって「それでは行くのだ」と叫ぶ。

- (36) Der Premierentermin wurde um zwei Wochen verschoben, so daß unsere stille Vorfreude und schnöde Neugier einen weiteren emotionalen Schub erhalten haben. Die Produzenten ließen neben dem Tacheles ein riesiges Zelt aufbauen, Gleichsam abseits der etablierten Kultur sollte diese Musical-Initialzündung über die Bühne unserer kindlichen Wünsche gehen.

(Frankfurter Rundschau, 18.12.1998)

初演の日程は2週間ばかり延期されたので、私たちの密かに楽しみにして待つ気持ちや取るに足りない好奇心がさらなる感情的な一撃をくらった。制作者はタヒエレスの隣に巨大なテントを建てさせた。いわば既成の文化を離れてこのミュージカルの起爆剤的な発想は私たちの子供の頃の願望（子供のよな願望）という舞台で花開くことになった。

- (37) Seinen kindlichen Berufswunsch hat er sich als Erwachsener perfekt erfüllt:[...].

(Kleine Zeitung, 03.03.1998)

彼は自分の子供の頃の進路希望を大人になって完全に叶えた。

文例(38)における *mein kindliches Gemüt* は文脈的な要素がなければ、通常「子供っぽいところ」と解釈されてしまうが (Sie hasst mein *kindliches Gemüt*. 「彼女は私の子供っぽいところが嫌いだ」 < Ich habe ein Gemüt wie ein Kind. 「私は子供のような気質をもっている」)、現在完了形で表現されているということと、肯定的な語彙が使用されていることで、関係の形容詞として機能している (*mein kindliches Gemüt* = *mein Gemüt in der Kindheit* = das Gemüt, das ich als Kind hatte)。

- (38) „Es ist ein Traumgefühl, hier arbeiten zu dürfen“, läßt sich Karl Moik die gute Laune nicht verderben, „ich hab mir mein *kindliches Gemüt* bewahrt. Ich genieß es einfach, mit der Mickey Mouse auf dem Balkon zu stehen und in die leuchtenden Kinderaugen zu schauen, die ihr zujubeln.“

(Neue Kronen-Zeitung, 07.03.1998)

「ここで働けるのは夢のような気分だ。」カール・モイクの機嫌は損なわれることなく、「僕は子供の頃の気持ちを持ち続けてきた。僕はミッキー・マウスと一緒にバルコニーに立って、彼に向かって目を輝かせて歓声を上げている子供たちを見ることを単に楽しんでいるよ。」と語る。

文例(39)における *meinen kindlichen Forscherdrang* は過去形の文で使用されている上に、下線部に見られるように「幼少時代」と関連する時の規定語が使用されているために、関係の形容詞 (*meinen Forscherdrang in der Kindheit*: 過去の表現と結びつく) としての機能を確保しつつも、*Forscherdrang* という語が「子供がもつような」性質のものであることと、後続の文が表す内容がいかにも子供のもちそうな疑問であることから、通常の形容詞 (「子供らしい探求心」 < Ich hatte einen Forscherdrang wie ein Kind.) としての機能

をも保持し、結果的に両面性を維持している。また、*der kindliche Forscherdrang* であれば、それらの二つの解釈の可能性に加えて、*der Forscherdrang des Kindes* 「子供の探求心」(関係の形容詞) という語義となる可能性もあるが、その場合は所有冠詞と共起ができない。

- (39) *Sein Fell ist weich, an manchen Stellen schon etwas dünn vom vielen Umarmen und, wenn man auf seinen Bauch drückt, dann brummt er ganz sanft. Er ist gleich alt wie ich, da ich ihn zu meiner Geburt bekommen habe, und er hat mich schon durch dick und dünn begleitet: Beim Puppenkaffeeklatsch war er der Aufpasser, er war ganz naß von den vielen Tränen beim ersten Liebeskummer, und bei meiner Übersiedlung in die große Stadt reiste er im Handgepäck. Auch meinen kindlichen Forscherdrang konnte ich an ihm stillen: Wie sieht der Teddy unter dem plüschigen Fell aus? Kann er sich weh tun, wenn er vom Rad fällt? Einer dieser Untersuchungen hat er es zu verdanken, daß ihm seither das linke Auge fehlt - ich wollte wissen, wie seine Gucker funktionieren, und, hoppla, ab war der Glasknopf.*

(*Neue Kronen-Zeitung*, 13.06.1999)

彼(テディー・ベア)の毛皮は柔らかく、何度も何度も抱きしめたためにすでに少し薄くなったところもあり、彼のおなかを押すとまったく軽くではあるが鈍い声を発する。彼は私が生まれたときにもらったので、私と同年で、私の苦楽につきあってくれてきた。彼は人形を連れての茶話会のときにはお目付役であったし、(私が)初恋に悩んでいるときにはたくさんの涙ですっかりびしょびしょになった。私が大きな町に引っ越ししたときにはハンドバッグの中に入れて旅行をした。彼のおかげで私の子供の頃の(子供のような)探求心を満たすこともあった。「テディーって、長くもじゃもじゃの毛皮の下はどんなふうになっているんだろう。彼は自転車から落ちたら、痛みを感じる事ができるのかな。これらの研究のせいで彼はそれ以来左目を失っている。彼の目がどんなふうに機能するのか知ろうとしたのだけど、あらっ、ガラスのボタンがはずれちゃったわ。」

4. おわりに

これまでに見てきたように純粋な関係の形容詞の場合も、両面性をもつ形容詞の場合も、被修飾語とはさまざまな関係を示すが、付加語的2格と置き換えられるような場合には所有冠詞と共起できない。また所有冠詞と被修飾語あるいは形容詞と被修飾語に含まれる語義が同格的な関係にある場合や形容詞が前置詞句で置き換えることができる場合には所有冠詞との共起が可能となる。ただし両面性をもつ形容詞の場合には通常の形容詞として機能する可能性を含むため、文脈的な要素が語義の最終的な決定に関与することになる。その上、すでに別の付加語がある場合には、それとは異なる機能を果たすため、語彙的な環境を常に考慮しなければならない。しかし、いかに表現の多様性をもっていようと、たいていの場合は文脈的な要素によって語義が方向付けられることから、関係の形容詞の多義性はただ単に曖昧さを生むわけではなく、名詞句の拡張の可能性を確保するためのものであるといえる。

参考文献

- Bally, Charles(1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Quatrième édition revue et corrigée. Bern.(『一般言語学とフランス言語学』シャルル・バイイ著. 小林英夫訳. 岩波書店, 1970)
- Benzing, Wolfgang(1968): *Konkurrenz zwischen denominativem Adjektiv und Kompositum im Deutschen. Zur attributiven Verwendung von väterlich, mütterlich, elterlich, kindlich, söhnllich, töchterlich, geschwisterlich, brüderlich und schwesterlich*. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Hrsg. von Bernhard Forssman, Karl Hoffmann und Johanna Narten. Beihelpte, neue Folge 3). München.
- Engelen, Bernhard(1990): Adjektive in agentiver Funktion und in einigen weiteren "Sonder"funktion. IN: *Muttersprache : Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache*. Gesellschaft für Deutsche Sprache 100. 140-151.
- Eichinger, Ludwig M.(1982): *Syntaktische Transposition und semantische Derivation. Die Adjektive auf -isch im heutigen Deutsch*. (Linguistische Arbeiten 113. Hrsg. von Herbert E. Brekle, Hans Jürgen Heringer, Christian Rohrer, Heinz Vater und Otmar Werner). Tübingen.
- Frevel, Claudia(2005): Verwendungen und Funktionen des Relationsadjektivs im Spanischen und Deutschen, einige kontrastive Betrachtungen. IN: *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Hrsg. Von Clemens Knobloch und Burkhard Schaefer. (Linguistik- Impulse & Tendenzen 12). Walter de Gruyter. Berlin/New York. 131-149.
- Frevel, Claudia/Knobloch, Clemens(2005): Das Relationsadjektiv. IN: *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Hrsg. Von Clemens Knobloch und Burkhard Schaefer. (Linguistik- Impulse & Tendenzen 12). Walter de Gruyter. Berlin/New York. 151-175.
- Hotzenköcherle, Rudolf(1968): Gegenwartprobleme im deutschen Adjektivsystem. IN: *Neuphilologische Mitteilungen*. Bd. LXIX, Heft 1. S.1-28.
- Pittet, Raymond(1974): *Adjectif de relation und Bezugsadjektiv in der französischen und deutschen Gegenwartssprache. Syntaktisch-morphologische und semantische Untersuchungen*. Zürich.
- Schäublin, Peter(1972): *Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart*. (Studia Linguistica Germania 5). Berlin/New York.
- 吉村 淳一(2006): *-lich* を語尾にもつ名詞派生の形容詞と付加語的 2 格. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター, 第 11 号. S.87-100.
- 吉村 淳一(2007): 文脈的要素に方向づけられる語義—形容詞 *kindlich* を例として—. 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要. 滋賀県立大学国際教育センター, 第 12 号. S.99-116.
- Korpus : COSMAS II, C2API-Version 3.8.0.3 (public Korpora geschriebener Sprache). Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

『闇』の二人の司祭

— 『悪魔の陽の下に』から『田舎司祭の日記』へ —

Deux prêtres des Ténèbres

— de *Sous le soleil de Satan* au *Journal d'un curé de campagne* —

長島 律子

Ritsuko NAGASHIMA

ベルナノスの小説には、レオン・ドーデが「もう少し僧服を間引いた方がいい」と助言したほど、司祭職の登場人物が数多く見られる。1926年のデビュー作『悪魔の陽の下に』のドニサン神父から、1936年の代表作『田舎司祭の日記』に至る小説には、必ず一人乃至複数の司祭が登場する。このうち、執筆期間が接近あるいは重複した後期の三作品（『ウィーヌ氏』、『悪夢』、『田舎司祭の日記』）における司祭の役割については、明らかな類似性と発展性が認められる¹ものの、これら三十年代司祭像、なかんずく『田舎司祭の日記』のアンプリクール²の司祭と、ドニサン神父との間にはかなりの隔たりがある。

『悪魔の陽の下に』と上記の作品群の間に位置する小説としては、1927年出版の『欺瞞』(*L'Imposture*)、1929年出版の『喜び』(*La Joie*)がある。出版のこの二作はベルナノスが当初『闇』(*Les Ténèbres*)という題の下に一つの作品として発表するつもりであったが、長大なものになるため、出版社の意向を容れて、それぞれ独立した作品となった経緯があり、主要登場人物は共通する。また、ベルナノスの意図としては、飽くまで、全体として一つに完結すべきものであった。

『闇』に登場する二人の司祭、セナブルとシュヴァンスの人物像を分析し、ドニサン神父、アンプリクールの司祭と比較することによって、『悪魔の陽の下に』から『田舎司祭の日記』へと司祭像の遂げた変貌の課程を明らかにすると同時に、ベルナノスの作品の全体像を見渡し、彼の思想的変遷をたどる足掛かりとしたい。

1. シュヴァンス

シュヴァンスは所謂「ベルナノス的聖人」の一人である。シュヴァンスは、『欺瞞』に登場する時点でかなり年老いていることに加え病弱であることから、頑健で若い叙任司祭として登場し壮年期に没したドニサンと、かなり異なる印象を与える。

しかし、シュヴァンスの性格、内面的特徴は、ドニサンとの共通点が多い。『欺瞞』出版当初からこ

の点を指摘していた批評家もあったことを J. JURT は指摘している²。ドニサンはまったく洗練されたところのない、朴訥で不器用な田舎者として描かれ、そのような助任司祭を持った主任司祭のムヌー・スグレを困惑させる。一方、シュヴァンスも「赦しがたいほどに不器用³」で社交性に欠け、社会的常識を持たない人物として描かれている。シュヴァンスのこのような性格は、住居にしていた安ホテルの管理人、ドウ・ラ・フォレット夫人とのやりとりによって余すところなく示される⁴。

また、知性的な人物ではないという点も共通している。ドニサンは知的能力の欠如を自認し、教区の司牧をあきらめようとし、ムヌー・スグレに次のように告げる。

「小神学校でもできの悪い生徒に過ぎませんでした。大神学校ではもうそれこそ、みんなに匙を投げられました。ドウランジュ神父様のお慈悲で役員たちを説得していただいたおかげで奇跡的に助祭職に就かせていただけたのです。知性も記憶力も勤勉さも、何もかも私には欠けています...」⁵

シュヴァンスもその純朴さと「子供の魂⁶」の故に、冷徹な知性とは縁のない人物という印象を強く与える。「女中たちの聴罪神父⁷」という渾名も教会の内外で軽んじられていることを示す。

また、彼らは共に、一人の教区民の魂の救いのために世間体や良識を顧みずに行った行為によって、教区から遠ざけられた経験をも持つ。ドニサンは自殺を試み血まみれになった瀕死のムーシェットを教会の祭壇に抱きかかえて行ったことによる醜聞で修道院に送られる。また、シュヴァンスは、精神錯乱を起こした少女のために、悪魔払い(exorcisme)の祈りを捧げ、少女が快復したことから、彼の行為が「良識有る人々」によって、「大教区内の宗教上の平安を乱す」挑発的行為と見なされ、教区を追われる⁸。シュヴァンスの事件はドニサンの最後のエピソード——死んだ子供を生き返らせることを神に祈って叶わなかった事件をも彷彿させる。

ドニサン、シュヴァンスの性格、また、これらのエピソードには、20世紀初頭のブルジョワ社会の常識と道徳を重んじる人々(良俗派)と、彼らに阿り、ブルジョワ社会の秩序の維持のために都合のよい道徳を提供するためのみの存在になり果てようとする教会への批判が込められている。同時に、ドニサンのモデルとなった実在の聖人である聖ヴィアンネーの姿も透いて見える。

一方シュヴァンスとアンブリクール司祭の相似点は、ドニサンとのそれに比べて限定的ではあるが、以下のいくつかの点に認められる。先に述べたように、シュヴァンスは「子供の魂」をもつ、純粋な人物であるが、『田舎司祭の日記』では、主人公の司祭に「子供」のイメージが重ね合わされる記述が、随所に見られる。また、世事に疎く、金銭感覚に欠けているため、出入りの商人や教区民とごくしゃくしたりする不器用さも同じだ。

もう一点は、両者が自分の教区(シュヴァンスの場合は未来の赴任教区)について抱いている思いである。シュヴァンスは、近い将来自分に与えられると信じている教区(宿の管理人は、シュヴァン

スが担がれただけだと思って本気にしていない) について、次のように語る。

「私の教区!(彼はこの二語を神々しい優しさを込めて発音した)私の教区は郊外に新しくできるあの小さな教区の一つなんです。想像してみてください!まだ名前のない... とても貧しい!とても貧しい!思っても見てください!名前さえないのでしょ!」⁹

シュヴァンスのこの言葉はあたかも『田舎司祭の日記』の印象的な書き出しを予め想定していたかのようなのだ。

私の教区は他の教区と同じような一教区だ。どの教区もみな似通っている。もちろん今日の教区のことだが。¹⁰

「教区」は、ベルナノスの小説においてはその辞義以上の特別な意味を持っている。「教区」は、不完全な、悲惨に満ちたこの世界を象徴的に表しており、その教区を愛することは、この地上をその悲惨な外見にもかかわらず神の恩寵に満ちた場所として受け入れるということである。三十年代の作品群に登場する司祭のうち、『ウィーヌ氏』の司祭は教区から逃げ出したいという願望を抱き、『悪夢』の司祭は今から赴任しようとする教区について熱を込めて語り、着任と同時に『日記』のはじまるアンブリークールの司祭はその教区に死ぬまで留まりたいと願う¹¹。シュヴァンスにおいてもすでにそのような「司祭」と「教区」の関係が暗示されていると言える。

2. セナブル

セナブルは『欺瞞』の最重要人物であるが、あらゆる面でシュヴァンスの対極に位置する。J. JURTはこの人物について、『悪魔の陽の下に』との関連から、次のように述べている。「『悪魔の陽の下に』は[中略]超自然の小説として迎えられたし、ことに悪に馬喰の姿をとって表出させたことから、作品自体、このような読み方を促す、あるいは強制さえするものだった。[中略]『欺瞞』においては、悪は内在化したため、紛れもない超自然を示す神話的な悪魔を介在させる必要がなくなった¹²。」即ち『悪魔の陽の下に』では、サタンの超自然的な出現(これについては様々に解釈されうるが、小説の出版直後にはそのように受け取られた)という形で示された悪の存在が、『欺瞞』では、セナブルという人物の内面を描くことによって示される、と言うのである。確かに、シュヴァンスが純粋な神への信頼を具現しているとする、セナブルは人間を神から引き離し絶望させる悪魔的な力を持っている。告解をしようとするペルニションに情け容赦なく屈辱を与え、軽蔑の視線で狼狽させて、哀れなペルニションに「使徒的情熱がこのような憎悪として表れるとは思えない¹³」と言わしめる。また他人を絶望させるだけでなく自らも絶望し、信仰を失ったことを自覚し、自殺を図る。それにもかかわらず、表面的には多くの宗教的著書を持つ高名な教会参事会員であり続ける。

しかし、セナブルは『悪魔の陽の下に』のサタンの役割の他にもう一人物の登場人物の役割をも引き継いでいる。作家のサン・マランである。「作家」は、「司祭」と並んでベルナノスのほとんどの小説に登場する。『悪魔の陽の下に』以前の短編小説『ダルジャン夫人』にすでに現れ、ベルナノスはそれ以降「作家」の登場人物を通して「書くこと」の問題を問い続ける。サン・マランは、アナトール・フランスの戯画であると言われているが、フランス個人に対する批判としてよりも、ベルナノス自身をも含めた作家(小説家)一般に内在する否定的な側面を取り上げたものである。即ち、身の回りの「素材」となる人物に対する冷たい好奇心、真実と虚構の混同、作家としての功名心などがそれである。サン・マランは、『悪魔の陽の下に』の最終章にだけ登場し、「ランブルの聖者」と呼ばれるようになったドニサン神父の聖性の秘密を探るために会いにやってくるが、聴罪室で立ったまま死んでいる神父を発見する。従ってサン・マランはドニサンとはついに接点を持たず、言葉を交わすこともない。このことは、ドニサンの聖性は作家の冷徹な知性と好奇心にとって謎のままに終わることを象徴的に表している。

セナブルは多くの点でサン・マランの特徴を引き継ぐと同時に、作家の問題がこの人物においてさらに掘り下げられる。セナブルは教会参事会員という高位の聖職者でありつつ、『フィレンツェの神秘家たち』と題する著書など、サン・マラン同様宗教的な著作を数多くものした作家でもある。『欺瞞』第一部の冒頭、ペルニションを、「自身が、切り開かれて、腹の中まで探られる¹⁴」と感じた視線で射すくめ、見透かしてしまう場面で、彼の知性が「愛のない好奇心」をとって、他人に向けられていることが余すところなく語られる。同じ好奇心は、彼が道で出会った浮浪者、そして、『喜び』ではシュヴァンスの精神的娘であるシャンタル・ドゥ・クレルジュリーに向けられる。ベルナノスは、この好奇心に対して、神学的な意味与えている。「自ら苦しんで得たものでもなく、神の恩寵のみによって与えられ得るはずの知恵を、早急に、禁断の木の実のように手に入れたいとする欲求¹⁵」、即ち、人間の罪の元であるような「知恵」に通じるのである。神学生時代の彼について、「恐らくは、[神に対して]内奥の同意を拒み、この知性、注意力と呼ばれる魂の表層の部分しか明け渡そうとしなかった¹⁶」と言われている。

また、彼は恣意的に人物像を作り替えるという、ベルナノスの作家に共通した悪癖¹⁷を持っている。セナブルは、すでに歴史的価値が定着した有名な人物を避け、「御しやすいと思われる、忘れられたほとんど無名の小聖人を選び、知られていないことに安心感を得て¹⁸」描く。そして、「ほとんど無意識のうちに本物と置き換え、本物だと信じようとしているこれら架空の人物¹⁹」は、実際には作家自身の像の投影でしかない。こうして彼は「虚」の世界を生きることとなる。

「[ベルナノスの小説の]登場人物で、悪、欺瞞に関わる者は、ほとんどすべてが何らかの作家的要素を持っている²⁰」と、Gaëtan PICON が述べているほか、これまでも多くの批評家が作家と悪の問題を指摘してきた²¹。セナブルはこのようなベルナノスの作家の否定的要素をすべて備え、なおかつ真実を指し示し、魂を神に導く立場の司祭職に在るという点において、彼の欺瞞性は深い。そしてまさにそのことにより、セナブルはサタンの要素を備えているとも言えるのである。

『欺瞞』の中で、シュヴァンスと対照的な役割を与えられているセナブルは、『悪魔の陽の下に』のドニサンとは、当然の如く、屈強な体つきのほかにほとんど共通点がない。しかし意外にも『田舎司祭の日記』のアンプリクールの司祭とは、いくつかの類似性が見いだされる。

まず、たびたび指摘されていることであるが、アンプリクールの司祭は「日記」を書くことによって、「作家」となっている。（他のほとんどすべての小説に登場する「作家」が、『田舎司祭の日記』に不在であるのは恐らくそのためである。）彼は、「実験として」日記を書き始めるが、やがて日記は彼にとって「無くてはならないもの」となり、セナブルをはじめ、他のベルナノスの作家たちと同じ危険に陥ろうとする。アンプリクールの司祭に特徴的なのは、「書くこと」が、「祈ること」と競合関係にあることだ。

奇妙なことに、おそらく恥ずべきことだろうか、私の落ち度からに違いないが、祈りが私にとって非常に希薄な慰めに過ぎないというのに、この机に向かって白い紙を目の前にしているときにだけ少し冷静さを取り戻せるのだ。²²

他の「作家」たちのように自己の延長としての閉じた世界を創ってそれに閉じこもらないための葛藤が日記の随所に記される。

このような「作家」として特徴 — これは、サン・マランをはじめ、他の作家にも認められる — 以外にも、彼らは共通点を持っている。その一つは彼らの生い立ちである。セナブルについては、

幼くして誰からも見捨てられた孤児だった。（祖父の一人は「メッツの運転手事件」に巻き込まれ、徒囚として生涯を終え、父はアルコール中毒だった。母は早くに寡婦となりサルスラのあばら屋でかみさん連中の洗濯や繕い物をしていたが、バール・ル・デュックの救済院で死んだ。）²³

と記されている。

アンプリクールの司祭も早くに父親を亡くし、病弱な母と貧しい暮らしを送っている。

父さんが死んだ年、母さんは腫瘍で手術を受けなくてはならず、四、五ヶ月ベルゲットの病院に入院した。その間叔母に引き取られた。叔母はランのすぐ近くでひどい板張りバラックの小さな居酒屋を営んでいた。他の本物のカフェに行けない貧しい坑夫たちにジンを売っていたのだ。²⁴

また、アンプリクールの司祭の信頼する先輩であり友人でもあるトルシーの司祭は、友のアルコール中毒を懸念し、こう言う。

「我々はみんな、田舎では多かれ少なかれアルコール中毒患者の子孫だ。君の両親がほかの連中よりたくさん飲んだわけではない、むしろ人より少なかったかもしれない。しかし、ろくにもものを食べていなかった、いや全然食べていなかったかもしれない。おまけに、それしか買えないというので、馬さえ殺しかねないこの類の混ぜ物をした酒を体にしみこませている。遅かれ早かれ、君もこの、自分のものではない渴き、何世紀も続く貧しい人々の渴きを感じるようになる。これは堅固な遺産だ。」²⁵

つまり、アンブリクールの司祭も、代々酒に溺れながら社会の底辺で貧しく暮らしてきたセナブルと同じ階層に属する。

さらに、セナブルとアンブリクールの司祭は、共に信仰の危機を意味する神の沈黙を経験する。セナブルは、『欺瞞』の第一部で信仰の危機を体験する。

疲れ弱り、半ば開きかけた手で捉まって、深淵の上におら下がっている人が、谷底に落ちて跳ね返る意志の音をこれほどの不安を持って聞くことはないだろう。虚空が開けて目のくらむような墜落がついにセナブル神父から言葉をもぎ取った。「神よ！」

しかしそのとき... 素早い一撃も及ばないほど突然に... 思わず漏らした言葉が空中で消えるや否や、信じがたい、驚愕すべき沈黙が、鉛の塊のように彼の上に落ちてきた。[...]

「私はもう信じていない」と、陰鬱な声で彼は言った。²⁶

この自覚の後、セナブルは夜中にシュヴァンスを呼びつけて、「私は信仰を失った²⁷」(« J'ai perdu la foi ! »)と、告白する。

アンブリクールの司祭が実感する沈黙も、祈ることができないという状況の中で体験される。

人は一人では決して祈れない。私の悲しみがあまりにも大きかったためだろうか、私は神を自分だけのために呼び求めた。神は来給わなかった。[...] 聖人たちも気持ちが挫けることはあったろう。しかし、決してこのような家にこもった反抗、ほとんど憎悪のこもった邪険な魂の沈黙は経験しなかったに違いない。[...]

同じ孤独、同じ沈黙。今度は障害を突き抜ける、あるいは回避する希望も全くない。いや、それに障害など無い。何も無い。神よ！私は闇を吐きだしては吸い込む。夜が、見えないどこにあるかもしれぬ魂の傷口から私の中に忍び込む。私自身が闇だ。²⁸

そしてこのような危機の必然的結果として、両名とも自殺を考える瞬間を持つ。セナブルは、夜中に駆けつけたシュヴァンスに「私は今夜、自殺することを真剣に考えた。」と口走り、シュヴァンスを

追い出すように返した後、激しく自らを嫌悪し、実際に拳銃を頭に当てて引き金を引こうとする。偶然の成り行きから弾は発射せず、その後司祭は我に返り、自殺は未遂に終わる。²⁹

アンブリクールの司祭の場合、顕在的な記述はないが、「引きちぎられたページ」の後の、途中でとぎれた数行の文章は、司祭が自殺の誘惑と戦わねばならない瞬間があったことを伺わせるに十分である。

私にとってのつらい試練 —— これ以上ひどいものを思いつかない、私の哀れな人生のもっとも大きな失望 —— の中で、諦めもなく、勇気もなくなり、...の誘惑に駆られた³⁰

3. ドニサンからアンブリクールの司祭へ

ベルナノスの最初の小説『悪魔の陽の下に』から、『闇』の登場人物を経由して、ベルナノスの小説中の人物としては、最後に構想された司祭であるアンブリクールの司祭に至る流れは、三つある。一つはもちろん、ドニサン、シュヴァンス、アンブリクールの司祭という、「ベルナノスの聖人」と言い習わされている人物の系譜である³¹。二つ目は、サン・マラン、セナブルそしてアンブリクールの司祭に至る「作家」の系譜。最後は、先の二つほど明白ではない流れで、サタン、セナブル、アンブリクールの司祭という流れである。

ドニサンの純粋で、世事に疎く不器用な性格、「子供の魂」は、シュヴァンスに、そしてアンブリクールの司祭へと受け継がれる。ベルナノスには、聖性を渴望する小説の主人公として、小器用で、社交界や文学界に出入りする聖職者を想像することは決してできなかった。しかし、アンブリクールの司祭については、先の二人の司祭と異なり、かれの「知性」を否定するような記述はない。むしろ、彼の上長との会話の中で、神学校で成績が良かったことが示唆されている³²。それ以上に、「日記」の中に繰り返りひろげられる深い洞察を前にして、誰がそこに「知性」の欠如を見ることができるだろうか？ドニサン、シュヴァンスの敵対者である「作家」が持っている「知性」を合わせ持っているのである。しかし、アンブリクールの司祭においても、「知性」の否定的側面が、誰よりも司祭自身に関知され、彼を悩ませることになる。「日記」中の何か所かの「引きちぎられたページ」、書いた上から「入念に消された数行」は、司祭の葛藤を物語る。

さらに興味深いのは、セナブルからアンブリクールの司祭へと受け継がれた「貧困の中での父祖のアルコール中毒」という特徴である。「貧しさ」は、カトリック教会の賞揚するところであり、聖職者は「清貧」「純潔」「服従」を誓う。しかし、ここでは「徳」としての「清貧」が描かれているのではない。汚辱にまみれた貧困の悲惨さと祖先から受け継いで「骨や髄に入り込んだ³³」アルコール中毒は、「遺伝する罪」と表現される原罪を思わせる。即ち、罪を背負って生きる人間の悲惨さをこのような生き立ちで現していると解釈することもできる。『悪魔の陽の下に』と、『闇』の中ではベルナノスは彼の「聖人」たちに、このような生き立ちを想定しなかった。しかし、アンブリクールの司祭には、あえてセナブルと同じように罪へと条件付けられた悲惨な人間の運命を与えたのだった。そして、ま

た彼は『闇』においてセナブルという否定的な人物のみが経験した、神への信頼の揺らぎ、信仰の危機を表す「神の沈黙」をも知る。

このような観点からすると、アンブリクールの司祭には、いくつかの相反するタイプの人間が同居しているかのように見える。

『悪魔の陽の下に』は、その題が示すように、サタンに抵抗する聖性がテーマであった。人間を神から引き離そうとする力、誘惑はサタンという形でドニサンの外に存在する。『闇』では、悪はセナブルという人物に「内在化」する。しかし、ドニサンの後を引き継いだシュヴァンスやシャンタルにとってはやはり外在化していることに変わりはない。こうして、シュヴァンスとの対照で描かれるセナブルは、徹頭徹尾悪魔的な人物となる。

しかしそこで多くの読者が次のような疑問を抱くであろう。幼いときから、自尊心を満たしてひとかどの人物になるためにのみ司祭を志したセナブルが、「信仰を失った」と言うが、そもそも信仰を「持って」いたのだろうか、なぜ、「もはや信じていない」と言うのか、そしてなぜ、そのことにより精神的危機に陥るのか。セナブルの精神的危機は、飽くまで、信仰者の陥る危機としてしか理解できない。このように、セナブルの人物像は矛盾を含んでおり、このような人物を描くこと自体に、破綻があるのではないかという仮定が成り立つ。負の要素だけで完結した一人格は成り立たないにもかかわらず、人間存在の否定的な側面のみを集約した人物を描かざるを得なかったのである。それは、『闇』を執筆していた当時のベルナノスは「聖性」と「悪」を一人の人物に同居させることに抵抗を感じていたからではないのか。

『悪魔の陽の下に』のドニサンは、聖性のみを追い求めようとする。『田舎司祭の日記』の司祭は、もちろんドニサンと同様に神に示された道を追求してやまないが、セナブルという人物において描かれた「悪」、即ち人間を神から引き離そうとする心の動きを、自らのうちに身をもって体験するのである。セナブルから十年近くを隔てて、アンブリクールの司祭が「信仰を失う」という表現について、「日記」の中に書き記す次のような言葉は、ベルナノスの成熟した思考を代弁している。

いや、私は信仰を失ってはいない！この、財布か鍵入れを失うかのように「信仰を失う(*perdre la foi*)」と言う表現は、私にはいつも少しばかげているように思えた。[...] 人は信仰を失ったりはしない。信仰が、生に意味を与えることをしなくなる、ただそれだけのことだ。先人たちがこの種の精神的危機に対して懐疑的なのはそのためだ³⁴。

「神がおまえを呼び給うところまで、昇っていかねばならぬ³⁵」と言う命令が、ドニサンの出発点であった。彼は生涯をかけてそれを実践しようとし、時代錯誤と思われる苦行まで行う。しかし、晩年のベルナノスは、こう述べる。

我々の信仰を理解することに非常な困難を感じる人々は、被造物の中での人間の卓越した

尊厳についてあまりにも不完全な考えしか抱けず、人間が被造物の中で占める位置、つまり、神がそこへ降りて来るために人を引き上げ給うた場所に人間をおかない人々なのである³⁶。

恵まれない生い立ち、父祖から受け継いでいるかもしれないアルコール中毒、神に向かうことを妨げる「書く」という行為、神への信頼の揺らぎと絶望、自殺の誘惑 — アンブリクールの司祭は、これらすべての人間的限界を抱えて苦闘する。彼の最期の言葉「そんなことはどうでもいい。すべては恩寵だ。」は、それらすべてを超える救いの確信に達したベルナノスの言葉でもある。

アンブリクールの司祭がシュヴァンスを通して、聖性への熱望をドニサンから受け継いでいることは間違いない。しかし、セナブルという人物に投影された、人間の、そしてベルナノス自身の否定的側面と限界を、もう一度アンブリクールの司祭の内部に取り入れ、しかも、一人称で語らせることによって、この恩寵が主題の小説の主人公を描ききることができたと言えよう。

略号

I: 『欺瞞』(*L'Imposture*)

JCC: 『田舎司祭の日記』(*Journal d'un curé de campagne*)

SSS: 『悪魔の陽の下に』(*Sous le soleil de Satan*)

以上の小説についてはプレイアド版(下記)のページを示す。

ŒR: Georges BERNANOS: *Œuvres Romanesques*, Gallimard, N.R.F.(La Pléiade), 1984

註

¹ 拙著 *Trois prêtres bernanosiens des années 30*, 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第9号、2004年12月、pp.119-135 参照。

² Joseph JURT: *Les lectures de L'imposture en 1927-1928 in études bernanosiennes 15*, Lettres Modernes, Minard, 1974, pp.100-101.

³ I, p.337.

⁴ I, pp.484-485.

⁵ SSS, p.130

⁶ I, p.338.

⁷ I, p.339.

⁸ I, pp.336-7.

⁹ I, p.485.

¹⁰ JCC, p.1031.

¹¹ 前掲論文参照。

¹² 前掲書 p.79.

¹³ I, p.319.

¹⁴ I, p.316.

¹⁵ Hans Urs von Balthasar: *Le Chrétien Bernanos*, Seuil, 1957, p.108 参照。

¹⁶ I, p.365.

¹⁷ 『闇』のもう一人の作家(歴史家)ゲルー、『悪夢』の小説家ガンス、その秘書シモーヌもその典型と言える。

¹⁸ I, p.330.

¹⁹ I, p.330.

²⁰ ŒR, p.XI.

²¹ 特に、ベルナノスにおける「書くこと」の意味を特集した論文集 *Bernanos et la fonction de l'écriture, études bernanosiennes 17*, Lettres Modernes, Minard, 1982 を参照。

²² JCC, p.1131.

²³ I, p.364.

²⁴ JCC, p.1069

²⁵ JCC, pp.1190-1191.

²⁶ I, p.333.

²⁷ I, p.344

²⁸ JCC, pp.1112-1113.

²⁹ I, pp.372-373.

³⁰ JCC, pp.1184-1185.

³¹ ここにシュヴァンスの「精神的娘」であるシャンタル・ドゥ・クレルジュリーをも含めることができるが、シャンタルに関しては機会を改めて論じたい。

³² JCC, p.1082.

³³ JCC, p.1191

³⁴ JCC, p.1125.

³⁵ SSS, p.142.

³⁶ *La Liberté pour quoi faire ?* in Georges BERNANOS : *Essais et écrits de combat II*, Gallimard, N.R.F.(La Pléiade), 1995, p.1382.

Résumé

Les deux prêtres Cénabre et Chevance des *Ténèbres* se situent, chronologiquement, entre Donissan de *Sous le soleil de Satan* et le curé d'Ambricourt du *Journal d'un curé de campagne*, qui donnent des impressions assez différentes. Nous étudions Chevance et Cénabre de près pour les comparer ensuite avec Donissan et le curé d'Ambricourt, afin d'élucider comment la figure du prêtre bernanosien a évolué dans les œuvres romanesques de Bernanos.

金瓶梅「万曆本」と「崇禎本」の言語上の異同について Some Lexical Differences in the Two Editions of *Jingpingmei* (金瓶梅)

地藏堂 貞二
Teiji JIZODO

はじめに

小論では、明末の『金瓶梅詞話』(以下「万曆本」又は本書と称す)とその改訂本と目される『新刻繡像批評金瓶梅』(以下「崇禎本」と称す)との言語上(主に文字表記)の差異に着目し、そこから見えてくる「崇禎本」の言語的特徴の一端を考察する¹。

ところで、「万曆本」と「崇禎本」の関係については、以下のような諸説がある。

- ① 「崇禎本」は「万曆本」に基づいて改編された刻本である(魏子云 1990、黄霖 1990、荒木猛 1993 など)。
- ② 「万曆本」は恐らく「崇禎本」の後に出版された刻本である(梅节 1987)。
- ③ 両本は来源を異にする刻本である(韩南 1962)。

小論は両版本に係わる版本成立時期等の問題には立ち入らず、上掲の諸説の中で最も有力と考えられる①の説を支持する立場から議論を進めていく。なお、用例の選定において、一部に『会评会校本金瓶梅(下冊)』(秦修容整理, 北京:中华书局, 1998年)と『金瓶梅詞話校讀記』(梅节著, 北京圖書館出版社, 2004年)を参照したことがあるが、慎重を期してすべて原文に当たっている。また、例文は「万曆本」を以って示す(字体は簡体字で統一; 版本間に異同がある場合、[/]内の左側は「万曆本」、右側は「崇禎本」の字句で、[]・()はそれぞれ「崇禎本」での増補・削除を表す)。

1. 副詞 “多” / “都”

普通話では、“多”は‘duō’ [tuō⁵⁵]、“都”は‘dōu’ [tōu⁵⁵]で発音は異なる。

- 1) 众邻舍见不是事, 安抚了一回, 各人[多/都]散了。(7-12b・13a)
- 2) 次后李娇儿、孟玉楼、孙雪娥[多/都]拜见, 平叙了姊妹之礼。(9-3-a)

¹ 使用するテキストは以下の通りである。

「詞話本」: 『金瓶梅詞話』(日光山輪寺慈眼堂天海蔵本・徳山毛利氏棲息堂本影印), 大安, 1963年。なお、「北京図書館蔵本影印本」(古佚小説刊印会)から引用する場合は、「北京本」と明記する。

「崇禎本」: 『新刻繡像批評金瓶梅』(北京大學圖書館蔵本影印), 北京大學出版社, 1988年。

- 3) 口里才四个牙儿, 脚程紧慢[多/都]有他的。(38-7b・8b)
- 4) 乔大户娘子和众堂客[多/都]进房来。(41-3b・4a)
- 5) 老爹若不可怜见, 小的丈人子父两个就[多/都]是死数了。(67-8a・8b)
- 6) 一向着媒妇各处求亲, [多/都]不遂意。(91-2b)
- 7) 你爹来家[都/多]大回了?(23-4a・5a)
- 8) 说了一回, [多/方]睡了。(40-2b)
- 9) 也罢, 有了一个, 也[多/就]是一般。(39-12a・11a)
- 10) [那/就有]些得皮得肉的上人们, 一个个多化去了。(57-3a)
- 11) 我这里内官太监, 府县仓巡, 一个个[多/都]与我相好的。(57-8a・8b)
- 12) 不觉(的)把一天愁闷, [多/都]改做春风和气。(57-12b・12a)
- 13) 请的各位客人[多/都]到了。(57-13a・12b)。
- 14) 众人见西门庆进入, [多/俱]立起身来让座。(68-15a・15b)

本書に“多”と“都”の混用例は頻見されるが、その殆どは範囲副詞“多”で、例7)は例外である(年齢や広さなどを問う疑問文に用いられる“多大”を“都大”とする。94-3aにも“你今年都大年纪?”という例が見えるが、「崇禎本」に該当する文はない)。

上掲例からも分かるように、「万曆本」の範囲副詞“多”は例10)を除き、「崇禎本」ではすべて他の副詞(例8)9)14)以外はすべて“都”)に書き換えられている。

本書の“多”と“都”の混用現象について、李申1992は「《金瓶梅》中，“都”、“多”常混用不分。这是方音的影响。」(492頁)、「有些方言(例如吴语区)“多”、“都”音相混。」(257頁)と指摘している。なお、現代音について言えば、蘇州方言では“多”と“都”は同音[teu⁴⁴]である(『汉语方音字汇(第二版重排本)』、北京大学中国语言文学系语言学教研室編、语言出版社、2003年、以下『字汇』と略称)²。

さて、範囲副詞“多”を有する作品は、本書の他には『拍案驚奇』・『醒世姻縁傳』・『乾隆抄本百廿回紅樓夢』・『儒林外史』・『綴白裘』・『繪芳錄』が知られている(拙稿2002:77参照)。これらの作品のうち、本書・『醒世姻縁傳』・『乾隆抄本百廿回紅樓夢』以外の作者はみんな南方人である。周知のように、沈德符『万曆野獲編』の記述から、本書の53-57回の5回は南方人の筆の混入が疑われている。しかし、“多”と“都”の混用例に関して言えば、約90例のうち、53-57回に分布する例は僅かに6例にすぎず、しかも57回のみ分布する。仮に6例が南方音の反映、後人の言語であるとするならば、他の章回に分布している混用例も同じく南方音の反映であろうか³。

また、『醒世姻縁傳』は本書と同じく山東語を基礎方言とする作品と考えられているが、『万曆野獲編』のような南方人の関与を示唆する記述はない。この点を踏まえ、筆者は範囲副詞“多”については、「明清

² 香坂1983-10に指摘がある。

³ 53-57回以外の章回には見えない南方語の語法成分としては、「有V」(53回2例、54回1例)・“夜飯”(53回6例)くらいで、朱德熙1985で挙げられている‘可VP’疑問文や動態助詞“子”は、53-57回以外の章回にも分布しており、南方人の補筆の問題も含め、原作者の特定は容易ではない。

の時代を通して、今日の山東方言区を含む一部の北方官話地区の言語は、呉語の影響を強く受けていた可能性がある」と考えている（詳細は拙稿 2002:77-78 を参照）。

2. “自” / “只”

普通話では、“自”は‘zi’ [tsɿ⁵⁵]、“只”‘zhi’は [tʂɿ²¹⁴]で発音は異なる。ただし、現代北京方言では同音である‘zi’（『現代北京口语词典』、陈刚・宋孝才・张秀珍主编、语文出版社、1997年、457頁；『北京话词语(增订本)』、高艾军、傅民编、北京大学出版社、2001年、106頁）。

両版本間には 25 例の異同が認められる（下例 3）は“只”→“自”（唯一「詞」の部分）で、他はすべて“自”→“只”）。

- 1) [有没/有与没]，俺们到前边[自/只]说的一声儿，有那些声气的？(11-4a)
- 2) [自/只]瞞我一个儿，把我合在缸底下。(20-6b・7b)
- 3) [只/自]此便真紫府，更于何处觅蓬莱？(39-4a)
- 4) [自/只]是没打在我脸上罢了。(75-27a・28a)
- 5) [自/只]这一句话，就感触月娘的心来。(62-14a・15b)
- 6) 他家大娘子[自/只][交/叫]我发脱，又没和我[则/断]定价钱。(87-7b・8b)

例 7)8)9)は「崇禎本」には該当する個所がない。

- 7) 我只上他家楼，梯子窄翘，不知怎的一脚滑下来。(40-1b)
- 8) 由他干干净净，自你两个梯己话儿，就不教我知道了。(45-6b)
- 9) 我自见粉壁墙上排着那琵琶一面。(50-8a)

梅节 2004:189, 213, 234 は例 7)の“只”、例 8)9)の“自”をそれぞれ“自”、“只”の同音字による代替であると主張する。

- 10) 别的倒也罢了，自这条犀角带，并鹤顶红，就是满京城拿着银子也寻不出来。(31-2b)
- 11) 当下月娘自知屋里说话，不防金莲暗走明间帘下听觑多时了……。 (75-22a・22b)

上掲の 2 例の“自”は“只”の意味であるが、「崇禎本」では改訂されておらず、例外的なものと考えられる。

以下は“自恁”と“只恁”の例である。

- 12) [自/只]恁还要掇着盒儿认亲。(7-4b・5a)
- 13) 他[自/只]恁赖我，倒趁了他机会。(88-4b・5a)
- 14) 伙计家，自恁与你钱行，也该吃钟儿。(51-9b・11a)

- 15) 小道〔素蒙厚爱〕, 自恁效劳, 诵经追拔夫人往生仙界, 以尽其心。(66-10a・7a)
 16) 你口里只恁胡说!(60-4b・5a)

例 14)15)16)のように「万曆本」「崇禎本」がともに“自恁”または“只恁”とする例は、上掲例を含め、それぞれ 18 例と 5 例である。例 15)の“自恁”について、梅节 2004:310 は「「自」应为「只」, 近音替代。」と指摘する。なお、『現代汉语词典・第 5 版』(商務印書館, 2005 年)に“自恁”・“只恁”はいずれも収められていないが、「就这样」の意味を共有する、本来は別の語であったらしい⁴。

3. “只” / “这”

普通話では、“只”は‘zhǐ’ [tʂɿ²¹⁴]、“这”は‘zhè’ [tʂɿ⁵¹]で発音は異なる。ただ、現代揚州音は“只”“这”はともに[tʂəʔ 1](入声)で同音である(『揚州方言詞典』, 李榮主編, 江蘇教育出版社, 1996 年, 376 頁)。

本書には、“只”と“这”の混用、すなわち指示代詞“只”と範囲副詞“这”は若干例見えるが、「崇禎本」では指示代詞“只”は“这”、限定副詞“这”は“只”へ改訂されている。なお、例 4)の“只”について、梅节 2004:472 は「「只」崇本作「真」。应为「这。」と解釈している。

- 1) 左口角下[只/这]一点黑痣, 主常沾啾唧之灾, 右腮一点黑痣, 一生受夫爱敬。(29-9b・10b)
 2) 如今这家中, 他心肝肱蒂儿事, 偏欢喜的[这/只]两个人, 一个在里, 一个在外……。 (35-9a・10a)
 3) 大抵物各有主, 也说不的, [这/只]好有福的匹配。(80-11b・12a)
 4) [只/真]该打我这片子狗嘴, 只要叫错了。(97-8b)

清代白話小説に見える“只”“这”の混用について、筆者は拙稿 2007a、2007b で考察している。明代成立の本書の用例による論旨の変更の必要性は特には認められないが、明代から清代にかけての(『金瓶梅詞話』から『醒世姻縁傳』へと繋がる)山東方言の様相の一端を窺うことができる⁵。

⁴ 『漢語大詞典・第八卷』(羅竹風主編, 上海辭書出版社, 1986 年)は「【自恁】①犹自管, 尽管。②犹自当, 本当。」(1324 頁)、『漢語大詞典・第三卷』は「【只恁】就这样; 只是这样。」(47 頁)、李申 1992 は「“自恁”, 就这样。」(244 頁)、『宋元明清百部小説詞語大詞典』(吳士勳・王東明主編, 陝西人民教育出版社, 1992 年)は「【自恁】自然; 径自。」(1335 頁)、『金瓶梅詞典』, 白維國編, 線裝書局, 2005 年)は「【自恁】①本自; 本来就。②自然; 当然。③就那样。④竟然如此。」(521 頁)と解釈している。

⁵ “只”と“这”の混用例(指示代詞“只”と限定副詞“这”)が散見される作品には、北方語系としては『醒世姻縁傳』『新刻瀟漢閣』、南方語系としては『儒林外史』『繪芳録』がある(拙稿 2007a 参照)。また、宮田 1964:223 によれば、南方語(呉語)系の『官場現形記』の版本間には、“这位”/“只位”(11 回)・“这个”/“只个”(12 回)・“这样”/“只样”(21 回)・“只(有他一个人)”/“这”(11 回)などの異同例が見られるという(拙稿 2007b:122 参照)。なお、李思敬 1999a は、清代北京語小説『紅樓夢』の「レニングラード本」に散見される混用例を作者曹雪芹の用語(『紅樓夢』の時代の北京音の反映)と主張したが、拙稿 2007a では、「レニングラード本」(と「庚辰本」)に見られる他の呉語成分を指摘し、“只”“这”の混用例も南方語(呉語)の影響によるもので、後人の補筆と考えた。

4. “只” / “直”

普通話では、“只”は‘zhǐ’ [tʂʰi²¹⁴]、“这”は‘zhè’ [tʂʰɛ³⁵]で発音は異なる。現代揚州音では“直”は[tseʔ] (入声)、“只” (口語音)も[tseʔ](入声)で同音である (『字匯』61頁)。しかし、蘇州音は異なる (“只”は [tʂyʔ] (入声)、“直”は [zyʔ] (入声), 『字匯』61頁)。なお、現代北京音は同音 ‘zǐ’ である (『現代北京口語詞典』448頁、『北京話詞語(増訂本)』106頁)。

1) 从早晨只到晚, 不得甚饱餐。(15-9b・10b)

梅节 2004:80 は「「只」应为「直」, 同音替代。」とする。

2) 李桂姐只到次日才来, 见吴银儿在这里悄悄问月娘……。(42-2a)

梅节 2004:198 は「「只」此处代「直」。「只」「直」音近, 本书多混。」とする

3) 新升的胡爷那里[别/到]任官身去, 只到后晌才得来。(42-11b)

4) 小儿从初四日往东京与他叔〔岳〕父六黄太尉磕头去了, 只过了元宵才来。(78-9a・8b)

梅节 2004:402 は「「只」张鸿魁云通「直」。」とする。

5) 身子晃晃荡荡, 做不的主儿, 只要倒。(79-11a・12b)

梅节 2004:410 は「只要倒, 「只」应为「直」, 同音替代。」とする。

梅节 2004 は“只”は“直”であるべきと主張するが、「崇禎本」は“只”のままである。梅節の主張は歴史的考察を経ておらず、現代語、しかも普通話の視点からのものである。

そこで、語史的観点を有した工具書を数種調べたが、副詞“直”(…までずっと(…する))の意を表す“只”を見出し語として記載していたのは、『漢語大詞典』くらいであった。同書の第三巻は、『武王伐紂平話』巻中・『西游记』49回・『平山冷燕』6巻, 3巻の例を挙げ、「【只】②副词(2)一直;直到。」と語釈している(45頁)。この記述から、副詞“只”は少なくとも元代から清代には「一直」「直到」の意味を有していたと推定できる。

また、上掲例が示すように、「詞話本」の“只”は「崇禎本」でも“只”のまま、 “直”に改められていない。“只”は“直”の代替字でもなければ、誤写や誤刻でもないのではないだろうか。「崇禎本」の改訂者にとって“直”の意味を表す“只”は別段違和感を覚える表記ではなかったことを暗示している。

以下は“只情”の用例である。

6) 贼猴儿, 不啻, [只情/只管]端详〔的〕些甚么?(23-11b・13a)

梅节 2004:113 は「「只情」崇本作「只管」, 意改。……「只情」疑是方言词, 他书较少见。「只」应为「直」。本书「只」、「直」二字混用, 参十五回「只到晚」条校记。「直情」和本书常语「管情」「借情」一样, 「情」是词尾, 「直」是词干, 表示动作不间断, 情况无变化的副词。又作「直头」……。」とする。

7) 你每说的[只情说/知情话], 把俺每这里只顾早着……。(68-9a・9b)

8) 登时满肚里生疼, 睡在炕上, 教春梅按在[身/肚上], 只情揉揣。(85-3a・2b)

梅节 2004:433 は「「只」应为「直」, 参第二十三回「只情端详」条校记。」とする。

- 9) 有我哩，不妨事，你母子只情住着，我家去自有处置。(99-5a)

梅节 2004:477 は「「只」代「直」，参第二十三回「只情端详」条校记。」とする。

上述したように、梅节 2004 は「一直」「直到」の意を持つ“只”を単なる“直”の代替字と考え、“只”は“直”へ改訂すべきと主張するが、さらに同じ理由から、“只情”は“直情”であるという。しかし、“直情”の用例は示されておらず、そもそも“直情”なる語の存在自体も疑わしい⁶。

5. 動態助詞“子” / “了” “着”

「詞話本」に見える動態助詞（動詞語尾）“子”のうち、「崇禎本」では11例が“了”“着”“Φ；削除”となっている。

- 1) 都是日前和李娇儿、孙雪娥两个有言语，平白把我的小厮扎罚[子/了]。(12-11a・12a)
- 2) 姐夫来[子/了]。(23-6a)
- 3) 我不去，你与[子/了]我，我才叫去。(27-4b・4a)
- 4) 若犯[子/了]我手里，都活监死。(35-1b)

「北京本」の用例，「大安本」は“了”。

譚兰芳 2007:77 は「35 回例的“犯子”，崇禎本已改成了“了”，另外几例中的“子”，也都是“了”的意思，书中第三十五回有“你休亏子这孩子”，第三十八回有“等子狮子街那里替你破几两银子买下房”等，第七十九回有“坐子好一回”，说明作者运用较多。这也是吴地常用的词。」とする。

- 5) 你休亏[子/Φ]这孩子，凡事衣类儿上，另着个眼儿看他。(35-14b)
 - 6) 等韩伙计来家，你和他计较等[子/着]狮子街那里……。 (38-3b・4a)
- 梅节 2004:177 は「「子」应为「于」。」とする。
- 7) 到了午朝拜表毕，吴道官预备[子/了]一张大插桌……。 (39-10b・9a)
- 「北京本」の用例，「大安本」は“了”。
- 8) 荆统制娘子……吴大妗子、段大姐，坐[子/了]好一回，上罢元宵圆子，方才起身，(告辞上轿家)去了。(79-1a)
 - 9) 那马见[子/了]只一惊[躲/跳]，西门庆在马上打了个冷战……。 (79-8a・8b)
 - 10) 好奶奶，只要一个比一个，清自清，浑自浑，好的带累[子/了]歹的。(91-6a・6b)
 - 11) 六姐，快梳[子/了]头，后边坐。(83-4b・5a)

下例は「崇禎本」には該当する個所がない。

⁶ 白维国編『金瓶梅词典』(506頁)は23回と85回の用例を挙げ、「【只情】一个劲儿地」とし、『宋元明清百部小说语词大词典』(1291頁)は『西遊記』33回の用例を挙げ、「【只情】只顾;只是。」と語釈する。また、『漢語大詞典・第三卷』(48頁)も『西遊記』6回・20回の用例を挙げ、「【只情】只管;只顾。」と注釈している。しかし、いずれの書も“直情”という語は収めていない。なお、香坂 1983:198 は「明代白話で専一を表す副詞に“只情”がある。」と指摘する。

12) 只见管家的三步那来两步走，就如见子活佛的一般，慌忙请了长老。(57-6a)

しかし、「詞話本」「崇禎本」がともに“子”とする用例、そして「崇禎本」のみが“子”とする用例も見える。

13) 又有一只歌儿道得好:尼姑生来头皮光，拖子和尚夜夜忙。(57-10b)

李申 1992:372 は「拖子，拖着。子，动词后缀，同“着”。今鲁西地区有用“子”作动词后缀的用法。“拖子”又暗谐“托子”，讥其忙于送子也。」とする。

14) 不一时，棋童儿云南玛瑙雕漆方盘，拿了两盏茶来，银镶竹丝茶钟，金杏叶茶匙，木樨青豆泡茶吃[了/子]。(35-6b・7a)

15) 四妓女又唱子一个，吃毕，众人又彼此交换，递了两转。(68-16b)

「万曆本」の動態助詞“子”の多くを“了”へ改訂しているにもかかわらず、「崇禎本」からも、3例の動態助詞“子”が検出された。確かに用例数は少なく、誤刻の可能性も否定できないが、注目に値する。これで、動態助詞“子”の見える山東語を基礎方言とする白話小説は、本書を含め、「崇禎本」・『醒世姻縁傳』・『夢中縁』の4作品となる。

6. “过” / “个”

普通話では、“个”は‘ge’ [kɤ]、“过”は‘guo’ [kuo]で発音は異なる。馮春田 2001:256 は用例を示し、『聊齋俚曲』に現れる方言では“个”と“过”は同音である(例(1)至(5)可证明在《聊》所代表的方言里“个”、“过”同音。)と指摘する。『聊齋俚曲』に現れる方言が(清代の)山東方言であることは周知の事実である。また、『聊齋俚曲』のデータは、“个”は当時の方言では[kuə](去声)と発音されていたことが分かる(《聊》的材料表明，“个”在当时的方言里音[kuə]去声。)とも指摘している。

1) 姑夫，你放[过/个]桶子花我瞧。(24-4b・5a)

2) 姑夫，你放[过/个]元宵炮仗我听。(24-4b・5a)

3) 往后只好打[过/个]出家的儿子送老罢了。(46-16b)

4) 西门庆问：“你们吃了酒饭不曾？”周采道：“小的刚才都吃个酒饭了。”(65-15b)

「崇禎本」(65-16a)に該当する箇所はない。

5) 既赌[个/过]誓不接他，随他拿乱去……。 (69-18a・20a)

6) 几句说的西门庆急了，搂[个/过]脖子来亲了个嘴，说道……。 (72-17b・17a)

7) 你去与他赔[过/个]不是儿，天大事[却了/都了了]。(76-4a・4b)

8) 难得，你若娶过，[教/他]这个人来家，也强[如/似]娶[过/个]唱的。(80-11b・12a)

例 1)2)3)7)8)の“过”は量詞“个”に代わるもので、「崇禎本」ではいずれも“个”へ書き換えられてい

る。また、例4)の“个”は特殊な補語の“过”、例5)6)の“个”は動詞(方向補語)の“过”に代わるもので、「崇禎本」ではいずれも“过”へ改訂されている。

また、李申 1992:159 は「只个，即“只顾”。今吴语如上海话、崇明话“个”、“顾”同音。」と指摘している(『字汇』23、125頁によると、蘇州音も同音[kəu] 阴去である)。

- 9) 那贼秃……想起白日里听见那些勾当，只[个/顾]乱打鼓[才+靡]钹不住。(8-12b・12a)
 10) 薛妈，你[只个/且]领在家。(85-9a・9b)

7. “是” / “自”

普通話では、“是”は‘shì’ [ʂʰi⁵¹]、“自”は‘zì’ [tsʰi⁵¹]で、発音は異なるが、現代蘇州方言・上海方言は同音である(『字汇』68、56頁；『簡明吴方言词典』424、439頁)⁷。

- 1) 生[的/得]五短身材，团面皮，细弯弯两道眉儿，且[自/是]白净，好个温克性儿。(10-6b)
 2) 可见的俺每只[自/是]白嚼你家孤老，就还不起个东道?(12-4a・4b)
 3) 我[是/自]不是说了一声(也是好的)……。 (12-12a・13a)
 4) 今日被我看破绽，到明日再搜求我，[是/自]有说话。(24-2b)
 5) 文妈，你[自/是]晓道理的。(69-13b・15a)
 6) 你[自/是]那里钱儿，我受你的?(72-20b)
 7) [经/敬]济[是/自]此就在晏公庙做了道士。(93-9b)

「万曆本」から「崇禎本」への書き換えは、方言音(南方音)から北方音への改訂を示唆するものであろう。

- 8) 他[自/恁]个拙妇，原来没福。(26-16b・19a)

梅节 2004:128 は「他自个，「自」崇本作「是。」と指摘する⁸。

8. “正景” / “正经”

「まじめである；正当である；本当に」などの意を表す。普通話で“正经”は‘zhèngjīng’ と発音する。香坂 1983:198 は本書の“正景”(=“正经”)を指摘した早期の論考である。李申 1992:151 は「正景，即正经。」と指摘するにとどまる。また、梅节 2004:27 は例1)に言及し、「“正景”崇本作“正经”。姚靈犀

⁷ 本書には“是”と“时”の混用例も少なくない。殆どの例は“早是”と“早时”の混用である(李申 1993:231 にも指摘がある)。

普通話では、“时”は‘shí’ [ʂʰi³⁵]で、“是”とは声母と韻母は同じであるが、声調は異なる。現代蘇州音では、“是”は[zi⁴¹²]、“时”は[zi²⁴] (『字汇』68、66頁)で声調が異なるが、現代上海音は同音[zi¹³]である(『簡明吴方言词典』424頁)。

⁸ 梅节 2004:18 は『新刻繡像批評金瓶梅』、日本内閣文庫蔵本、台湾天一出版社影印；北京大學蔵本、北京大學出版社影印。《校讀記》中稱「崇本」。兩者有差異，前者稱「東崇本」，後者稱「北崇本。」と明記している。本例の場合、「日本内閣文庫蔵本」(「東崇本」)は“恁”ではなく、“是”であるらしい(「日本内閣蔵本」は筆者未見)。

云:「应作正经」。本书“正经”“正景”互出并用」と述べている。また、李思敬 1999b:262 はレニングラード本『紅樓夢』の原文に見える“正景”に注目し、“正景”は曹雪芹の筆（『紅樓夢』の時代の北京音の反映）と主張する。李思敬 1999b の“正景”に関する論旨に筆者は反論を加えている（拙稿 2007:213-215 参照）。

“正景” → “正经” (5 例):

- 1) 老身胡乱三朝五日，拿上些人情去走走，讨得一张半张桌面，到是正[景/经]。(3-9b・10b)
- 2) 正[景/经]有孩子还死了哩，俺每到的那些儿！(72-2b)
- 3) 正[景/经]两位管事的，你倒不可轻视了他！(94-3a)
- 4) 正[景/经]下边孙二娘，[不/也]让他几分？(94-9b・11a)
- 5) 正[景/经]二奶奶孙氏不如他。(95-6a・7a)

“正景” のママ (4 例):

- 6) 说正景话，我头八寸三，又戴不[的/得]你的。(72-8a・8b)
- 7) 他还有正景大奶奶，房里还有一个生小姐的娘子儿哩。(88-12a・14a)

“正经” のママ (24 例):

- 8) 正经俺每和你怵一场，你也没怵个心儿。(28-9b・11a)
- 9) 你有甚正经的书札，拿些我看看，我就请了他。(56-10a)
- 10) 正经骂申二姐的倒不踢。(75-29a・30b)
- 11) 你看大妗子又没正经。(96-2b)

“正经” と “正景” の改訂状況は、レニングラード本『紅樓夢』の改訂状況と酷似しており、大変興味深い（拙稿 2007a:213-214 参照）。

9. “别要”

本書では、禁止副詞“别要”は“别”に比して使用頻度はずっと高い⁹。しかし実のところ、方言分布も含めた“别要”の歴史的変遷についてはまだよく分かっていない。

⁹ “别”の用例を挙げる。

在家，别往那去了。(31-7a・7b)

且别教他往后边去，先叫他楼上来见我。(42-5b)

哥，别[提/题起]。(52-5b・6a)

你别只爱你这两只白腿儿。(75-20a)

江蓝生 1991:57 は「明万曆本《金瓶梅词话》里“别”字单用作禁止副词的凡两见：(42, 52 回)」「与此形成鲜明对比的是，“别要”合用作禁止副词的共三十一例，“别”字独用例的十五倍多。」と指摘するが、“别”“别要”の用例数はともに筆者の調査とは開きがある。

「万曆本」「崇禎本」ともに“别要”とする例は28例ある。

- 1) 就别要汗邪，休要惹我那没好口的骂(的)出来！(14-13b・14a)
- 2) 小囚儿，你别要说嘴。(21-7a・8a)
- 3) 大姑娘，今后你也别要亏了人。(51-4a・4b)
- 4) 别要饶了他，教他好歹摆一席大酒，里边请俺[每/们]坐一坐。(67-21a・23b)
- 5) 你那时〔却〕别要理他！(74-6a・7a)
- 6) 贼小奴才儿，你别要慌！(86-5a・5b)
- 7) 别要说嘴！(90-5b)

「崇禎本」で他の禁止副詞に改訂されている例は僅かに2例しかない。

- 8) [别要/不要]慌，我见了那奴才，和他答话。(67-23b・26a)
- 9) 爹也[别要/没要]恼，我说与爹个门路儿……。 (68-13a・13b)

「万曆本」のみで、「崇禎本」に該当個所のない例は2例ある。

- 10) 你每由他说，别要搜求他。(21-13b)
- 11) 别要题次年，只说约至三限交还。(42-8b)

「崇禎本」のみで、「万曆本」に該当個所のない例も2例ある。

- 12) 你也便别要说起这干人，那一个是那有良心的行货？(1-7a)
- 13) 这小厮[便要/别要]胡说！(75-15b・15a)

以上のことから、両版本ともに‘别’系の禁止副詞は“别要”が多用されていることが分かる。

以下では、「万曆本」53-57回における“别要”の分布と“别要”の方言分布について若干の考察を加えたい。なお、両版本の53、54回は全く異なる内容である。

「崇禎本」の用例：(2例)。

- 14) 也罢，别要惹你嫌，我去了，明晚来罢。(53-4a)
- 15) 大爷，别要理他。(54-6a)

「万曆本」の用例：(53回4例・54回2例)。

- 16) 小奴才，你晓得甚的，别要吊嘴说。(53-12b)
- 17) 你别要费，我有些猪羊剩的，送与你凑样数。(53-18a)
- 18) 你别要写字去了。(54-1b)

荒木典子 2008:178 は「“别要”の作品内（『金瓶梅詞話』（「万曆本」）を指す—— 地藏堂）での分布につ

いて疑問が残る。第53回に3例、第54回に2例見られる。この2回を含んだ第53～57回は、兼ねてから後人の補作であるという疑いの強い箇所である。しかも、その後人は北方の言葉とは系統の違う方言の話者であったのではないかと思われる。ことに、“別要”という、『金』や『醒世姻縁伝』など限られた作品にしか見えない語法成分が現れるのはなぜか。」と疑問を投げかけている。つまり、南方人が禁止否定として“別要”を使用するか否かである。

確かに“別要”の作品分布を見ると、その多くは北方語系作品（「本書」（明代後期）・『醒世姻縁伝』（明末清初）・『夢中縁』・『緑野仙踪』・『紅樓夢』（「庚辰本」「レニングラード本」「蒙古本」「甲辰本」「程甲本」）・『老乞大新釈』（清代前期）・『品花宝鑑』・『劉公案』・『梅玉配』（清代後期））で、南方語系作品（南方人の作）は『繪芳録』（清代後期）くらいである（拙稿 2006:120-121 参照）。しかし、用例数は99例もあり、前掲の作品中最も多い。したがって、“別要”を北方語と認定するのは武断にすぎるのであろう（拙稿 1997 参照）。

おわりに

「万曆本」と「崇禎本」の異同状況を項目ごとに整理する。

- 1) 「万曆本」の範囲副詞“多”は一部の例外を除き、「崇禎本」では“都”に改訂されている。
- 2) 「万曆本」の範囲副詞“自”は一部の例外を除き、「崇禎本」では“只”に改訂されている。
- 3) 「万曆本」の指示代詞“只”は「崇禎本」では“这”（1例は“真”）に改訂されている。
- 4) 「万曆本」の限定副詞“一直”“直到”の意を表す“只”は、「崇禎本」でも“只”である。
- 5) 「万曆本」の動態助詞“子”は一部の例外を除き、「崇禎本」では“了”または“着”に改訂されている。
しかし、「崇禎本」には僅かではあるが、「万曆本」に該当個所のない動態助詞“子”の用例も見える。
- 6) 「万曆本」に見える量詞“过”と方向動詞または特殊な補語の“个”は、例外なく量詞“个”と方向動詞・特殊な補語の“过”に改訂されている。
- 7) 「万曆本」に散見される“是”と“自”の混用例（南方音）は、「崇禎本」では（北方音へ）改訂されている。
- 8) 「万曆本」の“正景”は、「崇禎本」で“正经”に改訂されている例もあれば、“正景”のままである例もある。また、両本とも“正经”とする例もある。しかし、“正经”を“正景”に改訂した例はない。
- 9) 「万曆本」「崇禎本」ともに“別”より“別要”の方を多用している。

拙稿 2007a では、レニングラード本『紅樓夢』における字句の書き換え（“这” / “只”、“自” / “只” / “直”、“自” / “是”、“子” / “了”、“正景” / “正经”）を考察し、「レニングラード本」は、伝承過程で南方人（恐らくは呉語圏の人物）の加筆が混入した版本である可能性が高いと結論付けた。もしこの結論を是認するならば、「万曆本」の53-57回以外の章回にも南方人の加筆を想定できよう。そう考えれば、「崇禎本」の改訂者は、山東土語を削除したばかりか、南方語をも排除したことになる。もしそうではなく、当時の山東語は呉語の影響を強く受けていたと認めるならば、レニングラード本『紅樓夢』は伝承過程に

において、南方人ではなく、山東人の改訂者（あるいは抄写者）の筆が混入した版本である可能性も考えられる。今後は、『醒世姻縁傳』等の山東語を基礎方言とする作品の言語を精査して、結論を出したい¹⁰。

＜参考文献＞

- 地藏堂貞二 1993. 『『金瓶梅』の言語 — その分布について』、『中国語研究』第35号，白帝社。
- 地藏堂貞二 1997. 『『繪芳録』の言語 — 清代官話の視点から —』、『北陸大学紀要』第21号。
- 地藏堂貞二 2000. 「从语言的角度看《儒林外史》的作者问题」、『中国语文』第1期。
- 地藏堂貞二 2002. 「『醒世姻縁傳』に見られる「吳語」 — 『金瓶梅』作者再考一」、『中国語学』249号，日本中国語学会。
- 地藏堂貞二 2006. 「レニングラード鈔本『紅樓夢』の言語」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』，11号。
- 地藏堂貞二 2007a. 「レニングラード本『紅樓夢』に見られる南方方言」、『中国語学』254号，日本中国語学会。
- 地藏堂貞二 2007b. 「『紅樓夢』の言語 — レニングラード本と庚辰本に見える‘这’と‘怎’について —」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第12号。
- 荒木典子 2008. 「禁止否定の“别要”について」、『中国語研究 開篇』，好文出版。
- 荒木猛 1993. 「关于崇禎本《金瓶梅》各回的篇头诗词」、『金瓶梅研究·第四辑』，江苏古籍出版社。
- 宮田一郎 1964/2005. 「『官場現形記』の版本と語彙」、『宮田一郎中国語学論集』，好文出版。
- 香坂順一 1983. 『白話語彙の研究』，光生館。
- 褚半农 2005. 『《金瓶梅》中的上海方言研究』，上海古籍出版社。
- 冯春田 2001. 「聊斋俚曲的一些方音词音问题」、『中国语文』第3期。
- 韩南 1962. 「《金瓶梅》的版本」、『《金瓶梅》的版本及其他』，吉林文史出版社。
- 黄霖 1990. 「关于《金瓶梅》崇禎本的若干问题」、『金瓶梅研究·第一辑』，江苏古籍出版社。
- 江蓝生 1991/2000. 「禁止词“别”考源」、『近代汉语探源』，商务印书馆。
- 李申 1992. 『金瓶梅方言俗語匯釋』，北京师范学院出版社。
- 李思敬 1999a. 「列宁格勒藏抄本《石头记》某些章回“只”改“这”的现象的启示」、『中国语言学报·第九期』，(北京)商务印书馆。
- 李思敬 1999b. 「北京话和京东话的历史渊源 — 兼论现代北京话的形成」，江蓝生·侯精一主编『汉语现状与历史的研究』，中国社会科学出版社。
- 刘辉 1986:238. 「《金瓶梅》版本考」，徐朔方·刘辉编『金瓶梅论集』，人民文学出版社。

¹⁰ 郑振铎 1993: 63 は「有许多山东土语，南方人不大懂得的，崇禎本也都已易以浅显的国语。我们可以断定的是，崇禎本确是经过一位不知名的杭州(?)文人的大笔削过的。」、刘辉 1986:238 は「究竟谁是《金瓶梅》的写定者呢？谁是《新刻绣像批评金瓶梅》的披评者和刊刻者呢？我认为很有可能就是李渔。」(238 頁)と主張する。

梅节 2004. 『金瓶梅詞話教校讀記』, 北京圖書館出版社。

谭兰芳 2007. 「《金瓶梅词话》中的吴语词(续)」, 『语言研究集刊·第四辑』, 上海辞书出版社。

魏子云 1990. 「《金瓶梅》这五回」, 『金瓶梅研究·第一辑』, 江苏古籍出版社。

郑振铎 1993/1984. 「谈《金瓶梅词话》」, 『論金瓶梅』, 文化藝術出版社。

朱德熙 1985. 「汉语方言里的两种反复问句」, 『中国语文』第1期。

Abstract

Through a comparative survey of the similarities and differences in some words of the two different editions (Wanli edition 万历本 and Chongzhen edition 崇禎本) of *Jinpingmei*(金瓶梅), this paper discusses the linguistic features of the Wanli edition of *Jinpingmei*(金瓶梅).

現代中国語動詞の重畳について

The Duplication of Verbs in the Modern Chinese

呉 凌非
WU Lingfei

Abstract

So far in the field of linguistics, verbs have been classified in many ways. But we can see few of the classifications are from the point of view of cycle aspects of verbs. In this paper, the author introduces the concept of cycle, and classifies verbs into three categories: zero-cycle verb, single-cycle verb and multi-cycle verb. By classifying verbs in this way, we can know the mechanism of verb duplication and its relationship with quantifier words.

1 はじめに

現代中国語において、一字動詞、たとえば「看」あるいは複数字動詞たとえば「研究」などはそれぞれ「看看」、「研究研究」の形で使われることがある。このような前項と後項が同じ動詞によって構成された形を「動詞の重畳」という。「動詞の重畳」については、呂叔湘(1944)をはじめ長年多くの研究によって取り上げられてきた。しかし残念ながら、ほとんどの研究は「動詞」と「動詞の重畳」がそれぞれ文法論の範疇と語用論の範疇に属していることにすら気づいていない。本研究はこの違いに注目し、「動詞の重畳」について分析する際、まず文法論のレベルで動詞の分類を行い、語用論のレベルで「動詞の重畳」の意味機能を分析する。

2 動詞に関するいくつかの捉え方

周期の視点から動詞について述べる前に、まずこれまでの動詞に関するいくつかの主な捉え方を振り返ってみることにする。

2.1 Lakoff (1966), Fillmore (1968, 1971), Chafe (1970), Cook (1973)

Lakoff (1966)は英語の動詞を状態動詞と非状態動詞に二分している。「真命令文」(true imperative)、進行相、受益句、carefully, reluctantly のような副詞および do so 代入などと共起しないとといった条件を満たせば、状態動詞で、さもなければ、動態動詞だと見なされる。例えば、

(1) * Know the answer.

- (2) * Max is knowing the answer.
 (3) * Max reluctantly knew the answer.
 (4) * Max knew the answer and Bill did so too.

はいずれも非文である。したがって、動詞 know は状態動詞と見なされる。

それに対し、Fillmore (1968)は Lakoff の動詞に関する「真命令文」、進行相、受益句、carefully, reluctantly の様な副詞および do so 代入のような素性が必ずしも必要最小限の条件ではないと指摘する。Fillmore によれば、Lakoff が動詞についてまとめた素性は、すべて動詞に対応する格フレームによって説明することができる。例えば、次の例では、see, die, know はいわゆる状態動詞で、これらの状態動詞が対応している格フレームには、行為者格 A が含まれていない。それに対して、show, kill, look, learn はいわゆる非状態動詞で、これらの動詞に対応する格フレームには、行為者格 A が含まれている。このように、Fillmore は格フレームに行為者格 A が含まれるかどうかによって Lakoff の状態動詞と非状態動詞とを区別することができるとしている。

- (5) see: +[_D+O] show: +[_A+D+O]
 (6) die: +[_D] kill: +[_A+D+(I)]
 (7) see: +[_D+O] look: +[_A+O]
 (8) know: +[_D+O] learn: +[_A+O]

(注: D = Dative, O = Objective, A = Agent, I = Instrument)

これとは対照的に、Chafe (1970)は意味構造において動詞が常に中心的な位置にあり、名詞が付随的(peripheral)でなければならないと主張する。これを裏付けるために、Chafe (1970:96-97)は次の理由をあげている。

「(1) 一般的には、あらゆる文において動詞は意味的な役割を果たす。(2) 一組の名詞ではなく、動詞の性質こそ文の残り(動詞と名詞以外)の部分の形を決定する。(3) 例えば、past などの多くの意味特徴は動詞に付与すると同時に文全体もその意味特徴を持つことになる。(4) 比喩の場合、名詞の意味特徴が変わるのに対し動詞の意味特徴はほとんど変わらない。」(筆者訳)

さらに、Chafe によれば、動詞は動詞に内在している要素によって記述され、その内在的要素が文において名詞の役割を決める。動詞あるいは動詞に内在する要素が独立的で、格を表す名詞が加わろうが加わるまいが動詞あるいは動詞に内在する要素は何の影響も受けない。

具体的に動詞を分析するに際して、Chafe は Lakoff (1966)の状態動詞と非状態動詞に基づき、さらに過程(process)という素性を導入し、動詞を状態動詞 (state verb)、過程動詞(process verb)、動作動詞(action verb)、動作過程動詞(action-process verb)のように分類した。この四種類の動詞を説明するために、Chafe (1970:98)は次のような例を挙げている。

- (9) a. The wood is dry.
 b. The rope is tight.
 c. The dish is broken.
 d. The elephant is dead.

- (10) a. The wood dried.
- b. The rope tightened.
- c. The dish broke.
- d. The elephant died.
- (11) a. Michael ran.
- b. The man laughed.
- c. Harriet sang.
- d. The tiger pounced.
- (12) a. Michael dried the wood.
- b. The man tightened the rope.
- c. Harriet broke the dish.
- d. The tiger killed the elephant.

Chafe によれば、(9)の文では、名詞の指す実体がそれぞれ dry, tight, broken, dead の状態にあることを示し、故に、動詞が状態(state)と見なされる。(10)の文では、過程(process)が示されており、すなわち、名詞の指す実体の状態が変化している。このような文では、動詞は過程動詞と見なされる。(11)の文では、名詞が動作を行う Agent であるため、動詞は動作動詞と見なされる。(12)の文では、動詞は過程動詞であると同時に動作動詞でもある。つまり、過程動詞として、名詞の指す実体の状態の変化を記述し、動作動詞として動作者のすることを表現する。このような動詞は過程動作動詞と見なされる。

Chafe 動詞中心説をさらに推し進めたのが Cook (1972, 1973)である。Cook (1972)は動詞と格フレームとの関係について分析するとき、Chafe の動詞の4分類を縦軸に、Basic (基本形)そして、Benefactive, Experiencer, Locative の三つの深層格を横軸に、動詞を16種類に分けることができた。しかし動詞を16

state verb:	[-imperative -progressive]
process verb:	[-imperative +progressive]
action verb:	[+imperative +progressive]

図1 Cook (1973)における動詞の基本分類

Verb type	Basic	Experiencer	Benefactive	Locative
State	Os (be) tall	E,Os know	B,Os have	Os,L (be) in
Process	O sleep	E,O frighten	B,O acquir	O,L move
Action	A,O kill	A,E,O say	A,B,O give	A,O,L bring

図2 Cook (1973)における動詞の分類

種類に分けることが現実性を欠けるため、Cook (1973)では Chafe の分類を図1のようにまとめ、動詞を図2のように12種類に減らした。

2.2 Comrie (1976)

上記のように、Lakoff(1966)は統語関係において動詞を状態動詞と非状態動詞に分類したが、同様なことについて別な角度から捉えたのが Comrie (1976)である。Comrie は状態動詞の指す現象を状態すなわち静的場面としており、非状態動詞の指す現象を動的場面としている。その静的場面と動的場面について、Comrie (1976:78)は次のように説明している。

「...持続している場面からある任意の時点における場면을きりとってきて、この場면을さししめすために、'局面(phase)' という用語を用いることにする。例として、まず状態をさししめす動詞 know と動的場면을さししめす動詞 run について考えてみよう。これらの二つの動詞がさししめす場面のあいだのちがいは、ひとつは、それぞれの場면을構成する、さまざまな局面のあいだの関係のし方にある。know のばあい、John knows where I live という場면을構成する局面はすべておなじである。ジョンが知っているという場面は、どの時点で切断しても、まったくおなじ場面がみいだされることになる。しかし、run のばあいにはそうではない。John is running というとき、その場면을構成する、それぞれの局面は、ひどくことなっているだろう。ある瞬間にジョンは片足を地面につけているだろうし、べつな瞬間にはどちらの足も地面についていないだろう。このように、know は変化をふくみこんでいないが、run はかならず変化をふくみこんでいる。このことから、状態と動的な場面との対立の、最初の、おおまかな性格づけをうけることができる。」(山田訳)

Comrie によれば、「局面」という概念を使って、出来事が静的場면을記述しているかあるいは動的場면을記述しているかを区別することができ、そしてその出来事を述べる文の述語が静態を表しているかあるいは動態を表しているかを判断することもできる。

2.3 Schank (1973, 1985)

上記のような研究における動詞の捉え方と違って、Schank (1973)において、動詞に関する独特な捉え方が見られる。

Schank によって考案された概念依存理論(conceptual dependency theory) は特定の自然言語に依存しない概念レベルの表現を使う、文の意味理解のモデルである。この概念レベルの表現は概念依存構造(conceptual dependency structure) と呼ばれる。概念依存構造の背後にある基本的な原則は、自然言語が曖昧であっても、意味表現はそうであってはならないこと(無曖昧性)、及び、統語的な表現が異なっても意味が同じ文は、同じ意味表現で表されなければならないこと(表現の一意性あるいは表現の集約性)である。概念依存理論の目的は人間が文を理解するときの心の動きの解明を目指して、現実世界に関する人間の主観的な理解の結果を構造を持った記号表現で表すことである。したがって、Schank の概念依存理論は自然言語の構造を記述するのではなく、自然言語の背後にある自然界のものとの間関係そして人間の常識に基

づいた命題や推論規則を記述するものである。

概念依存理論の中心となるのは基本動作の分類であるが、Schank では、基本動作は図3のように設定されている。

Schank の動詞の捉え方においては次のような特徴が見られる。

[1] 分類の対象を動作動詞に限定している。状態動詞は記号化された関係によって表現されている。したがって、Schank の研究では、動詞を明確に状態動詞と非状態動詞と分けてはいないが、暗黙のうちに動詞を状態動詞と非状態動詞の二種類に区別している。

[2] 動詞を意味的に記述するときに、動詞の指す出来事の全過程を動的に考察する。

ACT: 動作を表す。次の 11 の基本構成成分の中から選ばれる。
PTRANS (物理的なものの移動)
ATRANS (抽象的なものの移動)
PROPEL (…に力を加える)
MOVE (体の一部を動かす)
INGEST (体内に取り込む)
EXPEL (体内から取り出して外に押し出す)
GRASP (対象を物理的につかむ)
SPEAK (音を生成する)
ATTEND (特定の刺激に対して感覚器の注意を集中する)
MTRANS (情報の伝達を行う)
MBUILD (思考を生成したり結び付けたりする)

図3 Schank (1973)における 11 の primitive ACT

[3] 常識及び推論に基づいて動詞を概念化する。

Schank (1973)によれば、全ての動作(ACT)は 11 種類の基本動作(Primitive Act)の組合せによって表現することができる。具体的に動詞を分析する際、その動詞がどのような Primitive Act で表現するかは客観的事実のほかには常識あるいは推論も働いているとされている。

以上では、本研究に関連するいくつかの動詞の捉え方について見てきた。以下では、本研究の動詞の考え方をまとめてみることにする。

3 本研究における動詞の捉え方

上記のように、Schank と Comrie は、動詞が分解可能という点で共通している。ただし、分解の方法は異なっている。Schank は構造の視点から「動作素」を考案し、Comrie は視覚の視点から「局面」という将棋用語を使用している。本研究は Comrie の「局面」の例えを援用し、「局面」と「周期」との関連性を調べ、動詞の分析を行う。ここで言う周期は厳密的な数学の概念ではなく、同一の事象が一定時間ごとに繰り返して現れる特性のことと考える。

「局面」で動詞を見た場合、ある種の動詞、たとえば、「在(ある)、有(ある)、是(である)、属于(属する)…」などが記述する事象には「局面」の変化は見られない。当然、「局面」の一定時間ごとの繰返し

もみられない。すなわちこのような動詞が記述する事象には「局面」の周期特性が見られない。本研究ではこのような事象を記述する動詞をゼロ周期動詞と呼ぶ。図で示せば図4になる(t_1 は事象の開始時間)。

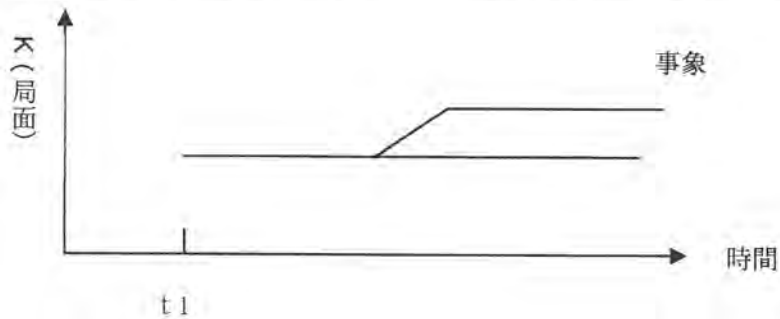


図4 ゼロ周期動詞

ある種の動詞、たとえば、「开(咲く)、破(破れる)、倒(倒れる)」などが記述する事象には、ある一定の時間以内あるいは一つの周期においてしか、「局面」の変化は見られない。本研究では、このような事象を記述する動詞を単周期動詞と呼ぶ。図で示せば図5になる(t_1 は局面の変化が見られる時点、 t_2 は局面の変化が終了する時点)。

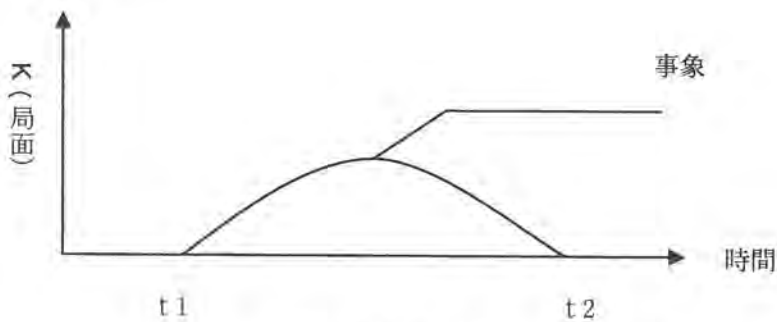


図5 単周期動詞

また、ある種の動詞、たとえば「吃(食べる)、跑(走る)、读(読む)」などが記述する事象には「局面」の変化が見られるのみならず、その変化は動作が成立する時点を過ぎても、新しい「局面」が現れず、同様の1組の「局面」の繰り返しになる様相が想定される。本研究はこのような事象を記述する動詞を多周期動詞と呼ぶ。図で示せば図6になる(t_1 は1組の局面の変化が開始する時点、 t_2 は1組の局面の変化が完了する時点、 t_n は事象が終了する時点)。

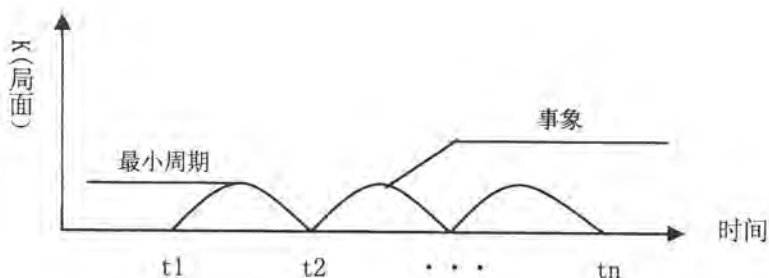


図6 多単周期動詞

このように本研究では動詞は基本的にはゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞の3種類に分けられると考える。

続いて、動詞に関連する最小周期と最大周期について定義してみることにする。

自然言語では、動詞が記述する事象において、どの時点で動詞が成立するかについての定義はない。しかし、動詞が成立する瞬間の時点が存在しているはずである。その動詞が成立する瞬間までの時点に含まれる1組の「局面」を本研究では最小周期と定義する。そして、事象が終了するまでのすべての局面を最大周期と定義する。動詞別に最小周期と最大周期を見た場合、ゼロ周期動詞は「局面」の変化が見られないため、最小周期と最大周期の概念を適用することができない。単周期動詞は事象の局面の変化が1つの周期の中でしか見られないため最小周期と最大周期が重なる。ただし、応用的には変化が停止後の局面も単周期動詞の事象に含まれるため、最小周期と最大周期の重なりは「局面」の変化の部分のみになる。多周期動詞の場合は、最大周期は1つ以上の最小周期によって構成され、事象終了までの最小周期の総数になる。

4 動詞の重畳

動詞の重畳は、構造上複合動詞に類似しており、複合動詞と同様に前項と後項から構成される。ただし、複合動詞は「前項≠後項」であるのに対し、動詞の重畳は「前項=後項」である。具体例で言えば、例えば「学習」が複合動詞で、「学習学習」は動詞「学習」の重畳である。「学習」は動詞の原形で文法論の研究対象であるが、「学習学習」は動詞の原形ではなく、動詞原型「学習」の応用形態で、語用論の対象になる。語用論的には、動詞がほかの成分と結び複合体を構成する場合、前項と後項との関係は次の3つしか存在しない。

- (1) 修飾関係 後項が主動詞で、前項が後項を修飾する 例えば 常勝（常勝する）
- (2) 並列関係 前項と後項とが並列関係にある 例えば 観察（観察する）
- (3) 補語関係 前項が主動詞で、後項が前項の意味を補う 例えば 吃完（食べ終わる）

複合体である動詞の重畳はその後項が発音上轻声である点から主動詞とは考えられず、前項が主動詞になる。つまり、動詞の重畳は上記の補語関係と同じ構造になっている。動詞の重畳において、動詞で動詞の意味を補っているとすれば、そのメカニズムを明らかにする必要がある。事象的には、前述のように、動詞の成立する瞬間が存在する。なお、前述のように事象の開始時から動詞が成立する瞬間の区間を最小周期と考える。同様に、動詞の重畳の成立の瞬間も存在するはずである。本研究では、その成立の瞬間を動詞の最小周期が完了する時点であると考え。すなわち、動詞の重畳の場合、補語は最小周期によって担っている。また、語用論的には、異なる視点からこの立論を裏付けることができる。山添秀子（2000）によれば、日本学校文法では、中国語の「V」と「V—V」は互いに置き換えることができるという。具体例で言えば、中国語の「吃吃」と「吃—吃」はいずれも「食べてみる」と訳すことができる。「—V」はまさしく数値で動作の量を表そうとしている。動作の量は数字で数えられるとすれば、「—」の表す動作の量はまさに「最小周期」である。このように、動詞の重畳は動詞の最小周期をもって補語とするという考えに立てば、これまで議論されてきた動詞の重畳に関する諸問題もより分析しやすくなる。

4. 1 動詞の重畳と動詞分類

前述のように、動詞はゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞のように分類できる。そして、動詞の重畳を最小周期をもって主動詞の意味を補うと考える。動詞分類的に動詞の重畳を見れば、本研究の動詞分類の有意性を検証することができるのみならず、動詞の重畳に対してもより深い認識が得られる。

ゼロ周期動詞の場合の動詞の重畳 ゼロ周期動詞が記述する事象において、局面の変化が見られず、最小周期も存在しない。したがって、ゼロ周期動詞の重畳の補語が空となる。そのため、ゼロ周期動詞の重畳は意味を持たず、実際、この類の動詞の重畳、例えば、「是是」、「有有」、「属于属于」、「耸立耸立」などはいずれも見られない。

単周期動詞の場合の動詞の重畳 単周期動詞が記述する事象において、一組の局面の変化が見られ、最小周期が存在する。したがって、単周期動詞の重畳の補語要素が備わっている。実際、単周期動詞の「停」あるいは「醒」に対し、(13)、(14)のような言い方が可能である。

(13) 你停停。(ちょっと止まって。)

(14) 你醒醒。(ちょっと目を覚まして。)

しかし興味深いのは、同じ単周期動詞の「醉」(酔っぱらう)に対し、「醉醉」の言い方が不自然であるし、「爆炸」(爆発する)に対し、その重畳の「爆炸爆炸」も成立しない。「停」及び「醒」などの重畳形を持つ単周期動詞と「醉」及び「爆炸」などの重畳形を持たない単周期動詞との違いはなんだろうか。両者の違いを比べてわかることは、前者の場合は動作が動作主によってコントロール可能であるのに対し、後者の場合は動作が動作主によってコントロールすることができない点にある。すなわち動作主によって動作をコントロールすることが可能かどうかは動詞の重畳に関与していることが言える。

多周期動詞の場合の動詞の重畳 定義に示されているように、多周期動詞が記述する事象は最小周期による繰り返りであるので、多周期動詞の重畳の補語要素が備わっている。用例的には、ほとんどの動詞の重畳は多周期動詞に見られる。ただし、単周期動詞と同様、「流」、「下沉」のような動作がコントロールできない動詞も多周期動詞に存在する。それらの動詞の重畳、例えば、「流流」、「下沉下沉」はいずれも成立しない。多周期動詞についても、動作をコントロールすることが可能かどうかは動詞の重畳に関与すると言える。なお、この点に関しては、これまでの動作の重畳に関する研究ではほとんど言及されていない。

動詞の重畳の成立条件をまとめれば、次表になる。

	ゼロ周期動詞	単周期動詞	多周期動詞
コントロール可	×	○	○
コントロール不可	×	×	×

動詞の重畳と動詞分類との関係を言及した研究として、邵敬敏・吴吟(2000)をあげることができる。研究の中では、動詞を瞬間動詞、持続動詞、非重複動詞と分類し、瞬間動詞の重畳が「少量」を意味し、持続動詞の重畳が「少量」と「軽量」を意味し、非重複動詞が「軽量」を意味するとしている。しかし、分

類的には瞬間動詞、持続動詞、非重複動詞の相互の違いは明確ではないし、上記のゼロ周期動詞の場合についても言及していない。また、「少量」、「軽量」など概念も明確に定義されていない。

4. 2 動詞の重畳とアスペクト

動詞の重畳に関しては、これまでの研究は主にその使用する際の具体的な意味を論議し、概ねその意味が「次少時短」、すなわち動作の回数が少なく、動作の時間が短いと結論づけている。しかし、動詞の重畳とアスペクトとの関連性も重要な研究内容の一つである。アスペクトについては、もっとも権威のあるペシュコフスキーの定義は「(動作が) 時間の中でどのように経過しているか、あるいは時間のなかではどのように配置しているか」となっている。この定義に照らし合わせて、動詞の重畳の定義を言い換えてみると、「(動作が) 最小周期が成立する瞬間までの時間の中で異なる局面を呈して経過しているか、あるいは最小周期が成立する瞬間までの時間のなかでどのような局面をもって、最小周期のように配置しているか。」のようになり、動詞の重畳のアスペクトの性格をうかがいしることができる。

実際に動詞の重畳とアスペクトとの関連性をふれた研究も見られる。例えば、王力(1944)は動詞の重畳を「短時貌」と考え、呂叔湘は「短時相」と主張する。最近では戴耀晶(1997)は動詞の重畳について、「時短性は動詞重畳の本質的な属性」と述べている。共通して、動詞の重畳はアスペクト的には時間的に短いと考えている。しかし、本研究のように、動詞の重畳を動詞の最小周期をもって補語とする視点から見れば、「時短性」は必ずしも動詞の重畳の本質とは言えない。アスペクトの時間的幅は動作が開始し、最小周期が成立する瞬間の幅であるため、動詞が異なれば、その最小周期の時間的幅も異なり、当然短い場合と長い場合とあるはずである。「量少」についても、本研究は明確にその量の下限を1つの最小周期であると考ええる。

4. 3 動詞の重畳と数量詞

現代中国語において、例(15)–(17)のように動詞と数量詞との共起が見られる。しかし、動詞が重畳した場合、共起は制限される現象が生じる。この制限については、李宇明(1998)は「数量詞を排斥する強い傾向がある」と述べているが、研究者の間の共通認識でもある。その現象の記述にとどまる研究が多く、メカニズムを分析しようとする研究は少ない。そのメカニズムを明らかにするためには、本研究はまず、動詞の重畳に関連する数量詞を(15)の目的語の修飾語、(16)の時間補語、(17)の頻度補語の3種類に区別して論じていきたい。

(15) 看两部电影。(映画を2本見る)

(16) 学习一星期。(1週間勉強する)

(17) 去三趟。(3回行く)

例(15)–(17)の動詞の重畳形は次の(18)–(20)になる。たしかに、いずれの用例も非文であり、動詞の重畳との共起は成立しない。

(18) * 看看两部电影。

(19) * 学习学习一星期。

(20) * 去去三趟。

(21) 看看这两部电影。

動詞の重疊と目的語の数量詞との共起について、王還(1963)は「動詞が重疊した場合、その目的語に数量詞がついていれば、数量詞は指示代名詞の修飾を受けなければならない。」と述べている。実際、例(21)のように、非文である(18)に対し、指示代名詞「这」をつけることで、非文でなくなる。この指示代名詞のマジックをどう理解すればよいだろうか。次の例を使って分析してみたい。

(22) 吃5个苹果。(リンゴを5個食べる)

通常、「リンゴを食べる」というと「リンゴを一口食べる」という動作量の最小量(事象の最小周期)から「リンゴを無数个食べる」という動作量の最大量(事象の最大周期)まですべてカバーしていると考えられる。しかし、例(22)のように、「5個」という数量詞によって、その動作の量が制限され、最小量と最大量の違いがなくなり、「5」に固定される。動詞の重疊に関して言えば、事象の中で、最小周期が過ぎた時点で成立するため、過ぎた任意の時点で事象が終結可能である。しかし、数量詞がかかることで、動作の最小量の時点が過ぎても終結できず、動詞の重疊の条件を満たすことができない。しかし、例(23)のように、数量詞の前に指示代名詞がかかると、数量よりも対象を明確にする意味合いが強くなり、動作の量に対する制限も異ってくる。動作量的には、(22)の場合は「5個」を食べなければ事象が終了しないが、(23)の場合は必ずしも5個を完全に食べることを要求せず、途中で終了することも考えられる。すなわち、動作の量の上限が「5個」で、下限はそれ以下になるわけである。このように、事象の中で、動作量の最小限が存在すれば、動詞の重疊の必要条件が整い、言語表現としても可能となる。

(23) 吃这5个苹果。

時間補語についてはこう考えることができる。前述のように、動詞の重疊はアスペクトの側面を持ち、最小周期が時間補語的な役割を果たしていると考えられる。したがって、動詞の重疊にさらに時間補語をつけることで、矛盾が生じる。これが動詞の重疊が時間補語を持たない理由である。

また、頻度補語が事象の最大周期を表し、最小周期の繰り返しの回数を意味する。これも最小周期を要求する動詞の重疊とは矛盾している。これが動詞の重疊が頻度補語を持たない理由と考える。

5 おわりに

本稿では周期という概念を導入し動詞をゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞のように分け、さらに動詞の重疊の分析に応用した。その結果、動詞の重疊のメカニズムが明らかになり、動詞の重疊の条件、動詞の重疊と数量詞との関係を明らかにした。方向性的には、動詞の重疊とテンス・アスペクトとの関係をさらに深く掘り下げることが可能と考え、今後の研究内容とする。

6 参考文献

- Chafe, W. L. 1970 *Meaning and the Structure of Language*. The University of Chicago Press.
 Comrie, B. 1976 *Aspect*. Cambridge University press.
 Cook, W. A. 1972 *A set of postulates for case grammar analysis*. Languages and linguistics:

- Working Papers No. 4. Washington, D. C. Georgetown University.
- Cook, W.A. 1973 *Covert case roles*. Languages and linguistics: Working Papers No.7. Washington, D. C. Georgetown University.
- Fillmore, C. J. 1968 *The Case for Case*. Universals in Linguistic Theory. New York. Holt, Rinehart and Winston, Inc.
田中春美訳. 1975. 『格文法の原理』 三省堂
- Fillmore, C.J. 1971 *Some Problems for Case Grammar*. Monograph Series on Languages and Linguistics. Georgetown University.
- Lakoff, G. 1966 *Stative adjectives and verbs in English*. Mathematical Linguistics and Automatic Translation. Report No. NSF-17.
- Schank, R. C. 1973 *Identification of Conceptualization Underlying Natural Language*. Computer Models of Thought and Language. 187-247. San Francisco: W.H. Freeman and Company.
- Schank, R.C. 1985 『考えるコンピュータ』 石崎俊訳 ダイヤモンド社
- 呉凌非 2000 「名詞の意味素性と動詞の意味記述」 『現代日本語の語彙・文法』 くろしお出版 pp113-131
- 山添秀子 2000 「単音节動詞重疊的語用分析」 <<漢語學報>> 第1期 pp70-79
- 叶步青 2000 「漢語動詞重疊的語義研究」 <<漢語學報>> 第1期 pp48-52
- 呂叔湘 1944 <<中國文法要略>> 商務印書館
- 邵敬敏・吳吟 2000 動詞重疊的核心意義, 派生意義和格式意義 <<漢語學報>> 第1期 pp35-42
- 王力 1944 <<中國現代語法>> 商務印書館
- 戴耀晶 1997 <<現代漢語時體系統研究>> 浙江教育出版社
- 李宇明 1998 動詞重疊的若干句法問題 <<中國語文>> 1998(2) pp83-pp92
- 王還 1963 動詞重疊 <<中國語文>> 1963

日常の身体活動の違いが活動的な高齢者の体力に及ぼす影響
—縦断的研究—

**A Longitudinal Study on the Effects of Differences in Physical Activities on
Physical Fitness in Elderly Men and Women**

岡本 進 宮本 孝*
Susumu OKAMOTO and Takashi MIYAMOTO*

Abstract

The purpose of this study was to investigate the relationships between physical activities in daily life and fitness parameters in active elderly people based on the results of longitudinal measurements. The subjects were 33 male and 27 female, who were 65 to 82 years old and had graduated from a senior college in Shiga prefecture. Footsteps were measured with pedometers for a week to evaluate daily physical activities. Fitness parameters like grip strength, vertical jump, sit up, maximal oxygen uptake ($\dot{V}O_2\text{max}$), one-leg balancing, flexibility, side step and stick reaction time were also determined. Those parameters were measured twice: at present and five to ten years ago. Focusing on the variations of those parameters, the relations between them were considered.

The results were shown as follows. The number of steps 5 to 10 years ago were $9,288 \pm 3,881$ in men and $8,903 \pm 2,748$ in women, while the current one were $8,750 \pm 4,286$ in men and $6,214 \pm 2,520$ in women; footsteps impaired significantly in both men and women. Moreover, grip strength, $\dot{V}O_2\text{max}$, stick reaction time, vertical jump and side step indicated significant decreases. On the whole, the degree of depression in vertical jump, $\dot{V}O_2\text{max}$ and flexibility had significant relationships to increasing age. The current number of footsteps showed a significant correlation to variations of $\dot{V}O_2\text{max}$.

These results suggested that it is effective to keep the current high-level physical activities in order to sustain and improve physical fitness for elderly people.

1 緒言

高齢者の体力あるいは身体機能を維持することは生活の質を高める重要な要因の一つである。高齢期における体力水準の低下や健康状態の悪化は活動能力の低下につながり、それが直接日常生活

の支障に結びつくことから、体力と健康、生活習慣等の関係を検討することは急速な高齢化を迎えるわが国においても早急に対応すべき重要な課題であろう。

活動的な健康高齢者を対象に、生活習慣、とくに

* 滋賀大学

Shiga University

運動習慣と体力との関連を検討した木村ら³⁾の研究によれば、日常生活に運動習慣を取り入れた者はそうでない者に比べ、健康や体力に優れる傾向にあるとの報告がある。しかしながら、多くは横断的な研究によるもので、縦断的に検討した研究はあまりみられない。日常生活における身体活動量と体力の加齢変化との関係については十分な知見が得られていないのが実情である。

そこで本研究では、高年者を対象に、縦断的な測定結果に基づき、加齢に伴う体力の変化量に着目して、日常的な身体活動量との関係について明らかにすることを目的とした。

2 方法

2.1 対象者

対象者は滋賀県レイカディア大学スポーツ・レクリ

エーション学科の卒業生(男性 33 名, 女性 27 名)である。対象者の多くは地域における福祉推進のリーダーとして活躍しており、活動的な生活を送っていた。体力測定は 2004 年 11 月に滋賀県立大学健康・体力測定室で実施した。対象者の年齢は 65~82 歳の範囲にあり、平均年齢と標準偏差は、男性 71.7±4.4 歳, 女性 71.3±3.7 歳であった。対象者は今回(以下, 後値)と同様の測定を 5~10 年前の入学時(10 月)に長寿センターで実施している(以下, 前値)。測定にあたっては本研究の目的, 方法, 具体的な測定内容などを十分に説明し, 同意を得た上で実施した。

2.2 日常身体活動量の測定

身体活動量は消費カロリー測定器(ライフコーダー, スズケン社製)を用いて歩数, 運動量(歩行, 運動によるカロリー消費量)および総消費量を 1 週間にわ

表1. 男女別にみた歩数および体力値の加齢変化

項目 (単位)	性別	標本数	前値 M±SD	後値 M±SD	変化率(%) 後値/前値	有意確率
歩 数 (steps/day)	男	33	9,288±3,881	8,750±4,286	-5.8	
	女	27	8,903±2,748	6,214±2,520	-30.2	***
握 力 (kg)	男	29	39.2±5.5	37.7±6.4	-3.8	*
	女	27	27.0±5.1	25.3±3.7	-6.3	***
垂 直 跳 び (cm)	男	29	37.4±6.5	30.9±8.9	-17.4	***
	女	25	26.4±5.8	21.5±6.2	-18.6	***
上 体 起 こ し (times)	男	22	8.5±5.5	9.0±6.3	+5.9	
	女	20	6.5±4.6	7.1±6.4	+9.2	
VO ₂ max (ml/kg・min)	男	24	32.0±6.0	22.9±6.8	-28.9	***
	女	22	30.6±6.4	22.4±6.7	-26.8	***
閉眼片足立ち (sec)	男	27	10.6±11.4	11.1±12.9	+4.7	
	女	27	9.7±10.3	8.5±11.4	-12.5	
立位体前屈 (cm)	男	29	3.2±10.4	2.2±8.8	-31.3	
	女	27	14.1±7.7	13.6±6.4	-3.5	
反復横跳び (times/20sec)	男	28	34.8±6.5	28.9±7.9	-17.0	***
	女	25	29.4±4.0	24.6±6.1	-16.3	**
棒反応時間 (msec)	男	20	190±33	232±26	-22.1	***
	女	22	196±34	241±32	-23.0	***

*:p<0.05, **:p<0.01, ***:p<0.001

たって記録した。測定にあたっては、起床時から就寝時まで、腰部に装着するように指示した。分析にあたっては1日当たりの歩数(steps/day)を日常の身体活動量の指標として用いた。

2.3 体力の測定

体力測定では握力、垂直跳び、上体起こし、最大酸素摂取量($\dot{V}O_2\max$)、閉眼片足立ち、立位体前屈、反復横跳びおよび棒反応時間を測定した。後値における垂直跳びは紐式(竹井, T.K.K.5106)を用いた

が、前値では壁式により測定した。また、後値における $\dot{V}O_2\max$ は、エルゴサイザー(コンビ, EC-1200)を用いたが、前値ではモナーク社の自転車エルゴメータを用い、最大下作業テストから推定した^{1, 3)}。棒反応時間は(竹井, T.K.K.5008)を用いた。その他の項目は文部科学省新体力測定実施要領¹⁰⁾に準拠して行った。

2.4 統計処理

各測定値は平均値および標準偏差により示した。測定値間の対応関係はピアソンの積率相関係数(r)

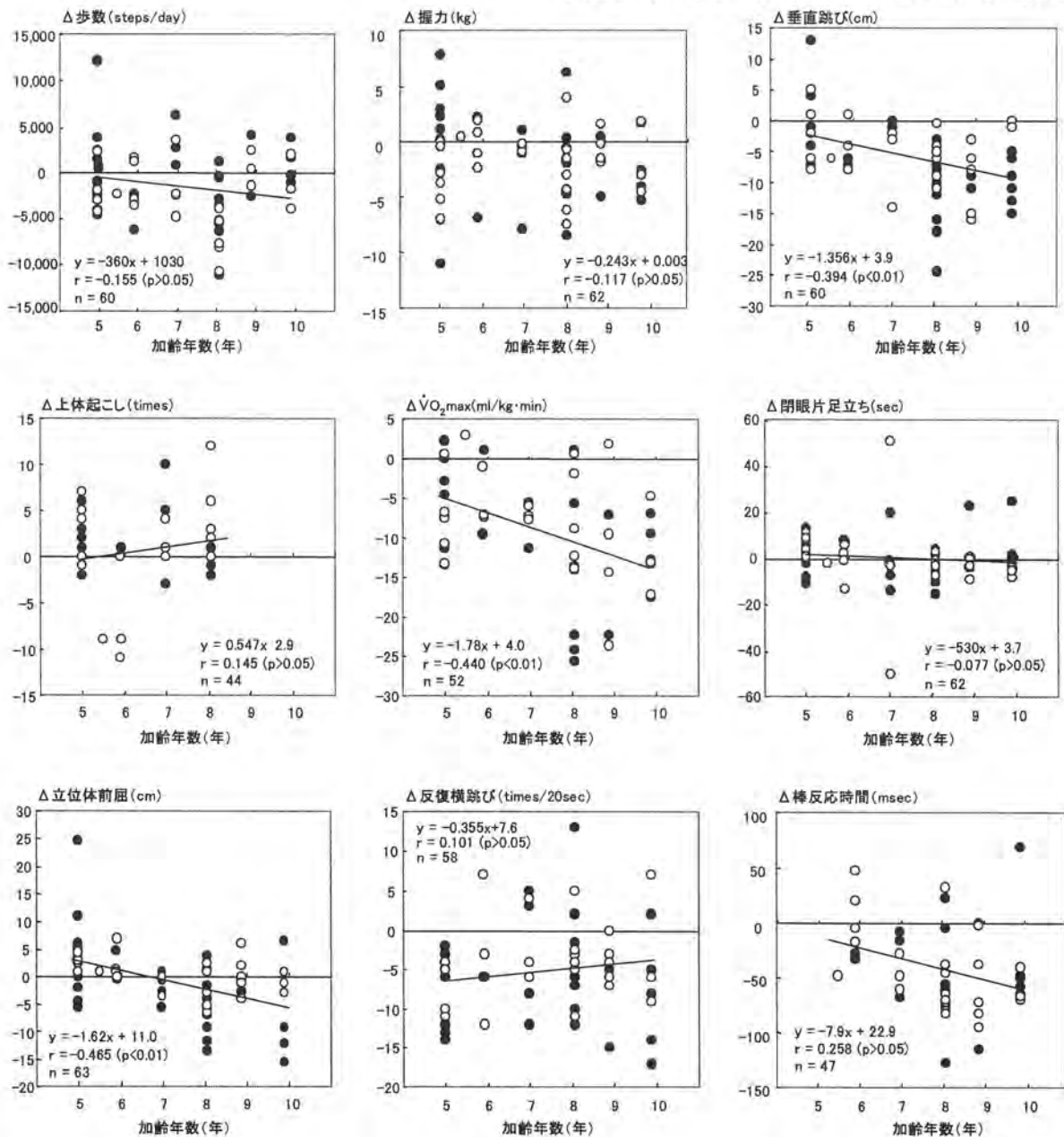


図1. 加齢年数とΔ歩数およびΔ体力値との関係(●男性, ○女性)

で検討した。統計処理はSPSS統計パッケージ(11.0 for Windows)を用い, 有意水準は危険率5%未満とした。

3 成績

表1には歩数および体力値の平均値および標準偏差について, 前値と後値の2時点で男女別に比較している。歩数についてみると, 男性では $9,288 \pm 3,881$ steps/day から $8,750 \pm 4,286$ steps/day に低下している。女性では $8,903 \pm 2,748$ steps/day から $6,214 \pm 2,520$ steps/day に低下している。女性の変化率は-30.2%と大きく, 有意な変化を示している。体力値についてみると, 男女とも有意に低下した体力項目は, 変化率の大きい順に $\dot{V}O_2\max$, 棒反応時間, 垂直跳び, 反復横跳びおよび握力である。

図1には加齢年数と歩数および体力値の変化量の関係について示している。歩数との関係についてみると, 前値より後値で増加している対象者は男性では約半数の16名, 女性では7名である。男女では, 加齢年数が大きくなるにつれて歩数の変化量は前値に比べて減少する傾向を示すが, 有意な関係は認められていない。体力値との関係では, 垂直跳び, $\dot{V}O_2\max$ および立位体前屈が有意($p < 0.01$)な負の関係が認められている。

表2には, これらの関係を男女別に相関係数を求め, 有意な関係が認められた体力項目をあげている。男女とも有意な負の相関係数を示した項目は $\dot{V}O_2\max$, 立位体前屈である。垂直跳びでは男性が, 棒反応時間は女性が有意な関係を示している。

表3には後値における歩数と体力値の変化量との関係を男女別に示している。ここには有意な相関係数を示した体力項目をあげているが, 男性では垂直跳びが $r = 0.523$ ($p < 0.01$), 最大酸素摂取量が $r = 0.455$ ($p < 0.05$), 女性では立位体前屈が $r = 0.381$ ($p < 0.05$)となっている。

図2には後値における歩数と $\dot{V}O_2\max$ の変化量との関係について男女について示している。後値の歩

数の多い者ほど $\dot{V}O_2\max$ の変化量が減少する傾向が認められ, 両者の関係は相関係数 $r = 0.356$ ($p < 0.05$)が得られた。

表2. 加齢年数と Δ 体力値との関係

項目	性別	相関係数(r)	有意確率
Δ 垂直跳び	男	-0.567	**
	女	-0.141	
$\Delta \dot{V}O_2\max$	男	-0.484	*
	女	-0.444	*
Δ 立位体前屈	男	-0.412	*
	女	-0.473	*
Δ 棒反応時間	男	0.256	
	女	0.619	**

*: $p < 0.05$, **: $p < 0.01$

表3. 直近の歩数と Δ 体力値との関係

性別	Δ 垂直跳び	$\Delta \dot{V}O_2\max$	Δ 立位体前屈
男	0.523 **	0.455 *	0.275
女	-0.028	0.229	0.381 †

†は相関係数を示している。

*: $p < 0.05$, **: $p < 0.01$

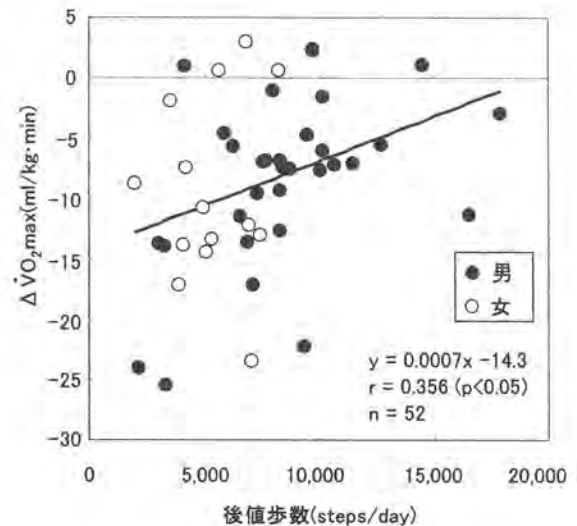


図2. 後値の歩数と $\Delta \dot{V}O_2\max$ の関係

4 考察

本研究では高齢者の日常生活全般にわたる身体活動の評価法として歩数計を用い, 1日の総歩数を身体活動量の指標とした。歩数はフィールド研究において, 消費エネルギーとの間に高い相関関係が

認められており⁴⁾、身体活動量の指標として歩数の妥当性が確認されている。本対象者は測定間隔が5~10年にわたっているが、歩数の前値と後値の平均値の比較において、男女とも後値で低下した(表1)。歩数の変化量と加齢年数の関係では必ずしも比例関係は認められなかった(図1)。全体の38%が前値より後値で増加していた。これにより、加齢に伴って全体的には身体活動は減少するものの、その変化には個人差があり、必ずしも均一に変化するとは限らないことが示された。

一般に、横断的なデータに基づく高齢者の体力は、60歳未満では、20歳前後にピーク値があり、年齢に伴って低下することが知られている。握力や体前屈は、60歳前半においてピーク時のおよそ70%、80歳代で50%を維持しているが、閉眼片足立ちでは、60歳前半にすでにピーク時の20%、80歳前半には男子で5.9%、女性では9.4%を維持しているにすぎない⁵⁾。また、横断的なデータによる加齢変化は縦断的なデータに比べると実際よりも大きな加齢変化を見積もりやすい⁷⁾。本研究では $\dot{V}O_2\max$ 、棒反応時間、垂直跳び、反復横跳びが前値より後値で男女ともに有意に低下していた(表1)。しかも、女性の棒反応時間、男性の垂直跳び、男女の $\dot{V}O_2\max$ 、立位体前屈の変化量は加齢年数の大きさと有意な関連性を示した(表2)。しかし、加齢年数と体力値の変化量との関係において、握力、上体起こし、閉眼片足立ち、立位体前屈および棒反応時間は有意な関係がみられなかった。高齢者の体力は加齢変化の個人差が大きく⁵⁾、中には高齢期になっても増加する者がかなり存在することが示された(図2)。これらの項目は、個人差の影響を受けやすい項目であることが示唆された。

北島ら⁸⁾は日常の身体活動量(歩数)が生活体力の維持増進に有効であるか否かを明らかにするため、自立高齢者を対象に3年間にわたり縦断的観察データをもとに検討している。3年間を通じて平均歩数が高い者ほど総合的な生活体力や歩行能力の加齢

に伴う低下が少ないことが報告されている。本研究においても後値の歩数すなわち現在における身体活動量の多寡が体力値の変化量に及ぼす影響について検討しているが、男性では垂直跳びおよび $\dot{V}O_2\max$ との間に、女性では立位体前屈との間にそれぞれ正の相関関係が認められた。とりわけ、 $\dot{V}O_2\max$ は呼吸・循環系の体力をあらわし、1つは行動体力として全身持久性の体力の指標となる。もう1つは防衛体力としてのある水準以下に低下することによって疾病に罹りやすくなるという目安になる¹²⁾。したがって健康関連体力を定量的に評価するには $\dot{V}O_2\max$ がもっとも合理的で有効な指標といえる。Siconolfiら¹¹⁾は大人を対象に、日常生活の中での身体活動量と $\dot{V}O_2\max$ との間に正の比例関係があり、身体活動量が多い者ほど $\dot{V}O_2\max$ が高いことを報告している。綾部ら³⁾は70名の女性を対象に日常身体活動(METs時/週)と $\dot{V}O_2\max$ との関係について検討し、 $\dot{V}O_2\max$ の高い者が、 $\dot{V}O_2\max$ の低い者に比して、1回当たりの身体活動の継続時間が長いという結果を得たと報告している。一方、著者ら⁹⁾は高年女性50名を対象に身体活動量と健康関連体力との関係について横断的に検討しているが、歩数と $\dot{V}O_2\max$ の間には統計上有意な関連性が認められなかった。本研究においても、前値および後値の測定データをもとに両者の関係を検討したが、いずれも有意な関係は認められなかった。本研究では、後値の歩数と $\dot{V}O_2\max$ の変化量との間に有意な正の相関関係が認められた。後値、すなわち現在の身体活動量が高い者ほど $\dot{V}O_2\max$ の変化量が少なくなることが認められた。これにより、現在における日常の身体活動量を高く保つことが加齢による有酸素能力の低下を抑制する大きな要因となることが示唆された。

5 総括

本研究では、65~82歳の活動的な高年男性33名、女性27名を対象に、日常の身体活動量(歩数)

が体力に及ぼす影響を明らかにするために 5~10 年間の2時点で比較し, その変化量に注目して両者の関係について検討した。

得られた成績を要約すると, 以下の通りであった。

- 1) 日常の身体活動量は前値(男性: 9,288 ± 3,881steps/day, 女性: 6,447 ± 2,765steps/day) に比べて後値(男性: 8,524 ± 4,261steps/day, 女性: 6,447 ± 2,765steps/day) は男女とも減少しており, とくに女性の減少率は-30.2%と有意に大きかった。
- 2) 体力値の変化量は, 男女とも $\dot{V}O_2\max$, 棒反応時間, 垂直跳び, 反復横跳びおよび握力が有意に低下していた。
- 3) 体力値の低下の程度は加齢年数と有意な関連性が認められた。その項目は男女では $\dot{V}O_2\max$ および立位体前屈, 男性では垂直跳び, 女性では棒反応時間であった。
- 4) 後値における歩数と $\dot{V}O_2\max$ の変化量との間に有意な正の相関関係が認められた。

以上の結果から, 現在の身体活動量を高く維持することが高齢者の体力を維持増進に有効であることが示唆された。

文 献

- 1) Astrand I : Aerobic work capacity in men and women with special reference to age. *Acta Physiol Scand*, 49, 45-60, 1960.
- 2) Astrand, P. O. and Rhyning, I.: A nomogram for calculation of aerobic capacity (physical fitness) from pulse rate during submaximal work. *J. Appl. Physiol.*, 7, 218-221, 1954.
- 3) 綾部誠也, 青木純一郎, 熊原秀晃, 田中宏暁: エクササイズガイド 2006 充足者の日常身体活動の継続時間ならびに頻度, *体力科学*, 57, 577-586, 2008.
- 4) 星川保, 森悟: 無線方式酸素摂取量測定装置 (K2)を用いた歩数計歩数のカロリメトリックス-1万歩の消費カロリーー, *臨床スポーツ医学*, 12, 1053-1059, 1995.
- 5) 木村みさか, 平川和文, 奥野直, 小田慶喜, 森本武利, 木谷輝夫, 藤田大祐, 永田久紀: 体力診断バッテリーテストからみた高齢者の体力測定値の分布および年齢との関連, *体力科学*, 38, 175-185, 1989.
- 6) 木村みさか, 森本好子, 寺田光世: 都市在住高齢者の運動習慣と体力診断バッテリーテストによる体力, *体力科学*, 40, 455-464, 1991.
- 7) 木村みさか: 高齢者の体力の特徴と運動習慣, *臨床スポーツ医学*, 16(7), 850-852, 1999.
- 8) 北島義典, 種田行男, 神野宏司, 江川賢一, 永松俊哉, 西嶋洋子, 荒尾孝: 生活体力の加齢変化と日常生活の身体活動量との関係-3年間の縦断的研究から-, *体力研究*, (96)26-33, 1999.
- 9) 岡本進, 宮本孝: 加速度計法からみた活動的な高年女性の身体活動量と体力との関連性, *Walking Research No 9*, 161-167, 2005.
- 10) 新体力テスト実施要領(20歳~64歳対象), 文部科学省.
http://www.mext.go.jp/a_menu/sports/stamina/05030101/003.pdf
- 11) Siconolfi SF, Lasater TM, Srow RCK, Carleton, RH: Self-reported physical activity compared with maximal oxygen uptake. *Am. J. Epidemiol.* 122: 101-105, 1935.
- 12) 山地敬司: 改訂最大酸素摂取量の科学, 杏林書院, 東京, 2001.

積極的介入期と自立期を設けた運動支援プログラムの検討

—生活習慣病・メタボリックシンドローム予防への試み—

Effects of Exercise Support Program on Metabolic Syndrome Risk Factors

寄本 明 坂手誠治^{1,2)} 分木ひとみ^{1,3)}

Akira YORIMOTO, Seiji SAKATE and Hitomi BUNKI

Abstract

A study was conducted to investigate the effects of exercise support program on metabolic syndrome risk factors in middle-aged persons.

The subjects were 59 persons (32 males and 27 females) who had some factors for risk of metabolic syndrome in a health examination. This program was carried out for 6 months. In the first half this program, the subjects were instructed concerning exercise in daily life. Subjects recorded the number of steps and body weight every day. They also recorded whether they had performed their exercise behavior target. In the latter half, the subjects supported oneself. The subjects participated in a walking program (more than 50% aerobic capacity, longer than 20 minutes walk, more than 3 days a week). Their height, weight, distribution of body fat, BMI, waist circumference, blood pressure, total cholesterol (TC), HDL cholesterol (HDL-C), arteriosclerotic index (AI), triglyceride (TG), fasting blood sugar (FBS), HbA1c, bone structure and density (speed of sound, SOS; bone area ratio, BAR), grip strength, vertical jump, stepping (sitting position), jumping reaction time, sitting trunk flexion, one-leg balancing with closed and open eyes, step test, and 20 meter shuttle run test were measured at the beginning of the program, and after 3 and 6 months.

Following this program, body weight, BMI, waist, TC, TG, AI, FBS and HbA1c decreased, and HDL-C, jumping reaction time, stepping, one-leg balancing with closed, step test, 20 meter shuttle run test, SOS and BAR increased significantly. These changes were same the first half and latter half in this program. In conclusion, these results suggest that this exercise support program can prevent metabolic syndrome risk factors.

1) 滋賀県立大学大学院人間文化科学研究科博士後期課程、2) 函館短期大学、3) 藍野大学医療保健学部

緒 言

平成 20 年 4 月より国民健康保険などの医療保険者に、40～74 歳の被保険者・被扶養者を対象に健康診査（特定健康診査）とその後の運動指導および食事指導による保健指導（特定保健指導）を実施することが義務化された。この特定健康診査・特定保健指導の目的は生活習慣病の発症を未然に防ぐために、メタボリックシンドローム（内臓脂肪症候群）の該当者や予備軍を見つけ出し、対象者に生活改善を指導することにある。メタボリックシンドローム³⁾とは内臓脂肪の蓄積により高脂血症、高血圧症、耐糖性異常もしくは糖尿病を発症する危険性のある状態である。メタボリックシンドロームの原因は内臓脂肪であり、内臓脂肪は適度な運動とバランスのとれた食事により減らすことが可能である。そのためメタボリックシンドロームの該当者とその予備群を見つけ出し、運動指導や食事指導を行うことは生活習慣病の予防につながる。そこで、特定保健指導ではリスクの程度に応じて、情報提供、動機付け支援、積極的支援の 3 段階の特定保健指導が用意されている。情報提供では各検査数値の意味や生活時における注意点などについての情報提供、動機付け支援では初回に面接を受け、半年後に生活習慣の改善を評価、積極的支援では保健師や管理栄養士らと面談したうえで日常生活を分析し、具体的な目標数値を設定し 3 ヶ月から半年にわたって、種々の通信手段を使い継続的な指導を受け、生活習慣改善に取り組む。

特に厚生労働省では「1 に運動、2 に食事、しっかり禁煙、最後にくすり」の標語をもとに生活習慣病予防対策をすすめており、「運動」を最重要視している。身体活動や運動の健康に対する効果についての知識は広く普及しつつあるものの、運動を実際に行っている者の割合は少ない現状にあり、多くの人が無理なく日常生活の中で運動を実施し、身体活動量を増加する方法の提供や環境をつくることが求められる。特定保健指導における運動指導においても運動の習

慣化や定着化が課題とされている。

そこで本研究では運動の習慣化および定着化を図ることを目的に、積極的介入期と自立期を設けた 6 ヶ月間運動支援プログラムを実施し、その成果、習慣化・定着化への可能性を検討した。

方 法

1. 対象者

滋賀県 H 市において、2006 年の 7 月から 3 月に開催されたヘルスアップ事業の参加者男 60 名、女 64 名、合計 124 名を対象に運動支援を行った。解析対象者は 3 回の検査と次の運動実践のできた男 32 名、女 27 名の合計 59 名である。

2. 運動支援と運動処方

運動支援の期間は 6 ヶ月間とし、前半 3 ヶ月間は積極的介入期間とし、後半 3 ヶ月間は自立期間として実施した。積極的介入期では毎日、体重、歩数、運動実施状況等を日誌形式で記録し、月 1 回生活活動内容および運動実施状況について個別指導を行った。運動処方としては、ウォーキングを運動強度 50%Vo₂max 程度で、運動時間は 1 回 20～30 分間以上、週 3～4 回を目標としたが、各個人のライフスタイルに合わせて目標を微調整した。また、ウォーキングの時間が十分取れない場合は 1 日総歩数の増加を目標とし、毎月の個別指導でその値を設定した。さらに、運動量は毎月漸増するよう試みた。自立期においては活動日誌によるセルフモニタリングで、参加者個人の意志に任せ、月 1 回程度の状況把握のための電話等による通信支援のみとした。

3. 評価方法および測定項目

ウォーキングの運動効果を検討するため、事業実施期間の開始時、3 ヶ月の経過時（積極的介入期）、6 ヶ月の経過時（自立期）の形態・血圧、血液性状、骨質検査および機能測定を行い、各個人および全体の評価を実施した。

形態・血圧測定項目は、身長、体重、腹囲（ウエスト）、BMI (body mass index) および体脂

肪率である。体脂肪率はデュアル周波数インピーダンス法による体組成計（タニタ、DC-320）で求め、BMI は身長（m）と体重（kg）から kg/m²により算出した。さらに、循環機能として血圧を測定した。

血液検査項目は総コレステロール、HDL コレステロール、中性脂肪、空腹時血糖値、ヘモグロビン A1c (HbA1c) を測定し、動脈硬化指数 (AI) を算出した。

骨質検査（骨密度）は、踵骨にて超音波法（MARK8800、センサ社製）により超音波伝播速度（SOS）、骨梁面積率（BAR）、年齢・性別判定による骨質ランクを測定した。

機能測定項目は、メタボリックシンドローム危険因子および中高年者の日常生活動作を反映していると考えられる握力、垂直跳び、座位ステップング、全身反応時間、長座体前屈、閉眼片足立ち、開眼片足立ち、足踏みテスト、20m

シャトルラン(往復持久走)の9項目のパフォーマンステストを選出し実施した。

4. 統計処理

検定には paired t-test を用い、いずれも有意水準は5%をもって有意とした。

結 果

開始時、積極的介入期、自立期の身体的特徴および血圧の変化を表1に示した。体重は開始時から積極的介入期で1.58kg、自立期で1.79kg減少し、いずれも0.1%水準で有意な低下を示した。腹囲は開始時から積極的介入期で2.13cm、自立期で3.11cm減少し、いずれも0.1%水準で、さらに積極的介入期から自立期の間も0.99cm減少し、1%水準で有意な低下を示した。BMIにおいても開始時から積極的介入期で0.73、自立期で0.89減少し、いずれも0.1%水準で、さら

表1 開始時、積極的介入期、自立期の形態・血圧、血液性状、骨質検査および機能測定の結果とその比較

		開始時	積極的介入期	自立期		
身	長 (cm)	161.3 ± 9.6	161.6 ± 9.6	161.9 ± 9.5		
体	重 (kg)	68.74 ± 10.90	67.16 ± 10.67	66.95 ± 10.11	***	***
腹	囲 (cm)	92.56 ± 8.30	90.44 ± 8.36	89.45 ± 8.53	##	***
	BMI	26.43 ± 3.63	25.70 ± 3.41	25.54 ± 3.19	#	***
体	脂 肪 率 (%)	31.02 ± 8.75	30.58 ± 8.73	30.66 ± 9.10	*	
最	高 血 圧 (mmHg)	139.2 ± 17.5	139.1 ± 14.4	140.2 ± 13.3		
最	低 血 圧 (mmHg)	83.9 ± 10.9	82.0 ± 10.0	83.9 ± 8.9		
総	コ レ ス テ ロ ー ル (mg/dL)	225.5 ± 35.6	214.0 ± 31.3	214.8 ± 34.2	***	**
HDL	コ レ ス テ ロ ー ル (mg/dL)	52.3 ± 14.3	56.6 ± 15.5	57.9 ± 15.3	***	***
中	性 脂 肪 (mg/dL)	215.9 ± 127.3	134.2 ± 69.9	137.8 ± 72.4	***	***
動	脈 硬 化 指 数	3.54 ± 1.12	2.98 ± 0.94	2.90 ± 0.97	***	***
血	糖 値 (mg/dL)	111.5 ± 37.8	101.2 ± 21.9	101.0 ± 23.9	**	**
	HbA _{1c} (%)	5.75 ± 1.24	5.43 ± 0.96	5.40 ± 0.93	***	***
超	音 波 伝 播 速 度 (m/s)	1817.6 ± 84.6	1844.1 ± 87.4	1835.5 ± 75.5	***	**
骨	梁 面 積 率 (%)	29.69 ± 3.35	30.74 ± 3.43	30.40 ± 2.94	***	**
骨	質 ラ ン ク	2.03 ± 0.72	1.90 ± 0.52	1.86 ± 0.48		*
握	力 (kg)	36.82 ± 10.14	37.01 ± 10.13	36.96 ± 9.91		
垂	直 跳 び (cm)	35.68 ± 10.78	34.84 ± 11.45	36.44 ± 10.62	##	
全	身 反 応 時 間 (msec)	367.5 ± 51.9	354.6 ± 45.0	341.7 ± 41.1	##	***
座	位 ス テ ッ プ ン グ (回)	35.5 ± 5.0	37.0 ± 4.8	38.8 ± 4.9	###	***
閉	眼 片 足 立 ち (秒)	14.4 ± 17.6	19.3 ± 26.6	21.0 ± 24.6	*	**
開	眼 片 足 立 ち (秒)	81.3 ± 44.8	90.3 ± 41.9	94.8 ± 38.8		**
足	踏 み テ ス ト (回)	22.2 ± 2.7	23.7 ± 3.3	25.2 ± 2.6	##	***
長	座 体 前 屈 (cm)	39.68 ± 6.92	39.72 ± 8.07	39.46 ± 8.31		
20m	シャトルラン (回)	16.9 ± 9.8	20.4 ± 12.5	21.7 ± 13.4	#	***

開始時との比較:*** p<0.001, ** p<0.01, * p<0.05

積極的介入期との比較:### p<0.001, ## p<0.01, # p<0.05

に積極的介入期から自立期の間も 0.16 減少し、5%水準で有意な低下を示した。体脂肪率では開始時から積極的介入期で 0.45%減少し、5%水準で有意な低下を示したが、自立期では 0.37%低下しているが有意差は認められなかった。血圧に関しては収縮期血圧および拡張期血圧ともに各時期に変化は見られなかった。

開始時、積極的介入期、自立期の血液性状の変化は表 1 および図 1 に示した。総コレステロールは開始時から積極的介入期で 11.5mg/dL、自立期で 10.7mg/dL 減少し、0.1%および 1%水準で有意な低下を示し、正常域へ改善された。積極的介入期から自立期での変化は見られなかったが正常域を維持した。HDL コレステロールは開始時から積極的介入期で 4.3mg/dL、自立期で 5.6mg/dL 増加し、いずれも 0.1%水準で有意な上昇を示した。積極的介入期から自立期でも増加傾向にあるが有意な変化ではなかった。中性脂肪は開始時から積極的介入期で 81.7mg/dL、自立期で 78.1mg/dL 減少し、いずれも 0.1%水準で有意な低下を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。血清脂質レベルから算出する動脈硬化指 (AI) は開始時から積極的介入期で 0.56、自立期で 0.64 減少し、いずれも 0.1%水準で有意な低下を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。血糖値では開始時から積極的介入期で 10.3mg/dL、自立期で 10.5mg/dL 減少し、いずれも 1%水準で有意な低下を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。一方、ヘモグロビン A1c でも開始時から積極的介入期で 0.32、自立期で 0.35 減少し、いずれも 0.1%水準で有意な低下を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。

開始時、積極的介入期、自立期の骨質の変化を表 1 に示した。超音波伝播速度 (SOS) は開始時から積極的介入期で 26.6m/sec、自立期で 17.9m/sec 増加し、0.1%および 1%水準で有意な上昇を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。骨梁面積率 (BAR) は開始時から積極的介入期で 1.05%、自立期で

0.71%増加し、0.1%および 1%水準で有意な上昇を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。骨質ランクは開始時から積極的介入期で 0.14、自立期で 0.17 低下し、自立期では 5%水準で有意な改善を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。

開始時、積極的介入期、積極的介入期の筋力、瞬発力、敏捷性、平衡性、柔軟性および持久性の各機能の変化を表 1 に示した。

握力 (筋力) では開始時から積極的介入期、自立期、及び積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。

垂直跳び (瞬発力) は開始時から積極的介入期、自立期での変化は見られなかった。しかし、積極的介入期から自立期の間も 1.60 増加し、1%水準で有意な上昇を示した。瞬発力への改善効果は認められる参加者もあったが、全体の平均値では積極的介入期から自立期の変化以外は認められなかった。

全身反応時間 (敏捷性) は開始時から積極的介入期で 12.9msec、自立期で 25.8msec 減少し、1%および 0.1%水準で、さらに積極的介入期から自立期の間も 12.9msec 減少し、1%水準で有意な反応時間の短縮を示した。座位ステップング (敏捷性) は開始時から積極的介入期で 1.5 回、自立期で 3.3 回増加し、1%および 0.1%水準で、さらに積極的介入期から自立期の間も 1.8 回増加し、0.1%水準で有意な上昇を示した。

閉眼片足立ち (平衡性) は開始時から積極的介入期で 4.9 秒、自立期で 6.6 秒増加し、5%および 1%水準で有意な上昇を示したが、積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。開眼片足立ち (平衡性) は開始時から積極的介入期で 9.0 秒、自立期で 13.5 秒増加し、自立期では 1%水準で有意な上昇であった。積極的介入期から自立期は増加傾向にあるが有意な変化ではなかった。足踏みテスト (平衡性) は開始時から積極的介入期で 1.6 回、自立期で 3.0 回増加し、いずれも 0.1%水準で、さらに積極的介入期から自立期の間も 1.4 回増加し、1%水準

で有意な向上を示した。

長座体前屈（柔軟性）は開始時から積極的介入期、自立期、及び積極的介入期から自立期での変化は見られなかった。今回の結果からはウォーキング実施により前屈系の柔軟性の改善は認められなかった。

20m シャトルラン（持久性）は開始時から積極的介入期で3.5回、自立期で4.8回増加し、いずれも0.1%水準で、さらに積極的介入期から自立期の間も1.3回増加し、5%水準で有意な向上を示した。

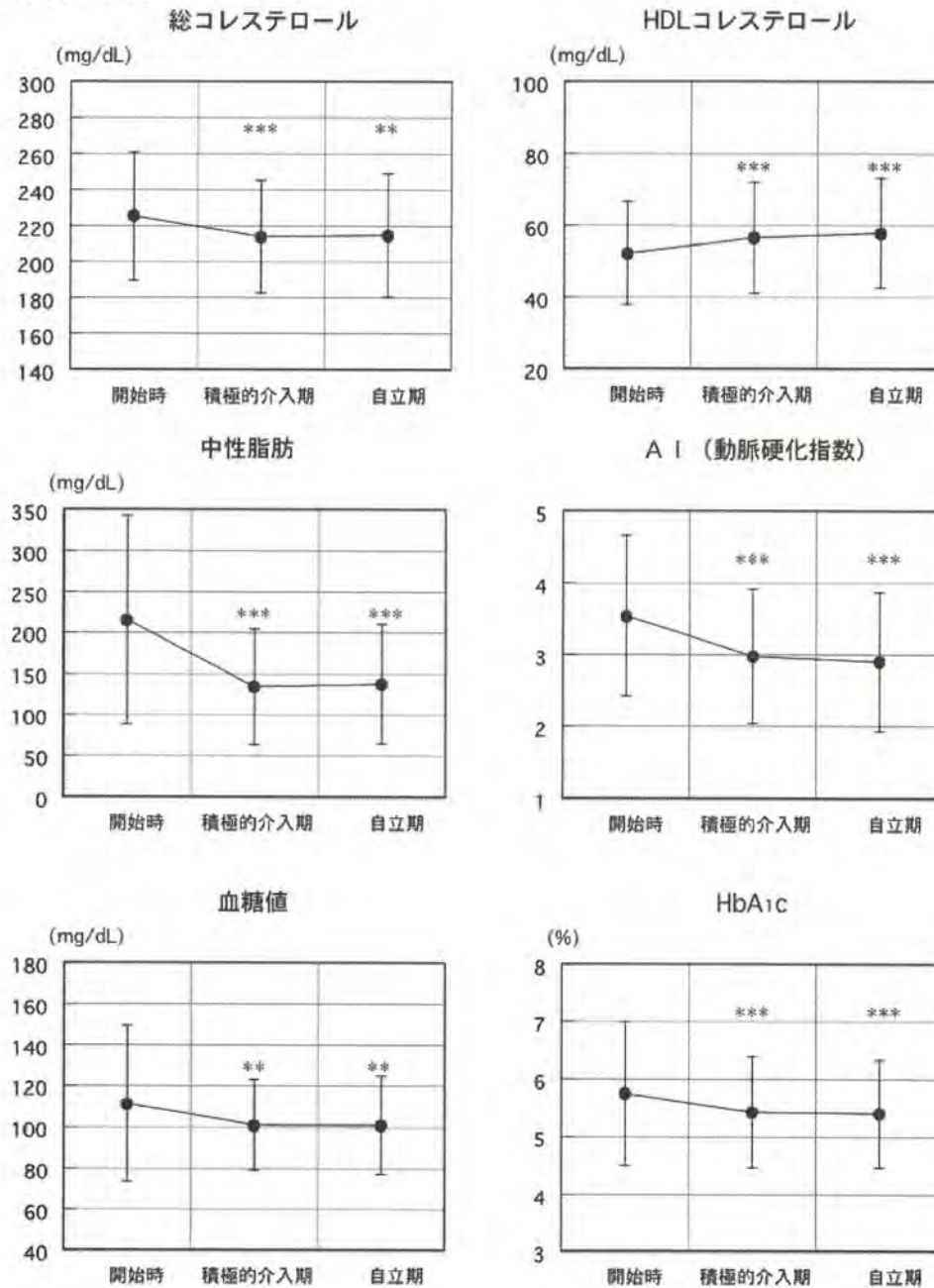


図1 開始時、積極的介入期、自立期の血液性状の変化

開始時との比較：*** p<0.001, ** p<0.01, * p<0.05

積極的介入期との比較：### p<0.001, ## p<0.01, # p<0.05

考 察

高脂血症、高血圧症、耐糖性異常、糖尿病といったメタボリックシンドロームの有病者、またはその予備軍と言われる者が増加している背景には、日々の身体活動量の減少や過剰なエネルギー摂取が挙げられる。2004年4月に日本内科学会をはじめとする関連8学会から発表された診断基準において内臓脂肪の蓄積を示す指標として腹囲の測定が必須項目となった³⁾。すなわち腹囲が男性85cm以上、女性90cm以上あると、腹部断面の内臓脂肪面積がメタボリックシンドロームの判定基準となる100 cm²であると推定される。本研究における対象者の腹囲は開始時から積極的介入期で2.13cm、自立期で3.11cm、さらに積極的介入期から自立期の間も0.99cmいずれも有意に減少しており、内臓脂肪の減少が窺われる。一方、BMIはその上昇に対応して高脂血症、高血圧、高尿酸血症、高血糖などが高頻度で出現すると報告¹⁾されており、重要な指標と位置づけられている。このBMIにおいても積極的介入期、自立期で減少が認められた。また、体重、体脂肪率においても積極的介入期、自立期で減少が認められた。これらの変化は運動実施によって、積極的介入期、自立期ともに体内の過剰蓄積脂肪、内臓脂肪が燃焼された顕著な効果と考えられる。

血液性状においては運動実施により積極的介入期および自立期で総コレステロールの減少、善玉コレステロールであるHDLコレステロールの増加、脂肪蓄積の原因となる中性脂肪の減少が認められ、血清脂質レベルの改善および抗動脈硬化作用に有効であったことを示唆している。一方、血糖レベルにおいても空腹時血糖値、ヘモグロビンA1cに改善効果が認められ、血糖コントロールが積極的介入期および自立期の運動により順調に行われていることを示している。

骨質において積極的介入期および自立期でSOS、BAR、骨ランクに改善効果が認められた。SOSは踵骨を透過する超音波の伝播速度であり、その増加は骨密度の増加を示す。BARは骨断面

に占める骨質の割合を示し、その増加は骨量の増加を意味する。骨質ランクとは性別・年齢を考慮した総合評価値であり、この評価値の低下は骨強度の増加を示す。我々は既に3ヶ月間の短期間のウォーキングトレーニングであっても骨質への改善効果を認め、骨粗鬆症リスクが軽減されることを報告している⁹⁾。

積極的介入期および自立期での運動が体力値へ及ぼす影響を筋力、瞬発力、敏捷性、平衡性、柔軟性および持久性について検討した。握力は全身の筋力とも関連するが主に前腕筋群・手筋の筋力に関連しており、ウォーキング実施はこれらの筋力系の維持に貢献していたが、改善までには及ばなかった。全身反応時間は神経系及び筋肉系の要素が影響し、素早い動きや身を守る動作に関連する。また、座位ステッピングは足をどれだけ早く繰り返し動かせるかをみるテストで脳、脳幹、小脳系および筋の短時間の発揮能力とも関係する。この二種類において有意な変化が見られたことは、積極的介入期および自立期での運動実施により敏捷性機能への改善効果が大きくことを示唆している。平衡性では積極的介入期および自立期の運動実施により静的および動的な平衡機能の改善が見られ、姿勢保持能力の向上、下肢系筋力の協調性の向上に関与したと考えられる。20mシャトルランによる持久性の結果は積極的介入期および自立期ともに向上していた。20mシャトルランは持久性、呼吸・循環系(心肺)機能の状態を示すもので、最大酸素摂取量と相関が高く、重要な健康関連体力である。この記録の増加は同じ作業を行っても楽にこなすことができる余力の増加と考えられる。さらに、筋肉や心血管系への改善効果が推察される。

ウォーキングの運動効果について著者らは中高年女性を対象に形態値、血清脂質、体力値などに及ぼす影響を報告してきた^{5,6,7)}。このことはウォーキングが生活習慣病やメタボリックシンドローム予防に有効であることを示している。肥満症治療ガイドライン²⁾によれば、肥満症に対する運動は内臓脂肪を減少させ、メタボリッ

クシンドロームの解消に有効であると述べており、その運動処方として全身の筋肉を用いる有酸素運動を最大強度の 50%前後 (LT 強度) で 10~30 分、週に 3~5 回実施としている。本研究での運動内容は、このガイドラインとほぼ同等の内容で実施していた。さらに、各個人のライフスタイルに合わせ目標を微調整し、ウォーキングの時間が十分取れない場合は一日総歩数の増加を目標とし、運動量は毎月漸増する試みは有効であったと評価される。他方、こうした改善効果や運動習慣の継続化に向けた工夫として、運動目標作成にあたり、参加者の自主性を高めるために運動指導者が一方的に作成し与えるのではなく、本人の意思により最終的に決定するようすることが重要である⁴⁾。本研究では形態値、血液性状、骨質、機能値の多くの項目は積極的介入期に改善効果が認められ、自立期で維持していた。このように生活習慣改善のために初期には積極的に介入し、その後自立期を設ける過程は運動の習慣化へ繋がる方法として有効であると考えられる。

要 約

運動の習慣化および定着化を図るため、積極的介入期と自立期を設けた 6 ヶ月間運動支援プログラムを実施し、その成果を検討した。前半 3 ヶ月間は個別指導等の積極的介入期間とし、後半 3 ヶ月間は活動日誌によるセルフモニタリングのみの自立期間として実施した。

形態では、体重、腹囲、BMI、体脂肪率が積極的介入期に有意に減少し ($p < 0.05 \sim 0.001$)、さらに自立期においても減少していた ($p < 0.05 \sim 0.001$)。血圧では収縮期血圧および拡張期血圧ともに各時期に変化は見られなかった。血液性状では、総コレステロールの減少、HDL コレステロールの増加、動脈硬化指数 (AI) の低下、血糖値およびヘモグロビン A1c の低下が積極的介入期に認められ ($p < 0.01 \sim 0.001$)、自立期でそのレベルを維持していた。骨質では、超音波伝播速度 (SOS) および骨梁面積率 (BAR) は増

加し ($p < 0.001$)、自立期でもその改善効果を維持していた。骨質ランクは積極的介入期で変化が見られ、自立期で有意な改善 ($p < 0.05$) となった。機能値では、全身反応時間、座位ステップング、閉眼・開眼片足立ち、足踏みテスト、20m シャトルランなどの敏捷性、静的および動的な平衡機能、下肢系筋力の協調性、持久性への改善効果が積極的介入期に認められ ($p < 0.05 \sim 0.001$)、さらに自立期で維持あるいは改善していた。

形態値、血液性状、骨質、機能値の多くの項目は積極的介入期に改善効果が認められ、自立期で維持していた。このように初期には積極的に介入し、その後自立期を設ける過程は運動の習慣化へ繋がる方法として有効であると考えられる。

文 献

- 1) 川野因, 鈴木恵子, 三上繁, 久保田芳郎, 長澤伸江, 佐藤文代. 健康診断結果にみる中年期男女の疾病複合に対する BMI 相対リスク比の比較, 肥満研究, 11 (1), 30-37, 2005.
- 2) 松澤佑治. 肥満症治療ガイドライン 2006, 肥満研究, 12 (臨時増刊号), 25-29, 2006.
- 3) メタボリックシンドローム診断基準検討委員会. メタボリックシンドロームの定義と診断基準, 日本内科学会雑誌, 94 (4), 188-203, 2005.
- 4) 坂手誠治, 寄本明. 地域におけるウォーキングを主体とした健康教育の効果, 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要, 11, 169-175, 2006.
- 5) 寄本明, 森公子, 澤田賢三, 森本武利. 中高年女性におけるウォーキングエクササイズが血清脂質および体力値に及ぼす影響, 臨床スポーツ医学, 10, 1120-1024, 1993.
- 6) 寄本明, 岡本秀己, 山本和代, 吉岡正子. 長期間の習慣的な運動が中高年者の成人病危険因子および体温調節能に及ぼす影響,

- デサントスポーツ科学, 18, 185-194, 1997.
- 7) Yorimoto, A., Effect of walking on risk factors of chronic non-communicable diseases and the daily energy expenditure in middle-aged women. (Eds.) Nose, H., E.R. Nadel and T. Morimoto, (In) The 1997 Nagano Symposium on Sports Sciences. pp430-435, Cooper Publishing Group, USA, 1998.
- 8) 寄本明, 坂手誠治, 分木ひとみ, 星秋夫. ウォーキングが定量的超音波測定法による骨質評価に及ぼす影響, ウォーキング研究, 12, (印刷中), 2008.

特別寄稿

Humour in Spoken Australian English

Stephen RICHMOND

Abstract

Although Australia shares English as its main language with several other countries, cultural differences in the way in which humour is used and interpreted sometimes lead to misunderstandings or the creation of stereotypes. Descriptions of Australian English often feature humorous or slang expressions, and this is perhaps the strongest image held by non-Australians of the Australian vernacular. It is true that humour plays quite a significant role in verbal interactions in Australia, where informality and egalitarianism have been traditionally prized as tools of social relations.

This article introduces the origins, characteristics and usage of several examples of conversational humour, and draws some conclusions based on conventional sociolinguistic theories of interaction and politeness.

1 Introduction

Although Australia shares English as its primary language with the UK, USA, Canada, and New Zealand, one of the most striking features of Australian English is used is the role of humour in everyday exchanges. Many of the phrases and words which characterize Australian English have a certain humorous intent, and the Australian sense of humour is recognized around the world as unique.

However, recognizing something as funny is not always the same as understanding the motivations for the humour. Like any culturally-specific aspect of language, Australian humour involves certain rules or guidelines for its use and comprehension. Even with excellent English communication skills, a visitor unfamiliar with the conventions of humour in the context of Australian English may experience (culture) shock, misunderstanding or even personal offence when they encounter styles of humour different to that of their own culture.

As Battersby (2007: 21) points out in a guide to the local culture and language, although Australians can be as formal and polite as anyone when required, they pride themselves on being generally informal and relaxed in social situations. This relaxed attitude is perhaps the defining feature of verbal communication in Australia. A large part of this informality relies on archetypes of humour, irony and lightheartedness to set the tone.

Humour as it used in Australian English is distinctive in two respects- its frequency of use in everyday social interactions and the often frank and expressive forms it takes. According to Davis and Crofts, Australian humour is generally characterized by an alteration of wry resignation with outburst of anarchic disorder which find expression through farcical situations, larrikinism, anti-authoritarianism, and a certain fantasticality of language (quoted in Knauer, 2001:17). Some of the forms of 'fantastical language' will be addressed later in this article. The 'anarchic disorder' and 'farcical situations' referred to here may refer more to the traditional model of narrative joke telling, which in Australia is a respected part of oral culture. However, this article is concerned rather with the way in which humorous expressions are woven into conversational exchanges to fulfill various social intentions, rather than as a 'funny story' with a set format and a punchline.

The main aim of this article is to examine some of the characteristics of humour in typical contemporary Australian English, as well as to try and draw some general conclusions about usage and possible misunderstandings. After examining some of the characteristics and origins of Australian humour through some symbolic examples, I will consider some possible motivations behind its use in daily conversation.

2 Origins of Australian humour

For a nation which prides itself on its ability to see the funny side of life, Australia had unquestionably bleak beginnings. The island continent's geographic distance from 'cultured' Europe, and home to landscape, flora and fauna completely alien to the first European settlers meant life in colonial Australia was notoriously dangerous, isolated and depressing. For the first century of white settlement, the harsh environment and often lawless land meant that there was little to laugh about.

How then, did humour become such an integral part of Australian speech and expression? Some theorists have concluded that as a way of dealing with these difficult circumstances, there arose in the new nation a willingness to embrace black humour, and to find comedy in things which might be considered poor taste or even taboo in other cultures. In other words, when things are as bleak as they can possibly get, with devastating bushfires, drought and

dust storms, all one can do is make fun of one's situation. Ziv agrees, noting that 'the underdog battling to survive in a hostile environment, and the realization that things are so lousy that you can only laugh, that you can't win, is a constant text in Australian humor' (1988:18). At the same time, the strong anti-authoritarian streak running through is a reflection of the defiant attitudes to government and power of the first convicts and settlers. The seeds of the ribald, outspoken, wry forms of Australian humour of today were sown at this time, and germinated along with nationalism in the fledgling state. In this way, humour, especially that of a sardonic, anti-authoritarian nature, became inextricably woven into all and any notions of an Australian national character. As Ziv argues, in the short story of Australia, national characteristics have been expressed more by humorous expressions than by any other means (1988:16).

The sociolinguists Davis and Crofts claim that

...it is impossible to divorce social aspects of comedy from their origins in Australian geography. The social aspects must be related to the hatred of oppression, the fierce spirit of independence, and the very sardonic humor of the Irish convicts and political prisoners that mainly formed the genesis of Australian humor.(in Knauer, 2001:8)

Similarly, Daniel Knauer, in his comparison of humour in Australian, British, and American cultures, states

...life in Australia is often considered an effort to survive and has been consisting of fight for ages..... The strong language in which Australians communicate expresses certain self-confidence. Culture and humour are in a close relationship to each other in this context (2001:7).

3 Characteristics of Australian humour

Certainly, most humour in Australia runs on a slightly different orbit to that of America or Britain. Much more than in other English speaking cultures, the tone of humour is dry, full of extremes, anti-authoritarian, self-mocking and ironic. Many cultural guides for foreigners (for example, Lonely Planet or Culture Smart!) include explanations of the Australian sense of humour, a hint that understanding it is a key to mastering verbal communication.

In many areas of Australian life, humour is never far from the surface. The Australian Parliament is famous for the barbed exchanges between rival politicians, and this kind of verbal repartee has become a something of stereotypical Australian image. Humour can be found in the copious use of slang in everyday language, and across media from cartoons in print, as sketches on radio, as comedy programs on television, in films and within many famous examples of local literature.

Indeed, it seems it is sometimes difficult for Australians to express themselves without recourse to humour or at least some playful use of language. This probably has less to do with the fact that joking is some kind of a national pastime and more to do with the cultural taboo of taking anything too seriously. For better or worse, this tendency towards lightheartedness in the communication style of Australians is a major source of their somewhat flippant international image.

3.1 Crudity

One of the most common stereotypes of Australian English is that it is irredeemably boorish and littered with swear words. This view is sometimes propagated by the simple belief of some Australians that their own form of English begins and ends with slang. While it is true that words that might be considered coarse or taboo might be more prominent in Australian English, these are not always used with the same pragmatic intention as in other English-speaking cultures.

For example, most British, and even Americans would be surprised at the display of friendship between two Australian men who, upon meeting in the street, greet each other gleefully with the following exchange.

Mark: Roy- why aren't you at work, you lazy bastard?"

Roy: G'day Mark. How are you going?

Such a greeting would probably shock most Europeans and Americans with its blunt crudity. Although most interactions are not so coarse (this example is perhaps most common between well-acquainted two adult men), expressions like this are regularly taken up as the standard of communication in Australia. A closer look at the word in context is certainly warranted.

Of course, in Australia the word *bastard* also carries the same sense of abuse as it does in other English-speaking contexts, and to use it in the wrong context with a different tone or

intonation is to commit a fatal faux pas. Depending on context, the word may also be used to mean *troublesome thing*, as in *I can't fix this bastard of an engine*, or even *person*, as in *look at that poor bastard*. In this sense, it is a prime example of the ambiguity of Australian humour- an incredibly vulgar word used informally and in a number of ways wildly different from other forms of English. Thus it is differences in pragmatic use which are behind the common stereotype of Australian English as a rough and uncouth dialect.

3.2 Mockery

Australian humour does have similarities to both British and American humour, but is especially occupied with witty mockery or 'taking the piss'. This term also exists in British English, but in Australia the piss-take has been elevated to something of an art form., and is often celebrated as such. Targets for this kind of mockery are many. Indeed, some descriptions say that there is almost nothing that can be laughed at, as long as that target is given a chance to fire a quip back in return. Petr describes Australians as delighting

...in witty use of language, which is undoubtedly one of the principal ways they express their irreverence – through the laconic put-down, slang, profanity, and sometimes a capacity for invective (2001:8).

In a society which is as self-avowedly egalitarian as Australia claims itself to be, it is only natural that the local language should have developed a rich vocabulary with the aim of deflating oversized egos, or making fun of the pompous, ridiculous or threatening aspects of society. Some of the more lively phrases which are unique to Australian English are used antagonistically. Former Prime Minister Paul Keating was a master of the witty verbal put-down, regularly using phrases such as the following in parliament to denigrate the then opposition leader John Howard;

He's wound up like a thousand day clock.

He is the greatest job and investment destroyer since the bubonic plague.

He has more hide than a team of elephants.

(from Kenny, 2004)

Although Keating's legendary digs were calculated parts of his political arsenal, the

piss-take also acts as a basic social bonding agent, particularly amongst men. In some social groups making oneself open to mockery, as well as being able to throw out a clever quip is almost a prerequisite for social approval. However, gentler versions of the piss-take are also used towards people outside of one's immediate social circle. These will be discussed in the following section of this article.

Many of the 1 comedy acts which find success in Australia are based on mockery and satire, rather than the more British trait of punning and wordplay. Comedy which mercilessly satirizes authority or the powerful seems to strike a chord with many Australians, as the success of TV programs such as *The Chaser* and mockumentary-style TV shows such as *Frontline*.

And yet, Australian humour is not always as cruel as it is sometimes made out to be. In order to laugh at others, an ability to make oneself the butt of the joke is just as important. Self-deprecation has long been a trait of Australian humour, and the tendency for Australians to laugh at themselves has been expressed in much commercially produced comedy, as well as in everyday expressions. Many comedy acts popular in Australia turn the socially parts of themselves- their foreignness, their disabilities, even their political incorrectness, into comedic material. A persuasive example of this can be found in the recent mockumentary *We Can Be Heroes*, which poked fun at obsessions with champions and high achievers while brilliantly satirizing everyday aspects of contemporary life.

3.3 Ironic expression

In exchanges between acquaintances, gentle (and sometimes not-so-gentle) mockery is common, and is often used with the intention of showing affection or inclusion. A popular guide book offers the following advice to visitors:

Among themselves, Australians can make comments which sound to the untrained ear like abuse, but in reality are really mild, good-humoured digs. Australians have a well-stocked arsenal of socially-acceptable insults which can be flung at someone as long as the intention is amiable (Battersby, 2007:33)

However affable the intentions behind this ribbing, the tendency may create misunderstandings, particularly with targets of the teasing who are not familiar with the custom.

Consider the following situation. Hiro, an exchange student from Japan, is coming off

the ground after an Australian Rules Football match in which he kicked an impressive five goals, in spite of this being only his first real match. As he leaves the ground, he hears the following from his coach.

Coach: ‘*C’mon Hiro- you could have scored at least one more, you drongo*’.

Hiro: ????

If Hiro were to interpret the meaning of the message based on the literal meaning of the words, he would probably be crushed- how could his coach be so harsh and unfeeling on him in only his second game? However, if he had noticed the wry grin on the coach’s face and thought seriously about the circumstances in which he was ‘criticized’ – no one, let alone a novice exchange student like himself, could be expected to perform so well with such little experience- he might realize that this is the coach’s ironic way of telling him that he had done a fantastic job, and the coach was proud of his effort.

Although such oblique humour is not unique to Australian culture, it is quite common in common turns of phrase, especially when people are giving personal opinions or expressions of strong approval, satisfaction or pride. The following exchange might take place on a day of flawless sunny weather.

Pete: It’s not such a bad day for a barbeque, is it Max?

Max: You’re not wrong.

These two somewhat circuitous modes of expression, which closely resemble the tendency for understatement in British humour, might seem completely at odds with the stereotype of Australian English as ‘direct’. It is possible that for all the stereotypes of the ‘bluntly speaking Australian’, this is an example of humour being used to soften one’s opinions or statements in much the same way politeness strategies such as using *Would you mind passing the salt?* (instead of the bald request *Give me the salt*) mitigate the forcing of one’s needs on others. In this way, users of these oblique expressions avoid the potential threat to another’s face (which in studies of politeness refers approximately to an individual’s self esteem). Of course, it is possible that other, non-linguistic factors are at play here, though further study is necessary to give it the thorough research this deserves.

4 Some examples of humorous Australian words and phrases

4.1 Gentle Insults

As noted above, a significant number of Australian colloquialisms are affectionate insults or backhanded compliments. A clumsy person may be called a *dag*, *galah*, *drongo* or *boofhead*. There are also a number of expressive ways of pointing out someone's incompetence, such as:

He couldn't find a grand piano in a one-roomed house.

She couldn't blow the froth off a glass of beer.

He has a few kangaroos loose in the top paddock.

Often such insults involve a clever play on words; the phrase *he wouldn't shout if a shark bit him*' is a sarcastic remark at someone's tightfistedness, since in Australian English to *shout* means *to pay for the round of drinks*, as well as *to cry out*.

4.2 Ironic opposites

Writer and poet Max Harris described one of the 'Australian ratbag traditions' of taking a word and perversely use it as the opposite of its intended meaning. Some well-known examples of this include the nickname *Bluey*, given to red-haired people, and the practice of dubbing gloomy people names like *Smiley*, and uncommonly tall people *Shorty*. It is unclear exactly what the motivation behind this is, though it might be a way of showing inclusion into ones social group.

4.3 Vivid metaphors

Although these are becoming rarer in everyday conversation, Australian English features a number of colloquialisms which evoke startling or humorous imagery. For example, if one is *flat out like a lizard drinking*, one is doing something with as much focus and vigour as the said amphibian uses when it laps water from a creek (The term *flat out* can mean either spread flat on the ground, or extremely busy.) In the same way, someone who stands or wanders *like a stunned mullet* has the same glassy-eyed appearance as dazed fish and someone is in a furious rage is described as *mad as a cut snake* (Battersby 2007:117).

4.4 Abbreviations and diminutives

The well-known Australian fondness for continually adapting English through shortening, substituting and combining words has resulted in a unique vocabulary, much of it impenetrable to

outsiders. In the same way as giving a person or thing a witty nickname, reducing a word to its smallest possible size (and usually adding *-ie* or *-o*) lends the word an air of familiarity or affection, and sometimes helps to deflate the stuffiness out of self-important words, or the people using them. Again, this is done in the name of maintaining informality. Some of the more famous examples of Australian diminutives include:

<i>arvo</i>	<i>afternoon</i>
<i>barbie</i>	<i>barbeque</i>
<i>Brizzie</i>	<i>Brisbane (city)</i>
<i>doco</i>	<i>documentary film</i>
<i>pollie</i>	<i>politician</i>
<i>sunnies</i>	<i>sunglasses</i>
<i>muso (pronounced muzoh)</i>	<i>musician</i>
<i>vego (vejoh)</i>	<i>vegetarian (person or meal)</i>

4.5 Humorous names and terms

As noted above, the Australian vernacular is littered with colourful terms for things, people and places. Again, much of the humour in these words comes from making fun of ridiculous, threatening, or irritating qualities. Calling a novice surfer a *shark biscuit* is not going to do much for his or her confidence, but it will get a few laughs amongst friends, and this type of shared humour provides is an important part of maintaining friendly social relations. Similarly, *gutless wonder* is a sarcastic term for a cowardly person, but can be used derogatively as well as affectionately. As with *bastard*, meaning depends largely on context and style of use.

Australians are famously adept at coming up with original names and phrases, many of which describe the comical, the bizarre or the unsightly aspects of daily life. The author and linguist Sydney Baker believed that Australia's 'greatest talent is for idiomatic invention. It is a manifestation of our vitality and restless imagination' (1983:23). It is an indication of the importance of the role of wit and irony in Australian English that many of the words added officially to the vernacular have their roots in humour.

A recent example of an Australianism which has become world famous is the term *muffin top*, used to describe the flabby overhang of flesh protruding above one's trouserline. Coined on the satirical TV show *Kath & Kim*, it has quickly found its way into daily parlance (no doubt aided by soaring obesity rates), and was even made an entry in the latest Macquarie Australian English Dictionary.

It is not only nouns which are coined with humorous intent. To *earbash* or *flap the gums* is to talk incessantly, as to *make tracks*, as in the expression of dinner party guest *It's time I made tracks* means to leave, usually for one's home.

Rhyming slang, which has its roots in Cockney English, was once a rich source of new Australian vocabulary. Nowadays it is generally only used by the older generations, though some examples, such as *dead horse* for *tomato sauce* (ketchup) are still commonly used.

Some words have come about as a result of multiple transformations. The word *seppo*, used derogatively for Americans, is a case in point. During the Second World War, the word *Yank* (short for Yankee) was given the rhyming slang version 'septic tank', which was then abbreviated to *seppo*. The fact that most Americans are generally unaware of this term only adds to its popularity.

5 Role of humour in social relations

5.1 Fostering informality

As observed above, humour plays a vital role in Australian society, keeping verbal exchanges of all kinds light and informal. Though informality can be created through extra-linguistic means such as friendly tone and body language, the use of humorous words and phrases for everyday objects, people or situations contributes to a general lighthearted tone in Australian conversational English.

5.2 Alleged egalitarianism

Whether it is accurately reflected in society or not, one of the values traditionally associated with Australian society is egalitarianism, or, as it is usually expressed, the idea of a 'fair go' for all.

The uncomfortable flipside of this strong sense of social equality is the so-called 'Tall Poppy syndrome', whereby famous, rich or high achieving people are 'cut down' to the level of others. Whether or not this is still a valid model of Australian society, the power of humour and irony in sardonic phrases and put-downs to humiliate and deride structures of power is indisputable.

It would seem that many of the examples of typical Australian humour (see section 3.2) work toward this end. Even the 'rules' governing mockery and piss-taking reflect this in that

everyone, regardless of their social status, has both the right to mock and be mocked.

Furthermore, as pointed out by Battersby, the informality and directness of the Australian speaking style expresses the desired values of equality and solidarity (2007:21). Many of the examples of humorous words and phrases listed above work toward this goal; if you are 'in on the joke'- that is, if you can see the joke in calling a meat pie a *rat coffin*, (based on the somewhat unsavoury common knowledge of the dubious ingredients of Australian meat pies) then you are officially a member of the group. As pointed out by the comedian Jimmy Carr, jokes have 'a wonderful potential to create moments of social informality, a sort of levelling out of the teller's and hearer's unequal roles'(2006:31). Even though the use of humour in everyday expressions is not a typical 'joke', the leveling effect remains the same.

5.3 Expression of emotion or affection

As seen in Section 3.3, there is a capacity in Australian humour for the expression of affection, thanks or other sentiments which may be awkward or embarrassing to say directly. As pointed out by Penny (2003: 158) in an introduction to local customs, Australians allow full rein to their humour, and it will often be at your expense- but generally only if they like you. However, the use of dry humour, ironic expressions or sarcasm in such delicate situations is distinctive of Australia, which makes cross-cultural misunderstandings a significant possibility.

Names for things are abbreviated (section 4.4) for two reasons; either they are given a diminutive form to show affection (in the same way as nicknames are given to people), or a difficult or pretentious-sounding word is shortened to make it sound more down-to-earth and less alien and threatening.

Conclusions

Humour and lighthearted expression play an essential role in communication in Australian English. The ways in which it is used and interpreted in everyday verbal communication are markedly different from other English-speaking countries, a fact which makes Australian humour both the object of quaint stereotypes and an useful window into the local culture.

Not only does abundant humour help maintain a light atmosphere in conversation and social exchanges, but it also helps to maintain a sense of egalitarianism, which is traditionally considered one of the values most central to Australian culture.

Lighthearted mockery and sarcasm provides a domain for friendly social relations, and expression of personal opinion. At the same time, humour and satire is the main weapon used in harsh criticism of authority or pretentiousness. Within the boundaries of Australian humour, almost nothing is considered sacred. This is perhaps due to the historical context of humour in Australia. The strong tradition in Australian English of coining original words, either to describe or deride, provides a rich source of new idiom and a strong image for the local language.

This frequency of humorous, sarcastic, or overly descriptive expressions in spoken Australian English might be seen as a result of two conditions. The first explanation is that an essentially jovial Australian national character, created largely from historical and cultural influences, pushes humour to the forefront of modes of communication. Considering the historical and cultural makeup of Australia mentioned above, this is perhaps a valid conception, however disputed a claim of an Australian national character may be.

There is a theory that the frequent humour in Australian expression is a means of compensating for insecurities about local identity and culture. This idea can be traced to the 'cultural cringe' theory of Australian sociologists Brian Head and James Walter- the belief that one's own country occupies a 'subordinate cultural place on the periphery', and that 'intellectual standards are set and innovations occur elsewhere' (in Hume,1993:17). This is often related to Australia's geographical isolation from the rest of the English-speaking world. Certainly there is a paranoid streak running through some forms of self-mockery, especially when compared with the humour of other cultures.

Analysed linguistically, however, it may be the case that at least some of the examples of humour and irony introduced in this article are in fact strategies employed in a similar fashion to positive politeness strategies, that is, to appeal to another individual's sense of community and belonging. Viewed in this way, some of the elements of Australian humour considered cruel or mocking might be, in fact, genuinely 'polite' forms of communication. Nevertheless, further research in this area is unquestionably required.

For now, as a general conclusion, it is possible to state that in the cultural context of Australian English conversation, informality shows intimacy and affability, and humour, however rude, extreme or eccentric it might seem, is used simply as a tool toward this desired social goal.

Bibliography

- Baker J. S. (1945). *The Australian Language*. Sydney: Angus & Robertson.
- Baker, S (1983). *A Dictionary of Australian Slang*, 3rd Edition, Melbourne: Currey O'Neil.
- Battersby, Vanessa (ed.) (2007). *Australian Culture and Language*, Melbourne: Lonely Planet Publications.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carr, Jimmy & Greeves, Lucy (2006). *The Naked Jape- Uncovering the hidden world of jokes*. London: Penguin.
- Hume, Leonard John (1993). *Another Look at the Cultural Cringe*. Sydney, New South Wales: The Centre for Independent Studies.
- Kenny, Kath (2007). *Muffin top takes the cake*.
<http://www.usyd.edu.au/news/84.html?newsstoryid=1543>. Accessed 3rd August 2008.
- Knauer, Daniel (2001). *National Varieties Between Humour in Australia, Humour in England and Humour in the United States of America*. A Research Paper for the Proseminar Communication in English and Other Languages – Strategies and Problems at the Catholic University of Eichstätt Beckum/Westphalia and Eichstätt/Bavaria.
- McGuire, Jess (2004). *Paul J Keating's Inspirational Quotes*
<http://www.ausculture.com/archives/000721.html>. Accessed on 3rd August 2008.
- Penny, Barry (2003). *Culture Smart! Australia*, London: Kuperard Publishing.
- Yokose, Hiroyuki (2003). *Features of Australian English (オーストラリア英語の特徴)*. 東京家政学院筑波女子大学紀要第7集. 49～60 ページ.
- Ziv, A. (ed.), (1988). *National Styles of Humor*. Westport, Connecticut: Greenwood.

国際教育センターの活動紹介

国際教育センター主催のセミナー

2007年度 第1回セミナー

題 目： 歴史の教訓と異言語教育
講 師： 大谷 泰照 氏（名古屋外国語大学教授）
日 時： 2007年11月16日（金） 13時10分～14時40分
場 所： 滋賀県立大学 A1-301 教室

講師紹介：

専門：応用言語学。研究テーマ：言語教育政策、異文化理解教育。大阪市立大学文学部卒業。桃山学院大学、関西大学、大阪大学、滋賀県立大学、各教授を経て、現在、名古屋外国語大学教授・大学院国際コミュニケーション研究科長を務める。大阪大学、滋賀県立大学、各名誉教授。主な論文、“What Are the Barriers to Efficient English Teaching?”; “The Influence of the Mother Tongue on Achievement in Mathematics”等。主な編著、『世界25か国の外国語教育』、『世界の外国語教育政策』、『日本人にとって英語とは何か—異文化理解のあり方を問う』等。

概 要：

「この国の異言語教育は、いま、かつてない混迷期にある。この混迷は、はたして何に由来するのか。そして、この混迷の克服の道はあるのか。この問題を考えるために、われわれに欠くことの出来ないのは、おそらく、われわれがこれまで歩んできた道をあらためて見直す歴史的視点と、あわせて、広く世界の動向を正確に見据えた国際的視点であると思われる」という観点から、具体的な資料を援用することによって、この歴史軸と国際軸を踏まえながら、この国の異言語教育のあるべき姿について講演をしていただいた。

2007年度 第2回セミナー

題 目： 天気と健康
講 師： 南 利幸 氏（気象予報士）
（NHK テレビ「おはよう日本」気象キャスター）
日 時： 2007年12月7日（金） 16時30分～18時
場 所： 滋賀県立大学 A3-301 講義室

講師紹介:

関西を中心に活躍する気象予報士・防災士。1965年兵庫県西宮市に生まれる。1988年広島大学総合科学部卒業、1990年広島大学大学院生物圏科学研究科修了、その後財団法人日本気象協会関西支社入社し、NHK大阪放送局などで気象解説を担当する。2006年よりフリーの気象予報士として活躍中。現在、NHKテレビ「おはよう日本(土曜日・日曜日)」、MBSラジオ「はやみみラジオ」、NHKラジオ「関西土曜ホットたいむ」、NHK京都放送局「京の一日(月1回水曜日)」の気象を担当。ほぼ毎回、得意の駄洒落を披露し人気を得ている。主な著書は「あなたにもできる天気予報入門」(NHK教育テレビテキスト)、「ことわざから読み解く天気予報」(NHK出版生活人新書)など。所属学会は日本生気象学会、日本花粉症学会。草津市熱中症予防情報研究会委員、NPO気象キャスターネットワーク関西統括リーダー、NPO花粉情報協会理事などを歴任。

概 要:

今年(2007年)の夏は温暖化やラニーニャ現象の影響で、全国的に高温となり、埼玉県熊谷市や岐阜県多治見市では40度9分まで気温が上がり、74年ぶりに日本の最高気温の記録が塗り替えられた。最近では40度を超えることが頻繁になり、暑い期間も長くなっている。夏ばかりでなく、冬も寒い日が少なくなってきた。このことにより、熱中症、外来生物の進入、春の花粉の増加など、人間の生活に影響を与える事例が増加している。講演では、最近の気象状態の変化に伴う健康への影響などの例を挙げ、対策などもお話しいただいた。

歴史の教訓と異言語教育

大谷 泰照

(名古屋外国語大学教授)

I 日本人の言語文化意識

21世紀の異言語教育のありようは、おそらく、20世紀までのわれわれの歩んできた道をどのようにみるかという問題と、深く関わっていると考えるべきではないか。

われわれ日本人の異言語・異文化理解は、一般には幕末以来140余年間、直線的、上昇的に進展して今日に至ったと考えられがちである。しかし、仔細に検討してみると、実体は決してそうではない。むしろ、それとは対照的に回帰的、反復的な、いわば一種の往復運動を繰り返しながら推移してきたといわなければならない。ほぼ40年の周期で英語一辺倒の「親英」段階と、一転して英語に対する拒否的反應を強める「反英」段階、この2極間の往復運動を、少なくとも3回繰り返して今日に至ったとみることができる。

幕末は、外国人に対する刃傷沙汰が絶えなかった攘夷運動の激しい時期であった。日本人が過度に自信をもちすぎた時代であり、その結果、薩英戦争、馬関戦争を引き起こした。しかし、その2つの戦争で欧米の実力を見せつけられると、その途端に、日本人は自信を大きく失い、一転、明治の英語一辺倒の時期に入る。一辺倒も一辺倒、森有礼の「英語国語化論」や、黒田清隆らの「日本人種改造論」まで出てくる。欧米の文物を模倣する風潮が強まった鹿鳴館の時期である。

しかし、明治も20年代に入り、帝国憲法が公布される頃から、外国語教育奨励の方針は、井上毅文部大臣の国語教育強化の方針に転じる。日清戦争、日露戦争の時代になり、たとえば、東大ではラフカディオ・ハーンを追い出して、夏目漱石をそのあとに据えるということになる。このように、明治の初めの40年は、前半は欧化主義の「親英」の時期、後半は国家主義の「反英」の時期と考えることができる。第1回目のサイクルである。

大国相手の2つの戦いに勝利すると、日本人の姿勢は大きく変化する。明治40年頃から大正デモクラシーの時代にかけては、ふたたび欧米に急接近することになる。英語だけでなく、ドイツ語、フランス語、ロシア語、さらに当時は支那語といわれた中国語の学習熱が高まり、翻訳が街にあふれた。明治の後半には外国人を追い出した日本が、ふたたび外国人を呼び戻すことになる。たとえばハロルド・E・パーマーをロンドンから招いて、文部省の英語教授研究所所長の要職に据えるという時期である。

しかし、昭和に入ると、東大教授藤村作の「英語教育廃止論」など、またまた英語に対する反発が強まり、ついには英・米を敵として戦うことになる。幕末の「夷狄斬るべし」の攘夷運動さながらに、「見敵必殺」をスローガンとする時代である。明治の40年頃から昭和20年までのほぼ40年間、前半は「親英」の時代、後半は「反英」の時代で、これを第2回目のサイクルとみることができる。

そして、太平洋戦争に敗れた途端に、日本人はまたもや大きく急転する。たとえば、戦時中は「敵性語」と呼んで蔑んでいた英語であるが、敗戦直後に出た『日米會話手帳』は空前の大ベストセラーとなり、「国

民総英語会話」といわれるほどの英語一辺倒の時期に入る。尾崎行雄の「英語国語化論」などが現れ、明治の初めとそっくりの状況がふたたび現出する。

ところが、その戦後の日本も経済発展を遂げるにつれて、次第に英語に対する反発が強まり、たとえば中学校の英語の授業時間は、学習指導要領の改正の度ごとに削減されることになる。昭和52年には、外国語教育を抑圧した戦時中をも下回り、明治以来最低レベルともいえる「週3時間」にまで縮小されてしまった。加藤周一は、すべての中学生に英語を教えることなど「正気の沙汰とは思えない」「愚民政策のあらわれとしか考えられない」と書き、「わが国では外国語の能力のないことは事実としては全く不便を来さない」という外国語教育に関する自民党平泉案まで出た。そして『ジャパン・アズ・ナンバーワン』が現れるに及んで、思い上がった日本人は、「もはや欧米に学ぶものなし」「21世紀は日本の世紀」などと本気で考えるようになる。そして、自信過剰に陥った日本の政治家たちによる他民族蔑視発言が次々と飛び出すのが平成3年までである。昭和20年から平成3年までの40数年、その前半は英語に急接近した自信喪失の時期、後半は英語に反発を強めた自信過剰の時期と考えることができる。第3回目の「親英・反英」のサイクルである。

ところがその日本は、昭和60年にプラザ合意を呑まされ、その結果、異常なバブル経済に突入した。そして平成3年、そのバブルが崩壊すると、一転、平成の大不況がこの国を覆うことになった。まさかの銀行、証券会社、生命保険会社が次々と倒産し、あわてた政府は、大手銀行に対して実に12兆円を超える公的資金の注入に踏み切らざるを得なくなった。1999年8月、アメリカの『ニューヨーク・タイムズ』紙は、「いまや日本経済の回復は不能である」とする特集を第1面に組んだ。2001年3月、時の宮沢喜一財務大臣は「国の財政は破局に近い」と国会答弁するまでになった。2002年2月、イギリスの『エコノミスト』誌は、これまた、「日本経済の崩壊は時間の問題である」と報じた。

20世紀末のこんな絶頂から奈落の底へのどんでん返しを体験して、今日では「21世紀は日本の世紀」などと本気で考える日本人は、さすがに少なくなった。バブルの崩壊とともに、日本の政治家たちの他民族侮蔑発言も、びたりと鳴りをひそめた。いささか自信過剰気味であったわれわれは、いまや自信を大きく喪失してしまった。こんな日本で、この数年、ふたたび目立ちはじめたのが英語に対する異常なまでの急接近ぶりである。たとえば英語の「第2公用語化論」が出てくるだけではない。群馬県太田市などのように、小学校、中学校、高校では「国語」と「社会」以外をすべて英語で教えようとする自治体まで出はじめた。これを構造改革特区の成果として、小泉首相は平成17年1月の施政方針演説で取り上げたほどである。その後は、日本語よりも英語で教える幼稚園、小学校、中学校が各地に現れはじめた。バブル崩壊以前には考えられもしなかったことである。

このような平成の「英語第2公用語化論」や「英語教育言語化論」は、日本人の国際的姿勢が自信過剰の「反英」から、自信喪失の「親英」に転じた途端に浮上してくるという点で、明治以来、繰り返し現れた「英語国語化論」の場合と軌を一にするものとみることができる。そして、自信過剰の「反英」期と、自信喪失の「親英」期の転換点となるのは、つねに戦争であったという点を見落としてはならない。薩英戦争・馬関戦争であり、日清戦争・日露戦争であり、第二次世界大戦であり、さらに平成3年のプラザ合

意に象徴される日米経済戦争における日本の敗戦である。こうして、いまわれわれは、第4回目の「親英・反英」のサイクルに足を踏み入れたと考えることができる。

「歴史は繰り返さない、もし人が歴史から学ぶならば」といわれる。しかし、われわれは3度も同じ歴史を繰り返して、その自覚さえもなく、いままた4回目のサイクルに踏み込もうとしている。わが国の異言語教育の問題を考えるにあたっては、以上のような歴史的な視点をひとつきちんと踏まえておくことが必要であると思われる。

II ヨーロッパの異言語教育の動向

以上のような歴史的な視点とともに、いまひとつ欠くことのできないのは、広く世界の動きに着目した国際的な視点であろう。20世紀は「戦争の世紀」であったと、文字通り異口同音にわれわれはいう。しかし、はたして本当にそうなのか。たしかに、20世紀には2つの世界大戦があり、ベトナム戦争も経験した。しかし、よく考えてみると、戦争はギリシア、ローマの昔から、人間の歴史とともに今日まで絶えることなく続いてきた。かつてヨーロッパには100年戦争さえあったし、中国には数百年に及ぶ動乱の時期もあった。とすれば、20世紀を19世紀までと区別するのは、はたして戦争であったといえるのか。おそらく、20世紀を19世紀までと明確に区別するものは、けっして戦争そのものではあるまい。むしろ、戦争の反省に立った戦争修復に、かつてこれほどまでに人類が力を尽くそうとした世紀があったであろうか。20世紀はまさに「戦争修復の世紀」であったとみるべきではないのか。

第二次世界大戦が、戦後のわれわれに遺した最大の教訓の一つは、戦争の再発を防ぐためには、他者理解、異文化理解の地道な努力を重ねる以外にはないという、厳しい反省であったと考えなければならない。戦争を回避するためには、それ以外の道は考えられない。

そのような考え方は、実は具体的に様々な形をとって現れている。なかでも、戦争抑止の具体的な努力の結果がもっとも明瞭に表れたものがEUの誕生である。日本では、EUは日・米の2大経済ブロックに対抗するための第3の経済ブロックとして生まれたと考えられがちである。外務省のホームページでさえも、EUは「経済的な統合を中心に発展してきた欧州共同体を基礎に」出来上がったと述べている。しかし、EUは本来、そのような目的で組織された機構では決してない。

ヨーロッパの大国ドイツとフランスは、19世紀の後半以来80年の間に、普仏戦争、第一次世界大戦、第二次世界大戦と3度にわたって憎み合い、戦火を交え、殺し合った。この度重なる戦争を、これ以上はなんとしても避けたいというのが、ドイツ人、フランス人だけでなく、広くヨーロッパ人の切実な願いであった。

その結果、彼らの英知が生み出したのが1951年の「ヨーロッパ石炭鉄鋼共同体 (ECSC)」である。これは、戦争に不可欠な石炭と鉄鋼を共同管理することによって、ドイツとフランスの4度目の対戦を、物理的に不可能にしようとするものである。これは、疑いもなく世界大戦そのものの反省の中から生まれた戦争再発防止のための組織である。

ドイツとフランスの和解、ドイツとフランスの不戦共同体、そしてドイツとフランスの主権の制限。こ

れが ECSC のねらいであった。この ECSC は、その後 EEC、EC を経て、現在の EU に発展した。この EU は 1992 年の EC の段階で、すでに市場統合を実現して経済的国境は消滅した。これは 20 世紀の前半までの尺度では、とても考えられもしないことである。憎み合い、殺し合ったかつての不倶戴天の敵国同士が、いまや一つの「国」を成そうとしている。

EU 中の 13 か国では、長年にわたってそれぞれの国の威信の象徴であり、いわば各国の「顔」とみなされてきたマルクやフランなどの個別通貨を放棄して、ついに共通通貨「ユーロ」の採用にさえ踏み切った。さらに EU は、憎悪と狂気と破壊の歴史に終止符を打つために、本来ならばどうも可能であるはずもない加盟国間の司法の統合から、さらには政治統合までも視野に入れている。いわばヨーロッパ合衆国構想ともいえるものである。これは、人類何千年の歴史の中でもかつてなし得なかった、いわば壮大な革命的一大プロジェクトと考えることさえできる。EU は現在、加盟 27 か国、人口 4 億 9500 万人の統合「大ヨーロッパ」を実現している。このようにして、いまや世界のいわゆる先進国の間では、従来の地域単位、国単位という考え方が、部分的にせよ、すでに成り立たなくなりつつあることを明瞭に示している。

「リングア計画」は、そのヨーロッパ統合実現のための、いわば必要不可欠な言語教育政策として、1989 年に EC の全 12 か国が全会一致で可決したものである。これは、統合ヨーロッパの全ての市民が、英語を母語とするイギリス人、アイルランド人をも含めて、ハイスクール卒業までに、少なくとも母語以外に 2 つの言語を身につけることを目指すものである。これまた、従来の発想では考えられもしなかった画期的な言語教育プログラムといわざるを得ない。

最近では、よく 'Victory of English' ということが、さも当然のようにいわれる。いまや英語の時代であり、英語ができなければ 21 世紀は生き残れないと、とくに日本では考えられがちである。しかし、少なくとも教育の世界では、英語を唯一のリングア・フランカとはみなさない動きも、また目立って増大しているという事実を見落としてはならない。政治・経済的一辺倒とは違った、言語・文化的多様性を積極的に認めようとする新しい動きである。それが、たとえばエラスムス計画やソクラテス計画などに支えられて、EU 諸国の間では、国境を越えて大規模な教員や学生の交流を実現している。

長い間、言葉に関しては、発展途上国は先進国の言葉を学び、小国は大国の言葉を学び、地方は中央の言葉を学ぶ、ということが至極当然のことと考えられていた。「言葉は低きに流れる」と信じて疑われなかった。こんな言語教育的姿勢を、いわば「リングア計画」ははっきりと否定したとみることができる。いまヨーロッパでは、言葉は「垂直に上から下へ流れる」ものではなく、むしろ「水平に相互に流れ合う」ものであるという新しい考え方が国際的に公式に認められたということを意味する。これは、実は、人類史の上で見落とすことのできない画期的な出来事であることを忘れてはならない。

このように考えてくると、20 世紀は決して単なる「戦争の世紀」ではなかった。むしろ、20 世紀は人類の歴史にかつて例をみない「戦争修復の世紀」であったと考えなければならない。かつては自分の言葉を植民地に押しつけ、自らは異言語を学ぶことなど考えもしなかった欧米の列強諸国が、いまや国をあげて異言語の修復教育に力を入れるまでになった。

イギリス教育技能省は、2002 年に国家言語教育改革計画「外国語の学習—すべての国民が、生涯を通し

て」(The National Languages Strategy for England ‘Languages for All: Languages for Life’)を発表して、2012年までの10年以内に、7歳以上のすべての児童に、少なくとも1つの異言語を学ばせ、さらに、それを社会人にも及ぼすという思い切った方針を打ち出した。

アメリカでも、1999年、建国以来始めて教育・実業・政治・地域社会各界の合意の結果という『21世紀の外国語学習基準』(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)が出た。それによれば、すべてのアメリカ国民が英語と、さらに英語以外に1言語、合計2言語の能力を身につけることを、21世紀のアメリカの言語基準とするという。さらに2006年1月に、ブッシュ大統領は「国家安全保障言語構想」(National Security Language Initiative)を発表した。9・11の同時テロは、アメリカが異文化理解の努力を怠ってきたこともその一因であったという反省に立って、幼稚園から大学院レベルまで、それぞれの段階の異言語教育を強化する必要を訴えたものである。とりわけ、従来、アメリカ国民の関心の薄かったアラビア語、中国語、ペルシャ語、ヒンドウー語、日本語、朝鮮語、ロシア語、ウルドゥー語を、あえて「重要語」に指定しているのが注目される。

このように見てくると、異言語・異文化に対して対照的な姿勢をとる「戦争」の時代と「戦争修復」の時代。いわばその決定的な分水嶺となったのが、20世紀の70年代から80年代にかけてであったと考えることができる。

Ⅲ 日本の異言語教育のあり方

以上のように、異言語教育のあり方を歴史軸と国際軸を踏まえて考えてみると、わが国の異言語教育政策の問題点がはっきりと浮きぼりにされてくる。

幕末以来、われわれは外国との戦争に3度敗れた。薩英戦争・馬関戦争、太平洋戦争、日米経済戦争である。そして、その敗戦の度ごとに、われわれは自信過剰の日本語一辺倒から、自信喪失の英語一辺倒に急転した。つまり、幕末以来、われわれは、あきることなく母語か、英語か、の2言語間の往復運動を繰り返して今日に至った。

しかし、同じく19世紀後半から3度の戦争を経験したヨーロッパ人は違っていた。彼らは、母語一辺倒にも、英語一辺倒に偏することなく、むしろそれらを超えて、母語+2言語習得の道を選びとった。今日のEU27か国の公用語は、それらの国々で話される合計23の言語であるが、そこでは、いわゆる「国際語」の英語ですら、EUの統一公用語にはなり得ない。

さらに、EUのみならず、広く世界の多くの国々は、異言語教育開始年齢を早期化すること、異言語教育を必修化すること、そして履修異言語の数を複数化すること。とくにこの3点で、たとえば30年前に比べて、非常に大きく変化していることがわかる。

ところが、その後制度が改正されたものの、少なくとも2000年3月までは、日本は世界の主要46か国の中で、中等教育段階でいまだに異言語を必修にしないほぼ唯一の国であった。さらに現在も、英語以外の異言語を教えないという点で、フィリピンと並んで世界でもめずらしい英語一辺倒の国である。異言語学習開始年齢についても、日本よりも遅い国は、世界の主要46か国の中には一国もない。

第二次世界大戦後、世界の趨勢は明らかに大きく異言語教育強化の方向に動いている。しかし、日本は、その世界の趨勢とは明確に逆行する方向に歩んできたほとんど唯一の国であるといえてよい。とくに中学校の異言語教育の縮小、学習時間や学習語彙の削減、それに最近は大学でさえも急激に異言語教育の縮小に向かっている。大手の国・公・私立大学でも、英語単位数を削減し、英語以外の異言語は必修から外してしまうところが目立つ。

これはさらに、日本政府の教育そのものに対する熱意の問題でもある。たとえば、国の予算に占める教育費をみても、1975年の国の予算に占める文教、科学振興費は12.4%であったが、1985年は9.2%、2000年は7.7%、2008年には実に6.4%になってしまった。1999年のG8のケルン・サミット憲章では、「21世紀のパスポートは教育」であることを高らかに謳いあげ、教育の強化で各国首脳は完全な合意をみた。それにもかかわらずわが国は、このような教育の国際的動向に対して、むしろまぎれもなく逆行を続けているほぼ唯一の「先進国」であるといえることができる。

天候と健康

南 利幸

(気象予報士)

IPCC の第 4 次評価報告書および気象庁データからみると、地球および日本の天候は変化しつつあり、そのことにより身の回りの生物や人間の生活にも影響を与えるようになってきた。

1. 「気温が上昇」・・・最近 12 年（1995～2006 年）のうちの 11 年の世界の地上気温は、測器による記録が存在する中（1850 年以降）で最も温暖な 12 年の中に入る。過去 100 年間（1906～2005）の昇温傾向は 100 年当たり 0.74℃である（図 1）。日本においては、100 年当たり 1.1℃の割合で上昇している（図 2）。

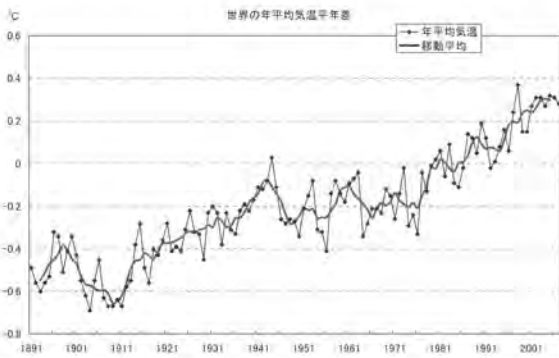


図 1. 世界の年平均気温の変化

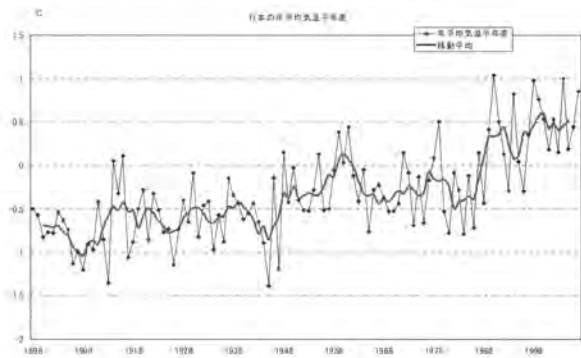


図 2. 日本の年平均気温の変化

2. 「暑い日や寒い日の増加」・・・過去 50 年間に陸上のほとんどの地域で、寒い日および寒い夜の発生頻度は減少し、暑い日および暑い夜の発生頻度が増加した可能性が高い。彦根の熱帯夜（最低気温が 25℃以上）の日数は 1980 年代と比べると最近の 10 年間は 11 日ほど増えている（図 3）（表 1）。また 2007 年の 8 月 16 日には埼玉県の熊谷市と岐阜県の多治見市で 40.9℃（日本における最高気温）を記録し、極端な高温も出やすくなっている。

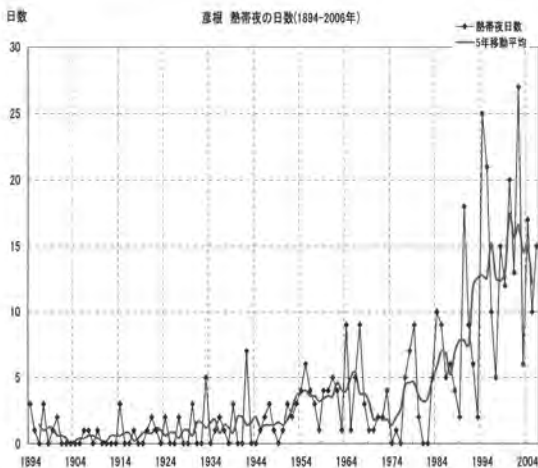


図 3. 彦根の熱帯夜の変化

表 1. 熱帯夜 10 年間平均値比較 日数

	1980 年代	1998～2007 年	差
東京	21	32	10
京都	11	26	15
水戸	1	3	2
彦根	4	15	11
浜田	4	10	7
多度津	12	31	19
名瀬	63	76	14
石垣島	117	125	7

3. 「生物への影響」・・・陸上生態系における春季現象の早期化や植物種および動物種の生息範囲の極方向および高標高方向への移動が最近の温暖化に結びついていることの確信度は非常に高い。昆虫ではクマゼミやナガサキアゲハの北上、東進。植物ではソメイヨシノなどの春に咲く花の開花が早まっている。ソメイヨシノの開花は、1980年代の10年間と最近の10年間を比較すると、彦根では5日早く、全国的に早くなっている傾向があるが、鹿児島では3日遅くなっている。花芽は寒さの刺激によって休眠状態から打破されるが、寒さの刺激が弱くなっている影響が開花の遅れにつながっていると考えられる（図5）（表2）。



図4. ソメイヨシノの開花日(彦根)

表2. ソメイヨシノ開花日

	1980年代	1998～2007年	差
札幌	5月4日	5月2日	2日早
仙台	4月14日	4月8日	6日早
東京	3月29日	3月23日	6日早
金沢	4月6日	4月1日	5日早
彦根	4月5日	3月31日	5日早
大阪	3月30日	3月26日	4日早
広島	3月30日	3月24日	6日早
鹿児島	3月24日	3月27日	3日遅

4. 「身体への影響（熱中症患者の増加）」・・・熱中症は身体の周囲の気温が体温に近づき、体温を超えることにより発症すると言われている。最近夏の暑さの指標である真夏日（最高気温が30℃以上の日）や熱帯夜（最低気温が25℃以上の日）の日数も増え、最高気温が40度を超える所も増える傾向にある。つまり現在は高温の期間が長くなり、突出した高温が出やすく、熱中症にかかりやすい気象状態になりつつあるのである。

21世紀に入っても温暖化は進むと考えられており、IPCC第三次報告書によると、地球の平均気温は20世紀末と比べて21世紀の末は1.1℃～6.4℃上昇すると予測されており、この上昇率は「20世紀に観測されたものよりもはるかに大きく、少なくとも過去1万年の間にも観測されたことがないほどの大きさである可能性がかなり高い」と同報告書には記述されている。今後高温傾向に拍車がかかることにより、熱中症の患者数も更に増えることが考えられる。

滋賀県草津市においては、熱中症指標計を市内に設置し、気温が31℃かつWBGTが28度を超えると「熱中症嚴重警報」を発令して、市民に注意を呼びかけている。

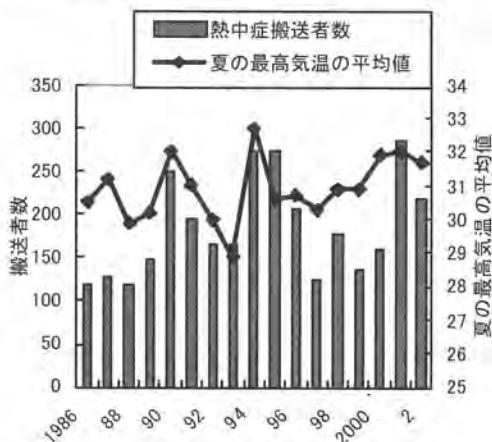


図5. 夏の気温と熱中症搬送者数(大阪)

国際教育センターに関する研究費交付一覧

滋賀県立大学特別研究費交付一覧

・平成20年度 (1件、合計 1,001千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
特別研究	伊丹君和(代表) 寄本 明 (他3名)	看護学生の「ボディメカニクス活用における自己学習システム」の開発および学習支援の評価	1,001

滋賀県立大学在外研修費交付一覧

・平成20年度

種類	氏名	研修先	研修期間	研修内容	支給額 (円)
短期	小栗裕子	イギリス スコットランド エジンバラ市	平成20年8月6日 ～ 8月23日	イギリス・スコットランドのエジンバラ大学で英語教員のためのテスト指導を1週間受講し、指導に生かせる評価法を研究する。その後数日間実際の指導をESL教室で見学し、評価法の応用についても研究する。	342,290

滋賀県立大学国際学会等研究発表助成費交付一覧

・平成20年度

区分	氏名	開催地	開催期間	国際学会等名	支給額 (円)
Ⅲ	山本 薫	イギリス リンカーン市	平成20年7月2日 ～ 7月5日	英国ジョウゼフ・コンラッド学会	200,000
Ⅲ	石田法雄	ドイツ バッドライヘン ホール市	平成20年8月20日 ～ 8月31日	国際真宗学会 国際仏教文化協会	200,000
I	呉 凌非	中国 北京市	平成20年12月14日 ～ 12月17日	世界漢語教学学会 第9回国際漢語教学学会	100,000

文部科学省科学研究費補助金交付一覧

・平成20年度 (2件、合計 2,800千円)

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基盤研究 (C)	芳田哲也(代表) 寄本 明 (他2名)	現代日本人の水分摂取基準算定に関する調査的研究 (継続)	900
基盤研究 (C)	中井誠一(代表) 寄本 明 (他3名)	高温環境における健康生活のための指針づくり	1,900

滋賀県立大学共同研究

・平成20年度 (1件、合計 100千円)

共同研究先	氏名	研究期間	研究課題	支給額 (千円)
湖北電子(株)	寄本 明	平成20年9月1日 ～平成21年3月31日	「ストック・ウォーキング」介護予防 プログラム適用調査研究(継続)	100

平成 20 年度短期在外研修報告

小栗 裕子

研修課題： 英語指導に生かせるテスト作成の研究

研修地： Scotland, UK

研修期間： 平成 20 年 8 月 6 日～平成 20 年 8 月 23 日 (18 日間)

研修内容：

8 月 6 日から 23 日まで主に Scotland の The University of Edinburgh (Institute for Applied Language Studies) 主催の “Testing for Language Teachers” のコースを受講した。我々教員は日々いろいろなテストを実施しているが、それらをどの目的でどのように行なっているか充分考えてのことであろうか。またテストは当然測定するたびに同じ結果が出るべきであり(信頼性)、測定すべきものを正確に測定すべきであり(妥当性)、実用的であるべきである。このコースでは、これらの点を踏まえながら従来から存在している種々の英語能力測定のためのテストを分析し、その信頼性や妥当性は充分なのか、またどのテストがどの能力測定に効果的なのか、改善点の有無などについて議論した。

近年ヨーロッパでは英語能力の測定ばかりではなく、語学全体の能力試験として「ヨーロッパ共通参照枠」(Common European Framework of Reference: CEFR) が注目を集めている。この CEFR とは外国語習得を点数で表記する TOEIC などとは違い、何ができるか (Can-Do 方式の能力記述文) に重点をおいた評価法のことである。4 技能 (speaking, listening, reading, writing) が各 6 段階評価 (A1, A2, B1, B2, C1, C2) に分かれていて、speaking の A1 では何ができるという能力を記述する方法を用い、これができれば A1 レベルということになる。記述することにより明確な判断基準ができ、多言語使用のヨーロッパでは共通の評価が可能になると言われている。

小池生夫他 (2007) 『企業が求める英語力調査報告書 前編』平成 16 年～19 年度科学研究費補助金 (基盤研究(A)) の調査によれば、TOEIC で 850 点以上を取得している多くのビジネスパーソンでさえ、国際社会では十分な英語力でないと不安を感じているそうである。また 960 点以上でも時には第一線で英語を使うことに不安を抱いていて、自己表現能力の不足を感じているという結果が報告されている。960 点は満点に近く、native speaker 並の英語能力という評価になるのだが、そのような点を取得している人達の率直なコメントがこのようでは、TOEIC 試験はまさに受動的 (reading と listening) な能力のみを測定していると言えるのかもしれない。それに対して CEFR 評価は何ができるという評価法で、極めて妥当性があるという訳である。現在日本でも茨城大学、大阪大学、及び名城大学の全学共通教育英語プログラムにおいて、この CEFR を用いて教育を行っている。カリキュラムの作成、評価の仕方も共通になることで透明性が高まり、「この英語教育プログラムで達成しようとす

る英語力」が学生にも教員にも明確になるということである。

CEFR の言語教育観は、完全なバイリンガル（二カ国語話者）を目指すのではなく、たとえ不完全でも目標言語を用いて何かをなすことで学習をし、さらにその結果を記録すること（ポートフォリオ）で自立的な学習を支援するというものである。この CEFR 評価法を日本での英語教育そして外国語教育全般に応用することにより、少なくとも学習者が「何ができ、何をやりたいのか」が明らかになる。言語習得には長い年月がかかるが、大学で自律した学習者を育てることにより、彼らが卒業してもこのポートフォリオを基にして、生涯英語（外国語）を学ぶことができるのではないだろうか。今後筆者のクラスでもポートフォリオを少しずつ導入していきたい。

ところで、今回のコース参加者は英語を教えているチリ、オランダ、ポーランドの大学教員、イタリア、日本、サウジアラビアの高校教員に筆者を加えた7名であった。それぞれの国のテスト事情等もクラスでの討論の中で例にあがり、各国の教育事情についても話合った。例えば、某国では ESP(English as a Specific Purpose)を重点的に教えているが、その評価は時間的にも試験官の人数にも限りがあり、必ずしも指導した内容とは異なるが、解決法はあるのかといったことである。どの参加者も「評価論」のような専門性の高い内容でさえ母語同様の流暢さで英語を話し、その点でも大いに刺激を受けた。

今回エジンバラ大学主催の Teachers Course にはスペインから多数の教員が研修に参加していた。そのうちの何人かと話したが、多くが小中の教員で、政府の援助で来ているとのことであった。スコットランドの物価高は相当なものであるが（これはあくまで日本との比較ではあるし、その時のポンドのレートにも関係しているのだが）、「英語教育」に対するスペイン政府の姿勢がここに現れていると感じた。日本の文科省も可能な限り多くの教員にこのような研修の機会を与えてほしいものである。諸外国の先生方との議論を通し、コミュニケーション能力の大切さやコミュニケーションのルール、文化の違いなど1週間でも非常に多くのことを学ぶことが可能である。そして、これらの経験は当然教員自身の指導法に反映されるであろう。大学教員としてこのような機会を与えていただいた県立大学に深く感謝をすると共に、県の教育委員会にも教員研修の機会をできるだけ多く与えていただきたいと強く望む次第である。丁度日本では「学力テスト」の好成績県を分析し（読売新聞8月30日）、上位県では「少人数クラス」、「細やかな指導」の他に教師の「熱心さ」、特に研修会への参加などの自己研鑽を行っていることが指摘されていた。

平成 20 年度国際学会研究発表報告

山本 薫

研修課題：ケンブリッジ大学クレア・カレッジ図書館で資料収集の後、Bishop Grosseteste College
で開催される The Joseph Conrad Society (UK)の第 34 回大会にて口頭発表をする。

研修地：グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国、
ケンブリッジ市、ケンブリッジ大学；クレア・カレッジ
リンカーン市、Bishop Grosseteste University College

研修期間：平成 20 年 6 月 25 日～平成 20 年 7 月 7 日(13 日間)

研修内容：

例年、英国ジョウゼフ・コンラッド学会(The Joseph Conrad Society (UK))の会場は、ロンドンの Hammersmith にある The Polish Social and Cultural Association (POSK)であったが、今年の第 34 回大会はイングランド北東部リンカーン(Lincoln)の Bishop Grosseteste University College で 7 月 2 日から 5 日まで開催された。昨今の批評事情を反映して、やはり各セッションのトピックは文化・歴史、精神分析、ジェンダーと多岐にわたるもので興味深かった。各研究発表が取り上げる作品としては、やはり依然として‘Heart of Darkness’や *The Secret Agent* といった、いわゆるコンラッドの正典と呼ばれる作品が目立っていたが、各発表のフロアで展開される議論では必ず正典外の作品・エッセー・書簡への言及が頻繁になされており、オーディエンスとして聞いている方もコンラッドの作品世界が相対的かつ有機的に理解できてよかった。私の発表では、これまでほとんど省みられることのなかった最晩年の短編を扱うもので、同じ短編集の他の作品を取り上げた発表と同じセッションに組み込まれていた。コンラッドの政治的保守主義を言う時に引き合いに出される、軍隊や船乗りの集団のような(一つの目的を掲げ、連帯感で結ばれた有機的な)「共同体」のように見えてそうではない(それを越えた)、共同での人間の在り方の可能性を、コンラッドがその語りにおいて模索していた、というような内容の発表を行ったが、フロアからは、前期作品にも実は同じような要素が認められるのではないかということや、主要な引用箇所とピエタ像などの西洋の古典的テーマとの関連などについて質問され、発表原稿を加筆修正する場合のみならず、コンラッドの後期作品全体を見直す上においても有益なコメントをいただいた。

その他、学会の最終日にはリンカーン大聖堂図書館や、リンカーン出身の桂冠詩人テニソンの研究センターの見学ツアーなどもスケジュールに盛り込まれていて、コンラッド以外の英国の文学と歴史に触れる機会に恵まれた。

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida and others: *Interdisciplinary Humanities: Asian Humanities*, Volume 24.2, University of Louisiana at Lafayette, National Association for Humanities Education, Fall 2007, 165

Hoyu Ishida: "Amida and the Time-Space Interformation in the Here and Now," *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, the University of Shiga Prefecture*, No. 12, December 2007, 1-9

Hoyu Ishida/Walter Klinger: Translation. "Konomiya Shrine and Its Surroundings," Introduce Taga to the World Project, Taga Town Board of Education, February 2008, 15

Hoyu Ishida: Presentation. 'May Peace Prevail on Earth!' 12th European Branch Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies, Bad Reichenhall, Germany, August 26, 2008

石田法雄：監修『胡宮神社とその周辺 *Konomiya Shrine and Its Surroundings*』、多賀を世界に発信胡宮神社編、多賀町教育委員会、2008年2月、15

石田法雄：講師「親鸞と道元—その二人が出遇うところ」、放送大学特別講義、高島市立今津図書館、高島市、2008年2月16日

石田法雄：講師「Encountering Something Unbound」、英語法座、本願寺築地別院、2008年7月26日

石田法雄：講師「地域文化財の研究調査—多賀を世界に発信プロジェクト—」、多賀町生涯学習グループ、多賀町教育委員会、2007年4月18日、10月3日、12月5日、12月26日、2008年2月27日

石田法雄：講師「英語で遊ぼう」、子供を育む地域教育協議会推進事業に係る国際理解体験事業、多賀町教育委員会、2007年10月22日、11月27日、2008年2月25日、3月3日

石田法雄：平成20年度生涯学習講座「ボランティア（観光ガイド）講座」講師、多賀町教育委員会

石田法雄：平成20年度長浜市国際化に対応する教育推進協議会委員長、長浜市教育委員会

石田法雄：財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員

石田法雄：多賀町を紹介するプロジェクト—文化遺産、事業顧問

石田法雄：放送大学客員教授

[上村盛人]

上村盛人：論文「ウォルター・ペイターの審美主義（6）—『ヴィンケルマン』論について」、

『滋賀県立大学国際教育センター紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、11-21

Morito Uemura: ““Diaphaneité”: Pater’s Enigmatic Term” (Textual Note), *The Pater Newsletter*, No.52 Spring 2007, (A Publication of the International Walter Pater Society), 14-18

上村盛人：発表「『ディアファネイテ』（透明的性格）：ペイターの謎めいた用語」、（シンポジウム：「ペイターの原風景」）、日本ペイター協会第46回年次大会、北星学園大学、2007年10月20日

[小栗裕子]

小栗裕子：論文「英語教員研修のあり方：「『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想」の効果を検証する」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、23-32

小栗裕子：企画運営「第6回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2007年12月26日

小栗裕子：研究発表「リスニング指導におけるライティング導入の効果」、第47回大学英語教育学会全国大会、早稲田大学、2008年9月11日

小栗裕子：研究発表司会、「英語学習初期段階における動機づけの枠組みに関する一研究」及び「日本人英語学習者の心理形容詞の習得」、第47回大学英語教育学会全国大会、早稲田大学、2008年9月12日

小栗裕子：ワークショップ「発信力を高める授業を目指して」、大学英語教育学会関西支部秋季大会、神戸大学、2008年10月12日

小栗裕子：JACET JOURNAL, Reviewer.

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部事務局幹事（2006年4月1日～2008年6月14日）

小栗裕子：大学英語教育学会50周年刊行事業準備委員会委員（2007年9月～）

小栗裕子：大学英語教育学会関西支部紀要編集委員（2008年6月14日～）

小栗裕子：大学英語教育学会賞実践賞受賞（学術図書）、『高等教育における英語授業の研究—授業実践事例を中心に』、2008年9月11日

小栗裕子：校内研究会講師（英語）、彦根市東中学校、2008年6月12日

小栗裕子：校内研究会講師（英語）、高島市新旭北小学校、2008年9月24日

小栗裕子：高円宮杯地区予選スピーチコンテスト審査員、ミシガン州立大学連合日本センター、2008年10月2日

[クリンガー ウォルター]

Walter Klinger (共)：著作、Teacher’s Manual & Student Worksheets for 文部科学省検定済み教科

- 書 Screenplay English Course II. 出版社：フォーイン スクリンプレイ。 ISBN 978-4-89407-402-6. 2008年4月1日
- 天野剛至/Walter Klinger：編集『ナイトミュージアム Night at the Museum』（名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 129）。出版社：フォーイン スクリンプレイ。 ISBN 978-4-89407-415-6. 2008年8月20日
- 工藤隆志/Walter Klinger：編集『ダイハード4. 0 Die Hard 4.0』（名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 130）。出版社：フォーイン スクリンプレイ。 ISBN 978-4-89407-417-0. 2008年9月17日
- Walter Klinger：英文構成『カサブランカ Casablanca』（名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 131）。出版社：フォーイン スクリンプレイ。 ISBN 978-4-89407-419-4. 2008年10月15日
- Walter Klinger：英文構成『プラダを着た悪魔 The Devil Wears Prada』（名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 128）。出版社：フォーイン スクリンプレイ。 ISBN 978-489407-413-2. 2008年6月25日
- Walter Klinger：論文 “Forrest Gump: Themes of Tolerance & Equality.” Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture, No. 12. December 2007, pp. 33-52
- Hoyu Ishida/Walter Klinger：翻訳『胡宮神社とその周辺 Konomiya Shrine and Its Surroundings』、多賀を世界に発信大滝神社編 Introduce Taga to the World Project、多賀町教育委員会、2008年2月
- Walter Klinger：評論 “‘You alright?’ – ‘No, I’m not all right!’: Nuances of *All Right* and *Alright*.” ダイハード4. 0 Die Hard 4.0 (名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 130) 出版社：フォーイン スクリンプレイ ISBN 978-4-89407-417-0 2008年9月17日, pp. 138-139
- Walter Klinger：評論 “John McClane Gets A Theme Song.” ダイハード4. 0 Die Hard 4.0 (名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 130) 出版社：フォーイン スクリンプレイ ISBN 978-4-89407-417-0 2008年9月17日, pp. 162-163
- Walter Klinger：評論 “Legendary Performers - Dick Van Dyke.” ナイトミュージアム Night at the Museum (名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 129) 出版社：フォーイン スクリンプレイ ISBN 978-4-89407-415-6 2008年8月20日, pp. 32-33
- Walter Klinger：評論 “Legendary Performers - Mickey Rooney.” ナイトミュージアム Night at the Museum (名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 129) 出版社：フォーイン スクリンプレイ ISBN 978-4-89407-415-6 2008年8月20日, pp. 130-131
- Walter Klinger：評論 “A Cast of Friends & Family.” ナイトミュージアム Night at the Museum (名作映画完全セリフ集 スクリンプレイ・シリーズ 129) 出版社：フォーイン スクリンプレイ

ISBN 978-4-89407-415-6 2008年8月20日, pp. 146-147

Walter Klinger: 評論 “Hollywood & Fashion.” ブラダを着た悪魔 *The Devil Wears Prada* (名作映画完全セリフ集 スクリーンプレイ・シリーズ 128). 出版社: フォーイン スクリーンプレイ. ISBN 978-489407-413-2 2008年6月25日, pp. 31-32

塚田三千代 / クリッガー, ウォルター: 評論. 映画英語教育学会(ATEM)最新映画の英語紹介: 『僕らのミライへ逆回転』 BEKIND REWIND <http://www.atem.org> 2008年9月15日

Walter Klinger: 学会発表. “TV Shows for English Language Studies: Monty Python's Flying Circus.” The 12th STEM (The Society for Teaching English Through Media) Conference: Movies and Methodology. Soongsil University, Seoul, Korea, April 19, 2008

Walter Klinger: Workshop. “English Speaking Activities.” 「第6回コミュニケーション英語教育セミナー」、滋賀県立大学国際教育センター主催、同交流センター、2007年12月26日

Walter Klinger: 研究発表者司会&懇親会司会. 映画英語教育学会第14回大会. 創価大学. 2008年6月21日

Walter Klinger: 映画英語教育学会 ATEM. データベース作成委員会&紀要投稿論文(研究論文)の査読

Walter Klinger: 彦根市外国籍市民施策懇談会委嘱予定委員 Hikone City Council of Foreign Residents

[寺島 廸子]

寺島 廸子: 論文「滋賀方言と日英語音声構造」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、53-65

寺島 廸子: 滋賀県立大学国際教育センター主催セミナー企画運営、同交流センター、2007年12月26日

[外狩 章夫]

外狩 章夫: 論文「マーロウのクルツ体験—コンラッド世界の立脚点—」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、67-83

外狩 章夫: 記事「故郷の風を感じながら・・・」『広報はず』(No. 651)、愛知県幡豆町、2008年10月、p. 18

[山本 薫]

山本 薫: 論文「—‘We existed far apart’—「武人の魂」における共同体」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、85-98

山本 薫: 研究発表司会「J.M.Coetzee の *Disgrace* における『イサクの献供』のイメージ」、日本

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

英文学会関西支部第2回大会、大阪大学、2007年12月22日

Kaoru Yamamoto: Presentation. “‘The Warrior’s Soul’ and the Question of Community,’ 34th Annual Conference of the Joseph Conrad Society (UK), Bishop Grosseteste University College, Lincoln 2-5, July 2008

Kaoru Yamamoto: Presentation. “‘Who Comes After the Subject?’ in Joseph Conrad,’ International Conference ‘Writing in a Post-Derridean Era,’ Växjö University, Sweden, 23-25 October 2008

[吉村淳一]

吉村淳一：論文「文脈的要素に方向づけられる語義—形容詞 *kindlich* を例として—」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、99-116

吉村淳一：書評「河崎靖著『ドイツ語学への誘い—ドイツ語の時間的・空間的拡がり—』」、『人環フォーラム』、京都大学大学院人間・環境学研究科、第22号、2008年3月28日、

吉村淳一：日本独文学会データベース委員会委員

吉村淳一：日本独文学会京都支部 編集委員（2008年3月まで）

吉村淳一：京都ドイツ語学研究会 会計担当（2008年5月まで）、広報担当（2008年5月から）

[長島律子]

長島律子：翻訳（共訳）『十八世紀研究者の仕事——知的自伝』、セルゲイ・カルプ編、法政大学出版局、2008年11月、7-14

[地蔵堂貞二]

地蔵堂貞二：論文「『紅樓夢』の言語—レニングラード本と庚辰本に見える‘这’と‘怎’について—」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、117-127

地蔵堂貞二：日本中国語検定協会評議員

地蔵堂貞二：学会誌『中国語学』（日本中国語学会）論文査読（2編）

[呉 凌非]

呉 凌非：論文「再論“的”的调距功能及其省略条件」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第11号、2007年12月25日、pp159-166

呉 凌非：学会発表「動詞の周期から見る了1と了2」、日本中国語学会、2007年10月28日、琉球大学

[岡本 進]

- 岡本 進：報告「全国マシンローイング大会をふり返るー19年間の競技記録からー、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、171-176
- 岡本 進：講演「豊かなスポーツライフをめざしてー健康スポーツとしてのニュースポーツー」、滋賀県レイカディア大学必修講座、2008年7月25日（草津校）、2008年8月7日（米原校）
- 岡本 進：講演「生涯スポーツとしてのニュースポーツのありかたー地域再創造のためのニュースポーツ導入ー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2008年7月22日（草津校）、2008年9月5日（米原校）
- 岡本 進：講演「運動と心拍数ー心拍数からみた各種スポーツの運動強度ー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2008年2月13日（米原校）、2008年1月10日（米原校）
- 岡本 進：講演「運動とからだの仕組み」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2007年11月28日（米原校）、2007年12月17日（草津校）
- 岡本 進：講演「ニュースポーツ概論ー高齢社会におけるニュースポーツの役割ー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2008年7月3日（草津校）、2007年6月26日（米原校）
- 岡本 進：講演「ニュースポーツのプログラムー学習発表会にむけてー」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2008年4月9日（草津校）、2008年6月25日（米原校）
- 岡本 進：講演「求められる生涯スポーツの指導者像」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2008年8月6日（草津校）、2008年7月30日（米原校）
- 岡本 進：第21回全国スポーツ・レクリエーション祭、トランポリン大会、参与、2008年10月19～21日（高島市安曇川総合体育館）
- 岡本 進：講演「あなたの体力年齢は？ー自分自身の身体を知ろうー」、淡海生涯カレッジ彦根校、2008年7月5日
- 岡本 進：講演「豊かなスポーツライフをめざしてー体力測定の結果からー」、淡海生涯カレッジ彦根校、2008年10月25日
- 岡本 進：実技「ニュースポーツを楽しもう」、河瀬小学校PTAウィークエンドクラブ、2008年2月2日
- 岡本 進：実技「みんなで楽しむトランポリン」、北大津養護学校スプリングフェスティバル、2008年5月31日
- 岡本 進：実技「親子トランポリン教室」、城北小学校PTA、2008年7月8日
- 岡本 進：実技「夏まつり、全国スポレク祭種目体験（トランポリン）」、県立障害者福祉センター、2008年7月27日
- 岡本 進：実技「全国スポレク祭 こども参画事業（トランポリン）」、滋賀県立新旭養護学校、2008年10月8, 9, 14日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

佐藤尚武、岡本 進、宮本 孝、寄本 明：競技パフォーマンスに關与する無酸素および有酸素能力の検討、『滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要』、滋賀県体育協会、No.26、2009年3月（発行予定）

佐藤尚武、寄本 明、岡本 進、宮本 孝：中高年者における運動とからだ、『滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要』、滋賀県体育協会、No.26、2009年3月（発行予定）

岡本 進：滋賀県トランポリン協会副会長

岡本 進：滋賀県ディスコン協会顧問

岡本 進：滋賀県スポーツ振興審議会委員

岡本 進：滋賀県レイカディア振興運営委員会委員

[寄本 明]

寄本 明（主婦の友社編集）：著書「最新コレステロールを下げる知恵とコツ」、主婦の友社、2008年7月、48-50頁

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、水谷 名、岩田吉永、山岡健一、倉上 茂、夏原善治、布施治美：論文「産官学連携によるストックウォーキングを用いた生活習慣病および介護予防の試み」、『ウォーキング研究』、第11号、2007年12月、125-132頁

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、夏原善治、布施治美：論文「6ヶ月間のストックウォーキングおよびノーマルウォーキングが血液性状・形態・機能に及ぼす影響」、『ウォーキング研究』、第11号、2007年12月、133-142頁

水谷 名、分木ひとみ、寄本 明：論文「ストックウォーキングの筋電図解析—ストック使用が歩行時の筋活動に及ぼす影響—」、『ウォーキング研究』、第11号、2007年12月、143-148頁

分木ひとみ、坂手誠治、寄本 明：論文「呼吸筋力と運動機能との関係およびウォーキング実施群の呼吸筋力」、『ウォーキング研究』、第11号、2007年12月、161-166頁

寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、夏原善治、布施治美：論文「ストックを用いたウォーキングがメタボリックシンドローム危険因子に及ぼす影響」、『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第12号、2007年12月25日、159-167頁

坂手誠治、寄本 明、阪上皖庸、木村 隆：論文「労働者の身体活動量評価のための質問紙の妥当性」、『総合健診』、第35巻第2号、2008年3月、237-244頁

坂手誠治、寄本 明、村田和広、惠千恵子、保田和之、園伊知郎、阪上皖庸、藤田正憲、木村 隆：論文「男性労働者における通勤時歩行時間および運動習慣が動脈硬化性疾患に及ぼす影響」、『函館短期大学紀要』、第34号、2008年3月、21-29頁

Akira Yorimoto, Seiji Sakate, Hitomi Bunki：発表「Effects of Walking with Poles on Metabolic Syndrome Risk Factors」, The 10th Asian Federation of Sports Medicine Congress, Pattaya, Thailand, 2007年10月20日

- Hitomi Bunki, Akira Yorimoto, Seiji Sakate : 発表「Relationship Between Respiratory Muscle Strength and Lean Body Mass, Height and Other Factors in Middle-Aged Persons」, The 10th Asian Federation of Sports Medicine Congress, Pattaya, Thailand, 2007年10月20日
- 中井誠一、南 利幸、芳田哲也、寄本 明 : 発表「草津市及び近隣都市における熱中症発生の実態」、第46回日本生気象学会大会、名古屋工業大学、2007年11月25日
- 芳田哲也、中井誠一、新矢博美、寄本 明 : 発表「体重計測より求めた水分出納から1日水分摂取基準を算出する試み」、第46回日本生気象学会大会、名古屋工業大学、2007年11月25日
- 南 利幸、芳田哲也、寄本 明、中井誠一 : 発表「滋賀県草津市の気象特性」、第46回日本生気象学会大会、名古屋工業大学、2007年11月25日
- 寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ、星 秋夫 : 発表「ウォーキングが超音波法による骨質評価に及ぼす影響」、第12回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2008年6月28日
- Hitomi Bunki, Akira Yorimoto, Seiji Sakate : 発表「Relationship Between Respiratory Muscle Strength and Physical Fitness」, 10th International Congress of the Asian Confederation for Physical Therapy, Chiba, Japan, 2008年9月1日
- 新矢博美、藤松典子、芳田哲也、寄本 明、中井誠一 : 発表「スポーツ活動時の水分摂取基準算定に関する調査的研究」、第22回運動と体温の研究会、別府ビーコンプラザ、2008年9月17日
- 中井誠一、新矢博美、寄本 明、芳田哲也、森本武利、中井誠一 : 発表「熱中症予防リーフレットの作成」、第22回運動と体温の研究会、別府ビーコンプラザ、2008年9月17日
- 寄本 明、中井誠一、新矢博美、芳田哲也 : 発表「学校管理下における高校生の熱中症に関する意識とその実態」、第63回日本体力医学会大会、別府ビーコンプラザ、2008年9月18日
- 新矢博美、藤松典子、芳田哲也、寄本 明、中井誠一 : 発表「スポーツ活動時の水分摂取基準算定に関する調査的研究」、第63回日本体力医学会大会、別府ビーコンプラザ、2008年9月19日
- 坂手誠治、分木ひとみ、寄本 明 : 発表「男子労働者における体力因子と動脈硬化性疾患との関連性」、第63回日本体力医学会大会、別府ビーコンプラザ、2008年9月19日
- 寄本 明 : 講演「ウォーキングのすすめ1・2」、淡海生涯カレッジ彦根校理論学習講座、滋賀県立大学、2007年10月6、27日
- 寄本 明 : 講演「健康づくりと運動」、湖南市健康推進員養成講座、湖南市保健センター、2007年10月25日
- 寄本 明 : 講演「スポーツ活動中の熱中症予防」、平成19年度滋賀県スポーツ少年団育成会研修大会、てんびんの里文化学習センター、2007年10月27日
- 寄本 明 : 講演「小児メタボリックシンドロームを予防する」、滋賀県第4ブロック学校保健安全研究大会、彦根市立南地区公民館、2007年11月15日
- 寄本 明 : 講演「ウォーキングと健康」、第21回全国スポーツ・レクリエーション祭広報キャンペーンイベント第5回琵琶湖レクチャー、滋賀県立大学、2008年2月9日

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

寄本 明：講演「ウォーキングと熱中症予防」、NPO法人気象環境教育センター「ウォーキングと熱中症に関する講演会」、東京都豊島区南大塚ホール、2008年3月13日

寄本 明：講演「熱中症について」、気象キャスターネットワーク気象講座、東京・日展会館、2008年5月31日

寄本 明：講演「運動習慣の改善とメタボリックシンドローム予防—内臓脂肪燃焼のためのエクササイズガイド」、平成20年度滋賀県立大学春期公開講座、滋賀県立大学、2008年6月7日

寄本 明：講演「熱中症発生の現状と学校管理下における熱中症予防」、湖南ブロック養護教諭研修会教育講演、滋賀県立守山北高校、2008年6月24日

寄本 明：講演「運動医学の基礎・健康づくりと運動」、安土町・日野町・竜王町健康推進員養成講座、安土町防災センター、2008年8月1日

寄本 明：講演「健康づくりと運動」、湖南省健康推進員養成講座、湖南省保健センター、2008年9月4日

寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀市健康推進員養成講座、甲賀県事務所、2008年9月3日

寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市福祉保健センター、2008年10月6日

寄本 明：事業協力「東近江市国民健康保険ヘルスアップ事業」、東近江市、2008年4月～2009年3月

寄本 明：事業協力「安土町国民健康保険ヘルスアップ事業」、安土町、2008年4月～2009年3月

寄本 明：受賞「日本ウォーキング学術賞（江橋慎四郎賞）」、日本ウォーキング学会・日本ウォーキング協会、東京学芸大学、2008年6月28日

寄本 明：日本体力医学会評議員

寄本 明：日本体力医学会近畿地方会幹事

寄本 明：日本運動生理学会評議員

寄本 明：日本生気象学会評議員

寄本 明：日本生気象学会熱中症予防研究委員会委員

寄本 明：日本ウォーキング学会諮問委員会委員

寄本 明：京都体育学会理事

寄本 明：草津市熱中症予防対策に関する研究会委員

平成19年度授業アンケート報告

1 はじめに

昨年度に引き続き、平成19年度も自己評価委員会の形式に従ったアンケートを実施したので、その結果を報告する。アンケートの設問は全部で13問あり、それ以外に各科目において自由に設定できる質問が追加用に割り当てられている。以下に質問内容を示す。

設問1 この授業にどれだけ出席しましたか

- ①4回以上欠席 ②3回欠席 ③2回欠席 ④1回欠席 ⑤すべて出席

設問2 あなたは平均すると1週間にどれぐらい勉強していますか

- ①0時間 ②0～5時間 ③5～10時間 ④10～15時間 ⑤15時間以上

設問3 この授業のための学習に毎週どれだけの時間を使っていますか

- ①0分 ②0～30分 ③30分～1時間 ④1～2時間 ⑤2時間以上

設問4 授業の内容は、興味のもてるものでしたか

- ①全くそう思わない ②あまりそう思わない ③普通 ④ややそう思う ⑤強くそう思う

設問5 授業の内容は、理解できましたか

- ①全くそう思わない ②あまりそう思わない ③普通 ④ややそう思う ⑤強くそう思う

設問6 授業で扱った内容をより深く学びたい気持ちになりましたか

- ①全くそう思わない ②あまりそう思わない ③普通 ④ややそう思う ⑤強くそう思う

設問7 この授業は、履修の手引きと内容が一致していましたか

- ①全くそう思わない ②あまりそう思わない ③普通 ④ややそう思う ⑤強くそう思う

設問8 教員の教え方は適切でしたか

- ①全くそう思わない ②あまりそう思わない ③普通 ④ややそう思う ⑤強くそう思う

設問9 教員の教え方で優れていたところはどこですか（複数回答可）

- ①学生とのコミュニケーション ②授業の組立 ③テキスト・資料等の教材
④板書・スクリーン等 ⑤話し方・声の大きさ 0：特にない

設問10 教員の教え方で工夫すべきところはどこですか（複数回答可）

- ①学生とのコミュニケーション ②授業の組立 ③テキスト・資料等の教材
④板書・スクリーン等 ⑤話し方・声の大きさ 0：特にない

設問11 この授業の満足度は、どの程度になりますか

- ①とても低い ②やや低い ③普通 ④やや高い ⑤とても高い

設問12 （選択科目の場合のみ）この授業を履修した動機は何ですか（複数回答可）

- ①単位が取れそうだから ②友人が取ったから ③時間割の都合
④専門性向上・資格取得のため ⑤興味・関心があったから 0：その他

設問13 （語学・情報系科目のみ）この授業を通じてどの程度の力が身につくと思いますか

- ①全く身につかない ②あまり身につかない ③どちらともいえない
④ある程度身につく ⑤とても身につく

以上の設問に対する回答はすべてマークシート方式で行われた。

平成 16～18 年度の過去三年間は授業アンケートの設問が同一であったが、平成 19 年度からはいくつかの設問が従来と違う形態になった。そのようなわけで過去のデータと比較できない設問もあるが、平成 19 年度授業アンケートの分析結果を以下のように報告する。

なお、大学のホームページ、学生へのお知らせ(学内専用)には「平成 19 年度前期および後期における学生による授業評価アンケート集計結果概要について」が公表されている。国際教育センターに関する学部間比較については、これを参照されたい。

2 英語

設問 1 (授業への出席回数) : 全受講生の 68%が授業に「すべて出席」したか「1 回欠席」という回答で、昨年度と同一の割合であった。欠席 3 回までを許容範囲とするならば、93%という高い出席率で、昨年度より 2 ポイント上回っており、出席率に関してはほぼ問題ないといえるだろう。

設問 3 (授業の予習・復習に当てた時間) : 授業のために時間を割いた受講生の内訳は、2 時間以上 1%、1～2 時間 7%、30 分～1 時間 23%、0～30 分 48%で、学習時間が 1 時間に満たない受講生が 71%である。まったく時間を当てない受講生は 21%である。前回の設問では 30 分単位の区切りではなく、0 分～1 時間という設問になっており、この区分領域では 56%という結果であった。今回の回答結果を従来の 0 分～1 時間の区分領域に当てはめてみると、71%となるが、その 3 分の 2 の受講生が学習に 30 分未満の時間しか当てていないことになる。クラスの形態によっては、予習が必ずしも必要ではない場合もあるかもしれないが、反復練習によって英語力が向上することを考えれば、1 コマ、90 分の英語の授業に対して、0 分は論外として、30 分未満の予習・復習時間では不十分といえよう。

設問 4 (授業内容は興味のもてるものか) : 「興味のもてる」という回答が 47%、「興味のもてない」という回答が 9%で、「普通」が 44%であった。「普通」を「興味のもてる」方向に持っていける可能性のある受講生が全体の 44%もいるわけで教員側のさらなる努力・工夫等によってこの数値が変わる可能性を秘めていることを示している。

設問 5 (授業内容は理解できたか) : 「理解できた」が 49%、「理解できなかった」が 8%で、「普通」が 43%であった。この回答結果は、上の設問 4 の「興味のもてる」47%、「興味のもてない」9%、「普通」44%にほぼ連動している。授業内容を「興味のもてる」ものにすれば受講生は「理解できた」と考えるものと思われる。この設問に関しても、教員側のさらなる努力・工夫等によってこの数値が変わる可能性を秘めていることを示している。

設問 6 (授業内容をより深く学びたいか) : 「より深く学びたい」は 43%で前回と同じ比率であった。

設問 7 (授業内容は履修の手引きと一致していたか) : 「一致していた」は 42%、「普通」は 55%、「一致していなかった」は 3%であった。「一致していなかった」の回答が 0%になるように教員側は

注意しなければならない。

設問 8 (教員の教え方は適切か) : 「適切」は 53%、「普通」37%、「不適切」10%であった。「不適切」と回答した 10%の受講生は、上記設問 4 で授業内容に「興味をもてない」と回答し (9%)、設問 5 で授業内容が「理解できなかった」と回答した (8%) 受講生とほぼ同じと考えられる。授業内容に興味をもたせ、理解させることが出来れば教え方に対する受講生の評価も高くなると思われる。

設問 9 (教員の教え方で優れていたところ) [複数回答] : 「話し方・声の大きさ」45.7%、「学生とのコミュニケーション」(28.8%)、「テキスト・資料等の教材」(23.6%) が上位を占めた 3 項目であった。

設問 10 (教員の教え方で工夫すべきところ) [複数回答] : 「特にない」(56.9%)、「授業の組み立て」(14.7%)、「板書・スクリーン等」(14.0%) が上位を占めた 3 項目であった。

設問 11 (授業の満足度) : 「高い」45%、「普通」45%、「低い」10%であった。設問 8 のコメントと同じであるが、授業内容に興味をもたせ、理解させることが出来れば授業に対する受講生の満足度も高くなると思われる。

設問 13 (授業でどの程度の力が身につくか) : 「身につく」87%、「どちらともいえない」10%、「あまり身につかない」3%という回答であった。この設問は、受講生の主観的な判断だけで回答するものであり、英語力の向上を検証する試験のスコア等の客観的な裏付けがない限り、無意味な要素がある。平均的に 20 才前後の受講生自身が、20 才前後の時点で身につくと考えような教材だけしか教えられないとすれば、いささか問題がある。後の人生で役立つと教員が考えるような、受講生にとっていささか苦い、あるいは、硬い教材を教えることを躊躇せざるを得なくなる。かつて、ドイツ語の授業でローレライの原詩を丸暗記するという授業に疑問を感じていた理系の学生が、後に研究者となってドイツの学会で発表し、その後のレセプションで恐る恐るこの歌を披露したところ、拍手喝采を受け、ドイツ文化に対する教養の高さを賞賛されたという話を、当事者から聞いたことがあるが、これほど極端でなくとも、授業の内容が身についたことを実感するのがずっと後年になる場合は多々あると思われる。いずれにせよ、設問 13 は、設問 4~6、11 の回答によって十分に判断できるものであり、しかも語学・情報系科目のみにこのような設問を課すことにどのような意味があるのか大いに疑問が残る。

3 第 2 外国語

第 2 外国語 (ドイツ語・フランス語・中国語・朝鮮語) 科目のアンケート結果はこの数年同様の傾向を示しており、改めた加えるコメントはない。『国際教育センター研究紀要』12 号の「平成 18 年度授業アンケート報告」のコメントを参照されたい。



図1 英語の集計結果

平成 19 年度授業アンケート報告

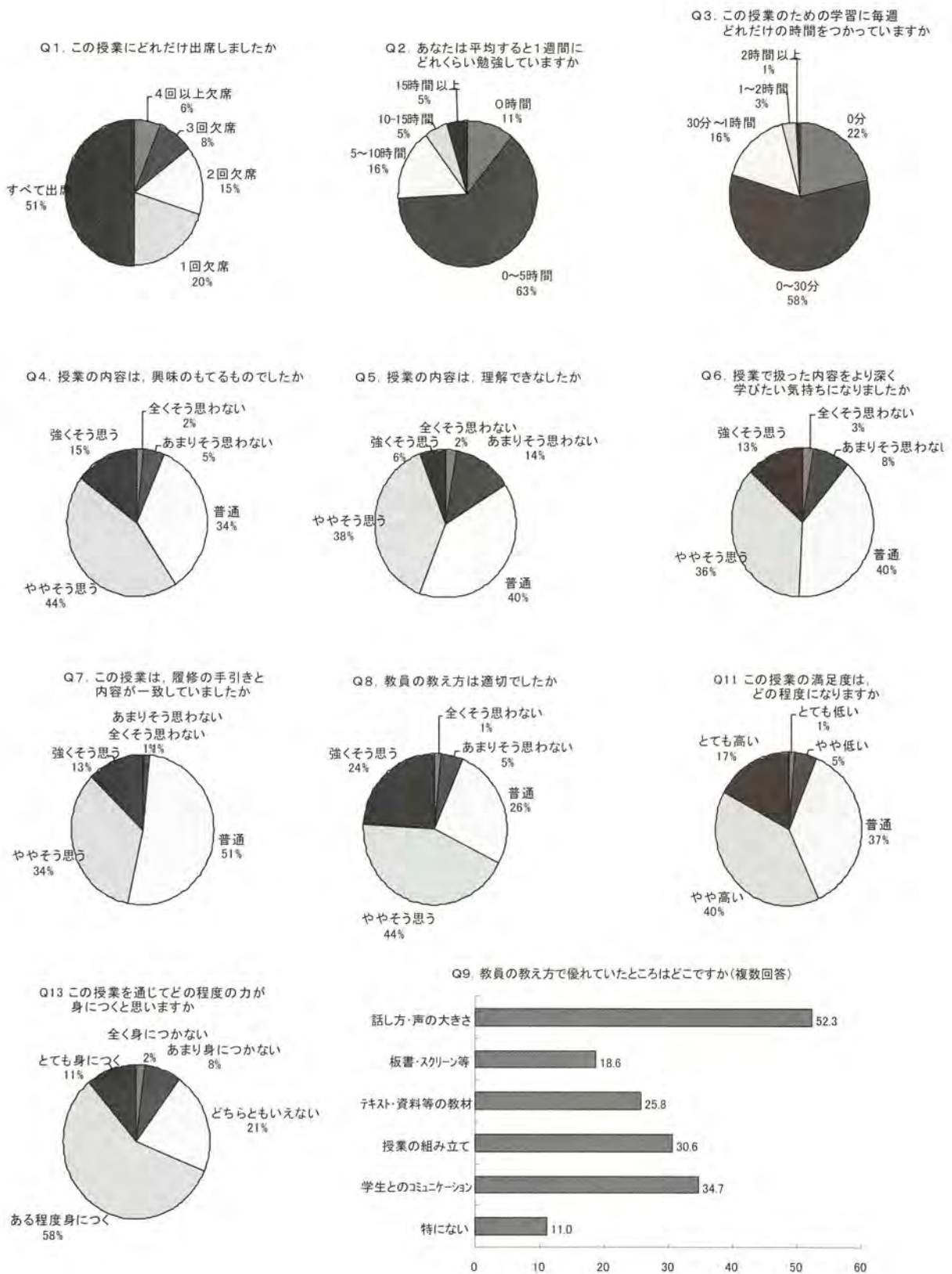


図2 第2外国語の集計結果

4 健康・体力科学

平成19年度の授業アンケートは全学統一の質問紙を用いて、健康・体力科学の全クラス（コース）において実施した。前期開講科目の健康・体力科学Ⅱ（2年次開講科目）では20クラスから466名、後期開講科目の健康・体力科学Ⅰ（1年次開講科目）では21クラスから511名の回答を得ることができた。

なお、平成19年度より一部アンケート内容が変更されているが、共通的な設問については平成16～18年度に実施された「学生による授業評価アンケート」と対比させて整理した。これまでの全学統一用紙の内容は、学生自身の取り組み方について（2問）、授業内容について（4問）、教員の教授法について（5問）、総合評価（1問）から構成されている。今回（平成19年度）からは教員の教授法（3問）、その内2問は複数回答可能な詳細な内容に変更された。また、健康・体力科学では、今回も「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」、「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」、「健康・体力科学が必修科目として必要か」に関する質問3問を追加し、回答を求めた。

表1には平成16年度後期から19年度後期までの15項目の質問に対する回答の平均評価点と平成19年度のみ評価点内訳をそれぞれ示した。

学生自身の取り組み方として、「出席状況」および「予習・復習の時間」を尋ねている。出席状況はすべて出席（評価点5）が平成19年度前期66%、後期70%、1回欠席（評価点4）が前期17%、後期16%であり、80%以上が皆出席か欠席1回と高い授業出席率であった。平均評価点はそれぞれ4.42、4.48であり、過去の結果同様に高い出席率を維持している。これは健康・体力科学が実技・実習科目であり、出席を重要視していることを反映した結果と考えられる。一方、予習・復習の時間は0時間（評価点1）が前期76%、後期81%、0～1時間（評価点2）が前期19%、後期12%、平均評価点で前期1.34、後期1.34とそのポイントは低い。この結果は調査開始時以降あまり変化していない。各開設コースにおいてレポート等の課題は出されているが、各コース・担当教員によってその状況は異なる。基本的には30時間で1単位を認定する教科なので、週1時間の予習・復習時間（計15時間）が必要と考えられ、実技・実習にふさわしい課題を各コースで課すことを今後さらに検討する必要がある。一方、宿泊を伴った集中実習も含まれており、学内の授業と分けて考察する必要がある。

授業の内容について、「興味の手引きと一致していたか」、「内容は理解できたか」、「より深く学びたくなったか」、「履修の手引きと一致していたか」について尋ねた。興味の手引きと一致していたかについては、強くそう思う（評価点5）、ややそう思う（評価点4）が前期76%、後期81%で、平均評価点は前期4.12、後期4.19であり、80%程度の学生が興味の手引きと一致していたと回答している。内容は理解できたかについては、良く理解できた学生（評価点4、5）が前期72%、後期70%、平均評価点は前期4.05、後期3.98であり、適切な内容であったと思われる。授業で扱った内容を深く学びたい気持ちになったかについては、強くそう思う（評価点5）、ややそう思う（評価点4）が前期60%、後期61%で、平均評価点は前期3.83、後期3.84であり、60%程度の学生が今後も学びたいと考えていた。健康・体力科学で扱ったコースは20～21コースあり、多種のスポーツ種目に渡るが、どのコースの学生もそれぞ

れ興味を示し、今後も学びたいと考えており、生涯スポーツへ繋がる内容であったと評価できる。履修の手引きとの内容の一致については、一致している（評価点 4、5）と答えた学生が前期 59%、後期 58%であり、平均評価点は前期 3.84、後期 3.85 であった。これら授業の内容について尋ねた設問では過去の結果と比べて、特に変化は見られず良好な回答を維持していた。

教員の教授法については、平成 19 年度から「教員の教え方は適切か」、「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」という設問に変更された。教員の教え方は適切かでは、適切である（評価点 4、5）と回答した学生は前期 75%、後期 75%であり、平均評価点が前後期とも 4.09 であった。教員の教え方の優れていたところ、教員の教え方の工夫すべきところについては前後期別に図 1,2 に示した。教員の教え方の優れていたところは話し方・声の大きさが最も多く、前期 69%、後期 61%であり、次いで学生とのコミュニケーションが多く、前期 51%、後期 43%であった。これは授業展開の場が屋内外のスポーツ施設等であり、授業環境や授業内容の影響と考えられる。教員の教え方の工夫すべきところでは特にないが最も多く、前後期とも 80%程度であった。

この授業全体の総合評価「満足度」は、とても高いとやや高いは前期 74%、後期 78%、普通が前期 23%、後期 21%、やや低いととても低い、前期 3%、後期 2%であり、平均評価点では前期 4.07、後期 4.14 であった。過去の結果と比べてもあまり変化は見られず、授業全体の総合評価は、前後期とも今まで同様に高い評価を得られた結果となった。

健康・体力科学独自の設問に関して、「生涯スポーツとして役立つ知識や経験が得られたか」は平均評価点で前期 3.85、後期 3.81%あり、60%以上の学生が得られたと回答した。「運動やスポーツの楽しさや喜びを体験できたか」では平均評価点が前期 4.19、後期 4.24 であり、80%の学生がそのように体験できたと回答した。これらの結果は過去の結果と同様、健康・体力科学の教科目標の一つである生涯スポーツの定着化に関して、その目標を達成する授業内容、展開であったことを示唆している。一方、「健康・体力科学が必修科目として必要か」は平均評価点が前期 4.15、後期 4.14 であり、75%以上の学生が必修科目として肯定し、6%程度が否定的であった。過去の結果もそうであったように、多くの学生が身体活動の機会を授業に求めていることが分かる。

今回のデータは健康・体力科学 I および II の全クラス（コース）をまとめたものであり、その結果から学生のとらえる健康・体力科学の全体像が把握できた。個々の授業へのフィードバックは各教員（各コース）が各教員宛に配布された授業評価結果を真摯に受け止め、授業改善に活かす必要がある。この点に関しては各教員任せであり、統一した対応は行っていない。健康・体力科学全体としては実技・実習という特質はあるが、教授方法および学生への課題の設定等若干の工夫が必要であるように思われる。今回のまとめは前年度に準じてまとめ、一部過去の結果とも比較し検討した。今後はアンケート結果を踏まえ授業改善、さらにフィードフォワードできるような授業展開へ発展させるようすすめていく。

表1 15項目の質問に対する回答の平均評価点および評価点内訳

平均点一覧

	出席状況	予習・復習の時間	内容への興味	内容の理解	より深く学びたい	履修の手引きと一致	教え方は適切か	声の大きさ話し方	板書等の表示法	テキスト資料	受講者への注意	質問への対応	総合評価	生涯スポーツ	楽しさ喜び	必修科目
平成16年度後期	4.43	1.35	4.30	4.07	4.01	3.97		4.24	3.69	3.63	4.11	3.97	4.18	3.94	4.31	4.16
平成17年度前期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成17年度後期	4.41	1.37	4.29	4.10	4.04	3.99		4.27	3.66	3.63	4.13	4.01	4.24	4.02	4.36	4.27
平成18年度前期	4.47	1.30	4.22	4.01	3.89	3.99		4.27	3.79	3.84	4.03	3.98	4.15	4.03	4.27	4.20
平成18年度後期	4.50	1.32	4.29	4.06	3.99	3.99		4.33	3.71	3.76	4.08	3.99	4.22	3.98	4.29	4.32
平成19年度前期	4.42	1.34	4.12	4.05	3.83	3.84	4.09						4.07	3.85	4.19	4.15
評価点内訳(%)	1	1	76	1	0	1	0						0	1	1	3
	2	5	19	2	1	4	2	3					3	5	2	3
	3	11	2	21	26	34	39	22					23	27	18	19
	4	17	1	37	39	32	32	37					37	41	35	27
	5	66	2	39	33	28	27	38					37	26	44	48
平成19年度後期	4.48	1.34	4.19	3.98	3.84	3.85	4.09						4.14	3.81	4.24	4.14
評価点内訳(%)	1	1	81	0	0	1	0	1					1	1	0	2
	2	6	12	2	2	4	1	2					1	4	2	4
	3	7	2	18	28	34	40	23					21	34	17	19
	4	16	1	36	40	32	30	38					38	37	35	29
	5	70	4	43	30	29	28	37					40	25	45	46

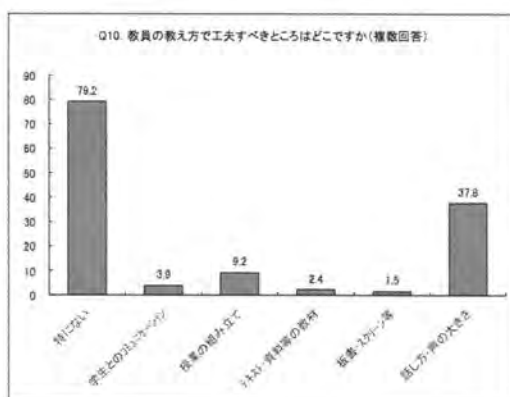
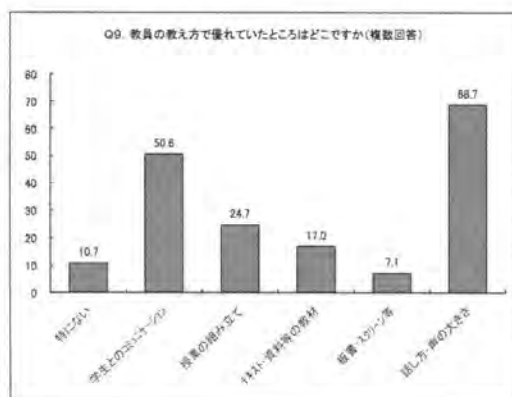


図2 平成19年度前期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

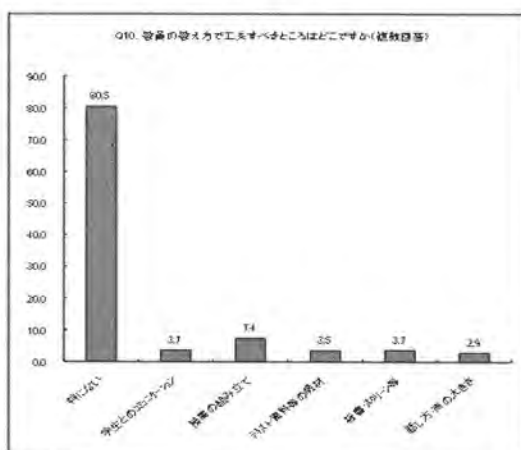
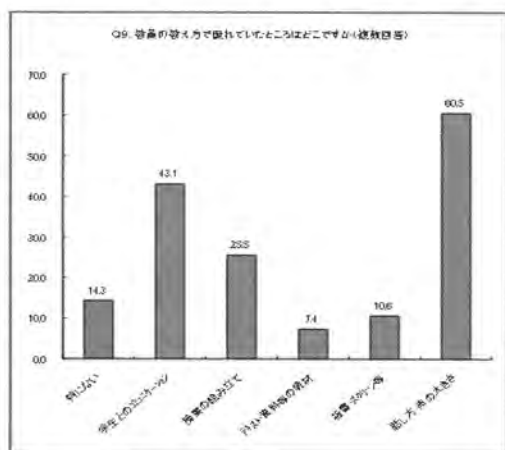


図3 平成19年度後期における「教員の教え方の優れていたところ(複数回答可)」、「教員の教え方の工夫すべきところ(複数回答可)」

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（○印代表）

語学系	小栗 裕子
	呉 凌非
	吉村 淳一
健康・体力系	○ 岡本 進

2008年12月25日印刷

2008年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: report@ice.usp.ac.jp

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

サンライズ出版（株）

彦根市鳥居本町 655-1

Phone: 0749-22-0627

The University of Shiga Prefecture
The University Center for Intercultural Education
2500 Hassaka-cho
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN